CRITERIOS PARA LA EDICION DEL TEXTO



Todo criterio a ponderar a la hora de la edición de cualquier texto debe estar presidido por el objetivo global de presentar dicho texto de una forma coherente y unitaria, aproximándose en la mayor medida posible a lo que fue la voluntad textual del autor original.

Dichos criterios, claro está, se complican enormemente cuando para la transmisión del texto primero hemos de contar con la trasposición de este texto a otro por parte de un copista. Suelen producirse entonces una serie de particularidades o anomalías en el texto debidas a las condicines de la persona que copia. En nuestro caso, además, hay que contar con la circunstancia de que el copista del texto español del *Evangelio de Bernabé* era, casi con toda seguridad, inglés, con lo que la lengua

que está copiando no es la suya propia.

La principal característica de EBS como texto radica en su carácter fragmentario: aproximadamente hacia el centro de la obra se produce un gran vacío al no recogerse el texto comprendido entre los capítulos 121 y 200. Este salto no puede ser atribuido al copista inglés, quien señala en el texto la falta de tales capítulos, así como tampoco se le puede responsabilizar de ciertos vacíos que ocurren en los últimos capítulos y que el copista se limita a constatar dejando en blanco los espacios aproximados que deberían ocupar los fragmentos.

Estas dos clases de vacíos han sido compensados en la presente edición por la traducción del italiano que se ha efectuado desde EBV de los fragmentos que faltaban. Dichos fragmentos traducidos han sido insertados dentro del texto entre corchetes para producir un *continuum* que garantizase la total comprensibilidad del texto.

Pero sí hay otros saltos dentro del texto que podrían ser atribuidos al copista: son ausencias no señaladas de frases o fragmentos que en algunas ocasiones

llegan a quebrar el sentido del discurso. Tales saltos de igual a igual (*omissio ex homoioteleuto*)[1] se producen cuando el copista deja sin copiar algún fragmento o frase y continúa copiando más abajo, normalmente dentro de un mismo contexto discursivo, al hilo de alguna palabra semejante. Este tipo de vacíos han sido señalados en la edición mediante una nota en el texto.

Por lo que se refiere al fenómeno de la haplografía u omisión de alguna letra, sílaba o palabra, éste ha sido tratado mediante la adición de lo echado en falta entre paréntesis. EBS también utiliza con alguna frecuencia unas abreviaciones, especialmente "q" (por "que") y "Pont" (por "Pontífice"), de una manera regular la primera y ocasionalmente la segunda. Estas abreviaturas han sido resueltas en la edición con la plasmación de la forma completa de la palabra.

El texto de EBS apenas porta acentuación, por lo que se ha optado por introducirla de acuerdo con las normas actuales de la Real Academia, excepto en casos como "increyble" o "Esayas".

Por lo que compete a la puntuación, el texto del manuscrito es bastante

---

[1] *Vid.* A. Blecua, *Manual de crítica textual*, Madrid, 1983, pp. 21–23.

regular en su uso, si bien con algunas particularidades como el uso de coma o punto y coma allí donde sería esperable un punto. Ha sido en estos casos y en los de no utilización de coma en el interior de largas frases en los que la puntuación ha sido modificada de acuerdo con las reglas actuales, con la inclusión también de puntos y aparte en el interior de los capítulos, algo inexistente en EBS. De la misma forma, se ha optado por colocar el doble signo de interrogación y admiración, puesto que el manuscrito sólo porta el signo que cierra las frases.

En cuanto a las notas que van jalonando el texto, éstas se refieran, bien a diferencias textuales con EBV (vacíos de EBS, divergencias ente los textos, mayor amplitud explicativa en uno u otro, etc.), bien a referencias al texto bíblico. Éstas últimas pueden ser a su vez fieles al original, en cuyo caso se introducen directamente en la nota, o bien pueden ser algo divergentes, siendo introducidas entonces en la nota precedidas de la abreviación *vid.* En el caso de que la cita sea de los Evangelios y ésta se encuentre en más de unos de ellos (como es el caso prototípico de los evangelios sinópticos), se ofrece en primer lugar la versión que puede ser más aproximada y después, entre paréntesis, las correspondencias con los otros evangelios.

Si la referencia bíblica no resulta cercana al texto de la Biblia, sino que

simplemente podría asemejarse a algún pasaje, o bien el fragmento resume alguna historia de mayor amplitud en la Biblia, se colocará en la nota la referencia bíblica antecedida de la abreviatura *cfr*.

En EBS –al igual que en EBV– no existen citas coránicas, si bien existen textos del Corán que podrían asemejarse en sentido y algunos pocos en forma con fragmentos de *Bernabé*. Estas posibles semejanzas han sido también señaladas en notas introducidas por la abreviación *cfr*.



TEXTO DEL

EVANGELIO DE BERNABÉ

EL EVANGELIO DE BARNABAS APOSTOL

Prólogo al Lector.

Del que por mal nombre se llamó Fray Marin[2], al lector.

Con no pequeño cuydado ha estado mi pensamiento vacilando continuamente de que cómo el pueblo Hebreo se aya conservado tanto tiempo con sólo el libro llamado Biblia en la fee, aviendo estado tan a escuras su entendimiento

[2] El texto de la Universidad de Sydney recoge esta forma para el nombre del religioso, si bien George Sale habla en su traducción de un "Fra Marino"; *vid.* pp. 39–43 del estudio introductorio.

que es impossible entenderla; no tan solamente los ignorantes, sino también los muy peritos en la Escritura han entendido con grave dificultad. Por lo qual me ha passado por el pensamiento que, ansí como el pueblo de Israel infieren su Ley, tienen glossadores que sobre cada canon han escrito distinctamente, ansí mismo los filósofos han declarado de sus antecesores, y los infieles oy día tienen glossas no sólo sobre la Biblia, sino también de los decretos de sus Papas, y summas de sus confesores y ceremonias. Ansí está en mi opinión que el pueblo Hebreo avía tenido glossa sobre toda la Escritura Y tanto más me he afirmado en esta opinión quanto más he considerado que siempre han sido abandonados de los Profetas y Doctores. Con el qual pensamiento discurriendo, me resumí en creer o que las tales glossas han sido quemadas en tantas (f. 2) calamidades como ha padecido el pueblo Hebreo, o que la malicia humana los avía ocultado.

Y estando afirmado en esto, estando en el officio de la difinición de los casos Papales, y teniendo mano en la Inquisiçión, suçedió que un día un gentilhombre de la casa Ursina me vino a buscar, y me truxo quatro libros viejíssimos, escritos en latín, diziendo que eran de los antiguos Profetas, y que por ser oppuestos a la Ley Christiana los tenía por heréticos, o verdaderamente por de ningún provecho; por lo qual me los entregava, para que dispusiesse dellos como me

pareçiesse. Preguntéle por qué vía o por qué camino le avían venido a las manos, a lo qual respondió que en la librería de sus passados los avía hallado, y que no sabía otra cosa, y con esto se fue.

Y yo, tomando un poco de espacio en mis negocios, hallándome desocupado en mi officio, tomé los libros creyendo que fuessen algunas Biblias, y hallé que eran quatro glossas sobre la Escritura, es a saber: de Esayas profeta, y de Ezechiel, y la de Daniel, y la de Joel profetas; los quales ansí como sin pensar las hallé, ansí con el corazón las abrazé. Empero decir quán diferentes sean de las de nuestros tiempos: basta dezir que fueron escritas por profetas.

Lo qual viendo y considerando, nació en mí otro pensamiento acerca de la Escritura de los Apóstoles, los quales fueron doze, y que se repartieron en doze partes del mundo a predicar después de la partida de Jesús, y hallé por imposible que sólos los cuatro huviessen escrito Evangelio, viniéndome a la memoria que Hyerónimo (dicho sancto de los Christianos) dice traduziendo el Evangelio que, entre tantas suertes de Evangelios, avía traducido quatro en latín que parece que concuerdan más que otros.

Este pensamiento me hizo sospechar (f. 3) que fuesse verdad, considerando que toda la cantidad se avía reducido a aquellos quatro y aquellos elegidos de uno solo juyzio humano. En lo qual iva discurriendo, y me vino a la memoria la discordia que uvo entre Pablo y Barnaba; parece que quedé con sospecha destos Evangelios que escrivió Hyerónimo, y después de muchos discursos vine a creer que era impossible que los Apóstoles o sus discípulos o la Virgen huviessen dexado de escrivir alguna exposición sobre el Evangelio.

Y dando entero crédito a este pensamiento, estando en él casi un año, sucedió que una dama de la casa Colona se le murió su marido, quedando con dos hijos pequeños. Y aviendo hecho inventario de toda la hazienda halló en una casa que tenía el marido tres libros, y haziéndolos leer a uno de los hijos y oyendo que dezían mal de Pablo, al punto atándolos en una bolsa de tela me los truxo con grande secreto, rogándome que no dixesse nada, porque el difunto no fuesse desenterrado y quemado; lo qual le prometí y recebí los libros, y ella se fue. Y mirándolos halle que uno era de la Virgen, y estava escrito por Ignacio; el otro, escrito de Zizimo, discípulo de los Apóstoles, y otro de Erenio, discípulo de Ignacio, que con no poca

razón habla contra Paulo, alegando en su auctoridad el Evangelio de Barnaba[3]. Piensa agora tú, hermano, el deseo que yo tendría de hallar este Evangelio.

Pero el piadoso Dios me hizo tan amigo del papa Sixto Quinto Montalto[4] que muchas veces estávamos solos tratando de negocios en secreto. Y un día estávamos en su librería, y fue salteado del sueño y se quedó dormido; y yo, como estava ocioso, diome gana de (f. 4) leer, y poniendo la mano sobre el premier libro que me vino a ella y abriéndole, vi que era el que tanto mi coraçón deseaba, que es el Evangelio de Barnaba Apóstol; el qual escondí en mi manga, y despertando el Papa me despedí dél llevando conmigo aquel tesoro celestial, el qual legendo por espacio de dos años, me resolví a venir a la fee, y para beneficio de los fieles escreville, seguro de que es verdadera y angélica Escritura y Doctrina, en la qual está claramente anunciado el Sacro Nuncio de Dios, y calidad demonstrada que no lo puede ser más.

---

[3] *Vid.* sobre la atribución de tales libros a esos autores pp. 210–223 del primer volumen.

[4] La figura del papa Sixto V es en realidad el único referente histórico que se ofrece en el prólogo: *vid.*, D. Speracio, *Papa Sisto V. Profilo storico*, Perugia, 1922, y las pp. 200–204 del estudio del texto.

Por lo qual, hermano, lee este libro, y del provecho que dél sacares da los loores a Dios, que es a quien el honor y las gracias. Y ruega por mí, pecador.

(f. 5)

En el nombre de *Alah* todo poderoso y con su favor y ayuda, comiença la vida del sancto Alnabí de *Alah*, *Heça*, comúnmente llamado de los cristianos *JesuChristo*, la qual escrivió por su mandado *Barnaba*, uno de sus diçípulos, por lo qual se llaman Evangelios de Barnaba. Traduçida de italiano en Castellana por el Honrrado Muzlim Mostafá de Aranda, natural de Ambel, en Aragón, estante en Estambor.[5]

[5] *Vid.*, sobre la posibilidad de un traductor español en Turquía las pp. 227–230 del estudio del texto.

PROHEMIO DE BARNABA APOSTOL[6]

Barnaba, diçípulo de Jesús, llamado Christo de los christianos[7], a todos aquellos que habitan sobre la tierra, paz y consolación desea[8].

Charísimos, el grande y poderoso[9] Dios aquestos días pasados os a visitado por su profeta JesuChristo[10], con grande misericordia de dotrina y milagros, por la qual cosa muchos engañados de Satanás, debaxo de pretexto de piedad,

---

[6] Título en EBV: *"Vero euangelio di iessu chiamato chrissto nouo profeta mandato da Dio al mondo secondo la descritione di barnaba appostolo suo"*.

[7] Enunciado de forma ligeramente diferente en EBV: *"Barnaba apostolo di iessu nazareno chiamato christo..."*. La especificación de esa forma apelativa ("de los christianos") es propia de EBS.

[8] *Cfr.* Rom 1, 7; 1 Cor 1, 3; 2 Cor 1, 1–2; Gál 1, 1, 3; Efe 1, 1–2; Fil, 1, 1–2; Col 1, 1–2; 1 Tes 1, 1–2; 2 Tes 1, 1–2; 1 Tim 1, 1–2; Ti 1, 1–4; Fil 1, 1, 3; 1 Pe 1, 1–2; 2 Pe 1, 1–2.

[9] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿaẓīm* ("Dios es grandioso").

[10] *Cfr.* Heb 1, 2.

predican iniqua dotrina, llamando a Jesús hijo de Dios, y repudiando la circunçisión mandada de Dios in eternum, y conçediendo toda comida y bevida inmunda[11]; entre los quales uno, Pablo, del qual hablo no sin grande dolor, porque es engañado; a cuyo respeto[12] escrivo aquella verdad que yo he visto y oydo en la conversación que he tenido con Jesús, para que seáis salvos in eternum y no seáis engañados de Satanás, y permanezcáis en el servicio de Dios[13].

Pero guardaos de aquellos que os predican en contra de lo que yo escribo[14]. El grande y poderoso Dios sea con todos, os guarde y libre de Satanás y de todo mal. Amén.

---

[11] EBV habla sólo de *"cibo inmondo"*. Sobre estos puntos fundamentales de la "doctrina errónea" que el Evangelio pasará a rechazar y que son atacables tanto desde el judaísmo como desde el islam *vid.* pp. 235–242 del primer volumen.

[12] El Evangelio de Bernabé, entonces, se presenta como elemento participante de la querella antipaulina que, nacida en los primeros siglos del cristianismo (*vid. Antipaolinismo: reazioni a Paolo...*) será retomada por el Islam (*vid.* M. Asín Palacios, *Abenházam de Córdoba...*, esp. vol. III); *vid.* pp. 243–250 del estudio del texto.

[13] *Cfr.* 1 Ju 1, 3–4; 2 Ju 7, 11; Jud, 3–4.

[14] En EBV la frase es más completa: *"pero guardatiue da ogniuno che ui predicha noua dotrina contra quello che ui scriuo azioche siate salui im sempiterno..."*.

Capítulo 1[15]

En aquestos días pasados[16], fue visitada una Virgen[17] llamada María, de la casa de David, del tribu de Judá, por el Angel Gabriel[18]. Aquesta vivía con toda santidad y sin ningún (f. 6) escándalo, siendo irreprehensible, occupándose en oraçión y ayunos.

Un día, estando sola en su aposento, entró el Angel y la saludó diziendo: "Dios sea contigo, María". Y ella espantóse de lo aspecto del Angel. Y

[15] Título en EBV: *"In questo primo chapitolo si contiene la anontiatione dello angelo gabriello ha maria uergine cercha alla natiuita di iessu"*.

[16] EBV habla de *"hani passati"*.

[17] El texto sigue en general para la anunciación la estructura de Lc 1, 26–38. *Cfr.* Q III, 42–47; XIX, 16–21.

[18] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-inzal Ŷibrā'il* ("Sura del descenso de Gabriel").

él la confortó[19] diziendo: "No temas, María, porque eres agradable delante del Señor, el qual te ha elegido por madre de un Profeta, que mandará al pueblo de Israel y le encaminará en su Ley y Verdad de coraçón"[20].

Respondió María: "¿Cómo puedo yo parir, que no he conocido varón?"[21].

Dixo el Angel: "María, Poderoso es Dios, que hizo al hombre sin hombre, de engendrar en ti un hombre sin hombre. Porque a Él todo le es possible"[22].

---

[19] EBV, nota en árabe al margen: I *nzal Ŷibrā'il ʿalā Maryam* ("Descenso de Gabriel a María").

[20] Sigue EBV: *"azioche chaminino nella sua legie con uerita di cuore"*. Sobre la misión de los profetas en el Islam *cfr.* Q IV, 165; VI, 48; XVIII, 56.

[21] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿaẓīm* ("Dios es Grandioso").

[22] El dogma de la virginidad de María es común tanto al cristianismo como al Islam. *Vid.* Q III, 47, 59; IV, 171; XXI, 91; LXVI, 12. *Cfr.* G. Tartar, *La Vierge Marie dans le Coran*, París, 1979; *Id.*, *Le Coran rend témoignage a Jésus-Christ*, Paris, 1980; Jean Abd-el-Jalil, "Maria y el Islam", en: *Cristianismo e Islam*, Madrid, 1954, pp. 13-104. Aunque puede observarse una cierta diversidad de posturas a este respecto, los moriscos llegarán a defender con ahínco frente a las creencias judías incluso la virginidad *post partum* de María.

Respondió María: "Yo sé que Dios es Omnipotente, y ansí sea hecha su voluntad".

Dixo el Angel: "Agora has concebido en ti al Profeta al qual llamarás Jesús, y guardalle has de toda comida inmunda[23], y no beverá vino ni cerveza[24], porque es sancto de Dios el muchacho".

Inclinóse María y con humildad dixo: "He aquí la sierva del Señor. Hágasse según tu palabra".

Partióse el Angel, y la Virgen glorificó a Dios diziendo[25]: "Conoze la grandeza[26] de Dios, ¡o ánima mía!. Levántate, espíritu mío, en Dios, salvador mío; el qual ha mirado la humildad de la sierva suya, de manera que será llamada

---

[23] EBV, nota en árabe al margen: Qāla Maryam: *Anā aʿlam Allāh ʿalà kull šay' qadīr* ("Dijo María: 'Yo sé que Dios todo lo puede'").

[24] *Vid.* Lc 1, 15. Trasposición de las palabras de la tradición canónica aplicadas a Juan el Bautista sobre Jesús que continuará a lo largo de toda la obra.

[25] Debido a esta trasposición, el texto omite la visita de María a Isabel en casas de Zacarías (Lc 1, 39), teniendo que colocar el *Magnificat* justo después de la Anunciación.

[26] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿaẓīm wa-ḥāfiz* ("Dios es Grandioso y Protector").

bienaventurada de todas las naçiones: porque me hizo grande Aquél que es Potente, que sea bendito el sancto nombre suyo; porque su misericordia se estiende de generaçión en generaçión y de estirpe en estirpe. Y le temen a Él; y ha hecho portento la mano suya; y ha derramado al soberbio en la mente de su coraçón; y ha depuesto a los poderosos de su silla y ha levantado a los humildes; y a quien ha estado hambriento le ha llenado (f. 7) de bien, y a los ricos a dexado vaçíos[27]. Porque Él tiene en memoria a Abraham[28] y a su hijo para siempre[29]".

Capítulo 2[30]

Aviendo conoçido María la voluntad de Dios, temiendo a la plebe no se escandalizasse y la apedreassen viéndola preñada[31], eligió un compañero de su linage que se llamaba Joseph, hombre de buena vida, porque era justo y temía a Dios;

---

[27] Lc 1, 46–55.

[28] EBV: *"...in memoria le promese fate ha abraham..."*.

[29] Lc 1, 55. Transformación: "su descendencia" – EBS: "su hijo".

[30] Título en EBV: *"La amonitione de lo angelo gabrielo fata ha iosef cirche alla concetione di maria uergine"*.

[31] EBV completa: *"...chome fornicharia"*.

y le servía con ayuno y oraçión, viviendo de las obras de sus manos, siendo carpintero[32], al qual manifestó el consejo divino.

Joseph, como era justo y bueno, quando conoçió que María estava preñada, quiso dexarla, porque temía a Dios[33]. Y estando durmiendo fue reprehendido del Angel, diziendo[34]: "Joseph, ¿por qué quieres dexar a María, tu consorte? Sabe que todo quanto en ella es obrado, todo a sido voluntad de Dios. Ella parirá un hijo, al qual llamarás Jesús, y le guardarás del vino y cerveza y de toda comida inmunda, porque es sancto de Dios en el vientre de su madre, y será profeta[35] mandado al pueblo de Israel para que convierta a Judá su coraçón y encamine a Israel en la Ley de la verdad[36], como está escrito en la ley de Moisén[37].

---

[32] EBV parece ignorar cuál es el vocablo adecuado en italiano, *legnaiuolo*, prefiriendo la perífrasis *"maestro di leggname"*; *vid.* L. Franciosini, *Vocabolario Italiano e Spagnolo. Vocabulario Español e Italiano*, Roma, 1620, vol. I, p. 151.

[33] Secuencia un tanto ilógica tras haberse manifestado que José conocía el consejo divino.

[34] *Cfr.* Mt 1, 19–21, excepto la segunda mitad del último versículo ("porque salvará a su pueblo de sus pecados"), reemplazado, dentro de la trasposición conocida entre personajes, por Lc 1, 15.

[35] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

[36] EBV: *"leggie del Signore"*.

[37] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

Él vendrá con gran potencia que le dará Dios para grandes milagros, por lo qual muchos se salvarán".

Joseph se levantó de su sueño y alabó a Dios, y permaneció con María todos los años de su vida, sirviéndole con sinceridad y bondad.

Capítulo 3[38]

Reynava en aquel tiempo Herodes[39], por decreto de César Augusto[40], y era presidente Pilato, en el sacerdocio de Anás y Cayphás[41]. Donde por mandado de César[42] se registraban todas las gentes a él sujetas[43]. Y ansí cada uno era

[38] Título en EBV: *"Mirabile natiuita di iuessu he aparitione di angioli che laudauano dio"*.

[39] EBV: *"...in iudea"*.

[40] Lc 2, 1.

[41] Lc 3, 1–2. Desliz evidente producido por la mezcla de dos textos evangélicos distintos. Sobre este error *vid.* sección I. 6 del análisis del texto.

[42] EBV: *"...dechreto di augusto"*. Lc 2, 2–7.

[43] EBV resume esta última proposición con *"il mondo"*.

ovligado a acudir a su patria a presentarse delante (f. 8) de su tribu para ser escrito.

Partióse, pues, Joseph de Nazareth, ciudad de Galilea, con María, su consorte, la qual iva preñada, para yr a Bethlem, que era la cabeça[44], para ser allí registrados como deçendientes de David, conforme al decreto de César.

Venidos, pues, a Bethlem, como la ciudad era pequeña y avía gran copia de peregrinos, no hallavan donde acogerse, uvo de salirse fuera de la ciudad, a una estancia hecha para recogerse allí los pastores.

Y estando allí se cumplió el día del parto, y María[45] fue rodeada de inmenso resplandor, y parió al hijo sin dolor[46]; al qual tomó en braços y le embolbió en paños. Y le echó en un pesebre por no aver otro lugar en el patio[47].

---

[44] Esta puntualización no aparece en EBV.

[45] EBV: *"...la uergine"*.

[46] *Cfr.* Lc 2, 7, con añadido de los detalles apócrifos del "inmenso resplandor" y "sin dolor" (contrario éste último a Q XIX, 23). *Vid. Protoevangelio de Santiago*, XIX, 2 y *Evangelio del Pseudo Mateo*, XIII, 2. *Vid.* sobre este punto pp. 271–272 del estudio previo.

[47] Lc 2, 7.

Y vinieron con regoçijo una grande multitud de Angeles bendiciendo a Dios y denunciando paz a todos aquéllos que le temen. Y María y Joseph alabavan al Señor sobre el nacimiento de Jesús con mucho gozo[48].

Capítulo 4[49]

En aquel tiempo estavan los pastores velando su ganado como tienen costumbre, y fueron rodeados de resplandor; y aparecióles un ANgel, el qual bendicía a Dios; y llenáronse de espanto de la repentina luz y apariencia angélica; y confortáronlos los Angeles diziendo: "Os anunciamos una alegría grande, porque a nacido en la casa[50] de David un infante, Profeta del Señor, el qual trae consigo gran salud a la casa de Israel. Y le hallaréis en un pesebre con su madre, que está bendiciendo a Dios".

---

[48] EBV: *"laudauano il signore sopra la natiuita di iessu he con somo gaudio il nutrichiauano"*.

[49] Título en EBV: *"Angioli anonciano alli pastori la natiuita di iessu li quali da poi lo auirlo trouato lo annonciano"*.

[50] EBV: *"...citta..."*.

Y dicho aquesto vinieron una grande multitud de Angeles que bendecían a Dios y denunciavan paz a aquéllos que tenían buena voluntad[51].

Partidos los Angeles, dezían los pastores entre ellos: "Vamos a Bethlem y veamos la palabras que Dios nos ha mandado anunciar"[52].

Y fueron muchos a Bethlem buscando al recién nacido; y halláronle fuera de la ciudad, reclinado en el pesebre, según que avía (f. 9) dicho el Angel. Y hiciéronle reverencia y diéronle a la madre lo que tenían, diziéndole lo que avían visto y oydo.

María lo conservaba todo en el coraçón y Joseph dava gracias a Dios.

---

[51] Lc 2, 8–14, con la modificación del versículo 11.

[52] Lc 2, 15. Cirillo y Frémaux señalan la Vulgata como la procedencia de este versículo (*"Et factum est, ut dicesserunt ab eis angeli in caelum, pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis"*), pero lo cierto es que también puede corresponder perfectamente a la citación del Evangelio de Lucas en castellano (*"Así que los ángeles se fueron al cielo, se dijeron los pastores unos a otros: Vamos a Belén a ver esto que el Señor nos ha anunciado"*).

Por su parte, el Corán designa a Jesús como palabra de Dios (*kalima Allāh*): Q III, 39, 45; IV, 171. *Vid.* H. Michaud, *Jésus selon le Coran*, Neuchâtel, 1960, pp. 50–55.

Bueltos los pastores a su ganado, dezían a todos lo que avían visto, de lo qual se llenó de temor la montaña de Judá[53]. Y todos los hombres pusieron aquesta palabra en su coraçón, diziendo: "¿Qué podemos pensar quién será este infante?"[54].

Capítulo 5[55]

Quando se cumplieron ocho días[56], según la Ley del Señor, como está escrito en la Ley de Moysén[57], tomaron al infante y le llevaron al templo para

[53] Lc 1, 65. Trasposición de las palabras sobre Juan Bautista en Jesús.

[54] Lc 1, 66. Trasposición de las palabras sobre Juan Bautista en Jesús.

[55] Título en EBV: *"circoncissione di iessu"*.

[56] Lc 2, 21.

[57] EBV: *"libro di mose"*. *Cfr*. Gén 17, 12; 21, 4; Lev 12, 3.

circuncidarle[58]. Y le pusieron por nombre Jesús, ansí como avía dicho el Angel del Señor antes que fuesse concebido en el vientre de su madre.

Y Joseph, conociendo que este infante avía de ser salud y ruyna de muchos[59], él y María temían a Dios y servían al muchacho con temor del Señor.

Capítulo 6[60]

Reynando Herodes en Judea[61] y aviendo nacido Jesús, avía en la parte

---

[58] Sobre el posible error del texto, al hacer entrar a la madre en el templo ocho días después del parto, en estado de impureza, *vid.* pp. 274–275 del primer volumen.

[59] Lc 2, 34, con la desaparición del personaje de Simeón.

[60] Título en EBV: *"Tre magi sono guidati da una stella de oriente in iudea ha trouando iessu li fano riuerenza he doni"*.

[61] EBV: *"Regnando herode Re di iudea"*.

oriental tres Magos[62] que conocían las estrellas[63]. Y se les apareció una con muy grande resplandor. Y tomada resolución entre ellos vinieron a Judea, trayendo la estrella delante que les guiava.

Y llegados en Jerusalén preguntavan que a dónde avía nacido el Rey de Judea[64]. Lo qual, entendido por Herodes, temió y conmovió a toda la ciudad, y los sacerdotes y escribas[65] diziéndoles que a dónde hallavan que avía de nacer Christo. Respondieron que en Bethlem[66], porque ansí estava escrito por el Profeta: "Y tú, Bethlem, no eres pequeña entre los príncipes de Judá, porque de ti saldrá un capitán que encaminará al pueblo de Israel"[67].

Llamó Herodes a los Magos y preguntóles a qué era su venida, los

---

[62] EBS recoge aquí la tradición occidental sobre el número de los magos puntualizando el texto de Mateo que no dice nada sobre el particular, al igual que la gran mayoría de los evangelios apócrifos; *vid.* A. Maury, *Croyances et légendes...*, pp. 290–292.

[63] EBV: *"tre magi essplorauano le stelle"*. *Cfr.* Mt 2, 1–8.

[64] EBV: *"il Re di iudei"*.

[65] EBV: *"...la citta conuocho adonque herode li sacerdoti he scribi..."*.

[66] EBV: *"Risposero loro che doueua nascere..."*.

[67] Mt 2, 6 (Mi 5, 2). EBV completa: *"il populo mio de issdraelle"*.

quales respondieron que avían visto una estrella en Oriente, la qual los avía guiado hasta allí, a donde (f. 10) querían con presentes adorar aquel nuevo Rey que la estrella les enseñava[68].

A la hora dixo Herodes: "Andad a Bethlem y con toda diligentia buscad al infante, y quando lo ayáis hallado, venid por aquí y diréisme donde está, porque yo también quiero ylle a adorar". Y aquesto dezía Herodes con engaño.

Capítulo 7[69]

Salieron de Jerusalén los Magos[70] y en saliendo vieron la estrella que se les avía aparecido en Oriente; y andava delante dellos, y en viéndola se llenaron de alegría. Y antes que llegassen a Bethlem[71] la vieron parada sobre el patio a donde avía nacido Jesús. Y fueron allá y, en entrando, hallaron al infante con su

---

[68] EBV: *"...la sua stella"*.

[69] Título en EBV: *"La uisitatione di iessu da magi he il loro ritornare alla patria con la amonitione di iessu fatoli in sonio"*.

[70] Mt 2, 9–12.

[71] EBV: *"...peruenuti in betelem fuori della citta"*.

madre. Y luego se inclinaron y le hizieron reverenzia, presentándole cosas aromáticas, con plata y oro; y le dixeron a la Virgen quanto avían visto.

Y ellos estando durmiendo fueron avisados por el Angel que no bolviessen a donde estava Herodes[72]; y ansí se tornaron por otra parte, y bolbieron a su casa diziendo lo que avían visto[73].

Capítulo 8[74]

Viendo Herodes que los Magos no bolbían[75], túvose por escarnecido

[72] EBV señala, por el contrario, que fue Jesús quien les avisó: *"dormendo loro furno da il fanciulo in uisione confortati"*. Mt 2, 13 señala que los Magos fueron avisados en sueños, pero no indica por quién. El Corán señala en distintas ocasiones (III, 46; V, 110; XIX, 24, 29–33) que Jesús habló desde la misma cuna, algo aceptado y desarrollado por los diferentes tradicionistas. EBS, guiándose seguramente por el hilo conductor de los capítulos anteriores, señala al "Angel" como el que aparece en el sueño de los Magos.

[73] EBV añade: *"in iudea"*.

[74] Título en EBV: *"he portato iessu in eggito fugendo he herode ammaza li fanciuli innocenti"*.

[75] Mt 2, 13–18. Modificación del orden de los versículos.

dellos, y ansí determinó de hazer morir el infante. Mas no sucedió como él quería[76], porque estando Joseph durmiendo le apareçió el Angel del Señor que le dixo: "Levántate y toma al infante y a su madre y camina para Egypto"[77].

Levantóse con gran temor y tomó a María con su hijo y fuesse a Egypto, a donde estuvieron hasta que murió Herodes; el qual, viéndose burlado, como queda dicho[78], de los Magos, embió (f. 11) sus soldados para que matassen todos los niños que nuevamente eran nacidos en Bethlem; los quales hizieron según que les mandó Herodes[79], cumpliéndose la palabra del profeta que dize: "Llanto y lágrimas son derramadas en Ramá. Rachel llora a sus hijos, mas no le es dada consolación, porque no se hallan"[80].

---

[76] Esta proposición es propia de EBS; en EBV sólo aparece: *"Ma echo che dormendo iosef..."*.

[77] EBV: *"presto leuati he pilgia il fanciulo con la madre he uatene in egito perche herode uole ociderlo"*.

[78] Este reenvío al texto anterior es propio de EBS.

[79] EBV: *"uenero adonque li soldati he ocissero quanti fanciuli uibera chome li aueua comandato herode"*.

[80] Mt 2, 18 (Jer 31, 15). La concordancia de número es correcta en EBS (*"hijos...hallan"*), pero no así en EBV (*"fiolij...troua"*), que Cirillo adjudica bien a un error del copista, bien a un antiguo fenómeno literario propio del norte de Italia (*vid.* Cirillo–Frémaux, *op. cit.*, p. 82).

Capítulo 9[81]

Muerto Herodes[82], como queda dicho[83], el Angel del Señor apareció a Joseph en sueños, diziéndole: "Vete a Judea[84], porque son muertos aquéllos que querían matar al infante".

Y él tomó el niño y a su madre y fuesse a Judea, aviendo vivido en Egypto siete años[85]. Y viendo que reynava Archelao, hijo de Herodes, se fue a

---

[81] Título en EBV: *"Essendo ritornato iessu in iudea fa una mirabil disputa con li dotori sendo peruenuto alli dodeci ani"*.

EBV, nota en árabe el margen: *Sūrat al-ḥaŷŷ* ("Sura de la peregrinación").

[82] Mt 2, 19-23.

[83] Reenvío erróneo propio de EBS.

[84] Mt 2, 20: *"tierra de Israel"*.

[85] Mientras EBS habla de la duración de la estancia de la familia de Jesús en Egipto, EBV se refiere a la edad de Jesús niño: *"prese adonque iosef il fanciulo con maria essendo uenuto alla heta di hani sete"*. Mateo no señala nada a tal respecto

Galilea, temiendo dél[86]; y fuesse a Nazareth a vivir, a donde creçía el muchacho en graçia y sabiduría[87] delante de Dios y de las gentes.

Y aviendo llegado a doze años[88], subió con María y con Joseph a Jerusalem por adorar allí, conforme a la Ley del Señor, escrita en el libro de Moysén. Y hecha la oraçión se partieron, no acordándose del muchacho[89], pensando que se huviesse buelto a casa con los parientes.

Bolvió, pues, María a Jerusalem, buscando a Jesús entre los parientes y bezinos, y no le hallaron hasta el tercero día, que estava en el Templo disputando con los sabios sobre cosas de la Ley.

---

en su evangelio, mientras que los apócrifos hablan normalmente de una edad de tres años (*Evangelio del Pseudo Mateo*, XXVI, 1; *Evangelio Arabe de la Infancia*, XXVI, 1). El detalle apócrifo de los siete años pasados fuera de Israel puede encontrarse dentro de los libros plúmbeos del Sacromonte de Granada, concretamente en el libro titulado *Libro de los actos de nuestro Señor Jesús y de sus milagros y de su madre, María la Virgen*, (*vid.* M. J. Hagerty, *Los libros plúmbeos del Sacromonte*, Madrid, 1980, p. 105).

[86] EBV: *"...temendo di stare in iudea..."*.

[87] Lc 2, 52. Orden de los elementos invertido.

[88] Lc 2, 41-51.

[89] EBV: *"auendo smarrito iessu..."*.

Y cada uno se espantava viendo sus demandas y respuestas; y cada uno dezía: "¿Cómo puede ser en él tal dotrina, siendo tan pequeño y no aviendo deprendido de leer?".

Reprehendióle su madre[90] diziéndole: "¿Cómo as hecho esto? Mira que yo y tu padre te avemos buscado tres días con dolor".

Respondió Jesús: "¿Vosotros no sabéis que el servicio de Dios se ha de anteponer al padre (f. 12) y a la madre?"[91].

Deçendió Jesús con su madre y Joseph a Nazareth; y era súbdito a ellos, con mucha humildad y obediençia[92].

---

[90] EBV: *"...il ripresse maria dicendo..."*.

[91] La respuesta en Lc 2, 49 (*"¿No sabéis que es preciso que me ocupe en las cosas de mi Padre?"*) ha sido transformada con el fin de evitar la filiación divina en boca del propio Jesús. *Vid.* pp. 281–282.

[92] EBV, nota en árabe al margen: *Lā yatruk ʿibada Allāh taʿalā lī–aŷlī jidmat abawayni* ("No abandona el servicio de Dios Altísimo para servir a sus padres").

Capítulo 10[93]

Aviendo Jesús cumplido treinta años[94], ansí como él a mí me dixo, aviendo ido sobre el monte Olivete a recoger olivas con su madre, a la hora de medio día[95], haziendo orazión, oyó aquestas palabras: "Señor, guarda con misericordia"[96].

Y fue cercado de immenso resplandor y de una infinita multitud de Angeles que dezían: "Sea bendito Dios". Púsole el Angel Gabriel delante un libro que relumbrava como un relumbrante espejo, el qual deçendió en el coraçón de Jesús[97]; y en él le fue visible aquello que Dios ha hecho, aquello que Dios ha dicho

---

[93] Título en EBV: *"iessu di ani trenta sul monte olliueto mirabilmente riceue lo euangelio da langelo gabriello".*

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-inzal al-inŷīl* ("Sura del descenso del Evangelio").

[94] *Cfr.* Lc 3, 23.

[95] La oración del mediodía es una de las plegarias obligatorias prescritas en el Corán. *Vid.* Q II, 238; XXIV, 58; XXX, 17-18.

[96] EBV sólo señala: *"...quando peruene ha queste parole signore con missericordia...".*

[97] En el Corán, el ángel Gabriel hace descender (*nazala*) sobre Muhámmad la revelación de Dios (Q II, 97). En el *Evangelio de Bernabé*, aparte de esta función, el ángel asistirá con frecuencia a Jesús en su ministerio. Esta investidura profética

y aquello que Dios quiere. De tal manera que todo le fue abierto y desnudo, como él me dixo a mí, diziendo: "Barnaba, créeme a mí que yo conoçí todo Profeta con toda profeçía, de tal manera que quanto digo salió todo de aquel libro".

Recibiendo Jesús aquella visión y conoçiendo ser Profeta mandado a la casa de Israel[98], se lo dixo todo a María[99], diziéndole que avía de padecer grande persecución por amor de Dios[100] y que, ansí, no podía estar con ella a servilla. A lo qual respondió María: "¡O hijo! antes que tú naçiesses me fue a mí revelado, y, ansí, sea bendito el sancto nombre de Dios"[101].

---

de Jesús al serle descendido y revelado el libro/Evangelio sustituye al bautismo de Jesús de los evangelios canónicos (imposible de ser plasmado, por otra parte, al haberse suprimido en *Bernabé* la figura del Bautista). *Vid.* pp. 282–283.

[98] Es, por tanto, este descenso el que ha revelado a Jesús su propia naturaleza profética.

[99] EBV: *"...ha maria sua madre..."*.

[100] Para la persecución de los profetas en el Islam *vid.* Q VI, 112; XXV, 31; XL, 5.

[101] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–smi Allāh* ("En nombre de Dios").

Partióse pues Jesús aquel día de su madre por atender a su profecía[102].

Capítulo 11[103]

Deçendió Jesús del monte para ir a Jerusalem y encontró en el camino[104] un leproso[105], el qual por divina inspiración (f. 13) conoçió que Jesús era Profeta; y con lágrimas le rogava diziendo: "Jesús, hijo de David, ten misericordia de mí"[106].

---

[102] EBV: *"atendere alla sua profetia"*. Cirillo traduce *"pour s'adonner à sa mission prophétique"*, aunque creemos que la lectura literal es más correcta: por dar cumplimiento a la profecía que le había sido hecha a María, su madre, y que él mismo acababa de conocer.

[103] Título en EBV: *"iessu mirabilmente sana uno leprosso he uasene in ierusalem"*.

[104] "En el camino", propio de EBS.

[105] *Cfr*. Mc 1, 40–45; Mt 8, 1–4; Lc 5, 12–16.

[106] Mc 10, 47.

Dixo Jesús: "Hermano ¿qué quieres que haga por ti?"[107].

Dixo el leproso: "Señor, dame sanidad".

Reprehendióle Jesús diziendo: "¡Eres desacordado! Ruega a Dios[108], que Él te dará sanidad[109], porque yo soy hombre como tú"[110].

Dixo el leproso: "Ya sé, Señor, que eres hombre, empero sancto del Señor. Ruégale tú, que Él me dará sanidad".

A la hora suspirando[111] Jesús dixo: "¡O Señor Omnipotente[112], por

---

[107] Mc 10, 51; Lc 18, 41.

[108] EBV: *"...pregga dio che tia chreato"*. *Cfr.* Ac 14, 15.

[109] EBV, nota en árabe en el margen izquierdo: *Allāh Jāliq* ("Dios es el Creador").

EBV, nota en árabe en el margen derecho: *Qāla ʿĪsà: anā bašar maʿa anta. Mannu-hu* ("Dijo Jesús: 'Yo soy humano como tú. Gracias a Dios'").

[110] Se trata de la primera de las vigorosas negaciones de Jesús acerca de ser él más que un ser humano y que constituirá una de las principales venas que sostienen al *Evangelio de Bernabé*. *Vid.* pp. 512–514 del primer volumen.

[111] EBV, nota en árabe al margen: *Wa-Allāh ʿalà kull šay' qadīr* ("Y Dios todo lo puede").

el amor de tus sanctos Profetas le da sanidad a este enfermo!". Y en diziendo esto, se le alimpió la lepra de manera que quedó su carne como aquélla de los niños[113].

Y en viendo el leproso que estava sano, gritava con grande voz, diziendo: "¡Ven, Israel, a recebir el Profeta que Dios te embía!".

Rogóle Jesús[114] diziendo: "¡Calla, hermano, no digas nada!"[115]. Empero mientras más le rogava, tanto más gritava[116]: "¡He aquí el sancto de Dios!"[117], a la qual palabra acudieron muchos que salían de la ciudad, y entravan con Jesús, diziendo aquello que Dios avía obrado por él con el leproso.

---

112 EBV: *"...signore dio omnipotente"*.

113 *Cfr*. 2 R 5, 14.

114 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es el que envía").

115 *Cfr*. Mc 1, 44.

116 Mc 1, 45.

117 EBV: *"...hecho il proffeta hecho il santo di dio..."*. Sobre "Santo de Dios" como profeta *cfr*. Ac 3, 14; 13, 15.

Capítulo 12[118]

Ajuntósse toda la ciudad de Jerusalem a aquesta palabra y todos acudieron al Templo para ver a Jesús, adonde aviendo entrado a hazer oraçión; y era de manera que no cavía la gente.

Y dixeron los sacerdotes a Jesús: "El pueblo desea verte, por lo qual súbete en el pináculo y assienta[119] y háblales en el nombre del Señor".

Subió Jesús adonde le dezían[120] y, haziendo con la mano señal para que callassen, abrió su boca diziendo: "Sea bendito el sancto nombre de Dios, el qual[121] por su bondad y misericordia quiso criar a los que le glorificassen. Sea

---

[118] Título en EBV: *"primo sermone di iesu fato al popullo mirabili di dotrina hecha al nome di dio"*.

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–ismu Allāh* ("Sura del nombre de Dios")

[119] EBV: *"...nel pinacholo he se dio ti da parola..."*; sobre la traducción al árabe de "*pinacholo*", "*pináculo*", *vid.* J. Jomier, "Un enigme persistant..." , *op. cit.*, p. 154.

[120] EBV: *"...sopra il locho doue li scribi parlauano..."*.

[121] EBV, nota en árabe al margen: *Jalaqa Allāh kull al–majluqāt bi–raḥmati–hi wa–jayri–hi* ("Creó Dios a todas las criaturas por su misericordia y su bondad").

bendito el sancto nombre de Dios[122], el qual crio el esplendor[123]12 de los sanctos y profetas[124] para embiarlos en salud del mundo[125], como habló por David, siervo suyo, diziendo: 'Antes del Lucero y esplendor de los sanctos (f. 14) te he criado'[126].

Sea bendito el sancto nombre de Dios, el qual crio a los Angeles[127] para que le sirviessen[128]. Sea bendito el sancto nombre de Dios[129], el qual echó

---

[122] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-smi Allāh* ("En nombre de Dios").

[123] EBV, nota en árabe al margen: *D̲ikr fī D̲abūr awwal jalq Allāh: nūr Muḥammad. Kull al-anbiyā' wa-awliyā' nūr* ("Menciona en los Salmos la primera creación de Dios que es la luz de Muhammad. Todos los profetas y santos son luz").

[124] EBV, nota en árabe al margen: *Nūr al-anbiya' rasūl Allāh* ("La luz de los profetas es el Mensajero de Dios" [Muhámmad]).

[125] EBV: *"...il splendore di tutti li santi he profeti auanti di ogni chosa per mandarlo in salute del mondo".*

[126] Sal 110, 3. EBV: *"Auanti Lucifero in splendore di santi tio chreato".*

[127] Se produce un salto en EBS, no apareciendo este fragmento de EBV (f. 59): *"...sai benedeto dio il quale punite he riprobo Satana con li suoi seguay non hauendo loro uoluto riuenire quello que dio uolle che sia riceuito. Sia benedeto il santo nome di dio il quale chreo lomo del fango della terra he li constitui sopra le opere sui...".*

EBV, nota en árabe al margen: *Ismu-l-Lāh* ("El nombre de Dios").

[128] EBV, nota en árabe al margen: *Jalaqa Allāh Adam min aṭ-ṭīn. Mannu-hu* ("Dios creó a Adán del barro. Gracias a Dios").

al hombre de Parayso por aver traspasado su sancto preçepto[130]. Sea bendito el sancto nombre de Dios, que con misericordia recibió las lágrimas de Adam y Eva, primogenitores del género humano. Sea bendito el sancto nombre de Dios[131], que con su justiçia castigó a Cayn fratiçida, y embió el Diluvio sobre la Tierra, y abrasó las ciudades nefandas[132], y aflixió a Egypto y hundió a Pharaón en el Mar Roxo[133], y derramó a los enemigos de su pueblo, y castigó a los incrédulos, y punió a los impenitentes.

Sea bendito el sancto nombre de Dios[134], el qual con misericordia atendió a la guarda de sus criaturas, y le prometió sus sanctos profetas para que los encaminassen en la verdad y justiçia delante dél; y libró a sus siervos[135] de todo mal y les dio aquesta región, como prometió a nuestro padre Abraham y a su hijo para

---

[129] EBV, nota en árabe al margen: *Ismu–l–Lāh* ("En nombre de Dios").

[130] EBV, nota en árabe al margen: *Ismu–l–Lāh* ("En nombre de Dios").

[131] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḏū intiqām* ("Dios es Vengador").

[132] EBV: *"...tre citta scellerate"*.

[133] EBV, nota en árabe al margen: *Garq faraʿūn fīl–l–baḥr ikr* ("Trata del ahogamiento del faraón en el mar").

[134] EBV, nota en árabe al margen: *Ismu–l–Lāh* ("El nombre de Dios").

[135] EBV, nota en árabe al margen: "Dios es Salvador".

siempre. Y por su siervo Moysén dio sus Sancta Ley, para que Satanás no nos engañasse; y nos levantó sobre los demás pueblos[136].

Empero, hermanos, ¿qué hacemos aquí nosotros para que no seamos perseguidos por nuestros peccados?".

Y luego Jesús con summo espíritu reprehendió a la plebe porque avía puesto en olvido la palabra de Dios, no atendiendo más de a la vanidad del mundo. Reprehendió a los sacerdotes por su negligencia en el servicio divino y occupación terrena[137]. Reprehendió a los escribas porque predicavan doctrina vana y dexavan la Ley divina. Reprehendió a los doctores porque anihilavan la Ley de Dios con sus tradiciones[138].

Y de tal manera hizo su sermón que cada uno llorava, desde el

---

[136] *Cfr.* Q II, 47, 122; VII, 140; XLIV, 32.

[137] EBV: *"...chupidita terrena"*.

[138] Aquí se avanza lo que será la principal acusación de Jesús en el *Evangelio de Bernabé* contra los medios sacerdotales del Templo: el haber alterado la doctrina establecida por Dios a los hombres. La acusación se articula a través de la argumentación islámica del *taḥrīf* o acusación a cristianos y judíos de haber alterado las Escrituras reveladas. *Vid.* pp. 445–448 del estudio del texto.

pequeño hasta el grande, pidiendo misericordia, y rogando a Jesús (f. 15) que rogasse a Dios por ellos; excepto los sacerdotes y su príncipe, que le tomaron odio porque habló contra ellos; y pensavan en su muerte, mas por temor de la plebe, que le avía reçibido por profeta de Dios, no hablaron palabra.

Y Jesús, aviendo levantado las manos[139], rogava al Señor por el pueblo; llorando el pueblo dezía: "Amén"[140].

Hecha la oraçión, deçendió Jesús del Templo, y aquel día se salió de Jerusalem con muchos que le seguían. Y los sacerdotes entre ellos dezían mal de Jesús.

Capítulo 13[141]

---

[139] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[140] EBV: *"chosi sia o signor chosi sia"*.

[141] Título en EBV: *"Timor di iessu notabile he sua oratione he il mirabil conforto dello angelo gabriello"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-amin* ("Sura de la paz").

Passados algunos días, teniendo Jesús espíritu de profeçía, conoçió la voluntad de los sacerdotes[142], y subió sobre el monte Oliveto por hazer la oraçión de la mañana[143], y dixo: "Señor, yo conozco que los escribas y sacerdotes me aborrecen y piensan en mi muerte. Y soy siervo tuyo, empero, Señor Omnipotente Misericordioso[144], con misericordia escucha los ruegos de tu siervo y sálvame de sus assechanças, porque Tú eres mi salud. Tú, Señor, sabes que yo, siervo tuyo, busco a Ti solo y hablo tu Palabra, porque es verdadera y durará para siempre"[145].

Dichas estas palabras, vino el ángel Gabriel diziendo: "No temas, Jesús, porque mil vezes mil de los que habitan sobre el cielo guardan tu vestido[146], y no morirás hasta que se cumpla toda cosa y el mundo esté cerca de su fin".

---

[142] EBV: *"iessu auendo inspirito chonosciuto la uollonta di sacerdoti..."*.

[143] EBV: *"...per fare oratione, onde stando la note in oratioone la matina facendo oratione iessu disse..."*.

[144] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sultān Allāh qadīr wa-r-raḥman wa-salām* ("Dios es Soberano. Dios es Poderoso, Misericordioso y la Paz").

[145] *Cfr.* Jn 17, 17; Sal 117 (116), 2.

[146] *Cfr.* Dn 7, 10; *Vid.* Cirillo-Frémaux, *op. cit.*, p. 271n.

Cayó entonces Jesús con la cara en tierra diziendo: "Señor Dios Grande[147], ¡y qué grande es tu msericordia sobre mí! ¿Y qué te daré yo, Señor, por lo que me as dado?"[148].

Respondió el ángel: "Levántate[149] y acuérdate de Abraham, que queriendo sacrificar a su hijo[150] por mandato de Dios[151], no pudiendo cortar el cuchillo a su hijo Ismael por mi palabra[152], (f. 16) ofreçió en sacrificio un cordero.

---

[147] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān Allāh wahāb Allāh kabir* ("Dios es Soberano, Dios es Gratificador, Dios es Grande").

[148] Sal 116 (115), 12.

[149] EBV: *"Rispose lo angello gabriel leuati iessu..."*.

[150] EBV: *"...uolendo fare sachrificio ha dio de lo unigenito suo fiolo issmaele..."*.
EBV, nota en árabe al margen: *D̲ikr Ismā'il qarbān* ("Mención del sacrificio de Ismael").

[151] Gén 22, 2; Heb 11, 17, con la transformación del hijo de Abraham de Isaac en Ismael.

[152] Gén 22, 2–14, transformado. En Q XXXVII, 101–109 se cita el sacrificio de Abraham, pero sin mencionar el nombre del hijo objeto del sacrificio. Los tradicionistas musulmanes suelen citar el nombre de Ismael, si bien los más importantes recogen opiniones favorables tanto a la nominación de Isaac como a la de Ismael. *Vid.* sobre este punto n. 347 del primer volumen.

Y ansí harás tú, Jesús, siervo de Dios"[153].

Respondió: "De buena gana lo haré, mas ¿a dónde hallaré dinero para compralle?, que yo no le tengo, y robarlo no es lícito"[154].

Presentóle el ángel[155] un carnero, el qual ofreçió en sacrifiçio[156], loando y bendiçiendo a Dios, el qual es Glorioso in eternum.

Capítulo 14[157]

---

[153] Este único sacrificio que Jesús ofrece en EBS se hace, pues, en recuerdo del realizado por Abraham, de la misma manera que está concebido en el islam: *vid.* M. Gaudefroy-Demombynes, *Mahoma*, pp. 430-431.

[154] EBV: *"...ma doue trouero lagnello perche non ho danari he robarlo non e licito"*.

[155] EBV: *"...langelo gabrielo"*.

[156] Es el único sacrificio que ofrece Jesús a lo largo de todo el evangelio. Como señalan Cirillo y Frémaux (*op. cit.*, p. 271) quizá sea un recuerdo del sacrificio de los musulmanes al final de la peregrinación como descendiente del sacificio de Abraham. *Cfr.* M. Gaudefroy-Demombynes, *Mahoma, op. cit.*, pp. 306-307.

[157] Título en EBV: *"dapoi il digiuno di quaranta giorni iessu ellege duodeci apostoli"*.

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-mā'ida* ("Sura de la mesa").

Decendió Jesús solo y de noche pasó de la otra parte del Jordán[158]. Y ayunó quarenta días[159], sin comer cosa ni de día ni de noche, haziendo continua oraçión[160] por la salud del pueblo al qual Dios le avía embiado[161]. Y pasados los quarenta días tuvo hambre: y presentósele Satanás[162], vinieron ángeles y proveyéronle de lo necessario[163].

Y bolbió Jesús a la región de Jerusalem, y hallado de la plebe con summo gozo le rogavan que estuviesse entre ellos, porque su palabra no era como la de los Phariseos[164], mas era en potestad[165], porque tocava en los coraçones.

---

[158] "La otra parte del Jordán" designa en los textos canónicos los luagres de predicación de Juan el Bautista. *Cfr.* Jn 1, 28; 3, 26; Mt 3, 5.

[159] EBV añade: *"...he quaranta note"*.

[160] EBV: *"...allo signore"*.

[161] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

[162] Se produce un salto en EBS, no apareciendo el siguiente fragmento de EBV: *"...he il tento in molte parole ma iessu il scatio in uirtu di parole di dio, partito satana uenero..."*.

[163] *Cfr.* Mt 4, 1–11; Mc 1, 12–13; Lc 4, 1–3. Todos sitúan la escena en el desierto, pero solamente Lucas habla del Jordán.

EBV, nota en árabe al margen: *Anzala mā'ida ʿalā ʿĪsā Ḏikr. Mannu-hu* ("Mención de 'Yo haré descender una mesa para Jesús'. Gracias a Dios" [*vid.* Q V, 112–115]).

[164] EBV, sin embargo, escribe *"como di scribi"*.

Viendo Jesús la multitud de aquéllos que bolbían sus coraçones para caminar a la Ley del Señor[166], subió al monte y toda la noche estuvo orando. Y venido el día deçendió[167] y eligió doze[168], a los quales llamó Apóstoles; y entre ellos a Judas, aquél que fue muerto en la cruz[169]; los nombres de los cuales son éstos: Andrea y Pedro su hermano, pescadores; Barnaba, que escrive aquesto, y Matheo, el publicano banquero[170]; Juan y Jacobo, hijos del Zebedeo; Tadeo y Judas[171]; Bartolomé y Felipe; y Jacobo y Judas Escariot[172]. A los quales doze siempre communicó los secretos divinos. Empero Judas Iscariot se hizo disçípulo

---

[165] *Cfr.* Mt 7, 29; Mc 1, 22; Lc 4, 32.

[166] EBV: *"...nella leggie"*.

[167] EBV: *"...dal monte"*.

[168] Para la introducción *vid.* Lc 6, 12–13. Para la lista de los apóstoles *cfr.* Mt 10, 2–4; Mc 3, 16–19; Lc 6, 14–16; Ac 1, 13. Sobre el error de la lista *vid.* pp. 291–292 del estudio del texto.

[169] Nuevo adelanto de lo que es una de las opiniones musulmanas acerca de lo que en realidad ocurrió en el Monte Calvario: Jesús no fue crucificado, sino que en su lugar lo fue Judas, quien, previamente, había sido revestido por Dios de la apariencia de Jesús; *vid.* pp. 413–418 del primer volumen.

[170] EBV: *"...Mateo il publichano che sentaua in bancho"*.

[171] Sobre estos dos nombres, que en la tradición cristiana designan a una sola persona, *vid.* Th Schermann, *Propheten und Apostellegenden...*, pp. 281–282.

[172] EBV añade, de acuerdo con las listas canónicas, *"traditore"*.

por ser despensero de aquello que les davan de limosna, y robava el diezmo de todo ello.

Capítulo 15[173]

Acercábase la fiesta del Tabernáculo y combidó cierto (f. 17) rico a Jesús, con sus discípulos y su madre, para ir a una boda, a donde fue Jesús[174]. Y estando comiendo faltó el vino, y allegóse María[175] a Jesús y díxole: "No ay vino". A esto respondió: "¿Qué importa, madre mía?".

Encomendó María a los que servían que obedeçiessen todo lo que Jesús les mandasse. Y estavan allí seis belezos[176] con agua para purificarles antes

---

[173] Título en EBV: *"Miracholo fato da iessu nelle nozze conuertendo la aqua in uino"*.

[174] El banquete de bodas según Jn 2, 2–11. La "fiesta del Tabernáculo" sustituye a Jn 2, 13.

[175] EBV: *"...maria la madre sua"*.

[176] Sobre "belezo" como vasija para echar cualquier líquido, aunque especialmente vino o aceite, *vid.* J. Corominas, *Diccionario Crítico–Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, 1980, vol. I, p. 558.

de la oraçión, según costumbre de Israel. Dixo Jesús: "Henchid aquellos vasos de agua", lo qual hicieron los siervos. Dixo Jesús: "En el nombre de Dios[177], dad de bever a quien come".

Dieron de bever al mayordomo, el qual reprehendió a los siervos diziendo: "¡Tristes de vosotros! ¿Por qué avéis guardado para la postre el mejor vino?". Y él no sabía nada de lo que avía hecho Jesús.

Dixeron los siervos: "¡O Señor!, sabe que este hombre es sancto, que ha hecho del agua vino".

Pensó el mayordomo que los que servían eran Hebreos[178], empero los que estavan asentados cerca de Jesús, aviéndole visto, se levantaron de la mesa y hizieron reverencia a Jesús, diziendo: "Verdaderamente tú eres sancto de Dios"[179].

---

[177] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-it[ni] Allāh* ("Por permiso de Dios").

[178] EBV: *"ebrii"*. Este evidente error de EBS podría ser atribuido a una *lectio facilior* del copista inglés del manuscrito español, que copiaría hebreos en lugar de la forma correcta "ebrios".

[179] EBV: *"...tu sei santo di dio uero proffeta mandato ci da dio"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

Entonces creyeron en él sus discípulos[180], y muchos se bolvieron de corazón diziendo: "Sea loado Dios[181], que tiene misericordia de Israel y a visitado la casa de Judá con amor. ¡Bendito sea el sancto nombre suyo!"[182].

Capítulo 16[183]

Un día convocó Jesús a sus discípulos y subió al monte; y asentándose les enseñava[184] diziendo[185]: "Grandes son los benefiçios[186] que Dios nos a hecho, y ansí es neçesario serville con verdadero corazón; porque el vino nuevo se

---

[180] *Cfr.* Jn 2, 11.

[181] EBV, nota en árabe al margen: *Al-ḥamdu li-l-Lāh* ("Alabado sea Dios").

[182] Lc 1, 68. Transformación de las palabras de Juan Bauista, aplicadas a Jesús.

[183] Título en EBV: *"mirabile amaestramento che fece iessu alli apostoli circha alla mutatione della mala uita"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūratt tark ad-dunya* ("Sura del abandono del mundo").

[184] EBV: *"he iuui seduto che fu se li auiciorno li suoi discepoli et elgi aperto la bocha sua li amaestraua..."*.

[185] *Cfr.* Mt 5, 1-2.

[186] EBV, nota en árabe al margen: *Niʿmat Allāh kabir* ("La Gracia de Dios es magnífica").

mete en vaso nuevo[187], y ansí devéis de quedar nuevos hombres si queréis comprehender la nueva doctrina que saldrá por mi boca.

Y os digo en verdad que ansí como el hombre no puede de una vez mirar al cielo y a la tierra[188], ansí es impossible amar a Dios y al mundo[189]. No se puede servir (f. 18) bien a dos señores siendo enemigo el uno del otro[190], porque si el uno os ama, el otro os aborrece[191]. En verdad que no podéis servir a Dios y al mundo, porque el mundo está puesto en mentira y maldad, y es impossible que halléis riquezas[192] en el mundo, sino persecutiones y daño. Servid a Dios y

---

[187] *Cfr.* Mt 9, 17 (Mc 2, 22; Lc 5, 37).

[188] EBV: *"...con li hochi suoi"*.

[189] EBV, nota en árabe al margen: *Maṯal^an, fa-yabnī Adam ʿaynan, lakin lā yumkin an yanẓur ilà s-samā' wa-l-arḍ fī ḥāla wāḥida wa-kaḏalika lā yaŷma' maḥabbat ad-dunya fī ḥāla wāḥida. Mannu-hu* ("Por ejemplo, dio los ojos a Adán, pero él no puede mirar al mismo tiempo el cielo y la tierra. Igualmente, no puede unir al mismo tiempo el amor de Dios y el amor del mundo. Gracias a Dios").

[190] EBV, nota en árabe al margen: *Lā yumkin yajdum al-ʿabd li-sayyidayni ʿadwayni aḥadi-himā li-ajar. Wa-kaḏalika lā yumkin an yajdum ad-dunya wa-Allāh taʿālā. Mannu-hu* ("El servidor de Dios no puede servir a dos señores enemigos el uno del otro. Igualmente, el servidor no puede servir al mundo y a Dios el Altísimo. Gracias a Dios").

[191] *Cfr.* Mt 6, 24 (Lc 16, 13). Los términos de la dicotomía canónica, Dios/Riqueza, se transforman aquí en Dios/Mundo.

[192] EBV: *"requie"*.

despreciad el mundo, que con lo que os digo hallaréis vuestras almas[193].

Escuchad mis palabras, porque con verdad os hablo. Verdaderamente son bienaventurados aquéllos que lloran en esta vida mundana, porque en la otra serán consolados[194]. Bienaventurados son los pobres que con verdad aborrecen los deleytes deste mundo, porque abundarán en los deleytes de Dios[195]. Y verdaderamente veo[196] a todos aquéllos que comen a la mesa del Reyno de Dios, porque los ángeles los administran.

Vosotros vais camino como peregrinos, pues veamos: ¿el peregrino va cargado de palacios y campos y otras cosas terrenas para su camino? Cierto es que no. Empero lleva cosas ligeras para la comodidad del camino[197]. Ansí deve ser vuestro exemplo. Y si otro queréis os le daré, para que hagáis lo que os digo: No agravéis vuestro coraçón de deseos terrenos diziendo: '¿Quién nos vestirá?

193 EBV: *"...che da me trouarete requie per le anime uostre".* *Cfr.* Mt 11, 29.

194 EBV no explicita "en la otra". *Cfr.* Mt 5, 5 con los añadidos de lugar.

195 Mt 5, 3 (Lc 6, 20). Transformado con añadidos.

196 EBV: *"beati"* en lugar de "veo".

197 EBV: *"...chosse legieri he preciosi per utilita he agillita del chamino"*.

¿Quién nos dará de comer?', sino mirad a las flores y a los árboles y a las aves, las quales Dios nuestro Señor viste[198] y harta con mayor belleza que toda la gloria de Salomón[199].

Poderoso es Dios para sustentaros aviéndoos criado y llamado a su servicio[200]. El qual por quarenta años hizo llover Manná[201] a nuestro pueblo de Israel[202] en el desierto[203], sin dexar envejecer[204] ni romper el vestido a seiscientos y quarenta mil hombres[205], sin las mujeres y niños.

---

[198] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh rāziq wa-jāliq. Allāh sulṭān* ("Dios es Donador y Creador. Dios es Soberano").

[199] *Cfr.* Mt 6, 25-29 (Lc 12, 22-27).

[200] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr Allāh rāziq* ("Dios es Poderoso. Dios es Proveedor").

[201] EBV, nota en árabe al margen: *Manwā wa-salwā ḏikr. Mannu-hu* ("Mención del maná y de la miel. Gracias a Dios").

[202] EBV: *"...al suo populo de Isdraele"*.

[203] *Cfr.* Éx 16, 15.

[204] *Cfr.* Dt 8, 4.

[205] La cifra registrada en los libros del Antiguo Testamento es de aproximadamente seiscientos mil. *Vid.* Éx 12, 37; Núm 1, 46; 2, 32; 11, 21.

En verdad os digo que faltará el cielo y la tierra[206] y no faltará su misericordia a aquéllos que le temen[207]. Mas los (f. 19) ricos del mundo en su prosperidad son afanados y perecen[208].

Era un rico el qual, augmentándose su hazienda dezía: '¿Qué haré yo, ánima mía? Destruyré los graneros pequeños y haré otros mayores, a donde triunfarán, ¡o ánima mía!'. ¡O miserable, que aquella noche murió![209] Él debía de pensar en los pobres y hazerles limosnas, amigos de la facultad iniqua deste mundo, porque ellos llevan el tesoro en el Reyno del Cielo[210].

Dezidme, por vuestra vida, si vosotros diéssedes el dinero a logro a un publicano y él por uno os diesse diez, y veinte, a éste tal ¿no le daríades quanto

---

206 Mt 24, 35 (Mc 13, 31; Lc 21, 33).

207 EBV, nota en árabe al margen: *Aqūlu la–ka hāḏā l–kalām ḥaqq yanhadimu s–samā' wa–l–arḍ wa–'ammā man yajāfu Allāh lā yanqatiʿu raḥmat Allāh ʿalay–hi abadan*. *Mannu–hu* ("Te digo que esta palabra es verdad: el cielo y la tierra serán destruidos, mas la misericordia de Dios no cesará para aquél que teme a Dios. Gracias a Dios").

208 *Cfr*. Lc 6, 24.

209 *Cfr*. Lc 12, 16–20.

210 EBV: *"...he facerli amici con le ellemosine delle facolta iniqua di questo mondo perche loro portano li tesori nel regno del cielo"*.

tuviéssedes? Pues yo os digo que todo aquello que diéredes o dexáredes por amor de Dios, recibiréis ciento por uno[211], y con ello la vida eterna[212]. Considerad, pues, quánto devéis estar contentos en el servicio de Dios".

Capítulo 17[213]

Dicho aquesto, respondió Felipe: "¡O Maestro![214], nosotros estamos contentos de servir a Dios, empero deseamos conocerle, porque Esayas profeta dize: 'Verdaderamente, Tú eres Dios escondido'[215]. Y Dios dize a Moysén, siervo suyo:

---

[211] EBV, nota en árabe al margen: *Aqūlu la-kum al-ḥaqq: mā aʿtatum fī sabīl Allāh min al-ašyā' aʿtākum Allāh taʿalā fī muqābalati-hi mi'a jayr*. *Mannu-hu* ("Os digo la verdad: De todo aquello que hayáis dado por Dios, Dios os lo devolverá cien veces. Gracias a Dios").

[212] *Cfr.* Mt 19, 29 (Mc 10, 29-30; Lc 18, 29-30).

[213] Título en EBV: *"in questo chapitolo si chonosse chiaramente la infidelta de christiani he la uera fede di mumin"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Hāḏā sūra ijlāṣ* ("Ésta es la sura de la fidelidad").

[214] En EBV no existe esta interpelación.

[215] Is 45, 15.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jafā* ("Dios es Escondido").

'Yo soy el que soy'[216]".

Respondió Jesús: "¡O Felipe!, Dios es un bien sin el qual no es bien; y es un ser sin el qual ninguna cosa vive[217]. Dios es tan grande que lo llena todo y por todo. Es solo, no tiene ygual; no a tenido principio ni tendrá fin[218]; no tiene padre, ni madre, ni hijo, ni hermano, ni compañero[219]. No tiene cuerpo[220], ni come,

---

[216] Éx 3, 14.

[217] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wāhid. Lā kuf' la-hu haqq. Subhāna-hu wa-taʿalā jayr*[an]. *Lā jayr illā huwa wa-kadalika hayūtu-hu wa-dātu-hu. Mannu-hu* ("Dios es Uno. No tiene igual y es Cierto. Sea alabado y ensalzado. Es el Bien. No hay bien tras Él. Igual que su vida y su esencia. Gracias a Dios").

[218] EBV continúa: *"...ma ad ogi chossa ha dato principio he ad ogni chossa dara fine"*.

EBV, nota en árabe al margen izquierdo: *Allāh akbar Allāh qadīm wa-baq*[in] ("Dios es Más Grande. Dios está desde siempre y para siempre").

EBV, nota en árabe al margen derecho: *Lā awwal lahu wa-lā ajir lahu ammā jalaqa li-kull šāy* ("Dios no tiene principio ni fin, pero ha dado a todo principio y fin").

[219] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh taʿalā lā abā lahu wa-lā ummulahu wa-lā walad lahu wa-lā 'aj lahu wa-lā šarīq la-hu wa-lā badan la-hu. Li-aŷl hādihi lā ya'kul wa-lā yanām wa-lā yamūt wa-lā yadhab wa-lā yataharrak. Lakin qāma abad*[an]. *Mundu-hu min kull mujlaqāt wa-lā murakkab la-hu wa-lā yatarakkab min al-asya'. Lakin latīf bi-l-dā. Mannu-hu* ("Dios Altísimo no tiene padre, madre, hijo, hermano ni compañero. No tiene cuerpo y por esto no come, no duerme, no muere, no se mueve, no cambia, permanece siempre. Trasciende a todas las criaturas. No es compuesto, no se compone de cosas, sino que es simple por naturaleza. Gracias a Dios").

[220] EBV: *"...che perche dio non ha chorpo pero non mangia..."*.

ni beve, ni duerme, ni camina, ni muere, sino que permenece in eternum, sin tener ninguna similitud a cosa humana[221], porque es incompuesto y incorpóreo y inmaterial[222], de simplicíssima substancia[223]. Él es tan bueno que a sola la bondad ama; y es tan justo que cuanto castiga o perdona no se le puede reprehender.

(f. 20) En verdad te digo, Felipe, que aquí en la tierra no se[224] puede ver ni conocer perfectamente. Mas en su reyno le veremos por siempre, en el qual consiste toda nuestra felicidad y gloria".

Respondió Felipe: "¡O Maestro! ¿Qué dizes? Escrito está en Esayas que Dios es nuestro padre[225]; ¿cómo no tiene hijo?".

Dixo Jesús: "En todos los profetas ay escritas muchas palabras que

[221] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qā'īm wa-bāq[in] wa-subhān wa-latīif wa-jayr wa-ḏā ntiqām wa-gufūr. Mannu-hu* ("Dios subsiste, permanece, alabado, amable y bueno; posee la venganza y perdona. Gracias a Dios").

[222] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh lā tudriku-hu al-absārq. Mannu-hu* ("Dios no puede ser percibido por los sentidos. Gracias a Dios").

[223] *Cfr* Q CXII.

[224] EBV, lógicamente, "le".

[225] *Cfr*. Is 63, 13; 64, 8.

no se a de tomar dellas la letra, sino el sentido[226]. Porque todos los profetas, que fuessen çiento y quarenta mil[227], han hablado obscuramente[228]. Mas después de mí vendrá el esplendor de todos ellos[229], y dará luz a las tinieblas de lo que han dicho los profetas[230], porque es Nuncio de Dios[231].

Dicho aquesto suspiró Jesús, diziendo: "Ave misericordia de Israel[232], ¡O Señor Dios! Con piedad resguarda a Abraham y a su generaçión[233]

---

[226] EBV habla de *"parabole"*.

[227] EBV: *"...tutti li proffeti che sono cento he quaranta quatro millia che dio ha mandato al mondo..."*.

[228] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

[229] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsā ibn Maryam: yaŷī' min baʿdī nūr al-anbiyā' wa-l-awliya'. Mannu-hu* ("Jesús, hijo de María, dijo: 'Después de mí vendrá la luz de los profetas y los santos'. Gracias a Dios").

[230] *Cfr.* Q XXXIII, 40. En Q XXXIII, 45/46 Muhámmad ha sido enviado por Dios como "antorcha reluciente".

[231] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El enviado de Dios").

[232] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥmān. Allāh karīm* ("Dios es Misericordioso. Dios es Generoso").

[233] *Cfr.* Lc 1, 55.

para que te sirva con verdad de corazón". Respondían los discípulos: "Amén"[234].

Dixo Jesús: "En verdad os digo que los escribas y doctores han hecho vana la Ley de Dios[235] con sus profecías falsas en contra de los profetas verdaderos[236]. Y ansina Dios[237] está ayrado contra la casa de Israel y contra aquesta generaçión incrédula".

Lloravan los discípulos a estas palabras y dezían: "Señor Dios[238], ave misericordia de la ciudad y templo tuyo y no lo traigas en opprobio de las naciones[239] porque no escarnezcan el templo sancto tuyo[240]".

---

[234] EBV: *"chosi sia signore dio nostro".*
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[235] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qahār* ("Dios es Victorioso)".

[236] EBV: *"...ueri proffeti di dio".*

[237] EBV, nota en árabe al margen: *Al-yahūd yuḥarrifūna al-kalam min baʿd mawāḍiʿi-hi. Mannu-hu hāḏā. Wa-baʿda-hu an-nasārā yuḥarrifūna al-kalam fī-l-inŷil. Hāḏā anā sahidu wa-hāḏā-l-kitāb* ("Los judíos falsifican la Palabra en alguos pasajes. Gracias a Dios. Y los cristianos falsifican la Palabra en el Evangelio. Yo soy testigo, al igual que este libro").

[238] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman* ("Dios es Misericordioso").

[239] *Cfr.* Jl 2, 17.

[240] EBV: *"...il testamento santo tuo".*

Respondió Jesús: "Amén[241], Señor Dios de nuestros padres".

Capítulo 18[242]

Aviendo dicho aquesto, Jesús dixo: "Vosotros no me avéis elegido a mí, sino yo a vosotros[243], para que seáis mis discípulos[244], porque el mundo a sido siempre enemigo de los siervos de Dios[245]. Acordaos de los sanctos profetas que an sido muertos del mundo[246]: de tal manera que apenas escapó el pobre Elías y siete mil hijos de profetas que estavan escondidos por el capitán de la milicia de

---

241 EBV: *"chosi sia"*.

242 Título en EBV: *"Qui dimostrasi la persecutione fata alli serui di dio dal mondo he la protetione di dio saluandoli"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat tawkīl* ("Sura del abandono").

243 Jn 15, 16.

244 EBV continúa y completa la secuencia conectando con la última parte de la frase: *"pe se il mondo ui odiera ueramente sarete mei discepoli"*.

245 *Cfr.* Jn 15, 18–19.

246 EBV recoge la primera parte de la frase: *"talmente che al tempo di helia dieci millia proffeti per iezabel furno ucissi"*.

Achab[247]. ¡O mundo iniquo, que no conoce a Dios!

No temáis (f. 21) por vosotros, porque los cabellos de vuestras cabeças están contados, de manera que no perecerán[248]; y mirad a todas las aves, de las quales no se les cae una pluma sin la voluntad de Dios[249]. ¿Pues pareceos que tendrá más cuenta de las aves que no del hombre, aviéndole criado todo por él?[250] ¿Por dicha hallarse ha alguno que tenga más cuenta con sus çapatos que con sus hijos proprios? No por cierto. ¡O quánto menos debéis pensar que Dios os dexará a vosotros[251] teniendo cuenta con las aves! ¿Y qué digo de las aves? Una hoja no cae del árbol sin su voluntad[252].

Creedme que en verdad os digo que el mundo os temerá mucho si

---

[247] *Cfr.* 1 R 18, 1–15.

[248] *Cfr.* Mt 10, 30 (Lc 12, 7; 21, 8).

[249] *Cfr.* Mt 6, 26; 10, 29 (Lc 12, 24).

[250] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wakīl wa-ḥāfīz* ("Dios es Garantía y Guardián").

[251] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[252] *Vid.* Q VI, 59: *"... [Dios] sabe lo que está en la tierra y en el mar, y no cae una hoja sin que lo sepa"*.

guardáis mis palabras, porque si no temiesse que avía de ser descubierta su malicia no os aborreciera. Mas teme ser descubierto y ansí os aborrecerá y os perseguirá y veréis despreciar vuestas palabras[253]. Y no por esso os entristezcáis, sino considerad que Dios es mayor que no vosotros y es despreciado del mundo, de manera que con su sapiençia lo supporta[254]. ¿Pues por qué queréis vosotros entristeceros ¡o polvo y barro de la tierra!?[255] En vuestra paciencia poseeréis vuestras almas[256], y si uno os diere un bofetón, ofrecelde la otra parte para que os dé otro[257]; y no deis mal por mal[258], porque esto haze todo animal impío, sino dad bien por mal y rogad a Dios por aquéllos que os persiguen[259]; que el fuego no se mata sino con agua[260], y ansí

---

[253] EBV, nota en árabe al margen: *Ad-dunyā lā tuḥibb ʿibād Allāh al-ajyar liannahā jāfat an yakšufu qabha-hā wa-taqsīd li-l-ʿibād an tusīb al-balā' wa-l-darb. Mannu-hu* ("El mundo no ama a los buenos servidores de Dios porque teme que revelen su miseria y ha decidido infligirles maldad y perjudicarles. Gracias a Dios").

[254] EBV: *"che la sua sapienza he riportata pazia · Se dio soporta con pazienza el mondo perche..."*.

[255] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sabīr. Allāh ʿalīm* ("Dios es Paciente. Dios es Omnisciente").

[256] Lc 21, 19.

[257] *Cfr.* Mt 5, 39; 6, 29.

[258] 1 Pe 3, 9; *Cfr.* Rom 12, 17; 1 Tes 5, 15.

[259] Mt 5, 44 (Lc 6, 28).

os digo que con el mal no sujetaréis al mal, sino con el bien[261].

Mirad a Dios[262], que haze al sol que alumbre a los buenos como a los malos y la lluvia tanbién aprovecha a unos como a otros[263]. Ansí vosotros hazed bien a todos, porque está escrito en la Ley: 'Sed sanctos, porque Yo, Dios Vuestro, soy Sancto[264]; sed limpios, porque Yo lo soy; sed perfectos, porque Yo soy Perfecto[265].'

---

260 EBV: *"...con il fuocho non si estingue il fuocho ma si bene..."*. *Vid.* Eclo 3, 33.

261 *Cfr.* Rom 12, 21.
EBV, nota en árabe al margen: *Maṯal*[an] *lā yadfaʿ an–nar bi–n–nar kaḏālika lā yadfaʿ aš–ṣarr bi–š–ṣarr* ("Por ejemplo, el fuego no se extingue con el fuego. Igualmente, el mal no es destruido por el mal. Gracias a Dios").

262 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh rāziq* ("Dios es el Donador").

263 *Cfr.* Mt 5, 45.

264 Lev 19, 2.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh walī wa–quddus wa–kāmīl* ("Dios es Santo, el más Santo y Perfecto").

265 *Cfr.* Mt 5, 48.
EBV, nota en árabe al margen: *Yaqūl Allāh taʿalā fī–t–Tawrat: yā Banī Isrā'il kanū waliq*[an] *fa–innī walī, wa–kanu tāhir*[an] *fa–innī tāhir wa–kanū kāmīl*[an] *fa–innī kāmīl. Mannu–hu* ("El Altísimo dice en la Torá: 'Hijos de Israel, sed santos porque Yo soy Santo; sed limpios porque Yo soy Limpio; sed perfectos porque Yo soy Perfecto. Gracias a Dios").

Y os digo en verdad que así el siervo estudia de dar plazer a su señor y no viste cosa que le displazga. Vuestro vestido es la voluntad[266]; guardaos pues de no amar[267] cosa que desagrade a Dios, vuestro Señor[268]. Vosotros estáis ciertos que Dios aborrece las pompas y concupiçiençias, pues ansí aborrece al mundo[269]".

(f. 22)

Capítulo 19[270]

Dicho aquesto Jesús, respondió Pedro: "¡O Preceptor!, he aquí que nosotros avemos dexado toda cosa por seguirte; ¿qué será de nosotros?[271]".

---

[266] EBV añade: *"...he ammore uostro"*.

[267] EBV: *"...uollere he ammare chossa..."*.

[268] EBV, nota en árabe al margen: *"Dios es Soberano"*.

[269] EBS continúa con la tercera persona del singular hasta el final de la oración, no careciendo en ningún momento de sentido. EBV, por el contrario, articula la úlyima proposición como una orden en segunda persona de plural: *"hepero uoi odiate il monddo"*. Esta diferencia podría ser atribuible bien a un error del copista al omitir el sufijo imperativo, bien a un simple cambio estilístico.

[270] Título en EBV: *"iesu predice di esser tradito he descendendo dal monte sana dieci leprosi"*.

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat aš-ṣifā' al-abras* ("Sura de la curación de los leprosos").

[271] Mt 19, 27 (Mc 10, 28; Lc 18, 28).

Respondió Jesús: "Yo os digo en verdad que vosotros el día del Juizio os asentaréis cerca de mí y daréis testimonio contra la doze tribus de Israel"[272].

Dicho aquesto, suspiró diziendo: "¡O Señor! ¿y qué será aquesto? Yo he elegido doze, y el uno es un demonio"[273]. Entristeciéronse los discípulos con estas palabras, si no es aquél por quien se dijo[274]. Y el que escrive esto[275] se allegó a Jesús diziendo[276]: "Maestro, ¿engañarme ha Satanás?"[277]

Respondió: "No te entristezcas, ¡o Barnaba!, que aquél que Dios ha elegido por suyo desde antes de la creación del mundo no perecerá. Alégrate, que tu nombre está escrito en el Libro de la Vida"[278].

---

[272] *Cfr*. Mt 19, 28.

[273] Jn 6, 70.

[274] Esta última proposición no aparece en EBV.

[275] En EBV aparece esta fórmula por única vez en pasado: *"cholui che scirsse questo"*.

[276] EBV: *"...in sechreto lachrimando interrogo iessu dicendo..."*.

[277] EBV añade: *"...hepero diuentaro riprobo"*.

[278] *Cfr*. Ap 3,5; 13, 8; 17, 8; 20, 12.15; 21, 27.

Consoló Jesús a sus discípulos diziendo: "No temáis, que aquél que me odia no se entristece de mi habla, porque no tiene sentimiento divino"; con cuyas palabras se consolaron los escogidos. Y Jesús hizo la rogaria y los discípulos dezían: "Amén[279], Dios Omnipotente y Misericordioso"[280].

Hecha la oraçión deçendió del monte con sus discípulos[281], y encontraron diez leprosos[282], los quales desde lexos gritavan: "¡Jesús, hijo de David, ave misericordia de nosotros!"[283].

Llamóles Jesús cerca de sí, diziéndoles: "¿Qué queréis de mí, hermanos?".

Dixeron todos: "¡Danos sanidad!".

---

[279] EBV: *"...amem chosi sia..."*.

[280] EBV, nota en árabe al margen: *Sultān Allāh ar-Raḥman ʿalā kull šāy' qadīr. Muqdir. Mannu-hu* ("Dios Misericordioso es Soberano. Es Poderoso sobre toda cosa. Él destina. Gracias a Dios").

[281] *Cfr.* Mt 8, 1.

[282] *Cfr.* Lc 17, 11-19.

[283] Mt 9, 27.

Dixo Jesús: "¡Pobres de vosotros! ¿Y cómo avéis perdido el juizio, pues dezís 'danos sanidad'? ¿No veis que soy hombre como vosotros? Llamad a Dios que os a criado, que Él es Poderoso para todo y os sanará"[284].

Con lágrimas respondieron los leprosos: "Ya sabemos que eres hombre como nosotros, pero tú eres sancto y profeta de Dios; ansí, ruégale tú, que Él nos sanará"[285].

Rogaron a Jesús los discípulos diziendo: "Señor, ave misericordia dellos". A la hora gimiendo Jesús rogó a Dios diziendo: (f. 23) "Señor Omnipotente y Misericordioso, con misericordia escucha las palabras de tu siervo; por amor de nuestro padre Abraham y por el testamento tuyo[286] ten misericordia sobre la demanda de aquéstos y dales sanidad".

---

[284] EBV: *"...he lui che he omnipotente he missericordioso ui sanera"*.

[285] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq wa-r-Raḥman wa-qadīr ʿalā kull sāy'. Mannu-hu* ("Dios es Creador, Misericordioso y Todopoderoso. Gracias a Dios".)

EBV, nota en árabe al margen: *Sulṭān Allāh qadīr ʿalā kullihi wa-r-Raḥman. Mannu-hu* ("Dios es Soberano, Todopoderoso y Misericordioso. Gracias a Dios").

[286] EBV: *"...per il testamento santo tuo..."*.

Dicho aquello se bolbió a los leprosos que ya se ivan por el camino y luego fueron sanos[287]. Y el uno dellos, viéndose sano, bolvió a buscar a Jesús[288], y inclinándose con reverencia le dixo: "Verdaderamente tú eres sancto de Dios"[289], y con agradecimiento le rogava le recibiesse por siervo.

Respondió Jesús: "Diez son los leprosos; los nuebe ¿dónde quedan?". Y díxole más: "Yo no soy venido a ser servido, sino a servir[290]. Vete a tu casa[291] y denuncia lo que Dios ha hecho por ti, para que conozcan que se acercan las promesas hechas a Abraham y a su hijo Ismael[292] con el Reyno de Dios".

Partióse el leproso. Y llegado a su región dixo todo lo que Dios avía

---

[287] EBV: *"he disse alloro andate he offeriteui alli sacerdoti secondo la leggie di dio · Si partino le leprosi he per le uie furno mondati"*.

[288] EBV aclara: *"...he questo hera ismaelita"*. Transformación de *"samaritano"* de Lc 17, 16.

[289] *Cfr*. Jn 6, 69.

[290] Mt 20, 28 (Mc 10, 45), con la omisión de la segunda parte del *logion*: *"...y a dar su vida en rescate por muchos"*, cuyo contenido mesiánico resulta totalmente incompatible con el carácter del *Evangelio de Bernabé*.

[291] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es el Donador".

[292] La especificación aquí de "Ismael" es exclusiva de EBS.

obrado por intercesión de Jesús.

Capítulo 20[293]

Fuesse Jesús al mar de Galilea; y metiéndose en una nave navegó a Nazareth, su ciudad[294]; y sobrevino una grande tormenta[295] que estava la nave muy cerca de hundirse. Y Jesús estava durmiendo en la proa[296], y llegaron sus discípulos y despertáronle diziéndole: "¡O Maestro, sálvanos que perecemos!"[297]. Y estavan cercados de grandíssimo espanto por el grande estrépito que hazía la mar con el viento contrario.

---

[293] Título en EBV: *"miracholo nel mare fato da iessu he iessu dichiara doue riceute il profeta"*.

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-baḥr* ("Sura de la mar").

[294] El texto, en un evidente error, sitúa a Nazaret como una villa costera. Cirillo (*op. cit.* p. 281n.) sugiere la posibilidad del recuerdo de Mt 9, 1 (Mc 2, 1; Lc 5, 17): *"Subió luego a una barca, y, haciendo la travesía, llegó a su ciudad"*, aunque la ciudad aquí designada es Cafarnaúm.

[295] *Cfr.* Mt 8, 23-27; Mc 4, 35-41; Lc 8, 22-25.

[296] EBV: *"proua della naue"*. En Mc 4, 38 Jesús *"estaba en la popa"*.

[297] *Cfr.* Mc 4, 38; Lc 8, 24.

Levantóse Jesús, y alçando sus ojos al cielo dixo: "¡O Eloim Sabasih[298], ave misericordia de tus siervos!"[299]. Y dicho aquesto cesó la tormenta, quedando el mar tranquilo. Espantáronsse los marineros y dezían: "¿Quién es aqueste a quien el viento y la mar obedecen?".

Y llegados los marineros a Nazareth[300] dixeron en toda la ciudad lo que Jesús avía hecho; y ansí fue cercada la casa de Jesús de quantos (f. 24) habitavan en la ciudad. Y llegándose los escribas y doctores le dixeron: "Nosotros avemos sabido quanto as obrado en la mar y en Judea, y ansí te pedimos que des alguna señal aquí en tu tierra".

Respondió Jesús: "Aquesta nación[301] incrédula señal busca, mas no le será dada, porque ningún profeta es accepto en su tierra. En tiempo de Elías avía

---

[298] EBV: *"ho Eloim sabaot"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sabāwūt Allāh ʿAliʿin. Hāḏā-l-Ism lisān ʿAmran. Mannu-hu* ("Dios Sabaut. Dios Elohim. Este nombre es de la lengua de Amran. Gracias a Dios").

[299] En Mc 4, 39 Jesús ordena al viento y al mar: *"Calla, enmudece"*, mientras que Mt 8, 26 y Lc 8, 24 señalan que Jesús increpó al viento y al agua.

[300] *Cfr*. Lc 4, 16.

[301] EBV: *"...questa generatione inchredula..."*.

en Judea muchas viudas, mas no fue embiado[302] mas de a una viuda que avía en Sidón. Muchos leprosos avía en tiempo de Eliseo, mas sólo Naamán[303] fue limpio de la lepra"[304].

A la hora se ayraron los ciudadanos y le prendieron y llevaron sobre un despeñadero para despeñarle; empero Jesús por en medio dellos se fue su camino[305].

Capítulo 21[306]

Deçendió[307] Jesús a Capharnaúm, y acercándosse a la ciudad vido un

---

[302] EBV completa: *"...ha nutricharlo..."*.

[303] EBV: *"...sollo aman siro..."*.

[304] Lc 4, 25-27.

[305] Lc 4, 29-30.

[306] Título en EBV: *"iessu sana uno indomiato (sic) he sono gerati nel mare porci dapoi sana la fiola della chananea"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷinn* ("Sura del yinn").

[307] EBV, por contra, *"Ascexe iessu..."*.

endemoniado que estava fuera della[308], al qual no avía cadena que le pudiesse tener, y hazía mucho mal a la gente, y gritavan por su boca los demonios diziendo: "¡O Sancto de Dios! ¿Para qué has venido a molestarnos?"[309]. Y rogávanle que los dexasse.

Preguntóles quántos eran. Respondieron: "Seis mil y seiscientos y sesenta y seis"[310]. Espantáronse los discípulos quando oyeron tal, y rogaron a Jesús que se fuessen. Dixo Jesús: "¿A dónde está vuestra fee? Necessario es que se vaya el diablo y no yo".

Gritaron los demonios: "Nosotros saldremos, empero concédenos que entremos en aquellos puercos que pacen junto a la mar", que eran cantidad de diez mil[311] y eran de los cananeos. A la hora dixo Jesús: "¡Salid de ay y entrad en ellos con estrépito!". Entraron los demonios en los puercos y los metieron en la mar.

---

308 EBV: *"...echo che uscise fuori di sepolchri uno il quale hera indimoniato"*. Mc 1, 23–28 (Lc 4, 33–37) + Mc 5, 1–17 (Lc 8, 26–37). Unión de dos curaciones de poseídos por el demonio de la tradición canónica.

309 EBV precisa: *"...auanti il tempo"*.

310 En Ap 13, 18 el número de la bestia es seiscientos sesenta y seis.

311 *Cfr*. Mc 5, 13: *"...en número de dos mil"*.

A la hora los que los guardavan vinieron a la ciudad y dixeron quanto avían visto[312]. Salieron los hombres de la ciudad y hallaron a Jesús y al hombre que avía sanado, y fueron llenos de temor, y rogaron a Jesús que se partiesse de sus confines.

Fuesse (f. 25) Jesús a Tyro y a Sidón; y vino a él una muger cananea[313] que avía salido de su patria con dos hijos suyos sólo a buscar a Jesús porque tenía una hija endemoniada[314]. Y viéndole venir[315] gritava diziendo: "¡Jesús, hijo de David[316], ave misericordia de mi hija, que es atormentada del demonio!". Y Jesús no le respondió palabra, porque era del pueblo incircunciso. Moviéronse a piedad los discípulos y dixeron: "Maestro, ten piedad de aquésta, que mucho llora y grita". respondió: "No soy embiado sino al pueblo de Israel"[317].

---

312 EBV: *"...quanto hera sucesso per iessu..."*.

313 Mt 15, 21–29 (Mc 7, 24–30).

314 Esta subordinada causal es propia de EBS.

315 EBV: *"...con li suoi dissepoli"*.

316 Mt 15, 22.

317 EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsā: Arsala–nī Allāh taʿālā al–ibn Isrā'il lā gayru–hum. Mannu–hu* ("Dijo Jesús: 'El Altísimo me ha enviado a los hijos de Israel y no a ningún otro'. Gracias a Dios").

A la hora vino la muger delante de Jesús con sus hijos, y llorando dezía: "¡Hijo de David, ave misericordia de mí!". Respondió Jesús: "No es bien quitar el pan de la mano a los hijos para dallo a los perros". Aquesto dixo Jesús por sus immundicias[318]. Respondió la muger: "Señor, los perros comen las migajas que se caen de la mesa de los señores".

A la hora se admiró de la palabra y dixo: "¡Grande es tu fee, muger". Y levantando las manos al cielo rogó a Dios diziendo: "Señor, ten piedad desta"[319]. Y luego dixo: "Muger, tu hija está libre. Vete en paz".

Y partióse la muger. Y buelta a su casa halló a la hija que estava bendiciendo a Dios. Entonces dixo la muger: "Verdaderamente que no ay otro Dios sino el de Israel"[320]. Y luego toda su casa y parentela[321] se bolbieron a la Ley del

---

[318] EBV: *"...perche erano dello populo incirconcisso"*. Interpretación particular de Mt 15, 26 (Mc 7, 27).

[319] En EBV Jesús no pronuncia palabra en esta ocasión, sino que solamente se señala que ruega a Dios.

[320] *Cfr*. 2 R 5, 15.
EBV, nota en árabe al margen: *Lā Allāh min gayri-l-Lāh ibn Isrā'il. Mannu-hu* ("No hay otro Dios que el Dios de los hijos de Israel. Gracias a Dios").

[321] EBV sólo refleja: *"la sua parentela"*.

Señor según que está escrita en el Libro de Moysén.

Capítulo 22[322]

Preguntaron aquel día a Jesús los discípulos: "Maestro, ¿por qué le diste aquella respuesta, diziendo que eran perros?". Respondió Jesús: "Yo os digo en verdad que es mejor el perro que un hombre incircunçiso"[323].

Entonces se entristecieron los discípulos y dixeron: "Duras son tus palabras, ¿quién podrá sopportarlas?"[324].

Respondió Jesús: "Si vosotros considerárades, ¡o inadvertidos! aquello

---

[322] Título en EBV: *"misero stato deli incirchoncisi che sono di loro milgiore uno chane"*.

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-kalb* ("Sura del perro").

[323] Así, Jesús queda totalmente enfrentado a la doctrina que según el proemio de Bernabé enseña Pablo después de la partida de Jesús; la circuncisión queda en el *Evangelio de Bernabé* como elemento indispensable de la doctrina divina, ya que más adelante se explicará que se trata de un pacto establecido por Dios con Adán y toda su descendencia (*vid.* caps. 23, 39–42). *Vid.* pp. 238–243 del estudio del texto.

[324] EBV: *"chi la potra capire"*.

que hace el perro, el qual no tiene uso de razón, en el servicio de su dueño, hallaréis que mis palabras (f. 26) son verdaderas. Dezid, el perro ¿no guarda la casa y pospone la vida contra el ladrón? Esto es cierto; y que recibe del dueño muchos palos y injurias con un poco de pan, y siempre está humilde en la presencia de su amo, ¿aquesto es verdad?". Respondieron los discípulos: "Verdad es, Maestro".

Entonces dixo Jesús: "Pues considerad quánto ha dado Dios al hombre[325] y veréis quánto tiene de iniquidad aquél que no le obedece con el pacto hecho a Dios por Abraham, siervo suyo. Y acordaos de lo que dixo David[326]: 'Tu siervo apacentando el ganado, venía el lobo y el oso y el león y robavan las ovejas de tu servidor. Y el siervo suyo iva y matávalos, y recogía las ovejas. ¿Y quién es aqueste filisteo incircunçiso sino semejante a los animales dichos? Irá pues tu siervo en el nombre de Dios de Israel y matará a aqueste inmundo que blasfema del pueblo sancto de Dios'"[327].

---

[325] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahāb* ("Dios es el Gratificador").

[326] EBV: *"...he Saulo Re de issdraele contra golias filisteo signore disse dauit..."*.

[327] 1 Sam 17, 34-37, con el añadido del lobo (*vid.* Cirillo-Frémaux, *op. cit.*, p. 285n.). EBS precisa "Filisteo incircunciso", de acuerdo con el texto bíblico, a diferencia de EBV.

EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

Dixeron los discípulos: "Maestro, ¿por qué causa deve el hombre circunçidarse?". Dixo Jesús: "Basta saber que Dios lo aya mandado a Abraham diziendo: 'Circunçida el prepucio tuyo y de toda tu casa, porque aquesto es pacto entre Mí y ti in eternum'"[328].

Capítulo 23[329]

Aviendo dicho aquesto, Jesús se asentó cerca del monte que resguarda a Tyro, y sus discípulos se acercaron a él por oyrle hablar. Entonces dixo Jesús: "Adam, el primer hombre, aviendo comido por engaño del demonio la comida prohibida por Dios en el Parayso, se le rebeló su carne a su espíritu, por lo qual juró diziendo: 'Por Dios[330] que yo te quiero cortar', y rompiendo una piedra tomó su carne para cortarla con el corte de la piedra, por lo qual fue reprehendido del ángel Gabriel,

---

[328] Gén 17, 9–14.

[329] Título en EBV: *"origine della circoncisione he pato di dio con abraham he danation deli incirconcissi".*

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–lajam al–insān* ("Sura de la carne del hombre").

[330] EBV, nota en árabe al margen: *Wa–Allāh* ("Por Dios").

y él le dixo: 'Yo he jurado por Dios que lo he de cortar, y mentiroso no lo seré jamás'[331]. A la hora el ángel le enseñó la superfluidad de su carne, y aquélla cortó.

De manera que ansí como (f. 27) todo hombre toma carne[332] de Adam, ansí está obligado a cumplir aquello que Adam con juramento prometió; lo qual observó Adam y sus hijos de generación en generación[333], aunque cuando vino el tiempo de Abraham pocos avía sobre la tierra circuncisos, porque la idolatría se avía multiplicado. Y ansí dixo Dios a Abraham su hecho sobre la circunçisión, haziéndola pacto suyo, diziendo: 'El ánima que no avrá circunçidado su carne la echaré de mi pueblo in eternum'"[334]. Temblaron de miedo los discípulos quando oyeron aquestas palabras, porque las dixo con estrépito de espíritu.

Entonces dixo Jesús: "Dexad temer aquél que no ha circunçidado su prepucio, porque es privado del Parayso". Y dicho aquesto dixo de nuevo: "El

---

[331] EBV, nota en árabe al margen: *Wa-Allāh* ("Por Dios").

[332] EBV: *"...della charne di adamo..."*.

[333] EBV: *"...he di generatione in generatione uene lo obligo della circoncissio-ne"*.

[334] *Cfr.* Gén 17, 14.

espíritu en muchas cosas está prompto, mas la carne está enferma[335]. Y deve de considerar el hombre que tema a Dios qué cosa es la carne y de dónde a tenido principio y en qué se ha de reducir.

Del barro de la tierra crio Dios[336] al hombre, y en su carne[337], quando impide el servicio de Dios, ha de ser despreciada y pisada[338], porque el que aborrece su vida en este mundo la guarda para la eterna[339]. Y lo que es la carne manifiesta sus deseos siendo siempre crudo enemigo de todo bien, porque sólo desea el peccado.

¿Pues paréceos que deve el hombre por complacer a su enemigo dexar de agradar a Dios su criador?[340] Aquesto consideraldo vosotros. Todos los sanctos

---

[335] *Cfr.* Mt 26, 41.

[336] EBV, nota en árabe al margen: *Jalaq Allāh Adam min aṭ-ṭīni. Mannu-hu* ("Dios creó al hombre del barro. Gracias a Dios").

[337] Se produce un salto en EBS. EBV continúa la secuencia: *"...chreo Dio la charne he in quella spiro il spirito uitate con sofiare dentro ui · quando la charne..."*. *Cfr.* Gén 2, 7.

[338] EBV: *"...come fango"*.

[339] Jn 12, 25. EBV recoge, en lugar de "su vida", *"la anima sua"*, más de acuerdo con el texto canónico.

[340] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jālaq* ("Dios es Creador").

y profetas han sido enemigos de su carne para servir a Dios; y ansina promptamente y con alegría caminavan a la muerte, por no ofender la Ley de Dios dada a Moysén[341] sirviendo los dioses mentirosos[342].

Acordaos de Elías, que andava por (f. 28) los desiertos[343] comiendo yervas y vistiendo pieles de cabras; ¡O quántos días no cenó! ¡y qué de fríos que passó! ¡y qué lluvias le cayeron encima en espacio de siete años que duró la persecución de la immunda Jezabel![344] Acordaos de Eliseo, que comía pan de cevada[345] y vestía vilísimas vestiduras.

Yo os digo en verdad que aquéstos, no temiendo de despreciar su carne, eran con espanto temidos de los reyes y príncipes. Y aquesto baste para despreciar la carne. ¡O hombres!, si miráredes los sepulchros, allí veréis lo que es

---

[341] EBV: *"...mosse seruo suo..."*.

[342] EBV: *"...falsi he bugiardi"*. *Cfr.* Dante, *Divina Commedia, Inferno*, I, 70–72 (*"Nacqui sub Iulio, ancor che fossi tardi, / e vissi a roma sotto 'l buono Augusto / al tempo de li dei falsi e bugiardi"*).

[343] EBV: *"...lochi disserti di monti"*.

[344] *Cfr.* 1 Re 19, 1–18.

[345] *Cfr.* 2 Re 4, 42.

la carne".

Capítulo 24[346]

Aviendo Jesús dicho aquesto, lloró diziendo: "¡Guay de aquéllos que sirven a la carne[347], porque no tendrán en la otra vida ningún bien, sino tormento por sus pecados!". Dígoos[348] que era un rico[349] el qual no atendía más que al vicio, y todos los días hazía combite[350]. Y estava en su puerta llamando un pobre que se llamava Lázaro[351], y estava lleno de llagas, y deseava tener las migajas que cayan debaxo de la mesa del vicioso; y nadie no le dava nada; antes lo escarnecían. Sólos

---

[346] Título en EBV: *"Essempio natabile chome si deua fugire li conuiuiii he chrapule"*.

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ganā wa-l-jasas* ("Sura de la riqueza y de la miseria").

[347] EBV: *"...alla loro charne"*.

EBV, nota en árabe al margen: *Wa-hu ʿabd al-badan* ("Es el esclavo del cuerpo").

[348] EBV, nota en árabe al margen: *Ajsan al-qiṣaṣ* ("El mejor de los relatos").

[349] EBV: *"...uno richo epulone"*.

[350] EBV: *"conuito splendito"*.

[351] Lc 16, 19-31.

los perros le tenían piedad, porque le lamían sus llagas.

Sucedió que murió el pobre y los ángeles le llevaron a los braços de Abraham, padre nuestro. Ansí mismo murió el rico, y los demonios llevaron su alma a los braços de Satanás, a donde, recibiendo summo tormento, alçó los ojos[352] y vido a Lázaro en los braços de Abraham y gritó diziendo: '¡O padre mío Abraham!, ave misericordia de mí y embíame a Lázaro que sobre su dedo me trayga una gota de agua para refrescar mi lengua, quela tengo atormentada con estas llamas'.

Respondió Abraham: 'Acuérdate que viviste en la otra vida y que en ella recebiste todo el bien, y Lázaro recibió el mal[353], y ansina estarás en tormento y Lázaro en consolación'.

Tornó a dezir el rico: 'En mi casa tengo tres hermanos[354]; embía a Lázaro queles diga lo que passa[355] para que (f. 29) hagan penitencia y no vengan

---

[352] EBV: *"...he di lontano..."*.

[353] EBV: *"filgiolo recordati che tu receuisti il tuo bene in laltra uita he lazaro il suo male..."*.

[354] Lc 16, 28 señala que los hermanos del rico eran cinco.

[355] EBV: *"...ha nontiarle quanto patisco io"*.

aquí'.

Respondió Abraham: 'Allá tienen a Moysén y a Elías, profetas[356], escuchando'.

Respondió el rico: 'No, padre mío, que si un muerto resuçitasse le creerán'.

Respondió Abraham: 'Quien no cree a los profetas[357], tampoco creerá a los muertos aunque resuçitassen'[358].

Mirad qué bienaventurados son los pobres[359], que tienen paciencia y no desean más de lo necessario, despreciando su carne. ¡O míseros de aquéllos que

---

356 EBV: "*...hano mosse he li proffeti...*".

357 EBV: "*...mose et alli proffeti*".

358 EBV, nota en árabe al margen: *Qāla Ibrāhīm: man lam yaʿtaqda kitāb Mūsā wa-kitāb sā'ir al-anbiyā' lam yaʿtaqda la-man yahyā al-mawtā min banī Adam. Mannu-hu* ("Dijo Abraham: 'Aquél que no cree en el Libro de Moisés ni en el Libro de los otros Profetas no cree en el que resucita a los muertos entre los hijos de Adán'. Gracias a Dios").

359 EBV: "*disse iessu...*".

llevan a otros a la sepultura a dar su carne por cevo a los gusanos sin aprender la verdad, estando en el mundo como inmortales, comprando grandes rentas y haziendo grandes casas, viviendo soberviamente".

Capítulo 25[360]

Entonces dixo aquél que escrive: "Maestro, verdaderas son tus palabras, y ansí devemos dexádolo todo por seguirte[361]. Dínos, ¿de qué manera avemos de aborrecer nuestra carne?, porque matarnos no es lícito, y prevenirnos para sustentarnos es necessario".

Respondió Jesús: "Tu carne guárdala como a un cavallo y vivirás seguro. A un cavallo se le mide la comida y sin medida se le da el trabajo; y

---

[360] Título en EBV: *"chome si deue disprezare la charne he chome si deue uiuere nel monddo"*.

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat az-zabtala an-nafsī* ("Sura de la suciedad de uno mismo").

[361] Mt 19, 27 (Mc 10, 28; Lc 18, 28).

pónesele freno para que camine[362] y átanle para que no haga mal a nadie; y le tienen en vil lugar y le dan quando no es obediente. Ansí harás tú, Barnaba, y estarás siempre con Dios.

Y no os escandalizéis por mi palabra, que lo mismo hazía David, profeta, como él confiessa diziendo: 'Yo soy como un cavallo acerca de Ti y soy siempre contigo'[363].

Agora dezidme: ¿Quién es más pobre, aquél que se contenta con poco o el que desea mucho? Yo os digo en verdad que si el mundo tuviesse el entendimiento sano de ningún modo allegaría cosa en particular, sino en general, mas en lo que se conoce su locura es que en cuanto allegamos, más deseamos, y quanto se llega para los otros, tanto de (f. 30) carnal reposo se congrega. Bastaos con vestido y echad de vosotros la bolsa; no llevéis saco ni calçado en vuestros pies, ni penséis en dezir qué será de vosotros[364]. Tened el pensamiento de hazer la voluntad de Dios y Él proveerá vuestra necessidad de manera que no os falte nada. Yo os

---

[362] EBV: *"...al tuo modo"*.

[363] Sal 73 (72), 23.

[364] *Cfr.* Mt 10, 10; Mc 6, 9; Lc 9, 3.

digo en verdad que el mucho allegar en esta vida da testimonio que tiene que recebir en la otra[365]; porque el vezino de Jerusalem[366] no haze casa en Samaria, por estar enemistadas estas ciudades. ¿Entendéisme?".

Respondieron los discípulos: "Sí".

Capítulo 26[367]

A la hora dixo Jesús: "Caminando un hombre vido un campo[368] que se vendía por cinco dineros, y viendo aquesto vendió la capa para comprar aquel

---

365 EBV: *"io ui dicho in uerita che il molto chongregare in questa uita da certo testimonio di non hauer da riceuere chossa nesuna nel altra".*

EBV, nota en árabe al margen: *Aqūlu laka al-ḥaqq min ŷamaʿa mālān kasaran fi-d-dunyā hādā sahada li-ansiblahu fi-l-ŷannat. Mannu-hu* ("En verdad te digo que quien ha amasado muchos bienes en este mundo, esto testimonia que no tendrá bienes en el Paraíso. Gracias a Dios").

366 EBV: *"cholui che ha per patria sua ierusalem...".*

367 Título en EBV: *"chome si deue ammare dio he in questo cap: si contiene la mirabil contention di abraham con il padre".*

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat Ibrāhīm wa-abūka. Al-qiṣṣaṣ* ("Sura de Abraham y de su padre (*lit.* "tu padre"). Los relatos").

368 EBV: *"elgie uno homo in uiaggio ha chaminando scuopre uno tesoro in uno champo che si uende...".*

campo. Dezidme, ¿es creyble aquesto?".

Respondieron los discípulos: "El que aquesto creyesse sería loco"[369].

Dixo Jesús: "Pues ansí sois locos vosotros si no dais a Dios vuestros sentidos para comprar vuestra alma, en la qual está el tesoro del amor"[370]

Respondió Pedro: "¡O Maestro! dinos, ¿cómo se deve amar a Dios con verdadero amor?".

Respondió Jesús: "Yo os digo en verdad que aquél que no aborreciere al padre y a la madre, y a la muger y los hijos y la propria vida por amor de Dios, que el tal no es digno que Dios le ame"[371].

---

[369] EBV, siguiendo su propia lógica discursiva: *"cholui che non chredesse questo he pazzo"*.

[370] EBV continúa: *"...perche lamore he uno tessoro inequiparabile poscia che chi amma dio suo he dio he chia dio ha ogni chossa"*.

EBV, nota en árabe al margen: *Min uḥibba Allāh kāna lahu Allāh wa–min kāna lahu Allāh kāna kull sāy'lahu. Mannu–hu* ("Quien ama a Dios, tendrá a Dios para él, y quien tiene a Dios lo tendrá todo. Gracias a Dios").

[371] *Cfr*. Lc 14, 26.

EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muḥibbu* ("Dios es Amante").

Replicó Pedro: "Maestro, ¿no está escrito en el Libro de Moysén[372]: 'Honra a tu padre y vivirás largamente sobre la tierra'[373], y luego dice: 'Maldito sea el hijo que no obedece a su padre y madre'[374], y mandó Dios que el hijo inobediente fuesse[375] apedreado delante de la puerta de la ciudad?[376] Según esto, ¿cómo dices que se ha de aborrecer al padre y la madre?".

Respondió Jesús: "Toda palabra mía es verdadera, porque no es mía, sino de Dios, que me ha embiado a la casa de Israel[377]. Pero yo digo que todo lo que tenéis, Dios os lo ha dado[378]. Dezidme: (f. 31) ¿quál es más preciado, la dádiva o el que la da? Quando el padre o madre o cualquier otra cosa te escandaliza en servicio de Dios, abandónalos como a enemigos. ¿No le dixo Dios a Abraham: 'Sal

---

372 EBV: *"ho maestro elgie scrito nella legie di dio nel libro di mosse..."*.

373 Éx 20, 12 (Dt 5, 16), omitiendo la figura de la madre.

374 Dt 27, 16.

375 EBV: *"...a furore di popullo..."*.

376 *Cfr.* Dt 21, 18–21.

377 *Cfr.* Jn 7, 16; 14, 24.

378 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil Allāh wahāb* ("Dios es quien envía. Dios es Gratificador").

de en casa de tu padre y de entre tu parentela y generación'[379]? ¿Por qué dixo Dios aquesto sino porque el padre de Abraham era estatuario y adorava diosses falsos, por lo qual avía enemistad entre padre y hijo?[380]".

Dixo Pedro: "Verdaderas son tus palabras, y ansí te rogamos que nos digas de qué manera escarneció Abraham a su padre"[381].

Respondió Jesús: "Era Abraham muchacho de siete años quando començó a buscar a Dios. Y dixo un día a su padre que quién lo avía hecho[382]. Respondió el inadvertido padre: 'Yo te he hecho a ti[383], y mi padre me hizo a mí'. Respondió Abraham: 'Padre, no es ansí, porque yo he oído dezir a un viejo: << Dios mío, ¿por qué no me has dado hijos?>>'.

---

[379] EBV: *"asscidi di chassa di tuo padre he della tua parentella he uieni ha habitare il paese che io ti daro he al tuo seme"*. Gén 12, 1.7.

[380] EBV continúa: *"...talmente che il poadre uolse fare abbrugiare il filgiolo"*.

[381] Los elementos desarrollados en la historia de Abraham y su padre proceden en general de las fuentes midráshicas judías, y están también recogidas en el Corán (XXI, 52/51–72); *vid.* H. Speyer, *op. cit.*, pp. 134–140.

[382] EBV: *"ho padre che chossa ha fato lomo"*.

[383] EBV: *"...lomo perche io..."*.

Dixo el padre: 'Dices la verdad, que Dios ayuda al hombre para hazer al hombre, mas no mete la mano, que sólo es necessario que el hombre ruegue a su Dios y le dé corderos y ovejas para que le ayude'. Dixo Abraham: 'Padre, ¿quántos dioses ay?'. Dixo el padre: 'Infinitos'.

Dixo Abraham: '¿Qué haré; que si sirvo a uno, otro me querrá mal porque no le sirvo a él, y no puede dexar de aver discordia entre ellos[384]. Y si el dios que me quiere mal mata a mi dios, ¿qué haré yo?; cierto que también me matará a mí'.

Respondió el padre riendo: '¡O hijo!, no le tengas miedo, que ningún dios haze guerra a otro, porque en el templo grande están mis dioses[385] con el dios grande Baal[386], y yo me allego a cerca de setenta años y no he visto jamás que uno a otro aya dado un bofetón. Y no (f. 32) todos sirven a un dios, sino que uno sirve a uno y otro a otro'. Dixo Abraham: '¿Que hay paz entre ellos?'. Dixo el padre: 'Sí'.

---

[384] EBV: *"hepero si fan guera fra le dii..."*.

[385] EBV: *"...sono mille dij..."*.

[386] EBV: *"...Bal..."*.

Respondió Abraham: 'Padre, ¿cómo son los dioses?'. Dixo el padre: '¡O inadvertido!, cada día hago un dios, el qual vendo para traer pan, ¿y tú no sabes cómo es dios?'. Y estava haziendo uno[387], y díxole: 'Aqueste es de palma, y aquél de olivo, y aquél pequeño es de avorio; míralo qué lindo que es, que parece que está vivo, que no le falta más del olfacto'.

Dixo Abraham: '¡O padre!, ¿cómo si no tienen espíritu, le dan? Y no teniendo vida, ¿cómo me la darán a mí? Cierto, padre, que aquestos no son diosses'. Ayróse el viejo con tales razones y díxole: 'Si tuviera edad[388] yo te rompiera la cabeça con este segur, mas déxolo porque no tienes entendimiento'. Replicó Abraham: '¡O padre!, si los dioses ayudan a caer al hombre[389], ¿cómo puede el hombre hazer dioses? Y si los dioses se hazen de leño, peccado es quemar el leño. Mas dime, ¿por qué aviendo tú hecho tantos dioses no te han ayudado a hazer otros tantos hijos, porque fueras el más poderoso del mundo?'.

Estava el viejo fuera de sí oyéndole hablar, y díxole: 'Padre, ¿el

---

387 EBV: *"...uno iddolo..."*.

388 EBV: *"...etta di intelleto"*.

389 EBV: *"...se li dij hagiunta affare lomo"*. Muy probable trastocación de letras del copista.

mundo a estado algún tiempo sin hombres?'. Dixo: '¿Por qué lo dizes, hijo?[390]'. Dixo Abraham: 'Porque quería saber quién ha hecho el primer dios'. Dixo el viejo: '¡Anda, vete de casa y no hables tanto, que quando tienes hambre pan pides, que no palabras! ¡Y déxame hazer presto este dios!'. Dixo Abraham: 'Por cierto hermoso dios, que le untáis[391] como queréis y no se defiende.

A la hora el viejo, ayrado, dixo: 'Todo el mundo dice que es dios, ¿y tú solo[392] dices que no? ¡Por mis dioses que si fueras hombre que te matara!'. Y dicho aquesto le dio de bofetones[393] y lo echó de su casa".

Capitulo 27[394]

---

[390] EBV: *"si Rispose il uechio he perche"*.

[391] EBV: *"che il talgiare..."*.

[392] EBV: *"...he tu pazo..."*.

[393] EBV: *"...dete du pugni he chalzi ha abraham..."*.

[394] Título en EBV: *"in questo capitollo si uede chiaro quanto sia impropio il uidere alli homeni he la prudentia di abraham"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-maŷnūn* ("Sura del loco").

Reyan los discípulos la locura del viejo; admirávanse de la prudencia de Abraham, y Jesús reprehendióles diziendo: "Vosotros estáis olvidados de la palabra del profeta que dize: 'La risa presente anuncia el llanto venidero[395], y no vais donde ríen, sino a donde lloran, porque aquesta vida es mísera'[396]. Y en tiempo de Moysén, porque reyan y burlavan unos[397] los convirtió Dios en brutos animales[398]. ¡Guardaos de reyr en ningún modo porque no lloréis!"[399].

Respondieron los discípulos: "Nosotros reymos de la locura del viejo".

---

[395] EBV: *"...he da piu..."*.

[396] *Cfr.* Sant 4, 9; Ecl 2, 2–4; Job 14, 1.

[397] EBV: *"non sapete che..."*.

[398] EBV: *"...molti homeni di eggitto..."*.
EBV, nota en árabe al margen: *Kānta tā'ifat fī damān Mūsā yasjurūna qawwan wa–yazhikūnahum yabdalūna Allāh taʿalā sūratahum li–aŷla–s–sahrīyatuhum sūra sawa' al–hiwān* ("Había gente en tiempo de Moisés que se burlaba de otros y se reían de ellos. Dios Altísimo cambió su apariencia a causa de su burla en la apariencia de un vil animal. Gracias a Dios").

[399] EBV, nota en árabe al margen: *Mannu–hu. Lā tadhik abadan lianna–ka tabkā* ("Gracias a Dios. No rías nunca, porque llorarás").

Dixo Jesús: Cada uno ama a su semejante[400] y con él se alegra; ansí, si vosotros no fuérades locos, no riyérades de la locura".

Dixeron: "Dios nos haga misericordia"[401]. Dixo Jesús: "Amén".

Dixo Felipe: "Maestro, ¿cómo pasó aquello quando el padre de Abraham quiso quemarle?".

Respondió Jesús: "Un día, siendo ya Abraham de doze años, le dixo su padre: 'Mañana es la fiesta de todos los dioses, a la qual iremos al templo y llevaremos presente a mi dios grande Baal. Y tú tomarás un dios, que ya tienes edad para tenelle'. Dixo Abraham con engaño: 'De buena gana'[402].

Y venida la mañana fueron antes que nadie. Y llevava Abraham una segur escondida debaxo de la túnica; y en creciendo la multitud de la gente se escondió detrás de un ídolo que estava una parte obscura, y el padre quando se quiso

---

400 EBV, nota en árabe el margen: *Al-ŷinsa maʿa-l-ŷinsa. Mannu-hu* ("La especie con las especie. Gracias a Dios").

401 EBV, nota en árabe al margen: *Istagfiru Allāh* ("Dios perdona").

402 EBV: *"...ho padre mio"*.

yr no le vido, y entendió que se avía ido a su casa, y no curó de buscalle".

Capítulo 28[403]

"Aviéndose ydo todos los que estavan en el templo, los sacerdotes le cerraron y se fueron. A la hora tomó Abraham el segur y cortó los pies a todos los ídolos, (f. 34) excepto a Baal, al qual puso el segur debaxo de sus pies. Al caer de las estatuas, como eran viejas y compuestas de pieças, se hizieron pedaços; y saliéndose Abraham del templo fue visto de algunos, y entendiendo que uviesse robado algo le tuvieron[404], y fueron con llanto: '¡Venid presto, hombres, y matemos a éste que ha muerto nuestros dioses!'.

Venieron a las vozes casi diez mil hombres con los sacerdotes, y

---

[403] A partir de este capítulo, EBV ya no incluye título en la cabecera de los mismos, sino que el manuscrito únicamente contiene los mismos espacios en los que antes se colocaba el título, pero ahora vacíos.

Lo que sí se sigue manteniendo es la nota en árabe al margen de estos espacios al comienzo decada capítulo. En este capítulo: *Sūrat as-samanu* ("Sura de los ídolos").

[404] EBV, enlazando con la siguiente copulativa, añade: *"he hariuati al tempio quando uissero li loro dij chosi roti..."*.

preguntaron a Abraham por qué avía destruido a sus dioses. Respondió: 'Sois inadvertidos diziendo que aya hombre que mate a Dios. El que los ha muerto es aquél grande, ¿no veis el segur a sus pies? Cierto es que no quiere compañeros'.

Llegó a esto su padre, el qual, acordándose de aquellos discursos que con él avía hecho[405], y conociendo el segur[406] dixo: 'Este traydor es auctor deste daño[407], porque este segur es mío'. Dixo lo que con él avía passado acerca de los dioses. Allegaron gran cantidad de leña[408] y, metiendo fuego debaxo, echaron dentro a Abraham. Y mandó Dios el fuego que no lo quemasse[409]. Encendióse de manera que quemó casi dos mil hombres de aquéllos que avían condenado a Abraham, y él se salió libre, y el ángel le llevó cerca de la casa de su padre, sin ver quién le llevaba; y ansí fue libre de la muerte".

---

[405] EBV: *"...he recordandosi di quanti disscorsi haueua fato abraham contra li loro dij..."*.

[406] EBV añade: *"...con la qualle abrahamo haueua spezzato li iddoli..."*.

[407] EBV: *"elgie stato questo traditore de mio fiolo chea ucisso li nostri dij"*.

[408] EBV: *"...he ligato la mani he piedi ha abraham il posero sopra la legne he sotto ui posero il fuocho"*.

[409] EBV: *"Echo que dio per langelo suo comando al fuocho..."*.

Capítulo 29[410]

A la hora dixo Felipe: "¡Grande es la misericordia de Dios con aquéllos que lo aman! Dinos, Maestro, ¿cómo vino Abraham en el conocimiento de Dios?"[411].

Respondió Jesús: "Llegando cerca de la casa de su padre, temía de entrar en ella, y apartóse cierto espacio y asentóse debaxo de una palma, y dezía entre sí: 'Necessario es que Dios tenga vida y que sea de más fuerça que el hombre, pues Él haze al hombre, y el hombre no puede nada sin Él'. Y mirando (f. 35) a las estrellas y a la luna y al sol pensó que eran dioses; empero viendo que se movían, dixo: 'Necessario es que Dios sea immovible y que las tinieblas no le obscureçan, que de otra manera los hombres se aniquilarían'.

Y estando suspenso oyó llamarse por su nombre: '¡Abraham!'; y

[410] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat Ibrāhīm* ("Sura de Abraham").

[411] De la misma forma, el conocimiento de un Dios único por parte de Abraham a partir de la observación de los astros forma parte del *corpus* midráshico judío (*vid.* H. Schützinger, *op. cit.*, pp. 83–85) y es recogido también en el Corán (VI 75–79).

rebolviendo y no viendo a nadie, dixo: 'He oydo llamarme'[412]. Y luego oyó llamarse otras dos vezes[413]. Abraham respondió: '¿Quién me llama?' A la hora dixo[414]: 'El ángel de Dios Gabriel'. Y Abraham se llenó de temor de temor, al qual el ángel dixo[415]: 'No temas, porque eres amigo de Dios[416]. Desde que despreciaste los dioses falsos de los hombres fuiste preciado del Dios de los ángeles y sanctos profetas, de manera que estás escrito en el Libro de la Vida'.

Dixo Abraham: '¿Qué haré yo para servir al Dios de los sanctos y profetas?'[417]. Respondió el ángel: 'Vé a aquella fuente y lávate, porque Dios quiere hablar contigo'. Dixo Abraham: '¿Cómo tengo que lavarme?'. Luego, el ángel se le apareció como un bello mancebo y se lavó en la fuente, y le dixo: 'Abraham, haz como yo'[418]. Y Abraham se lavó; y aviéndose lavado le dixo el ángel: 'Vé sobre

---

[412] EBV: *"...per nome abrahamo"*.

[413] EBV: *"...per nome abraham"*.

[414] EBV: *"Allora senti dire io son langelo..."*.

[415] EBV: *"...il quale confforto langelo dicendo..."*.

[416] *Vid.* Is 41, 8; Dan 3, 35; Sant 2, 23. Esta apelación se encuentra también en el Corán (IV, 124/125) y es común en la tradición musulmana.

[417] EBV: *"...lo dio li angioli he li santi proffeti"*.

[418] EBV: *"...fa chossi hanchora ho abraham"*.

aquel monte, porque Dios te quiere hablar'.

Y allí subió donde le dixo el ángel, y asentado sobre su pierna entre sí dezía: '¿Quándo hablará el Dios de los ángeles?'. Sintió llamarse con voz suave[419]. Abraham respondió: '¿Quién llama?'. Dixo la voz: 'Yo soy el Dios tuyo'[420]. Abraham, lleno de temor, cayó sobre su cara en la tierra diziendo: '¿Cómo te escuchará tu siervo siendo polvo?'[421]. Dixo Dios: 'No temas, Abraham, levántate, que yo te he elegido por siervo mío y quiero bendezirte y crecerte[422] en muchas generaciones. Por esso, sal de la casa de tu padre y de entre tu parentela y ven a habitar la tierra que yo te daré a ti y a (f. 36) tus generaciones'[423].

Respondió Abraham: 'Señor, todo lo haré. Mas guárdame que

---

[419] EBV: *"suaui abraham il qualle risposse..."*.

[420] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh aḥad* ("Dios es Uno").

[421] EBV: *"...polue he cenere"*. *Cfr.* Gén 18, 27.

[422] EBV: *"...he farti chressere"*.

[423] *Cfr.* Gén 12, 2.1.7.

ninguno me haga mal'. Dixo Dios: 'Yo soy solo, que no ay otro ninguno[424]. Yo doy la enfermedad y la medecina. Yo mato y doy la vida. Yo llevo al infierno y saco fuera. Y nadie puede librarse de mis manos'[425].

A la hora le dio Dios el pacto de la circuncisión. Y ansí conoció a Dios nuestro padre Abraham".

Y dicho aquesto[426], levantó las manos diziendo: "A Ti sea el honor y la gloria, Dios Nuestro".

Capítulo 30[427]

---

[424] EBV: *"io son dio sollo he non uie altro dio che me"*. Dt 32, 39.
EBV, nota en árabe al margen: *Qāla Allāh li-Ibrāhīm: anā aḥad wa-lā gayru-hu. Mannu-hu* ("Dijo Dios a Abraham: 'Yo soy Uno y no hay otro Dios que Yo'").

[425] *Cfr*. Tob 13, 2.

[426] EBV: *"...iessu..."*.

[427] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ḥubb al-insān* ("Sura del amor del hombre").

Fue Jesús a Jerusalem cerca de la fiesta de nuestra gente[428], al qual aviendo visto los phariseos y escribas[429] se aconsejaron de prendelle en el hablar[430]. Y allegóse a él un doctor diziendo[431]: "Maestro, ¿qué haré para alcançar la vida eterna?".

Respondió Jesús: "Haz como está escrito en la Ley"[432].

Respondió el doctor[433]: "Está escrito: 'Ama a Dios sobre toda cosa con todo tu corazón y ánima, y al próximo como a ti mismo, y Dios te amará'".

Dixo Jesús: "Bien as dicho. Vete y hazlo ansí y alcançarás la vida

[428] EBV: *"...apresso la senofegia festa dalla nostra gente"*.
Jn 7, 2: *"Erat autem in proximo dies festus Iudaeorum Scenopegia"*. Esta palabra griega designa la fiesta judía de los Tabernáculos, que es la traducción normal que de ella se encuentra.

[429] EBV: *"...li scribi he sacerdoti"*.

[430] *Cfr.* Lc 20, 20 (Mt 22, 5; Mc 12, 13).

[431] Lc 10, 25-37.

[432] En EBV, de acuerdo con el texto canónico, la formulación es interrogativa: *"nella leggie chome he scritto"*.

[433] EBV, en lugar de "el doctor", *"il tentatore"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

eterna".

Dixo el doctor: "¿Y quál es el próximo mío?".

Dixo Jesús levantando los ojos: "Un hombre decendía de Bethlem para yr a Hiericó[434], ciudad reedificada en maldición[435], y en el camino fue preso y herido y despojado de ladrones; y dexándolo medio muerto se fueron. Sucedió que un sacerdote passó por aquel camino, y, aunque le vido herido, passó adelante sin dezille palabra. Y luego passó un levita, y no le dixo nada. Después passó un samaritano, y viéndolo de aquella manera, movióse a piedad y decendió del cavallo[436], y le lavó la herida con vino y se la untó con ungüento[437], y confortándolo lo puso sobre su cavallo. Y llegando aquella noche a la posada, se lo encomendó al huésped. Y en levantándose a la mañana, dixo: 'Ten buen ánimo, que yo os llevaré a mi casa tornando presto[438]'".

---

[434] Evidente confusión de EBS: la ciudad desde donde se desciende para ir a Jericó es *"ierusalem"* (Lc 10, 30).

[435] *Cfr.* Jos 6, 26; 1 R 16, 34.

[436] EBV: *"...he presso il ferito..."*.

[437] EBV: *"...alligandoli le ferite"*.

[438] Esta última parte se aleja del fragmento evangélico de Lucas.

Dixo Jesús: "Dezidme, ¿quál de aquéstos fue el próximo?".

Respondió: "Aquél que hizo misericordia".

A la hora dixo Jesús: "Justamente respondiste, y ansina anda, vé y haz el semejante". Y fuesse el doctor confuso.

Capítulo 31[439]

Allegáronse a Jesús los doctores[440] y dixéronle[441]: "¡O Maestro!, ¿escrito está[442] pagar el tributo a César?".

Bolvióse Jesús a Judas Escarioth y dixo: "¿Tienes dinero?". Y tomando una moneda en la mano dixo a los sacerdotes: "Aqueste dinero tiene una

---

[439] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ŷabsamā* ("Sura de la curación").

[440] EBV: *"...li sacerdoti..."*.

[441] Mt 22, 17–22 (Mc 12, 14–17; Lc 20, 22–26).

[442] EBV: *"elgi licito..."*.

imagen; dezidme, ¿de quién es?". Dixeron: "De César". Dixo Jesús: "Lo que es de César, daldo a César; y lo que es de Dios, daldo a Dios".

A la hora se fueron[443], y vino un centurión diziendo[444]: "Un hijo tengo enfermo; ten misericordia de mi vejez".

Respondió Jesús: "El Señor Dios te haga misericordia[445]". Y queriendo yrse el hombre le dixo: "Aguarda, que quiero yr a tu casa a hazer oración sobre tu hijo".

Dixo el centurión: "Señor, no soy digno que siendo Propheta del Señor vayas a mi casa[446]; basta la palabra que dixiste para que mi hijo cobre salud. Porque tu Dios te ha dado poder sobre toda enfermedad, lo qual me ha revelado en sueños su ángel".

---

[443] EBV: *"...confusi"*.

[444] Mt 8, 5–13; Lc 7, 1–10; Jn 4, 46–53.

[445] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[446] Mt 8, 8 con la intercalación de *"siendo Propheta del Señor"*.

A la hora Jesús, admirándose grandemente, buelto a la turba dixo: "Mirad aqueste, ageno de la Ley y tiene más fee que ninguno de quantos he hallado en Israel". Y díxole al centurión: "Vete en paz[447], que Dios te ha concedido por tu gran fee que tu hijo sea sano".

Fuesse el centurión, y en el camino encontró con sus siervos y le dixeron que su hijo estava sano. Y preguntóles a qué hora se le quitó la fiebre. Respondieron que a la hora de sexta[448]. Y conoció el centurión que en aquella hora avía dicho Jesús: "Señor Dios[449], ave misericordia deste[450]", y entonces avía (f. 38) recebido su hijo sanidad.

Y creyó en Dios[451], y entrando en su casa[452] dixo a los suyos: "El lo es cierto que no ay otro Dios sino el de Israel, y aquéste es el verdadero y no ay otro

---

[447] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[448] EBV: *"hieri allora di sessta li passo il challore..."*.

[449] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[450] EBV añade: *"il fiol suo"*.

[451] EBV: *"...dio nostro"*.

[452] EBV: *"...spezzo tutti li suoi dij dicendo..."*.

ninguno[453]; y nadie coma mi pan[454] que no adore al Dios de Israel".

Capítulo 32[455]

Combidó a Jesús un sabio en la Ley por tentarle; y fue con sus discípulos, y fueron muchos escribas al mesmo efecto. Y asentáronse a comer los discípulos sin lavarse las manos. Y llamaron a Jesús los escribas diziendo: "¿Por qué tus discípulos no observan los preceptos de nuestros viejos, lavándose las manos para comer el pan?[456]".

Respondió Jesús: "Dezidme, ¿Por qué avéis calumniado el precepto

453 *Cfr.* 2 R 5, 15.

454 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ibn Isrā'il wāḥid wa-ḥaqq. Ḥayy Allāh. Mannu-hu* ("El Dios de los hijos de Israel es Uno y Verdadero. Es Dios Vivo. Gracias a Dios").

455 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat abdaʿat* ("Sura de la herejía").

456 Lc 11, 37-41 (Mt 15, 1-20; Mc 7, 1-23), con la desaparición de los fariseos presentes en el texto canónico.

de Dios para guardar vuestras tradiciones[457] diziendo a los hijos de los pobres[458]: 'Ofreced y hazed voto al templo'? Los quales le hazen de aquello poco con que avían de mantener a sí y a sus padres. Y quando los tales quieren tomar aquel dinero para comprar el sustento, dízenles los hijos: 'Aquesse dinero está consagrado a Dios'. Y ansí padecen los padres.

¡O falsos! ¡O hipócritas escribas! ¿Aquél dinero le espendéis? No por cierto, porque Dios no come[459], como dize David, profeta suyo: 'No comeré la cane del toro ni beveré la sangre del carnero[460]. Dezidme el sacrificio de loor y ofrecedme tus votos. Porque si no tuviesse hambre no demandaría ninguna cosa a ti, que todo está en mi mano, y la abundancia del Parayso'[461]. ¡O hypócritas! Que

---

[457] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsā li-ʿulamā'i banī Isrā'il: lam taḥrafūna Ahkām Allāh wa-tatbamūna-kum bidaʿ taḥdaūna-kum min ʿanda-kum. Mannu-hu* ("Dijo Jesús a los doctores de los hijos de Israel: No falsifiquéis los mandatos de Dios y sigáis una herejía que habéis inventado. Gracias a Dios").

[458] EBV: *"...di padre poueri..."*.

[459] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh lā ya'kul* ("Dios no come").

[460] En forma interrogativa en EBV, de acuerdo con el texto bíblico.

[461] EBV añade: *"he con me"*. Sal 50 (49), 13-14.12.11. Esta cita sobre el "sacrificio de loor" sustituye al texto de Is 29, 13 que aparece en este lugar en las narraciones evangélicas de Mateo y Marcos (Mt 15, 8-9; Mc 7, 6-7).

vosotros hazéis esto para llenar vuestras bolsas, y diezmáis la menta y la ruda[462]. ¡O miserables! Que enseñáis a los otros el camino de charidad porque vosotros no queréis andar por él[463]. Vosotros, escribas y doctores, lleváis cargas intolerables sobre espaldas agenas, (f. 39) y vosotros ni aun con un dedo no queréis tocarlas[464].

En verdad os digo que todo mal en el mundo entró debaxo del pretexto de los viejos. Dezidme, la idolatría ¿quién la inventó sino la usança de los viejos? Porque avéis de saber que avía un rey, el qual quería a su padre en estremo, que se llamava Babelo[465]. Murió el padre y el hijo por su consolación mandó hazer un imagen a semejança de su padre; y púsola en la plaça de la ciudad con decreto que qualquiera que estuviesse quinze passos[466] de la estatua fuesse libre, y que nadie por ninguna cosa le ofendiesse. Y respecto del beneficio que recebían los malhechores empeçaron a ofrecelle rosas y flores, la qual ofrenda en poco tiempo se vino a hazer

---

[462] Lc 11, 42 (*Cfr.* Mt 23, 23). Podría ser relacionado tanto con el texto de la Vulgata ("...decimatis mentham et rutam...") como con la traducción al castellano.

[463] EBV: *"perche ad altri dimostrate chiarissima la uia per la qual non uollete uedere"*.

[464] Mt 23, 4 (*cfr.* Lc 20, 46).

[465] EBV: *"...haueua nome Bal"*.

[466] EBV: *"...quindeci cubiti"*.

en dinero y comida; y la llamaron Dios por hazerle más honra, lo qual se vino tornar de costumbre en precepto, de manera que el ídolo Baal se vino a estender en todo el mundo.

¡O quánto se lamenta Dios por Esayas[467] diziendo: 'Verdaderamente[468] este pueblo me adora en vano[469], porque ha cancellado mi Ley dada a Moysén, siervo mío, siguiendo la tradición de sus viejos'!

Yo os digo en verdad que el comer el pan con las manos suzias no mancha al hombre, porque lo que entra en el vientre no le mancha, sino lo que sale dél[470]".

Dixo un escriba[471]: "Si yo comiesse puerco y otras immundicias, ¿no me manchara la consciencia?".

---

[467] EBV: *"...esaia proffeta..."*.

[468] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿbidu* ("Dios es Adorado").

[469] Is 29, 13 + Mt 15, 7–11 (Mc 7, 6–15).

[470] *Cfr.* Mt 15, 17–20; Mc 7, 18–23.

[471] Adición de la cuestión (tanto judía como islámica) acerca de la prohibición de comer cerdo. *Cfr.* Lev 11, 7; Q II, 168; V, 1.4; XVI, 116.

Respondió Jesús: "La inobediencia no entra en el hombre, sino sale del corazón, y, ansí, será manchado quando coma manjar vedado"[472].

Dixo un doctor: "Mucho has hablado contra la idolatría, como quien dice que el pueblo de Israel tenga ídolos, con lo qual nos injurias".

Respondió Jesús: "Yo sé bien que el día de oy en Israel no ay ninguna (f. 40) estatua de madera, empero de carne las ay".

Respondieron los escribas ayrados: "¿Luego ydólatras somos?".

Respondió Jesús: "Yo os he dicho en verdad que el precepto no dize: 'adorarás', sino 'amarás a Dios[473] con toda tu alma y tu corazón y con todo tu entendimiento'[474]. ¿Es aquesto verdad?". Dixeron que sí.

---

[472] EBV, nota en árabe al margen: *Ḥarrama laḥma al-janzīr. Mannu-hu* ("Ha prohibido comer la carne de cerdo. Gracias a Dios").

[473] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿbidu* ("Dios es Adorado").

[474] Dt 6, 5.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

Capítulo 33[475]

A la hora dixo Jesús: "Yo os digo en verdad que aquello que el hombre ama, por lo qual lo dexa todo, que aquello tiene por Dios[476]. Y ansí el fornicario tiene por simulachro a la meretrix, el goloso tiene por simulachro la propia carne, el avaro tiene por simulachro a la plata, y semejante a éstos, todos los demás pecados".

Dixo aquel que le avía combidado a Jesús: "Maestro, ¿quál es mayor peccado?".

Respondió: "¿Quál es la mayor ruina de una casa?". Callaron todos, y Jesús con el dedo enseñó el cimiento de la casa y dixo: "En cayendo el cimiento, luego cayrá la casa, de manera que es necessario hacerla de nuevo. Empero si se cae de otra parte qualquiera, puédese remediar. Ansí os digo que la idolatría priva al

---

[475] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-muširkīn* ("Sura de los asociadores [de algo o alguien a Dios]).

[476] EBV, nota en árabe al margen: *Al-akbar min al-ḥaram illā an ya'budu as-sanama lianna-hu yahzaha min ad-dīn wa-yab'ada min Allāh ta'alā. Mannu-hu* ("Lo peor de lo ilícito es adorar a los ídolos, porque aleja de la religión y aparta de Dios Altísimo. Gracias a Dios").

hombre de todo[477], y conseqüentemente de Dios, y ansí no puede tener afecto de espíritu. Y qualquier otro peccado dexa al hombre con esperanza de misericordia, empero la idolatría es el mayor peccado".

Estavan todos maravillados oyendo hablar a Jesús, porque conocían que de ninguna manera le podían prender, quando Jesús prosiguió diziendo: "Acordaos de aquello que dixo Dios a Moysén y a Josué y veréis quán grande es este peccado. Dize hablando a Israel: 'No hayan imagen de ninguna cosa de aquello que está debaxo del cielo, ni de lo que está en el cielo; ni de aquello que está en la tierra, ni debaxo della; ni de las que están en el agua, ni debaxo del agua. (f. 41) Porque yo soy tu Dios fuerte y zeloso[478], y en el padre y en los hijos hasta la quarta generación vengaré este peccado'[479]. Y acordaos que avía hecho nuestro pueblo un bezerro, y aviéndole adorado, Josué y la tribu de Leví por mandado de Dios tomaron la espada y mataron ciento y veinte mil de aquéllos que no demandaron misericordia

---

[477] EBV: *"la iddolatria he il magiore pechato perche priua lomo in tutto di fede..."*.

[478] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qawa wa-gayfūr wa-annaqām* ("Dios es Poderoso, Celoso y Vengador").

[479] Ex 20, 4-5 (Dt 5, 8-9).

de Dios[480]. ¡O tremendo castigo de Dios sobre los idólatras![481]".

Capítulo 34[482]

Estava uno delante la puerta que tenía la mano[483] encoxida, de modo que no se podía valer della; y Jesús levantó el corazón a Dios, rogó y después dixo: "Para que conozcáis que mis palabras son verdaderas, digo en nombre de Dios[484]: ¡Hombre, estiende tu mano enferma!". La qual estendió tan sana como si jamás huviera tenido mal en ella[485].

A la hora con temor de Dios començaron a comer; y aviendo comido,

---

480 *Cfr.* Ex 32, 4–6, 26–28. El número de muertos en el texto canónicos es de unos tres mil.

481 EBV, nota en árabe al margen: *Hakim Allāh sadīd ʿalà–l–mušrikīn. Mannu–hu* ("El juicio de Dios es severo para los que asocian. Gracias a Dios").

482 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat as–safalà* ("Sura de la humildad").

483 EBV precisa *"destra"*.

484 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–iḏni Allāh* ("Por permiso de Dios").

485 *Cfr.* Lc 6, 6–11 (Mt 12, 9–14; Mc 3, 1–6).

a cabo de poco habló Jesús diziendo: "Yo os digo en verdad que sería mejor quemar una ciudad que dexar en ella una mala costumbre[486] con la qual Dios fuesse ayrado sobre los reyes y príncipes della[487], a los quales ha dado la espada para destruir la iniquidad[488]". Y dixo: "Quando fueres combidado, no te pongas en el mejor lugar, porque si viene otro más amigo del dueño no te diga: 'Levántate y asiéntate más abaxo', que te será vergüença; sino asiéntate en el más vil, porque viéndote allí el que te combidó te diga: 'Levántate, amigo, y siéntate aquí arriba', que te será grande honra, porque aquél que ensalça será humillado y el humilde será ensalçado[489].

Yo os digo en verdad que Satanás no fue reprobado por otro peccado sino por sobervia[490], como dize el profeta Esayas improperándole con aquestas

---

[486] EBV, nota en árabe al margen: *Awlà an yahraq al-balad min yadʿa fīhi bidʿa al-basūʾa. Mannu-hu* ("Es mejor quemar la ciudad que introducir una novedad perniciosa. Gracias a Dios").

[487] EBV: *"...della terra..."*.

[488] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[489] Lc 14, 8-11.

[490] EBV, nota en árabe al margen: *Mannu-hu. Iblis takbara wa-kāna min al-kafirīn* ("Gracias a Dios. Iblis [el diablo] se enorgulleció y fue puesto entre los infieles").

palabras: '¡O Lucifer![491], que eras la belleza de los ángeles y luzías como el aurora, verdaderamente ha caydo en tierra tu sobervia'[492].

Yo os digo en verdad que si el hombre conociesse la misericordia de Dios y conociesse su misericordia lloraría[493] y se (f. 42) tendría por la cosa más vil de la tierra. No por otra causa el primer hombre con su muger lloró cien años continuos demandando a Dios misericordia[494] sino porque conocía de a dónde avía caydo por su sobervia".

Y dicho aquesto rindió las gracias a Dios, y aquel día fue publicado por Jerusalem lo que Jesús avía dicho, con el milagro que avía hecho, de manera que el pueblo dava gracias a Dios bendiziendo su sancto nombre. Mas los escribas y doctores[495], viendo que avía hablado contra las tradiciones de los viejos, se

---

[491] EBV antepone: *"chome chasscati del cielo..."*.

[492] *Cfr*. Is 14, 12-15.

[493] EBV: *"...quiui in terra..."*.

[494] EBV, nota en árabe al margen: *Adam tawaba dikr* ("Trata de la conversión de Adán").

[495] EBV: *"...scribi he sacerdoti..."*.

encendieron con él y como Pharaón se endurecieron sus corazones[496] y buscavan occasión para matarlo, mas no hallavan.

Capítulo 35[497]

Partióse Jesús de Jerusalem y fuesse al desierto ultra el Jordán; y asentados que fueron, dixeron los discípulos: "Maestro, dinos cómo cayó Satanás por sobervia, porque avemos entendido que cayó por inobediencia, y dinos por qué incita siempre al hombre para que haga mal".

Respondió Jesús: "Aviendo Dios criado una masa de barro y tierra[498] y aviéndola desecado veinte y cinco mil años[499], Satanás, como era cabeza[500] de los

---

[496] *Cfr.* Ex 7, 13; 8, 19.

[497] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat siŷdat al-mala'ika* ("Sura de la prosternación de los ángeles").

[498] EBV sólo hace referencia a una *"massa di terra"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Jalaq Allāh ṭin* ("Dios creó el barro").

[499] EBV añade: *"...senza fare altro..."*.

[500] EBV: *"satana che hera chome sacerdote he chapo..."*.

ángeles por el grande intellecto que tenía, conoció que Dios de aquella tierra avía de sacar ciento y quarenta mil señalados en el carácter de la prophecía, y al Nuncio suyo[501], el qual fue criada su ánima setenta mil años[502] antes que ninguna otra cosa[503]; de lo qual, indignado, solicitava a los ángeles diziendo: 'Guardaos, que querrá Dios algún día que esta tierra sea reverenciada de nosotros, y ansí devéis de considerar que somos espíritus y no conviene que hagamos tal cosa'. Y con esto muchos se apartaron de Dios[504].

Y Dios un día, estando congregados todos los ángeles, dixo: 'Presto hagan reverencia a aquella tierra todos aquéllos que me tienen por Señor y me

---

[501] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[502] EBV, nota en árabe al margen: *ᶜAlama al–Iblis fī qālb yajriyu minhu arbaᶜ wa–arbaᶜīn māʾa–l–alf min al–anbiyā' wa–jatma–l–anbiyā' allaī rūḥ–hu jalaqa Allāh awlā min kull al–muŷliqāt sabaᶜīn al–alf sanat. Mannu–hu* ("Supo el diablo que del corazón de Adán saldrían ciento cuarenta y cuatro mil profetas y el sello de los profetas, del que creó su alma setenta mil años antes que todas las criaturas. Gracias a Dios").

En EBV se lee claramente *"sesanta millia"*, mientras que la nota en árabe, al igual que EBS, habla de setenta mil años.

[503] Sobre la idea islámica de la preexistencia del Nuncio o Mensajero de Dios, *vid.* A. J. Wensinck, *op. cit.*, pp. 162–163.

[504] *Cfr.* Q VII, 12; XV, 30–35; XXXVIII, 74–78.

aman'[505]. Y todos aquellos que estavan en gracia se inclinaron. Mas Satanás y sus sequaces dixeron: '¡O Señor!, nosotros somos espíritus, y ansí no será justo (f. 43) que hagamos reverencia al que es barro'[506].

En diziendo aquesto Satanás, se convirtió de horrible aspecto y ansí mismo todos sus compañeros, porque Dios les quitó su belleza por su rebelión. Levantaron la cabeça los ángeles santos, y viendo a Satanás convertido en espantable monstruo, cayeron con sus fazes en tierra de temor[507].

Dixo Satanás[508]: 'Señor, Tú me has hecho injustamente feo; yo soy contento porque yo quiero cancellar todo quanto haré'. Y los otros demonios dixeron: 'Nosotros te llamaremos señor ¡o Lucifer!, porque tú eres señor'.

---

505 La adición *"y me aman"* es propia de EBS.

506 La naturaleza espiritual de los ángeles, causa de la rebelión de Satanás, procede de las fuentes judías (*vid.* L. Ginzberg, *op. cit.*, vol. I, pp. 62–64, 133–134) y alcanza un desarrollo similar al *Evangelio de Bernabé* en el Corán (Q II, 32/34; VII 10/11–17/18; XV 30–42).

507 EBV, nota en árabe al margen: *Bayān siŷdat al–mala'ika* ("Exposición sobre la prosternación de los ángeles").

508 EBV, nota en árabe al margen: *Iblis takbaru wa–kāna min al–kafirīn. Hāā–l–qiṣṣaṣ. Mannu–hu* ("El diablo se envaneció y fue puesto entre los infieles. Estos son los relatos. Gracias a Dios").

Dixo Satanás[508]: 'Señor, Tú me has hecho injustamente feo; yo soy contento porque yo quiero cancellar todo quanto haré'. Y los otros demonios dixeron: 'Nosotros te llamaremos señor ¡o Lucifer!, porque tú eres señor'.

Dixo Dios a los demás sequaces de Satanás: 'Arrepentíos y conocedme por Dios y criador vuestro'[509]. Y respondieron: 'Nosotros no nos arrepentimos de averte hecho ninguna reverencia porque no eres justo, y Satanás lo es, y inocente, y a él tenemos por señor'.

A la hora dixo Dios: 'Apartaos de Mí, malditos, que no tengo misericordia de vosotros'[510]. Y a la partida escupió Satanás sobre aquella masa de tierra[511], por lo qual quedó al hombre el ombligo en el vientre".

---

[508] EBV, nota en árabe al margen: *Iblis takbaru wa-kāna min al-kafirīn. Hāā-l-qissas. Mannu-hu* ("El diablo se envaneció y fue puesto entre los infieles. Estos son los relatos. Gracias a Dios").

[509] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Jāliq* ("Dios es Creador").

[510] EBV nota en árabe al margen: *Allāh ya^{c}qib* ("Dios castiga").

[511] EBV añade: *"...il quale sputo lauo con alquanto di terra langlo gabriele..."*.

Satanás y padecerá mayor pena. Porque Satanás antes de su cayda no tuvo exemplo para temer a Dios, ni uvo ningún profeta para combidarle a penitencia. Mas al hombre han venido todos[514] los profetas salvo el Nuncio de Dios[515], el qual vendrá después de mí, y ansí quiere Dios que le prepare su vía; y el hombre con todo aquello que haga tiene infinitos exemplos de la justicia divina, y vive tan seguro y tan sin temor como si no fuesse Dios tal como es. Dize el profeta David[516]: 'El desacordado no tiene en su corazón a Dios, y es corrupto y se haze abominable sin hazer ningún bien'[517].

Hazed oración, ¡o discípulos míos!, (f. 44) para que recibáis[518], porque quien busca halla, y quien llama le abren, y quien demanda recibe[519]. Y en la

---

[514] EBV, nota en árabe al margen: *Yā'i anbiyā' Allāh kulluhum min qablī illā-l-Rasūl Allāh sayaŷī baʿdī baʿaanī Allāh taʿalā 'an asdaqahu wa-'ajbara an-nās min ŷay'atihi. Mannu-hu* ("Todos los profetas de Dios han venido antes que yo, excepto el Mensajero de Dios, que vendrá después de mí. Dios Altísimo me ha enviado a declarar que él será veraz y a informar a la gente de su venida. Gracias a Dios").

[515] EBV, nota en árabe al margen: "El Mensajero de Dios".

[516] EBV hace anteceder: *"chome di talli disse..."*.

[517] Sal 14 (13), 1.

[518] EBV: *"...de continuo"*. *Cfr.* Lc 18, 1.

[519] *Cfr.* Mt 7, 8 (Lc 11, 10).

oración no habléis mucho[520], porque Dios atiende al coraçón[521], como dize Salomón[522]: '¡O siervo mío!, dame tu corazón'[523].

Yo os digo en verdad, vive Dios, que los hypócritas[524] hazen mucha oración por toda la ciudad porque los vea el vulgo[525] y los tenga por sanctos, y su corazón está lleno de iniquidad y no entienden que el demandar es necessario, y que cada uno entienda su corazón[526] porque Dios le reciba.

---

[520] *Cfr.* Mt 6, 6.

[521] *Cfr.* 1 Sam 16, 7.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh basīr* ("Dios es Vidente").

[522] EBV, nota en árabe al margen: *Lā takara al-kalam fī-s-salamat lianna Allāh taʿalā yanzuru qulūbikum. Mannu-hu* ("No multiplicad las palabras n las oraciones porque Dios Altísimo atiende a vuestros corazones. Gracias a Dios").

[523] Pro 23, 26.

[524] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[525] *Cfr.* Mt 6, 5.

[526] EBV: *"...la sua oratione"*. Posible error inducido por la proximidad del término "corazón".
EBV, nota en árabe al margen: *'An turida 'an yaqbala Allāh daʿāka ladim ʿalayka 'an taʿrif daʿaka. Mannu-hu* ("Si quieres que Dios atienda tu súplica, tienes que conocer tu súplica. Gracias a Dios").

Agora dezidme: ¿Quién irá a hablar al Presidente romano[527] si primero no entendiesse el corazón donde va endereçado?[528] Ninguno por cierto. Pues si aquesto haze el hombre para hablar con el hombre, ¿qué deve hazer para hablar con Dios y demandarle misericordia de sus peccados, y dalle gracias por todo lo que le ha dado?[529] Yo os digo en verdad que poquísimos hazen verdadera oración, sobre los quales tiene potestad Satanás, porque Dios no quiere aquéllos que con los labios le honran y en el templo demandan misericordia, y con el corazón demandan justicia[530].

Ansí como dize Esayas profeta: 'Lleva de aquí este pueblo que me es molesto, porque con los labios me honran y con el corazón están lejos de mí'[531]. Yo os digo en verdad que el que inconsideradamente se pone a hazer oración, que

---

[527] EBV añade: *"...ho uero da herode..."*.

[528] EBV: *"...il chore suo doue elgi ua he quello che lui ua ha fare"*.

[529] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

[530] EBV, nota en árabe al margen: *Lā turīd Allāh taʿalā q̱awma yurīd raḥma min Allāh fī-l-ŷawāmiʿi bi-lisānihum lakin qulūbuhum tunādī gadaban min Allāh taʿalā. Mannu-hu* ("Dios Altísimo no quiere a los que imploran misericordia de Dios en las mezquitas con su boca, mientras que sus corazones reclaman la cólera de Dios Altísimo. Gracias a Dios").

[531] Is 29, 13.

el tal burla de Dios. Dezidme, ¿quién irá a hablar delante de Herodes con las espaldas hacia delante? ¿y le fuesse dezir bien de Pilatos el Presidente, que aborrece de muerte? Cierto que no avrá nadie que tal haga. Pues el hombre que va a hazer oración y no va preparado, buelve las espaldas a Dios y la cara al diablo, y dize bien dél, porque tiene en el corazón la iniquidad[532] de la qual no va arrepentido.

Si uno (f. 45) te huviesse injuriado con los labios y dixesse: 'Perdóname', y con la mano te diesse un bofetón, ¿cómo le perdonarías? Ansí Dios no tiene misericordia de aquéllos que con los labios dizen: 'Señor, ten de mí misericordia' y con el corazón aman la iniquidad y están pensando peccados nuevos"[533].

Capítulo 37[534]

---

[532] EBV: *"...lo ammore della iniquita..."*.

[533] En EBV esta frase está formulada como interrogativa, sin el adverbio de negación: *"chossi dio hauera missericordia di cholloro..."*.

[534] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ʿĪsā daʿā* ("Sura de la plegaria de Jesús").

Lloravan los discípulos con las palabras de Jesús, y rogáronle diziendo: "Señor, enséñanos a hazer oración"[535].

Respondió Jesús: "Considerad lo que haríades si el Presidente romano os prendiesse para quitaros la vida; hazed lo mismo quando vais a hazer oración diziendo: Señor Dios nuestro[536], sea santificado el nombre tuyo[537]. Vénganos tu Regno. Sea siempre hecha tu voluntad; ansí como se haze en el cielo, sea hecha en la tierra[538]. Danos pan para cada día[539]. Y perdona nuestros peccados[540] ansí como perdonamos a los que peccan contra nosotros. Y no nos dexes caer en la tentación, mas líbranos del mal[541]. Porque tú solo eres Dios nuestro[542], a quien pertenece

---

[535] Lc 11, 1.

[536] El texto del Padre Nuestro corresponde a Mt 6, 9–13 (Lc 11, 2–4), excepto, precisamente, la invocación incial, sustituida por "Señor Dios nuestro" en la línea de la voluntad absoluta de negación de cualquier relación paterno–filial entre Dios y Jesús.

[537] EBV: *"...il santo nome tuo"*.

[538] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[539] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh razāq* ("Dios es Acordador").

[540] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿafūw* ("Dios es Perdonador").

[541] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfiz* ("Dios es Guardador").

[542] EBV, nota en árabe al margen: *Anta wāḥid Allāhnā* ("Eres Uno, Dios

honra y gloria para siempre".

Capítulo 38[543]

Dixo Joan, al qual amaba Jesús[544]: "Maestro, ¿dexaremos el lavarnos ansí como mandó Dios a Moysén?"[545]. Dixo Jesús: "¿A dicha pensáis que yo aya venido a destruyr la Ley y profetas? Yo os digo en verdad, vive el Señor[546], que no he venido a destruylla, sino a observarla[547]. Porque todo profeta ha observado la Ley de Dios y quanto ha dicho Dios por los otros profetas[548].

---

nuestro").

[543] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat aṭ-ṭahāra* ("Sura de la pureza").

[544] Este relativo es propio de EBS.

[545] *Cfr.* Lev 11-17; Núm 19.

[546] EBV, notra en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[547] Mt 5, 17.

[548] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsā: anā aqūlu al-ḥaqq bi-Allāh al-ḥayy anā mā ŷaʿatu an agayyara-š-šarīʿat lakin an aʿmala bi-hā ka-ālika ŷamīʿa anbiyā' Allāh taʿalā yahlūna bi-hā. Mannu-hu* ("Dijo Jesús: En verdad os digo, por Dios Vivo, que yo no he venido a cambiar la Ley, sino a observarla, como lo hacen todos los profetas de Dios. Gracias a Dios").

Vive Dios[549], en cuya presencia está el ánima mía, que ninguno que deshaga ningún precepto no puede aplacer a Dios, y ansí será mínimo en el Reyno del cielo[550], porque no tendrá parte alguna. Dígoos de verdad que una sylaba de la Ley Divina (f. 46) no se puede deshazer sin gran peccado, y más os advierto: que es necessario observar aquello que dice Esayas profeta con estas palabras: 'Lavaos y estad limpios y levantad vuestros pensamientos a los ojos míos'[551].

Dígoos en verdad que toda el agua de la mar no lavará a aquél que con su coraçón ama la iniquidad. Ninguno hará oración accepta a Dios no aviéndose lavado[552]; antes agravará su alma con peccado como la idolatría[553]. Creedme, cierto que si el hombre hiziesse oración a Dios como conviene, que alcançaría quanto demandase. Acordaos de Moysén, siervo de Dios, que con la oración aflixió a

---

549 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

550 EBV: *"...nel regno di dio"*. *Cfr.* Mt 5, 19.

551 Is 1, 16.
EBV, nota en árabe al margen: *Mannu-hu. Ṭahara bayān* ("Gracias a Dios. Exposición sobre la pureza").

552 *Cfr.* Q IV, 43; V, 8-9.

553 EBV, nota en árabe al margen: *Man sallā ʿamdan bi-lā wuḍūʾ kāna ʿanda Allāh ḥataman miṯāl ʿabada-s-anam. Mannu-hu* ("Quien ora sin hacer la ablución será reprobado ante Dios como idólatra. Gracias a Dios").

Egypto y abrió el Mar Roxo[554]. Acordaos de Josué, que hizo parar el sol[555]; de Samuel, que espantó el inumerable exército de los filisteos[556]; y Elías, que hizo llover fuego del cielo[557]; Eliseo, que resucitó un muerto[558]; y tantos otros profetas y sanctos[559], los quales con la oración quanto demandavan tenían. Empero aquestos no buscan en sus cosas más de tan sólo Dios y su honor".

Capítulo 39[560]

Dixo Joan: "Bien has dicho Maestro, mas fáltanos por saber de qué manera peccó el hombre por soberbia".

---

[554] EBV añade: *"...he iuui somerse faraone con lo exercito suo"*. *Cfr*. Ex 14, 21–29.

EBV, nota en árabe al margen: *Garq Faraʿūn ḏikr* ("Mención del hundimiento de Faraón").

[555] *Cfr*. Jos 10, 12–14.

[556] *Cfr*. 1 Sam 7, 5.

[557] *Cfr*. 1 Re 18, 38.

[558] *Cfr*. 2 Re 4, 32–37.

[559] EBV: *"...proffeti santi"*.

[560] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat Adam* ("Sura de Adán").

Respondió Jesús: "Aviendo echado Dios a Satanás y purificada aquella masa por el ángel Gabriel, a donde Satanás avía escupido, Dios crio todas las cosas que viven[561]: ansí animales que buelan, como los que andan y nadan, y adornó el mundo con quanto ay.

En él llegó un día Satanás a la puerta del Parayso, y viendo a los cavallos que pacían, díxoles[562]: 'Si aquella masa de tierra recibe ánima, ha de ser de grande trabajo para vosotros, y ansí será bueno pisalla de modo que la inhabilitéis'. Arremetieron los cavallos sobre la tierra que estava en medio de lyrios y rosas, y (f. 47) dio Dios espíritu a aquella tierra[563] a donde escupió Satanás[564] y hízola perro, y solicitóla para que ladrasse, y llenó de miedo a los cavallos y huyeron.

A la hora le dio Dios al hombre espíritu[565], cantando los ángeles:

---

561 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Jāliq* ("Dios es Creador").

562 Todo el diálogo que continúa está expresado en estilo indirecto en EBV.

563 EBV: *"...terra inmonda..."*.

564 EBV: *"sopra la quale staua il sputo di satana che gabrielo haueua lauato della massa"*.

565 EBV, nota en árabe al margen: *Jalaqa Allāh Adam* ("Dios creó al Adán").

'Sea bendito el nombre de Dios[566], Señor nuestro'. En poniéndose Adam de pie, vido en el ayre una escritura resplandeciente como el sol que dezía: *No ay otro Dios sino Dios y Muhámad es Nuncio suyo*[567]. Abrió la boca Adam diziendo: 'Yo te doy gracias, Dios mío[568], que has servido de criarme, mas ruégote que me digas qué denuncian aquellas palabras que dizen *Muhámad Nuncio de Dios*[569]. ¿A estado algún hombre antes que yo?'.

A la hora dixo Dios: 'Seas bien venido, ¡O siervo mío Adam!; Yo te digo que tú eres el primero hombre que he criado, y aquél que has dicho es hijo

566 EBV: *"sia benedeto il santo nome tuo..."*.

567 EBV, nota en árabe al margen: *Lā ilaha illā Allāh Muḥammad rasūl Allāh* ("No hay Dios sino Dios, Muhámmad es el Nuncio de Dios").
EBV, nota en árabe al margen: *Rawwa Adam ʿalay al-ŷannat jattā min nūr yaqūl hāḏā ālika li-kalima lā ilaha illā Allāh Muḥammad rasūl Allah. Mannu-hu* ("Ve Adán un haz de luz que decía esta palabra: No hay Dios sino Dios. Muhámmad es el Nuncio de Dios. Gracias a Dios").

568 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

569 EBV, nota en árabe al margen: *Muḥammad rasūl Allāh* ("Muhámmad es el Mensajero de Dios").
EBV, nota en árabe al margen: *Baʿd farāʿa ḥamda Allāh taʿalā sa'la Adam bi-ḥaqq Muḥammad rasūl Allāh yā rabbinā man ḥāḏā. Mannu-hu* ("Después de haber dado gracias a Dios Altísimo, Adán preguntó a Dios sobre Muhámmad, el Mensajero de Dios: Señor nuestro ¿quién es él? Gracias a Dios").

tuyo[570], el qual estará por venir al mundo muchos años, y será Nuncio mío[571], y por él he criado todo lo que he criado. El qual dará luz al mundo quando vendrá; cuya ánima estava colocada en un esplendor setenta mil años antes de criar el mundo ni ninguna cosa'.

Rogó Adam a Dios diziendo que le concediesse aquesso escrito sobre las uñas de sus dedos de la mano[572]. A la hora le puso Dios sobre el dedo mayor de la mano derecha[573]: 'No hay otro dios sino Yo'[574], y sobre el de la mano siniestra: 'Muhámad Nuncio de Dios'[575]. Y luego con afecto paterno besó aquellas palabras

---

[570] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla Allāh taʿalā yā Adam hāḏā yakūn min awlādika iḏya'a ilā-d-dunyā' ya'a rasūlān min ʿandanā juliqat al-muŷlūqāt li-aŷlihi. Mannu-hu* ("El Altísimo dijo: Adán, él será uno de tus hijos. Cuando venga al mundo, vendrá como nuestro Mensajro. Las criaturas han sido criadas por él. Gracias a Dios").

[571] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[572] En EBV este fragmento está expresado en estilo directo.

[573] EBV: *"allora dio dette al primo homo suli diti magiori quello scrito sul dito dela ongia della mano destra diceua..."*.

[574] EBV: *"uie sollo uno dio"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Lā ilaha illā Allāh* ("No hay Dios sino Dios").

[575] EBV, nota en árabe al margen: *Muḥammad rasūl Allāh* ("Muhámmad es el Mensajero de Dios").
EBV, nota en árabe al margen: *Wadaʿa Allāh taʿalā ʿalā ibhānī al-Adam*

y se refregó los ojos diziendo: 'Bendito sea el día que vendrá al mundo'.

Viendo Dios al hombre solo, le dixo[576]: 'No es bien que estés solo'[577]. Y luego le hiço dormir, y tomó una costilla de la parte del corazón y llenóla de carne aquel lugar, y hizo a Eva de aquella costilla, y diósela a Adam por consorte, y hízolos a entrambos dueños del Parayso, y dixo: 'Yo os doy (f. 48) licencia que comáis de todo fructo, excepto de la mançana y del trigo[578], de la qual os avéis de guardar y de ningún modo lo avéis de comer[579], porque lo haréis imundo[580], de tal manera que no supportaré que estéis más aquí, sino que os echaré fuera a padecer grandes miserias'[581]".

---

al-yamanī: lā ilaha illā Allāh maktuban, wa-ʿalā ibhamihi al-yasir: Muḥammad rasūl Allāh. Mannu-hu ("El Altísimo puso escrito sobre el pulgar derecho de Adán: No hay Dios sino Dios, y sobre el pulgar izquierdo: Muhámmad es el Mensajero de Dios. Gracias a Dios").

576 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh basīr* ("Dios es Vidente").

577 *Cfr.* Gén 2, 18.21.22.

578 *Cfr.* Q II, 35; VII, 19, si bien estos textos no señalan los frutos prohibidos, que los tradicionistas islámicos han intentado precisar.

579 EBV, nota en árabe al margen: *Wa-lā taqruban sahhar. Mannu-hu* ("Y no te acerques al árbol. Gracias a Dios").

580 EBV: *"...perche riuscerete inmondi"*.

581 *Cfr.* Gén 2, 16-17.

Capítulo 40[582]

"Aviendo visto aquesto Satanás, rabiosa de desdeño[583] y allegándose a la puerta de[l] Parayso, en guarda de la qual estava una horrible serpiente, la qual tenía las piernas como de camello y las uñas de los pies que cortavan como navajas, a la qual dixo el enemigo: 'Déxame entrar en el Parayso'. Respondió: '¿Cómo te dexaré entrar aviendo mandado Dios que te echasse?'. Dixo Satanás: 'Bien puedes ver lo que te ama Dios, pues que te ha puesto fuera del Parayso por guarda de un pedaço de barro, que tal es el hombre. Empero si tú me llevas allá dentro, yo le haré espantable de tal manera que todos huygan, y ansí andarás[584] a tu placer'.

Dixo la serpiente: '¿Cómo entrarás?'. Dixo Satanás: 'Tú eres grande; abre la boca y entraré en tu vientre y me pondrás cerca de aquestos pedaços de barro que nuevamente caminan sobre la tierra'.

---

582 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ḥaram Adam* ("Sura de la expulsión de Adán").

583 *Cfr*. Gén 3, 1–14; Q II, 30–39; VII, 11–30.

584 EBV: *"...anderai he starai..."*.

Hízolo ansí la serpiente y metió a Satanás cerca de Eva, consorte de Adam, que estava durmiendo. Y presentóse a Eva como un ángel bello y díxole: '¿Por qué no comes aquellas mançanas con el trigo?'. Respondió Eva: 'Anos dicho nuestro Dios que comiendo dellos seremos imundos y nos echará del Parayso'. Respondió Satanás: 'No dize la verdad[585]. Avrás de saber que es maligno y invidioso y por esso no quiere a nadie por ygual, sino a todos por súbditos, y os ha dicho aquesso porque no seáis yguales a él. Mas si tú y (f. 49) tu compañero tomáis mi consejo, comeréis dello como de los demás fructos, y no estaréis súbditos a nadie, sino que como Dios sabréis del mal y del bien y haréis lo que os placerá, porque seréis yguales a Él'.

A la hora Eva[586] despertó a Adam diciéndole quanto le avía dicho Satanás. Y a ruego de su muger comieron entrambos del fructo, y quando le fue a tragar se acordó de las palabras que le avía dicho Dios, y queriendo impedir la comida, echó mano a la garganta donde todo hombre tiene la señal".

---

[585] EBV: *"...tu dei"*.

[586] EBV: *"allora heua presse he mangio di quelli he..."*.

Capítulo 41[587]

"En acabando de comer conocieron entrambos que estavan desnudos, y avrgonçándose tomaron hojas de higuera [con] que se cubrieron las partes vergonçosas. Pasado el medio día se descubrió Dios, y llamó a Adam diciendo: '¿A dónde estás, Adam?'. Respondió: 'Señor, heme escondido de tu presencia porque yo y mi muger estamos desnudos y nos avergonçamos de estar delante de Ti'.

Dixo Dios: '¿Quién os ha despojado de la inocencia sino el fructo que avéis comido?, por lo qual os avéis hecho immundos y no podéis estar más aquí'. Dixo Adam: 'Señor, la muger que me has dado me rogó que comiera, y ansí comí'. Dixo Dios a la muger: '¿Por qué diste tal comida a tu consorte?'. Respondió Eva[588]: 'Una serpiente que está a la puerta de tramontana le metió cerca de mí'.

Dixo Dios: 'Porque tú, Adam, escuchaste la voz de la muger y

---

[587] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷaā' Adam wa-'Awā wa-ḥayyat wa-š-šayṭān* ("Sura del castigo de Adán y Eva, de la Serpiente y de Satán").

[588] Sr produce un salto en EBS, no apareciendo este fragmento de EBV: *"Risspose heua satana mia inganata he chossi iugiaiche . chome hentro quiui quello reprobo disse dio . Risspose heua..."*.

comiste del fructo, será maldita la tierra en las obras de tus manos, la qual te producirá abroxos y espinas, y comerás el pan del sudor de tu cara. Y acuérdate que eres tierra, y en tierra te has de convertir'.

Y díxole a Eva: 'Tú que escuchaste a Satanás y diste la comida a tu consorte, serás subjecta al hombre y te tendrá como sierva, y parirás los hijos con dolor'.

Y llamó a la serpiente (f. 50) y a Michael, aquél que tiene la espada de Dios[589], y le dixo: 'Aquesta sierpe es acelerada: Échala la primera del Parayso y córtale las piernas, y si quisiere caminar arrastrará la vida por tierra'.

Y llamó a Satanás, el qual vino riendo[590], y díxole: '¿Por qué tú, réprobo, as engañado a aquestos y les has hecho immundos? Yo quiero que toda immundicia suya y de todos sus hijos en saliendo de sus cuerpos entre por tu boca: porque en verdad ellos harán penitencia y tú quedarás harto de immundicia'.

---

[589] EBV, nota en árabe al margen: *Sayf Allāh* ("La espada de Dios").

[590] EBV, nota en árabe al margen: *Laᶜnat Allah ᶜalā–š–šaytān hāḏā–l–qiṣṣaṣ* ("La maldición de Dios sobre Satán. Éstos son los relatos").

Dio Satanás una horrible voz diziendo: 'Pues que tú gustas de hazerme siempre peor, también yo procuraré hazer lo que pueda'. Dixo Dios: '¡Parte, maldito, de mi presencia!', y partióse.

Y dixo Dios a Adam y a Eva, que ambos lloraban: 'Andad fuera del Parayso y hazed penitencia y no perdáis la esperanza, porque yo embiaré un vuestro hijo de tal manera que vuestra generation quitará el imperio a Satanás. Porque aquél que vendrá por Nuncio mío le daré toda cosa'[591].

Escondióse Dios, y el ángel Michael los sacó de[l] Parayso, y Adam rebolbiéndose vido sobre la puerta: '*Es un solo Dios, y Muhámad es Nuncio de Dios*'[592], y dixo llorando: 'Plegue a Dios, hijo mío, que vengas presto a sacarme de miserias'".

"Y desta manera", dize Jesús, "peccaron Satanás y Adam por sobervia,

---

[591] *Cfr.* Gén 3, 15.
EBV, nota en árabe al margen: *Mannu-hu. Rasūluhu* ("Gracias a Dios. Su Mensajero").

[592] EBV, nota en árabe al margen: *Mannu-hu. Lā ilaha illā Allāh Muḥammad rasūl Allāh. Mannu-hu* ("Gracias a Dios. No hay Dios sino Dios. Muhámmad es el Mensajero de Dios. Gracias a Dios".

el uno despreciando al hombre y el otro queriendo ser semejante a Dios".

Capítulo 42[593]

Lloraron con tal razonamiento los discípulos y Jesús lloraba, quando vieron a muchos que venían a buscallo[594], porque los príncipes de los sacerdotes hizieron consejo entre ellos para prendelle en el hablar[595], y mandaron a los levitas y a algunos escribas que le dixessen[596]: "¿Quién eres tú?". Dixo Jesús: "A la verdad yo no soy el Messías"[597]. Respondieron: "¿Eres Elías, o Jeremías, o algunos de los profetas antiguos?"[598]. Dixo Jesús: "No". A la hora respondieron ellos: "¿Pues quién eres?. Dilo para que llevemos respuesta a quien nos ha (f. 51) embiado".

---

593 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat bušra* ("Sura de la Buena Nueva").

594 Las mayoría de las palabras que Jesús pronuncia en este capítulo pertenecen a los discursos de Juan Bautista en los textos canónicos.

595 *Cfr.* Mt 22, 15 (Mc 12, 13; Lc 20, 20).

596 *Cfr.* Jn 1, 20–27.

597 EBV: *"confesso iessu he disse la uerrita..."*.

598 *Cfr.* Mt 16, 14.

Dixo Jesús: "Yo soy una voz que grita por toda Judea: 'Aparejad la vía al Nuncio de Dios'[599], ansí como[600] está escrito en Esayas". Dixeron ellos: "Si no[601] eres Elías, ni Jeremías, ni ninguno de los profetas antiguos, ¿para qué predicas nueva doctrina y te hazes tener en más que el Messías?"[602].

Respondió Jesús: "Los milagros que Dios haze por mí dan señal que hablo lo que Dios quiere; y yo no me hago tener en aquello que dezís, porque no soy digno de desatar las ataduras de las calzas y las correas de los çapatos[603] del Nuncio de Dios[604], al qual llamáis el Messías; y es hecho antes de mí, y vendrá después de mí[605] y traerá la palabra verdadera y la fee suya no tendrá fin"[606].

---

599 EBV, nota en árabe al margen: *Sa'alū banī Isrā'īl bi-ʿĪsā: man anta. Qāla ʿĪsā: anā sawrat anādī an yajzaru ṭarīq rasūl Allāh lianna-hu saŷŷi. Mannu-hu* ("Los hijos de Israel preguntaron a Jesús: ¿Quién eres? Dijo Jesús: Soy una voz que grita: Preparad la vía del Mensajero de Dios, porque vendrá. Gracias a Dios").

600 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

601 EBV: *"...il mesia ue..."*.

602 *Cfr.* Jn 1, 25, sobre el bautismo, transformado.

603 Jn 1, 27; Mt 3, 11; Mc 1, 7; Lc 3, 16.

604 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

605 *Cfr.* Jn 1, 30.

Partiéronse los escribas[607] confusos y denunciáronlo todo al príncipe de los sacerdotes, los quales dixeron: "Él tiene el diablo en el cuerpo que le denuncia todo"[608].

Dixo Jesús a sus discípulos: "Yo os digo en verdad que el príncipe y los viejos del pueblo buscan occasión contra mí"[609]. Dixo Pedro: "No vamos a Jerusalén". Dixo Jesús: "Tú eres desacordado y no sabes lo que hablas, porque es necessario que padezca muchas persecuciones, porque ansí han padecido los sanctos profetas de Dios[610]. Mas no temo, porque son más con nosotros que con ellos".

Y dicho aquesto se fue al monte[611], y fue con él Pedro, y Jacobo y

---

[606] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsā: lā yanbagī li an yahda naʿalī rasūl Allāh liannahu julq min qablī wa-sayŷa min baʿdī wa-dīnhu bāqa abadān. Mannu-hu* ("Dijo Jesús: No es conveniente que el Mensajero de Dios cuide de mis zapatos, porque él fue creado antes que yo y vendrá después de mí, y su religión permanecerá para siempre. Gracias a Dios").

[607] EBV: *"...li leuiti he scribi..."*.

[608] *Cfr.* Jn 8, 48.52.

[609] *Cfr.* Mt 16, 21; Mc 8, 31-33; Lc 9, 22.

[610] EBV: *"...tutti li proffeti he santi di dio"*.

[611] EBV: *"...monte tabor..."*.

Joan, hermanos, y el que escrive; adonde apareció[612] una luz grande sobre su vestido, y quedó como blanca nieve, y su cara resplandeciente como el sol. Y aquí vinieron Moysén y Elías y hablaron con Jesús acerca de lo que sucedería a nuestra gente[613] y sobre la Ciudad Sancta.

Dixo Pedro: "Señor, será bueno estamos aquí; si tú quieres, haremos tres tabernáculos[614]: uno para ti, y otro para Moysén y otro para Elías". Y mientras hablavan esto, fueron cubiertos (f. 52) de una nube blanca, y oyeron una voz que dezía: "He aquí a mi siervo[615], el qual me ha agradado. Escuchalde".

Fueron muertos de miedo los discípulos y cayeron en tierra sobre sus caras como muertos. Y vino Jesús y levantólos diziendo: "No temáis, porque Dios[616] ha hecho aquesto para que creáis mi palabra".

---

612 *Cfr.* Mt 17, 1-9; Mc 9, 2-10; Lc 9, 28-37.

613 *Cfr.* Lc 9, 31.

614 EBV: *"...tre stantie..."*.

615 Frente a "mi Hijo amado" de Mt 17, 5 y Mc 9, 7, y "mi Hijo elegido" de Lc 9, 35.

616 EBV: *"...ui amma he..."*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muḥibbu* ("Dios es Amante").

Capítulo 43[617]

Decendió Jesús a donde estavan aguardando los otros discípulos[618], a los quales los quatro dixeron lo que avían visto. Con lo qual se apartó cada uno de toda duda en sus corazones, si no fue Judas Escarioth, que ninguna cosa creya. Sentóse Jesús al pie del monte y comieron de los fructos silvestres por no tener pan.

Dixo Andrea: "Maestro, tú nos has dicho muchas cosas del Messías, sin dezirnos claramente el todo"[619]. Y también se lo dixeron los otros discípulos. Dixo Jesús: "Qualquiera persona que haze una obra, la lleva endereçada a un fin, con el qual se complaçe. Pero yo os digo en verdad que Dios es perfecto[620] y no tiene necessidad de complacimiento, porque Él mismo se complace. Y queriendo obrar,

---

617 EBV, nota en árabe al margen: *Hāḏā sūrat fī jalq rasūl Allāh* ("Ésta es la sura de la creación del Mensajero de Dios".

618 EBV: *"...alli otto disscepoli..."*.

619 EBV: *"...pero di gratia dici chiaramente il tutto..."* .

620 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh kāmil* ("Dios es Perfecto").

crio ante toda cosa el ánima de su Nuncio[621], por el qual determinó de criallo todo[622], para que tomassen las criaturas en Dios deleyte y beatitud, y su Nuncio tomasse delicias en todas las criaturas, las quales constituyó siervos suyos; y esto no más de porque lo ha querido.

Yo os digo en verdad que todos los profetas que han venido ha sido cada uno a mi pueblo sólo, y ha traydo el charácter de la misericordia de Dios; pero no se entendían sus sermones sino a donde eran embiados. Mas quando vendrá el Nuncio de Dios[623], le embiará como sello de su mano[624], de manera que traerá salud y misericordia a todas las naciones del mundo que recibirán su doctrina[625]. Y vendrá con potestad sobre los impíos, y destruyerá la idolatría de tal manera que confundirá a Satanás. Porque ansí lo prometió Dios a Abraham diziendo: 'En tu

---

[621] EBV, nota en árabe al margen: *Awwal jalq Allāh ruḥ rasūluhu. Mannu-hu* ("La primera criatura de Dios es el alma de su Mensajero. Gracias a Dios").

[622] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh maqdir* ("Dios es Predestinador").

[623] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[624] EBV, nota en árabe al margen: *Allah muʿṭī* ("Dios es Proveedor").

[625] *Cfr.* Q VII, 158; XXV, 1; XXXIV, 28 (Muhammad ha sido enviado para todos los hombres) y Q X, 47 (Cada comunidad ha tenido su enviado).

generación bendeciré las (f. 53) tribus de la tierra[626]. Ansí como despedaçaste los ídolos, ¡O Abraham!, ansí hará tu generación'".

Respondió Jacobo: "¡O Maestro!, dinos, ¿en quién fue hecha esta promesa?, porque entre judíos y ismaelitas ay porfía, porque nuestro pueblo dize que en Isaac, porque Isaac fue padre de Jacob, y Jacob de Judá, y de aquí fue David[627]".

Dixo Jesús: "El Nuncio de Dios, quando vendrá, ¿de quál estirpe vendrá?". Respondieron los discípulos: "De David".

Dixo Jesús: "Estáis engañados, porque David en espíritu dice ansí: 'Ha dicho Dios a mi Señor: <<Siéntate a mi diestra hasta que meta tus enemigos debaxo tus pies. Meterá Dios tu vara, que enseñoreará en medio de tus enemigos>>'[628]. Si el Nuncio[629] que llamáis Messías fuera hijo[630] de David, ¿cómo David

---

[626] Gén 28, 18.

[627] EBV: *"...perche li iudei dichono in ixach he li issmaeliti dichono in ismaele ·Risspose iessu dauit de chie filgiolo he di qual stirpe ·Risspose iachobo de ixach perche ixach fu padre..."*.

[628] Sal 110 (109), 1–2.

[629] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

le avía de llamar 'Señor'?[631]. Creedme, que en verdad os digo que la promesa fue hecha en Ismael y no en Isaac".

Capítulo 44[632]

Dixeron los discípulos: "¡O Maestro!, en el Libro de Moysén está escrito que se hizo en Isaac la promesa"[633]. Respondió Jesús con un gemido: "Ello está escrito, pero no lo escrivió Moysén ni Josué, sino nuestros Rabíes[634], que no temen a Dios[635]. Yo os digo en verdad que si consideráredes las palabras del ángel

---

[630] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("El Mensajero").

[631] *Cfr.* Mt 22, 41-46 (Mc 12, 35-37; Lc 20, 41-44), utilizado en los Evangelios canónicos para demostrar la supremacía del Mesías sobre David.

[632] EBV, nota en árabe al margen: *Hāḏā sūra Aḥmad Muḥámmad rasūl Allāh* ("Ésta es la sura de Ahmad, Muhámmad, el mensajero de Dios").

[633] *Cfr.* Gén 17, 19.21.

[634] EBV: *"Rabini"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Al-yahūd yuḥarrifūna-l-kalam min baʿda muwāḍiʿi-hi wa-baʿda-hi, an-naṣara kaḏālika yuḥrrifūna al-Inŷīl* ("Los judíos falsifican la palabra en algunos pasajes y también los cristianos falsifican el Evangelio").

[635] Sobre la falsificación (*taḥrīf*) de las Escrituras en el Corán *vid.* Q II, 75-79; III, 78; IV, 46; V, 13.15.41; VI, 91; VII, 162.

Gabriel echaríades de ver la malicia de nuestros doctores[636]. Porque dice el ángel: '¡O Abraham!, todo el mundo conocerá cómo Dios te ama[637], y para que el mundo conozca el amor que tú tienes a Dios, cierto es necessario que hagas alguna cosa por amor de Dios'.

Respondió Abraham: 'He aquí el siervo suyo que está prompto para hazer todo aquello que Dios quisiere'.

A la hora dixo Dios: 'Abraham, toma tu hijo primogénito Ismael y vé sobre el monte y sacrifícalo'[638]. ¿Cómo es primogénito Isaac si quando él nació tenía Ismael siete años?"[639].

Dixeron los discípulos: "Claramente se conoce ser mentira de nuestros

---

636 EBV: *"...scribi he dotori..."*.

637 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muḥibbu* ("Dios es Amante").

638 *Cfr*. Gén 22, 2 lógicamente transformado.
EBV, nota en árabe al margen: *D̲ikr Ismāʿīl qurbān* ("Mención del sacrificio de Ismael").

639 *Cfr*. Gén 17, 25. La diferencia de años entre los hermanastros sería en realidad de unos catorce.

doctores, y ansina dinos tú la verdad, porque conocemos que eres embiado de Dios"[640].

Respondió Jesús: Yo os digo en verdad que Satanás ha buscado cómo cancellar (f. 54) la Ley Divina con sus sequaces hypócritas y malhechores: a unos con doctrina falsa y a otros con pésima vida, y al presente está todo contaminado, de modo que apenas se halla la verdad[641]. ¡Guay de los hypócritas!, porque los aborrece el mundo y se le convertirá en injurias y tormento en el infierno[642].

Yo os digo en verdad que el Nuncio de Dios[643] es un resplandor[644]

---

640 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

641 EBV, nota en árabe al margen: *Yuḥarrifūna al-kalam min baᶜd muwāḍiᶜi-hi wa-baᶜda-hi an-naṣara yuḥrrifūna al-Inŷīl* ("Ellos falsifican la palabra en algunos pasajes y también los cristianos falsifican el Evangelio").

642 EBV: *"...perche li laudi di questo mondo se li conuertira in ingiure he tormenti..."*.

643 EBV, nora en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

644 EBV, nota en árabe al margen izquierdo: *Aḥmad* ("Ahmad").
EBV, nota en árabe al margen derecho: *Fī lisān ᶜarab Aḥmad fī lisān ᶜamran masīʼa fī lisān latīn kunsulātur wa-fī lisān rūm bāraklitus* ("En la lengua árabe, Ahmad; en la lengua de Amran, Mesías; en la lengua latina, Consolador; en la lengua de los griegos, Paráclito").

dará alegría casi a todo lo que ha hecho Dios, porque es adornado de espíritu de[645] temor y amor, de espíritu de prudençia y templança, y es adornado de espíritu de charidad y misericordia, de justicia y piedad, de paciencia y mansedumbre[646]. El qual ha recebido tres vezes tanto como a dado Dios a todas las criaturas[647].

¡O beato tiempo quando vendrá al mundo! Creedme que le he visto y he hecho reverencia, ansí como todo profeta le ha visto[648]; y quando le vi, mi ánima se llenó de gozo y consolación[649] diziendo: '¡O Muhámad![650], Dios sea contigo, el qual me haga digno de desatar tu calçada[651], pues teniendo[652] aquesto sería

---

[645] EBV antecede: *"...spirito de intelleto he di consilgio · de spirito di sapienza he fortezza..."*.

[646] Is 11, 2–3.

[647] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

[648] EBV: *"essendo che del spirito suo dio li dono la proffetia"*.

[649] EBV sólo recoge *"consolatione"*.

[650] EBV, nota en árabe al margen: *Yā Muḥammad* ("¡Oh Muhámmad!").

[651] *Cfr.* Jn 1, 27.

[652] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsā: ra'yatu rasūl Allāh fa–nādyatu wa–qultu yā Muḥammad un yasranī Allāh ajdama naʿalīka fa– iḏā akūnu aʿṯīm al–anbiya'. Mannu–hu* ("Dijo Jesús: Yo he visto al Mensajero de Dios; le he llamado y le he dicho: ¡Oh Muhámmad!, si Dios me permite cuidar tu calzado sería el más grande de los profetas. Gracias a Dios").

gran profeta y sancto de Dios". Y en diziendo esto, Jesús dio gracias a Dios.

Capítulo 45[653]

A la hora vino el ángel de Dios Gabriel a Jesús y la habló de modo que sentíamos su voz, mas Jesús vido al ángel[654], el qual dixo: "Levantaos y andad en Jerusalem".

Partióse Jesús[655]; y el día del sábbado entró en el templo y començó a enseñar a la gente, donde estava el pueblo con el Pontífice y sacerdotes, los quales se llegaron a Jesús diziendo: "Maestro, aquí nos han dicho que dices mal de nosotros; guarda no te venga algún mal".

Respondió Jesús: "Yo os digo en verdad que digo mal de los

---

653 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-munāfiqūna* ("Sura de los hipócritas").

654 Esta última proposición sólo aparece en EBS.

655 EBV añade: *"...he ascexe in ierussaleme"*.

hypócritas, y ansí, si vosotros lo sois, contra vosotros hablo"[656]. Dixeron ellos: "Habla claro. ¿Quién es hypócrita?".

Respondió Jesús: "En verdad os digo que aquél que haze cosa buena porque le vean los hombres es el hypócrita, porque su obra no (f. 55) llega al coraçón[657], en el qual dexa todo el mal pensamiento y concupiscencia[658]. ¿Sabéis quién es hypócrita? El que con la lengua sirve a Dios y con el coraçón a los hombres. ¡O miserable!, que muriendo pierde toda la merced suya[659], que por esto dize David: 'No penséis ni pongáis vuestra confiança en los hombres ni en los príncipes, porque en ellos no se halla salud, que con la muerte fenecen sus pensamientos'[660], y ansí antes de la muerte se hallan privados de merced. Porque el hombre es inestable, como dize Job, profeta amigo de Dios, y jamás está en un estado[661],

---

[656] EBV, nota en árabe al margen: *Munāfiq bayān* ("Exposición del hipócrita").

[657] EBV: *"...il quale nom pote uedere li homeni hepero..."*.

[658] EBV, nota en árabe al margen: *Anna-l-munāfiqīn lajbuzūna. Mannu-hu* ("Verdaderamente los hipócritas son viles. Gracias a Dios").

[659] EBV, nota en árabe al margen: *Anna-l-munāfiqīn lā yaʿlimūna. Mannu-hu* ("Los hipócritas no saben. Gracias a Dios").

[660] Sal 146 (145), 3.

[661] *Cfr.* Job 14.

de manera que si oy te alaba, mañana te vitupera, y si oy te quiere premiar, mañana te persigue.

¡Guay de los hypócritas, porque su merced es vana! Vive Dios[662], en cuya presencia estoy, que es ladrón el hypócrita, y sacrílego, porque se sirve de la luz[663] porque le parece buena, y roba el honor a Dios[664], al qual pertenece el loor y honra en sempiterno. Y más digo: que el hypócrita no tiene fee[665], porque si creyesse en Dios[666], y que lo ve todo, y que con tremendo castigo castiga la aceleridad, purificaría el corazón, el qual[667] tiene lleno de iniquidad[668]. Yo os digo

---

662 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

663 Posible mala lectura por parte dlel copista inglés de EBS; en EBV se lee *"leggie"*.

664 EBV, nota en árabe al margen: *Anna–l–munāfiqīn lā yaʿqalūna. Mannu–hu* ("Los hipócritas no razonan. Gracias a Dios").

665 EBV, nota en árabe al margen: *Anna–l–munāfiqīn kāfirūna. Mannu–hu* ("Los hipócritas son infieles. Gracias a Dios").

666 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh basir kull šāy'* ("Dios todo lo ve").

667 EBV: *"...il quale perche non ha fede..."*.

668 EBV, nota en árabe al margen: *Anna–l–munāfiqīnal–fasaqūna Mannu–hu* ("Los hipócritas están corrompidos. Gracias a Dios").

en verdad que el hypócrita está lleno de podre como el sepulchro por de dentro, aunque de fuera está blanco[669].

Si vosotros, sacerdotes, hazéis lo que hazéis por servicio de Dios, y porque os lo manda[670], no hablo con vosotros[671], porque seréis siervos de Dios. Y si lo hazéis por ganancia, y compráis y vendéis en el templo y casa de oración, la qual es casa de Dios y no de negocios, la qual convertís en espulunca de ladrones[672]; si todo lo hazéis por complacer a los hombres y olvidáis a Dios, grito contra vosotros, que sois hijos del diablo[673] y no de Abraham, el qual dexó la casa de su padre por amor de Dios y quiso matar a su hijo. ¡Guay de vosotros, sacerdotes y doctores, si sois tales, porque siéndolo, Dios os quitará el sacerdocio[674]!".

---

[669] *Cfr.* Mt 23, 27.

[670] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[671] EBV: *"...contra di uoi"*.

[672] EBV: *"hepero chomprate he uendette nel tempio chome intuna piazza no rissguardando che il tempio di dio he chassa di horatione he non di negotii la qualle conuertite in spoloncha di ladroni"*.

Mt 21, 13; Mc 11, 17, Jn 2, 16, en el contexto de la purificación del Templo.

[673] *Cfr.* Jn 8, 44.

[674] *Cfr.* Os 4, 6.

(f. 56) **Capítulo 46**[675]

Dixo Jesús: "Propóngoos un exemplo[676]: Fue un padre de familia que plantó una viña, y le hizo una cerca para que no le hollassen los animales; hizo un lagar para el vino y diola a pensión a los labradores. Y venido el tiempo de recoger el vino, embió sus criados, a los quales viéndolos los labradores, a unos apedrearon, y a otros quemaron y a otros degollaron. Y esto lo hizieron muchas vezes. dezidme, ¿qué hará el dueño de la viña con los labradores?".

Respondieron todos: "Hacelles perecer mala muerte y dar la viña a otros".

Dixo Jesús: "¿No sabéis que la viña es la casa de Israel y los labradores el pueblo de Israel[677] y Jerusalem? ¡Guay de vosotros!, porque Dios está

---

[675] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat yawm sabat* ("Sura del día del Sábado").

[676] Mt 21, 33-41; Mc 12, 1-9; Lc 20, 9-16.

[677] EBV: *"...populo di iuda..."*. *Cfr.* Is 5, 1-2; 27, 2-5; Jer 2, 21; 11, 10-15; Ez 15, 1-10; 17, 5; 19, 10; Os 10, 1; Sal 80 (79), 9-17.

ayrado en contra vuestra[678], aviendo muerto tantos profetas de Dios, de modo que en tiempo de Achab no se hallaron quien recogiesse a los sanctos[679]".

Dicho aquesto, quería prendelle el Pontífice, mas temió a la turba, la qual le magnificava[680]. A la hora viendo Jesús a una muger[681] que de nacimiento tenía la cabeza inclinada sin poderla levantar, dixo: "Muger, en el nombre de Dios[682] levanta la cabeza para que conozcan éstos que hablo verdad y que Dios quiere que la diga". Levantó la muger la cabeza alabando a Dios.

Gritó el príncipe de los sacerdotes: "¡Aquesto no es mandado de Dios, que no se guarda el sábbado y a sanado una enferma!".

Dixo Jesús: "¿No se puede hablar el sábbado y hazer oración por el bien y salud agena? ¿Y quál avrá entre vosotros que si el asno se le cayesse el

---

678 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qahārn* ("Dios es Victorioso").

679 *Cfr.* 1 Re 18, 19.

680 *Cfr.* Mt 21, 46 (Mc 12, 12; Lc 20, 19).

681 *Cfr.* Lc 13, 11–13, aunque en el texto canónico el mal le venía desde dieciocho años atrás.

682 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Iḏni Allāh* ("Por permiso de Dios").

sábbado o el buey en el poço no le sacasse?[683] ¿Pues yo avré violado el día por aver dado salud a una hija de Israel? Cierto que aquí se conoce vuestra hypocrisía. ¡O quántos ay que tienen una paxa en el ojo que le persigue otro teniendo un madero que le atraviesse la cabeza![684] ¡Y quántos tienen miedo a una hormiga y no hazen cuenta de un elephante!".

Y dicho aquesto se salió del templo[685]; y los sacerdotes (f. 57) mordían porque no podían hazer[686] dél a su voluntad, ansí como avían hecho sus padres contra los sanctos[687].

Capítulo 47[688]

683 EBV: *"...certo che ni uno"*.

684 *Cfr.* Mt 7, 3 (Lc 6, 41).

685 *Cfr.* Mt 24, 1 (Mc 13, 1).

686 EBV: *"...per nom potere pilgiarlo he..."*.

687 EBV: *"...di dio"*.

688 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ayharaman al-mawta min al-ḥayy* ("Sura del que saca la muerte del vivo").

Decendió Jesús el segundo año de su profecía de Jerusalem y iva a Naím. Y llegado a la puerta de la ciudad he aquí a los ciudadanos que trayan una muger y llevavan a enterrar a un solo hijo que tenía, sobre el qual lloravan todos[689].

Llegado que fue Jesús, entendieron los de la ciudad cómo Jesús Galileo[690] venía, y ansí empeçaron a rogalle por el muerto diziendo: "Pues eres profeta, resucita este moço"[691]. Rogáronle los discípulos lo mismo.

Jesús temió grandemente y buelto a Dios dixo: "Llévame del mundo, Señor, porque es loco y me llamaron presto Dios", y dicho aquesto llorava.

A la hora vino el ángel Gabriel y le dixo: "No temas, porque Dios te ha constituydo[692] sobre toda enfermedad, de manera que quanto concederás en

[689] EBV: *"...madre uedoua"*. Distinta ordenación sintáctica en EBV. Lc 7, 11–17.

[690] EBV añade: *"proffeta"*.

[691] En estilo indirecto en EBV.

[692] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Proveedor").

nombre de Dios todo será hecho"[693].

En oyendo esto, Jesús dio un gran suspiro diziendo: "Sea hecha tu voluntad, Señor Dios Omnipotente y Misericordioso"[694]. Y diziendo esto se llegó a la madre del muerto y con piedad le dixo: "No llores". Y tomando de la mano al hixo, dixo: "Yo te digo, ¡o joven!, en el nombre de Dios[695] que te levantes sano". Y luego resucitó.

Y se llenaron todos de temor diziendo: "Dios ha embiado un gran propheta entre nos, y ha visitado su pueblo".

Capítulo 48[696]

Hallávase en aquel tiempo la milicia romana en Judea, por estar

---

693 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-i*d*ni Allāh* ("Por permiso de Dios").

694 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr wa-r-raḥman* ("Dios es Poderoso y Misericordioso").

695 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-i*d*ni Allāh* ("Por permiso de Dios").

696 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat maŷūsī* ("Sura de los magos").

subjecta por los pecados de nuestros padres, y tenían costumbre de llamar Dios y adorar aquél que hazía alguna cosa con que se aplaciesse el pueblo. Y hallándose en Naím algunos soldados dezían quando a uno, quando a otro: "¿Uno de vuestros dioses os ha visitado y no hazéis caso? Cierto que si uno de nuestros dioses fuera, que le diéramos quanto tenemos, y aquí podéis ver en quánto tenemos[697] a nuestros dioses, pues que a sus imágenes les damos (f. 58) lo mejor que tenemos".

Solicitó Satanás de tal manera estas palabras que causó no poca seditión en Naím. Empero Jesús no se detuvo allí, sino passó a Capharnaúm.

La discordia de los nainitas era que unos dezían: "Él es nuestro Dios que nos ha visitado". Otros dezían: "Dios es invisible[698], de modo que nadie le ha visto, ni tampoco Moysén, siervo suyo". Y otros dezían: "No es Dios, empero será hijo suyo". Otros: "No es Dios ni su hijo, porque Dios no tiene cuerpo para poder engendrar, empero es gran propheta". Y de tal manera lo solicitava Satanás que al tercero año de la prophecía de Jesús llegó a punto de suceder una grande ruyna en

---

[697] EBV: *"temiamo"*.

[698] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh lā tadrakuhu al- absar. Mannu-hu* ("Dios no es percibido por las miradas. Gracias a Dios").

nuestro pueblo.

Fue Jesús a Caphamaúm; aviéndole conocido los ciudadanos ajuntaron los enfermos y los pusieron delante del atrio a donde Jesús estava alojado con sus discípulos, y llamándole de afuera le rogaron por la salud de aquéllos. A la hora puso la mano sobre cada uno, diziendo: "Dios de Israel, por el Sancto Nombre Tuyo[699] da salud a estos enfermos". Y luego fueron sanos[700].

Entró Jesús el sábbado en la synagoga, a donde concurrió todo el pueblo por oylle hablar[701].

Capítulo 49[702]

El escriba aquel día leyó el psalmo donde dice David: "Quando

---

699 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ibn Isrā'il bi-inihi* ("Dios, hijos de Israel. Por su permiso").

700 *Cfr.* Mc 1, 32-34 (Lc 4, 40; Mt 8, 16).

701 *Cfr.* Mc 1, 21.

702 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ḥakam* ("Sura del juicio").

tomare tiempo, yo judicaré la justicia"[703]. Oyd, pues, la leción de los prophetas.

Levantóse Jesús, y haciendo señal de silencio, abrió la boca y habló ansí: "Hermanos, ¿avéis entendido las palabras que David, nuestro padre, dice?, que quando avrá tomado tiempo juzgará la justicia. Yo os digo en verdad que muchos juzgan en el mundo, el qual juizio cae sobre ellos, porque juzgan ante el tiempo[704]. Y ansí Dios grita por su profeta David, diziendo: '¡Justamente juzgad, hijos de los hombres!'[705]".

Miserables son aquéllos que se ponen en el camino a juzgar a todos los que pasan, diziendo: 'Aquesto es bueno y aquesto es feo, y aquesto es triste y aquesto alegre'. ¡Guay de los tales!, porque quitan a Dios el sceptro de la mano de Su Justicia, el qual dize: 'Yo (f. 59) soy[706]4 Juez, y Mi Honor no se le daré a ninguno'.

---

703 Sal 75 (74), 3.

704 EBV: *"...no si conuiene he quello che alloro conuiene iudichano auanti il tempo"*.

705 Sal 58 (57), 2.

706 EBV: *"...testimonio he..."*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh šahīd Allāh ḥakīm* ("Dios es Testigo. Dios es Juez").

Yo os digo en verdad que aquéstos testifícanlo que no han visto ni oydo, y juzgan sin ser juezes, y son abominables sobre la tierra y ante los ojos de Dios, el qual hará tremendo castigo sobre ellos el día del Juizio.

¡Guay de vosotros si dezís mal del bien![707], porque condenáis por reo a Dios, siendo auctor de la verdad y bondad y justicia[708], y justificáis por bueno a Satanás, siendo origen de todo mal. Considerad qué pena tendrá el que cayere en aquel horrible jkuizio de Dios[709], qué será de aquéllos que hazen bueno al malo por dineros y no hazen justicia a los huérfanos y a las viudas[710].

En verdad os digo que temerán los diablos sobre su juizio: tanto será espantable. Tú, hombre, que estás puesto por juez, no mires a parientes ni amigos, ni a tu honor ni ganancia, sino sólo a la verdad y al temor de Dios, lo qual busca con

---

707 EBV: *"guai auoi guai hauoi che dite bene al malle he chiamate il male bene"*.
Cfr. Is 5, 20.

708 EBV sólo recoge: *"...autore della bonta..."*.

709 EBV, nota en árabe al margen: *Yaḥkam Allāh* ("Dios juzga").

710 *Cfr.* Is 1, 23.

toda diligencia, porque te guiará Dios en el Juizio[711]. Y más te digo: Que será juzgado sin misericordia el que juzgare sin ella".

Capítulo 50[712]

"Dime, hombre, tú que juzgas al hombre, ¿tú no sabes que todos los hombres han tenido principio de un poco de barro? ¿Y no sabes que nadie es bueno[713] sino sólo Dios?[714] ¿Y que todos son mentirosos y peccadores? Créeme, hombre, que si juzgas a otro por un peccado, que ay que juzgar en tu corazón.

¡O quán peligroso es el juzgar a otro! ¡O quántos se han perdido por el falso juizio! Juzgó Satanás al hombre por más vil que no a él, por lo qual se rebeló contra Dios[715], y ansina es impenitente, como he conocido dél hablándole.

---

[711] EBV: *"...essa ti assicurera nello iuditio di dio"*.

[712] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat az-zālamīn* ("Sura de los opresores").

[713] EBV, nota en árabe al mragen: *Lā jayr illā Allāh* ("Nadie es bueno sino Dios").

[714] *Cfr.* Mt 19, 17 (Mc 10, 18; Lc 16, 19).

[715] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

Juzgaron nuestros primeros padres ser bueno hablar con Satanás[716] y ansí fueron echados del Parayso y condenaron a sus descendientes.

Yo os digo en verdad, ansí vive Dios[717] en cuya presencia estoy, que el juizio falso es el padre de todos los peccados[718], porque nadie pecca sin voluntad y ninguno quiere lo que no conoce. ¡Guay del hombre peccador!, porque juzga el peccado por bueno y el bien por indigno, y reprueva el bien y elige el mal. Cier– (f. 60) –tamente que tendrá penas intolerables quando venga Dios a juzgar el mundo, ya [que] aquestos han perecido por juizio falso.

¡Quántos han estado cerca de perecer! Pharaón juzgó por impío a Moysén y al pueblo de israel; Saúl juzgó a David por digno de muerte[719]; Achab juzgó a Elías[720]; Nabuchonodosor a los tres niños que no quisieron adorar sus falsos

---

716 EBV: *"...essere bono il parllare di satana..."*.

717 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

718 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy ḥakama–s–sawa' ummu–l–ḥaram. Mannu–hu* ("Por Dios Vivo, el juicio falso es la madre de los prohibido. Gracias a Dios").

719 *Cfr.* 1 Sam 18, 9–29.

720 *Cfr.* 1 Re 18, 16–40.

dioses[721]; los viejos[722] a Susanna[723]; y todos los reyes idólatras juzgaron a los prophetas. Es tremendo el juizio de Dios. Por el juez se salva el juzgado.

¿Y por qué, hombre, sino porque inconsideradamente juzgaron al inocente quando se acercaron a su ruyna los buenos por juzgar mal? Lo demuestran los hermanos de Joseph, que le vendieron a Egypto[724]; Aarón y María, hermanos de Moysén, juzgaron a su hermano[725]; y tres amigos al inocente Job[726], amigo de Dios; David a Mephiboseth; Anrías[727] Syro juzgó a Daniel por comida de leones[728]; y otros muchos que estuvieron cerca desta ruyna por esta ocasión. Yo os digo en verdad que si no juzgássedes que no seríades juzgados"[729]. Y aquí feneció Jesús su

---

[721] *Cfr*. Dt 3, 19.

[722] EBV: *"...iudicharno..."*.

[723] *Cfr*. Dt 13.

[724] *Cfr*. Gén 37, 27.

[725] *Cfr*. Núm 12, 1–15.

[726] *Cfr*. Job 4.

[727] *Cfr*. 2 Sam 11, 6–17; 16, 4.

[728] *Cfr*. Dt 6, 13–25.

[729] *Cfr*. Mt 7, 1 (Lc 6, 37).

plática[730] .

Muchos se convirtieron a penitencia llorando por sus peccados, y querían dexarlo todo por andar con él. Mas Jesús les dixo: "Estaos en vuestras casas y abandonad el peccado y servid a Dios con temor, y seréis salvos. Porque yo no vine a recebir servicio, sino a servir[731]".

Y dicho aquesto, se salió de la synagoga y de la ciudad y retiróse al desierto para hazer oración[732], porque amava la soledad.

Capítulo 51[733]

Quando uvo orado al Señor, allegaron a él los discípulos diciéndole:

---

730 EBV, nota en árabe al margen: *Man lā yaḥkuma ʿalā-l-ajir lā yuhkima ʿalay-hi gayru-hu. Mannu-hu* ("Aquél que no juzgue a otro, no será juzgado por otro. Gracias a Dios").

731 *Cfr.* Mt 20, 28 (Mc 10, 45).

732 *Cfr.* Mc 1, 35 (Lc 4, 42).

733 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat aš-šaytān bi-lā nawbi* ("Sura de Satán sin arrepentimiento").

"Maestro, dos cosas deseamos saber: la una es cómo hablaste con Satanás, porque dices no tener penitencia; y la otra cómo vendrá a juzgar Dios el día del Juizio".

Respondió Jesús: "Yo os digo en verdad que tuve compassión a la nación humana[734], a la qual incitava a peccar, y hize un día oración a Dios[735], y díxome el ángel Gabriel: '¿Qué buscas?'[736]. Respondí: 'Señor, tú sabes de quánto mal es occasión Satanás, porque por sutentación perecen muchos; él es criatura, ten misericordia dél'[737].

Respondió Dios: 'He (f. 61) aquí que yo le quiero perdonar. Hazle que diga: <<Señor Dios mío, yo he peccado. Ten misericordia de mí>>, que yo le perdonaré y le bolveré a su primer estado'[738].

---

[734] EBV dice más ampliamente: *"io ui dicho in uerita che io ebi compasione ha satana sapendo la sua chaduta et hebi compasione alla humana generatione..."*.

[735] EBV: *"pero feci horatione he digiuno ha dio nostro..."*.

[736] EBV: *"che chossa cerchi ho iessu he qualle he la tua dimandda"*.

[737] EBV: *"elgie chreatura tua signore il quale tu chreasti pero signore habilli missericordia"*.

[738] EBV añade, enlazando con el siguiente párrafo: *"...primo stato . mi allegro forte disse iessu questo sentendo chredendo di hauere fato questa pace"*.

Y llamé a Satán, y vino diziendo: '¿Qué quieres que haga por ti?'. Respondí yo: 'Por ti harás en lo que te llamo, que yo no quiero tu servicio, sino que te he llamado para bien tuyo'.

Respondió Satanás: 'Si no quieres mi servicio, ni yo tampoco el tuyo, porque soy más noble que tú, y no eres digno de servirme, porque eres barro y yo soy espíritu'.

'Dexemos esso' –le dixe– 'y dime, ¿no será bien que bolviesses a tu primera belleza y a tu primer estado? Porque es cierto que el ángel Michael te ha de perseguir con la espada de Dios el día del Juizio cien vezes[739], y cada vez te dará pena por diez infiernos'[740].

Respondió Satanás: 'Veremos quién podrá más aquel día, porque tengo para aquel día tantos ángeles y idólatras potentíssimos que le haré mal a Dios si no conocerá el error que hizo en echarme del Parayso por occasion de un barro vil'.

---

[739] EBV: *"cento millia uolte"*.

[740] EBV, nota en árabe al margen: *Sayf Allāh* ("La espada de Dios").

Díxele a Satanás: '¿Y cómo tienes el intellecto enfermo y no conoces lo que hablas?'. Y él a manera de escarnio meneaba la cabeza y dixo: "Agora hagamos este paz entre mí y Dios; ¿qué es lo que tengo que hazer para tener sana la cerviz?'. Respondíle: 'Sólo que digas dos palabras'. '¿Y quáles son?', dixo Satanás. 'Dezir: <<Señor, yo he paccado contra Ti, ten misericordia de mí>>'.

Dixo Satanás: 'De buena gana haré lo que me dizes si Él me dize a mí otras semejantes'[741]. Díxole: 'Vete, maldito, que eres acelerado y auctor de toda injusticia y peccado, y Dios es Justo y Sin Peccado'[742]. Partióse Satanás remordiéndose y diziendo: 'No es ansí, Jesús, que tú dices mentira para complacer a Dios'".

Aora dixo Jesús a sus discípulos: "¿Cómo hallará misericordia?". Respondieron ellos: "Jamás la hallará, Señor, porque es impenitente. Aora dinos del Juizio".

---

[741] EBV: *"...dicilo tu ho iessu perche tu hei lintelleto sano"*.

[742] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿadala bi-lā d̲unūb* ("Dios es Justo, Sin Pecado").

Capítulo 52[743]

"El día del Juizio será tan tremendo que os digo en verdad que los réprobos eligirán antes diez infiernos que oyr hablar a Dios contra ellos ayrado[744]. Y contra ellos testificarán todas las cosas.

Y en verdad os digo que no sólo temerán los réprobos, empero también (f. 62) los sanctos y electos de Dios, de modo que Abraham no se fiará de su justicia, y Job no se fiará de su inocencia; y más diré: que el Nuncio de Dios temerá[745], porque Dios[746], para que conozcan su Magestad, le quitará la memoria a su Nuncio[747] y no se acordará cómo Dios le ha dado toda cosa.

En verdad os digo que diziendo esto me tiembla el corazón, porque seré llamado Dios en el mundo, y es necessario que os dé la razón. Vive Dios, en

---

743 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-qiyama* ("Sura de la resurrección").

744 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qahhāra* ("Dios es Todopoderoso).

745 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

746 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

747 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu-hu* ("Su Mensajero").

cuya presencia estoy, que soy hombre mortal como vosotros y como los demás hombres, y si Dios me ha constituido por propheta sobre la casa de Israel para salud de los enfermos y correción de los peccadores, yo soy siervo suyo[748].

Y ansí vosotros seréis testigos contra los acelerados que después de mí cancellarán la verdad de mi Evangelio por obra de Satanás. Pero bolberé cerca del fin del mundo, y conmigo vendrán Enoch y Elías[749], y seremos testigos contra los impíos, el qual fin será en maldición".

Y dicho aquesto lloró, y sus discípulos también, y levantando Jesús la voz con estrépito dixo: "Señor, ten misericordia de la inocencia de tu siervo", y los discípulos dezían: "Amén, Amén".

---

[748] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ˤĪsà: anā ˤabd Allāh. Mannu-hu* ("Dijo Jesús: Yo soy el servidor de Dios. Gracias a Dios").

[749] *Vid.* Gén 18, 24; Eclo 44, 16; 49, 14; Heb 11, 5 (Enoc). 2 R 2, 1-11; Eclo 4, 10-12 (Elías).

Para la idea en el Islam del retorno de Jesús cerca del último día *vid.* Q IV, 159; XLIII, 61.

Capítulo 53[750]

Dixo Jesús: "Antes que venga aquel día, padecerá el mundo grande ruyna, porque avrá guerras civiles[751] sin piedad, que matará el hijo al padre y el padre al hijo[752]. Y serán deshabitadas las ciudades y las regiones serán desiertas. Y avrá grande pestilencia, que no se hallará quien entierre los muertos, de modo que serán comidos de animales. Y dará Dios en la tierra tanta esterilidad qu valdrá más el pan que el oro, y comerán toda immundicia[753].

¡O miserable tiempo![754], en el qual casi no avrá quien diga: 'Yo he peccado', para demandar misericordia[755], sino que con horrible voz blasfemarán de aquél que es Glorioso y Bendito in eternum.

---

[750] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-qiyama* ("Sura de la resurrección").

[751] La precisión de "civiles" es propia de EBS.

[752] EBV añade: *"...per la parcialita di populi"*.

[753] *Cfr.* Mt 24, 6-7.

[754] EBV: *"ho misero secolo"*.

[755] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

Y quando sea vezino aquel día, avrá por quinze días cada día una señal sobre los que habiten en la tierra[756]. El primero vendrá el sol fuera de su curvo sin resplandor ninguno, y será como paño negro, y dará gemidos como el padre que gime por el hijo cercano a la muerte. El segundo la luna se convertirá en sangre, y (f. 63) como criada[757] caerá la sangre en la tierra. El tercero serán las estrellas en discordia unas con otras como si fueran exércitos de enemigos. El quarto las piedras y cantos darán unos con otros como crueles enemigos. El quinto llorarán sangre las plantas y las yervas. El sexto se levantará la mar sin salir de su límite ciento y cinquenta codos, y estará todo el día como un muro. El séptimo se hundirá otro tanto, de modo que apenas se podrá ver. El octavo se juntarán las aves y animales terrestres y del agua y darán cruxidos y llantos.

El noveno avrá una tormenta tan grande que matará de manera que apenas quedará la décima parte de los que vivan. El décimo vendrá un fuego tan grande que abrasará el tercio de los montes. El undécimo todos los ríos correrán al

---

[756] En EBV se van numerando al margen con numeración árabe cada uno de los días.

Cfr. Ap 6, 12–15; Q III, 182; XIV, 48; XVIII, 47; XXI, 36.104; XXII, 1–2.52; XXVIII, 88; XXXIX, 56; LV, 26–27.

[757] EBV: *"rugiada"*.

contrario sangre y no agua. El duodécimo todos los criados gemirán y llorarán. El terciodécimo se bolberá el cielo como lyrio[758], y lloverá fuego de tal manera que todos morirán. El quartodécimo vendrá un terremoto tan grande y horrible que las cumbres de los montes se allanarán con la tierra[759]. El décimoquinto día morirán los sanctos ángeles, y no quedará cosa viva si no es Dios[760], al qual será el honor y la gloria".

Y dicho aquesto, Jesús se dio con las manos en la cara y luego con la cabeza en tierra, y levantándola dixo: "Sea maldito aquél que [en] mis palabras meterá que yo soy hijo de Dios", a la qual habla cayeron amortecidos los discípulos, a los quales levantó diziendo: "Temamos agora a Dios si no queremos aquel día espantarnos".

---

[758] EBV, lógicamente, *"libro"*.
Cfr. Is 34, 4; Ap 6, 14; Q XXI, 104.

[759] EBV: *"...che le cime di monti uolerano per lo haere chime uceli he si fara piana tuta la terra"*.

[760] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥayy 'abad*[un] ("Dios es Vivo por siempre").

Capítulo 54[761]

"En passando aquestas señales, estará quarenta años el mundo tenebroso, viviendo solo Dios en el cielo[762], al qual sea el honor y la gloria para siempre. Y passados quarenta años dará vida a su Nuncio, el qual resucitará más resplandeciente que el sol y más que mil soles, y se asentará y no hablará, sino que está como fuera de sí.

Luego resucitará a los quatro ángeles favorecidos suyos, los quales buscarán al Nuncio de Dios[763], y en hallándole se pondrán a guardalle por quatro partes. Después, Dios dará vida a todos los (f. 64) ángeles, los quales apparecerán en el círculo del mundo[764]. Después dará Dios vida a todos los prophetas, los quales en compañía de Adam yrán a besar las manos al Nuncio Divino[765], enco–

---

[761] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–qiyama* ("Sura de la resurrección").

[762] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥayy abadan* ("Dios es Vivo por siempre").

[763] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[764] EBV: *"...angioli li qualli chome appe uenirano intorno per circuito dello nontio di dio"*.

[765] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

mendándose a él.

Después vivirá su pueblo electo[766], los quales gritarán: ¡O Muhámad[767], acuérdate de nosotros!', a cuyas vozes se estenderá su piedad[768] y pensará lo que ha de hazer, temiendo su salud[769].

Después[770] dará Dios vida a todos los réprobos, de los quales todas las criaturas se espantarán viendo su fealdad, y dirán: 'No nos desampare tu misericordia, ¡O Señor Dios nuestro!'[771].

Después resucitará a Satanás, a cuyo aspecto toda criatura quedará como muerta por la horrible forma con que se presenta. Sírvase Dios (dixo Jesús)

---

[766] EBV: *"...ad ogni elleto"*.

[767] EBV, nota en árabe al margen: *Yā Muḥammad* ("¡Oh Muhámmad!").

[768] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[769] Se produce otro salto en EBS, desapareciendo el siguiente párrafo de EBV: *"Dapoi dara dio la uita ad ogni chossa chreata he ritornerano al suo essere saluo che de piu ogniuno hauerano la uoce"*.

[770] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[771] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

que no vea yo aquel día este monstruo. Sólo el Nuncio de Dios[772] no recibirá temor, porque sólo temerá a Dios[773].

A la hora el ángel sonará la trompa y serán todos resucitados, y dirá la trompa: 'Venid a juizio, criaturas, que vuestro Criador os quiere juzgar'. Aparecerá en medio del cielo, sobre la qual Valle de Josapath[774], una silla relum–brante, sobre la qual vendrá una nube cándida, y gritarán los ángeles: 'Seas bendito Tú, Dios nuestro, que nos criaste y salvaste de la cayda de Satanás'.

A la hora temerá el Nuncio de Dios[775], porque conocerá que ninguno a amado a Dios tanto[776] como convenía: porque el que trueca un dinero de oro ha menester sesenta minutos, y no teniendo uno, no le puede trocar. Pues si el Nuncio de Dios temerá[777], ¿qué harán los que son impíos y llenos de maldad?".

---

772 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

773 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh rabbu–kum* ("Dios es vuestro Señor").

774 *Cfr*. Joel 3, 2.12.

775 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

776 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh rabbu–kum* ("Dios es vuestro Señor").

777 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

Capítulo 55[778]

"Andará el Nuncio de Dios[779] recogiendo a todos los profetas, a los quales hallará y les rogará[780] que vayan juntos a rogar a Dios por los fieles, y cada uno se excusará de temor. Vive Dios[781] que yo no iría conociendo lo que conozco.

A la hora Dios, viendo aquesto, le dará acuerdo a su Nuncio[782] de que todo lo ha criado por su amor, y luego se le quitará todo el miedo, y con amor y reverencia yrá cerca de la silla, y cantarán los ángeles: 'Sea bendito el Sancto Nombre Tuyo, Dios Nuestro'; y llegándose a la silla, Dios se le descubrirá[783] como un amigo a otro quando ha passado largo tiempo que no se han visto.

---

[778] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-qiyama* ("Sura de la resurrección").

[779] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[780] EBV: *"...alli quali parllera he preggara..."*.

[781] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[782] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu-hu* ("Su Mensajero").

[783] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu-hu* ("Su Mensajero").

Hablará el Nuncio de Dios[784] diziendo: 'Yo te amo y adoro con todo mi corazón y ánima, Dios mío, y te agradezco que has sido servido de criarme para tu servicio, y lo has todo criado por amor mío, para que yo te amasse por toda cosa y en toda cosa y sobre toda cosa. Y ansí te doy gracias por toda cosa criada'.

A la hora toda cosa criada por Dios dirá: 'Gracias te damos y bendecimos tu Sancto Nombre, Señor'.

En aqueste tiempo os digo en verdad que los réprobos y demonios con Satanás llorarán de manera que cada uno de sus ojos saldrá más agua que tiene el río Jordán, y no verán a Dios.

Y hablará a su Nuncio[785] diziendo: 'Seas bienvenido, ¡o fiel siervo mío![786]; demanda lo que quisieres, que todo lo que demanderes recibirás'.

---

[784] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[785] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu-hu* ("Su Mensajero").

[786] *Cfr.* Q XVII, 1; XVIII, 1; XXV, 1; LXXII, 19.

Responderá[787]: '¡O Señor mío!, yo me acuerdo que dixiste quando me criaste que querías hazer por amor mío el Parayso y el mundo, y los ángeles y los hombres, para que por mí, siervo tuyo, te glorificassen. ¡O Señor Dios Misericordioso y Justo![788], ruégote que te acuerdes de tu promessa'[789].

Responderá Dios como un amigo a otro quando se burla con él: 'Haz información de aquesto, amigo mío Muhámad'[790]. A la hora con reverencia dirá: 'Señor, yo daré testigos'. Dirá Dios a Gabriel: 'Vé y llámalos'. Y vendrá al Nuncio[791] y dirá: '¿Quáles son tus testigos?'. Responderá[792]: 'Son Adam, y Abraham., y Ismael, y Moysén, y David, y Jesús, hijo de María'[793].

---

[787] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[788] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān, raḥman wa-ʿadil* ("Dios es Soberano, Misericordioso y Justo").

[789] EBV añade: *"...fata a me seruo tuo".*

[790] EBV, nota en árabe al margen: *Muḥammad ḥabib Allāh* ("Muhámmad es el amado por Dios").

[791] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[792]EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[793] *Cfr.* Q XVI, 84-89; XL, 1: Todos los profetas serán testigos en el día del Juicio.

Y llamará el ángel a los dichos, y vendrán con temor; y presentados dirá Dios: '¿Acordaisos de aquello que dice mi Nuncio?' Respondieron: '¿Qué es , Señor?'. Dirá Dios: 'Dice que Yo he hecho todo lo criado por su amor, para que todos me loassen por él'.

Responderá cada uno: 'Señor, con nosotros ay tres testigos mejores que nosotros'[794]. Dirá Dios: '¿Quáles son?'. Dirá Moysén: 'El primero es mi libro'. Dirá David: 'El que a mí me diste es el segundo'. Dirá aquél que habla[795]: 'Señor, todo el mundo está engañado de Satanás diziendo que yo soy tu hijo, pero el libro que me diste dice la verdad: que yo soy tu siervo; y quanto dice tu Nuncio confiessa aquel libro'[796].

Dicho (f. 66) aquesto[797], dixo Dios: 'Quanto agora he hecho, ha sido

---

[794] EBV, nota en árabe al margen: *Kitāb Mūsà wa-kitāb Dāwud wa-kitāb ᶜĪsà ibn Maryam ᶜalayhi salām* ("El Libro de Moisés, el Libro de David y el Libro de Jesús, hijo de María –la paz sea con él–").

[795] EBV, nota en árabe al margen: *Fī-l-qiyama ḏikr*. ("En la mención de la resurrección").

[796] EBV añade: *"allora parllera il nontio di dio he dira chosi dice el libro che tu mi desti signore"*.

[797] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

para que cada uno conozca quánto te amo'. Y luego le dará Dios un libro[798] en el qual están escritos todos los electos de Dios[799]. Y toda criatura hará revemcia a Dios, diziendo: 'A ti, Señor Dios Nuestro, sea el honor y alabança, porque nos has dado a tu Nuncio'".

Capítulo 56[800]

"Abrirá Dios el libro en la mano de su Nuncio, y él legendo llamará a todos los ángeles y profetas y los electos, sobre cuyas frentes estará escrita la Ley del Nuncio[801], y en el libro[802] estará escrita su gloria en [el] Parayso. Y cada uno

---

[798] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu–hu* ("Su Mensajero").

[799] EBV, nota en árabe al margen: *Fī–l–qiyama. D̲ikr kitāb Muḥammad ʿalayhi salam* ("En la resurrección. Mención del Libro de Muhámmad –la paz sea sobre él–").
Cfr. Ap 20, 12; Q XVIII, 48; XXI, 94; XLV, 29.

[800] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–qiyama* ("Sura de la resurrección").

[801] EBV, nota en árabe al margen: *Id̲ā kāna yawma–l–qiyama yaḥsara ŷamīʿa–l–muminīn yaktubu ʿalà ŷabhata–hum bi–l–nūr dīn rasūlu Allāh. Mannu–hu* ("Si el día de la Resurrección todos los fieles se levantan, tendrán escrita sobre su frente con luz la religión del Mensajero de Dios. Gracias a Dios").

[802] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

yrá la diestra de Dios, cerca del qual se asentará su Nuncio[803], y los profetas cerca del Nuncio, y los sanctos cerca de los profetas, y los beatos cerca de los sanctos. Y el ángel tocará la trompa y llamará a Satanás a juizio".

Capítulo 57[804]

"Vendrá el miserable y será con summo opprobio acusado de todas las criaturas, y Dios llamará a Michael y le sacudirá con la espada de Dios[805] cien vezes mil, y cada sacudida es diez infiernos de pena, y será echado en el abismo el primero.

Y llamará a sus sequaces, los quales serán como él ultrajados[806]; y Michael, por commissión de Dios, les irá sacudiendo: a qual cien vezes, a quien

---

[803] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu-hu* ("Su Mensajero").

[804] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-gadaba Allāh* ʿ*alà-š-šayṭān wa-*ʿ*alà-l-kafirin al-qiyama* ("Sura de la ira de Dios hacia Satán y sobre los infieles el Día de la Resurrección").

[805] EBV, nota en árabe al margen: *Sayf Allāh* ("La espada de Dios").

[806] EBV añade: *"...he hacussati"*.

cincuenta, a quien veinte, a quien diez, a quien cinco; y después descenderán al abismo, porque dirá Dios: 'El infierno es vuestra estancia ¡o malditos!'.

Después llamará a todos los incrédulos y réprobos, contra los quales se levantarán todas las criaturas inferiores al hombre, affirmando delante de Dios cómo aquestos le han mal servido y ultrajado a Él y a sus criaturas y profetas; los quales protestarán cada uno contra ellos[807], y en verdad que no passará una palabra ni un pensamiento ocioso aquel tremendo día sin castigo. Y el cilicio resplandecerá como el sol, y hasta un piojo que el hombre aya sufrido por amor de Dios se convertirá en margarita preciosa.

¡O beatos tres y quatro vezes aquéllos que con verdadera pobreça de corazón avrán servido a Dios!, (f. 67) porque en aqueste mundo son librados de trabajos mundanos y muchos peccados, y aquel día serán libres de cuenta en que gastaron las riquezas del mundo, y serán premiados de su pobreça y paciencia[808]. En verdad os digo que si el mundo conociesse aquesto, más presto tomaría el cilicio que la púrpura, los piojos que no el oro, el ayuno que no la gula.

---

[807] EBV añade: *"onde sarano da dio chondanati alle infernali fiame"*.

[808] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu–hu* ("Su Mensajero").

Y quando será todo examinado dirá Dios a su Nuncio: '¿Viste, amigo, quán grande es la aceleración?, porque Yo, siendo su criador, empleo en su servicio toda cosa criada[809], y ansina es justíssimo que no tenga misericordia dellos'.

Responderá el Nuncio divino[810]: 'Ansina es verdad, Dios nuestro[811], no puede ningún siervo tuyo demandarte misericordia para ellos; antes yo, siervo tuyo, demandaré justicia contra ellos'.

Dichas aquestas palabras, todos los profetas y electos de Dios, ¿y qué digo electos?, en verdad que las moscas, las ranas[812], las piedras, el arena, gritarán contra ellos demandando justicia. A la hora[813] mandará Dios a todos los vivientes que se tornen tierra, los que son inferiores al hombre, y a los impíos mandará llevar al infierno, los quales a la partida, viendo aquella tierra en que serán reducidos los

---

[809] EBV completa: *"...he loro in ogni chossa mi hano disonorato"*.

[810] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[811] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[812] EBV recoge, sin embargo, *"ragni"* (arañas).

[813] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es soberano").

digo electos?, en verdad que las moscas, las ranas[812], las piedras, el arena, gritarán contra ellos demandando justicia. A la hora[813] mandará Dios a todos los vivientes que se tornen tierra, los que son inferiores al hombre, y a los impíos mandará llevar al infierno, los quales a la partida, viendo aquella tierra en que serán reducidos los perros y otros animales viles, dirán: '¡Señor Dios[814], haznos de aquesta tierra!'[815], mas no será concedida su demanda".

Capítulo 58[816]

Lloravan amargamente los discípulos mientras que Jesús dezía aquello, y también él derramava cantidad de lágrimas. Y passado el llanto le dixo Juan: "Maestro, dos cosas deseamos saber: la una, ¿cómo es possible que el Nuncio de

---

[812] EBV recoge, sin embargo, *"ragni"* (arañas).

[813] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es soberano").

[814] EBV, nota en árabe al margen: *Yā sulṭān* ("¡Oh Soberano!").

[815] EBV, nota en árabe al margen: *Yaum yanẓura-l-mara'u mā qaddimāt yadāhu wa-yaqūlu kafir: kuntu turbᵃⁿ. Mannu-hu* ("El día que el hombre vea lo que sus manos han hecho y que el infiel dirá: ¡Oh si yo fuera polvo! Gracias a Dios").

[816] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ʿadīl* ("Sura del justo").

Dios, que es tan lleno de piedad y misericordia, aquel día no tenga ninguna a los réprobos, siendo todos los hombres de un mismo barro producidos?, y la otra, ¿cómo se entiende la espada del ángel Michael grave por diez infiernos?"[817].

Respondió Jesús: "¿No avéis oydo lo que dice [el] propheta David, que se reirá el justo de la ruyna del peccador y le escarnecirá (f. 68) diziendo: 'Vil hombre[818], que puso sus esperanças en sus fuerças y riquezas y se olbidó de Dios'?[819]. Y ansí os digo que Abraham escarnecirá de su padre, y Adam de todos los réprobos[820], y esto será porque los electos resucitarán tan perfectos y unidos con Dios que no admitierán un mínimo pensamiento contra la justicia de Dios[821].

---

[817] EBV completa la pregunta: *"adonque uie piu di uno inferno"*.

[818] EBV: *"Vedi lomo..."*.

[819] Sal 52 (51), 8–9.

[820] EBV, nota en árabe al margen: *Yaum 'id̲ lā tanfa'u–s–sifāʿa illā min 'ad̲ana lahu–r–raḥman wa–radà lahu fawl[an]. Mannu–hu* ("Aquel día la intercesión sólo servirá al que se lo permita el Misericordioso, y la palabra será aceptada. Gracias a Dios").

[821] EBV añade: *"pero ogniuno dimandera iustitia he piu de li altri il nontio di dio"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

Vive Dios[822], en cuya presencia estoy, que si agora lloro de piedad de la humana naturaleza, que aquel día demandaré justicia sin tener misericordia contra aquellos que despreciaron mi palabra, y más contra los que contaminaron mi Evangelio".

Capítulo 59[823]

"El infierno, discípulos míos, es uno solo, en el qual padecerán los dañados pena eterna, y en él ay siete regiones[824]: una más profunda padecerá mayor pena. Y mis palabras son veríssimas en lo que toca a la espada de Michael, porque aquél que haze un solo peccado merece el infierno, y el que haze dos, merece dos; y ansina a este respecto los réprobos sentirán tanta pena con un solo infierno como si mereciessen diez, o ciento, o mil infiernos. Porque Dios Omnipotente[825] con su

---

[822] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[823] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ʿaḏāb sadīd* ("Sura del castigo severo").

[824] EBV: *"...sette stantie ho uero regione una piu profonda del altra"*.

[825] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr ʿalà kullu-hu* ("Dios puede hacerlo todo").

potencia hará de manera que Satanás tenga tanta pena como se puede hallar en diez, en ciento, o en mil infiernos, y sus sequaces cada uno según su maldad"[826].

Dixo Pedro: "¡O Maestro!, verdaderamente es grande la justicia de Dios. Agora estás muy cansado desta plática; haznos gracia de reposar y mañana nos dirás cómo es el infierno".

Respondió Jesús a Pedro: "Tú dices que repose, y no sabes lo que hablas, que si lo supieras no lo huvieras dicho. Digo en verdad que el reposo en esta vida es veneno para la otra, y fuego y impiedad que mata las buenas obras. Dice Oseas: 'Salomón y todos los demás prophetas reprehenden el ocio; cierto dice que por temor del frío no aró la tierra el pereçoso y anda a mendigar en tiempo de Agosto'[827]. Y dice más: 'Todo aquello que pudiera hazer tu mano, hazlo sin

---

[826] EBV: *"...la loro scelleratione".*
EBV, nota en árabe al margen: *Taŷubu ʿaḏāb* ("Hará el castigo").

[827] Error de EBS al introducir esta frase como pronunciada por Oseas. El fallo no aparece en EBV: *"adonque uie uscito di memoria quanto Sallamone proffeta di dio riprende lo hotio con ogni proffeta certo he che lui dice per timore del fredo non uolle lauorare la terra il pigro pero andera ha mendichare nel tempo della hesstate".* *Vid.* Prov 20, 4.
EBV, nota en árabe al margen: *Qāla Sulaymān: Hala-t-ṯanbul an lā yasgulu bi-say' fī-s-itā'i li-jaufi-l-barda lakin ʿanda-s-sayf yadūru ʿalà-l-nāsa li- aŷala-s-sadaqa. Mannu-hu* ("Dijo Salomón: Es la condición del perezoso

reposo'[828]. Y el inocentíssimo[829] Job dice de nuestra vida: 'Ansí como nace el ave para bolar, (f. 69) ansí nace el hombre para trabajar'[830]. Yo os digo en verdad que aborrezco al ocio más que a otra cosa".

Capítulo 60[831]

Dixo Jesús: "El infierno es un contrario del Parayso, ansí como el invierno del verano[832], y será necessario ver qué cosa es [el] Parayso el que uviere de dezir de las miserias del infierno, estancia maldita, preparada de la justicia de Dios para maldición de los onfieles y réprobos, de la qual dice Job, amigo de Dios: 'En ella no se halla orden, sino siempre espanto'[833]. Esayas propheta contra los réprobos

---

tal que no trabaja en invierno por miedo del frío, pero en verano va de uno a otro para pedir limosna. Gracias a Dios").

[828] Ecl 5, 7.

[829] EBV: *"...innocentissimo hamicho di dio..."*.

[830] Job 5, 7.

[831] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ŷahanam* ("Sura del infierno").

[832] EBV añade: *"...he il fredo dal chaldo"*.

[833] Job 10, 22.

dice: 'No se apagará jamás su llama ni morirá'[834]. Y David, padre nuestro, gimiendo dice: 'Lloverá sobre ellos fuego y saetas con tempestad grande'[835].

¡O míseros peccadores, que acá tienen fastidio de manjares delicados, y los vestidos preciosos, y camas blandas y el suave canto del armonía! ¿En el infierno quá harán? Con la rabiosa hambre de las llamas ardientes y brasas encendidas, crueles tormentos y amargos llantos"[836].

Aquí dio Jesús un lamentable suspiro, diziendo: "Verdaderamente, Señor, que fuera mejor no aver sido formado que aver de padecer tan crueles tormentos. Si aquí huviera un hombre que con todo su cuerpo sintiesse grandes tormentos, y no huviesse nadie que le tuviesse compassión, sino que todos le escarneciessen, dezidme, ¿no sentiría gran pena?".

---

[834] EBV completa, de acuerdo con el texto canónico: *"...non morira il loro uerme"*. Is 66, 24.

EBV, nota en árabe al margen: *Lā tadfaʿa-n-naru ŷahannam abadᵃⁿ wa-dūda-hā lā tamwat 'abadᵃⁿ. Mannu-hu* ("El fuego del infierno no se apagará jamás y sus gusanos no morirán nunca. Gracias a Dios").

[835] EBV: *"...folgori chon saete he solfaro"*. Ecl 9, 10.

[836] Se trata de una mala colocación de la interrogativa, que, en realidad, abarca todo el párrafo, como se lee en EBV: *"hora che nausea farano la rabisa (sic) fame, le fiami ardenti, le brasse che scortichano he li crudeli tormenti con ammari pianto"*. L. Cirillo, por su parte, la lee en EBV como una exclamativa (*op. cit.*, p. 339).

Respondieron los discípulos: "Grandíssima".

Dixo Jesús: "Pues aqueste es el deleyte del infierno, porque os digo en verdad que si Dios pusiesse en una balança todas las penas que han padecido y padecerán todos los hombres en este mundo de aquí al día del Juizio, y en la otra sola una hora de la pena infernal, tomarían los réprobos[837] la deste mundo, [que] vienen por manos de hombres[838], mas aquéllas vienen por manos de demonios, que no tienen ninguna compassión.

¡O qué crudo fuego y qué amargo frío les darán sin tener descanso! ¡O qué estridor de dientes! ¡O qué solloços y llantos! ¡O míseros peccadores!, que no tiene tabta agua el Jordán como saldrá de cada uno de sus ojos, y su lengua maldecirá toda cosa criada, hasta el padre y la madre y a su Criador, el qual sea bendito por siempre jamás".

---

[837] EBV: *"...senza dubio"*.

[838] EBV, nota en árabe al margen: *Wa-hu ibn Adam* ("Y él es hijo de Adán").

(f. 70)

Capítulo 61[839]

Dicho aquesto, se lavó Jesús y sus discípulos según la Ley de Moysén dada por Dios[840], y hizieron oración; y los discípulos, viéndolo aflixido, no le dixeron nada aquel día, sino que estavan como espantados con sus palabras; quando Jesús, abriendo la boca después de la vespertina hora, dixo: "¿Quál es aquel padre de familia que conociendo que el ladrón quiere escalar la cassa se durmiesse?[841] Cierto que no avría ninguno, sino que velasse y estaría preparado para matar al ladrón. ¿Y no sabéis que Satanás es como un león que va ruxiendo, buscando qué devorar[842], y hazer peccar a los hombres?[843] Yo os digo en verdad que si el hombre hiziesse como el mercader, que ninguna cosa temería y se hallaría bien preparado: Era un hombre el qual dio a sus vezinos dineros para que tratassen, y que

---

[839] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-gandulūna* ("Sura de los negligentes").

[840] EBV: *"...secondo la leggie di dio scrita nel libro di mosse".*

[841] *Cfr.* Mt 24, 43 (Lc 12, 39).

[842] 1 Pe 5, 8.

[843] EBV, nota en árabe al margen: *Faʿala aṣad an yatharaka ilāl-l-yamīn wa-s-samil li-aŷli-s-say̱d ka-ḏalika miṯal as-saytān yatharaka bayna-l-mu'minīn yagwiya-hum ʿan at-ṭarīq al-mustaqīm. Mannu-hu.* ("Igual que las artimañas del león, que va a derecha y a izquierda para cazar, Satanás va entre los creyentes para sacarlos fuera del camino recto. Gracias a Dios").

la ganancia se repartiesse por justa pensión. Algunos doblaron el dinero, y otros le consumieron en servicio del enemigo del dueño, diziendo mal dél.

Dezidme, quando éste llamasse a los deudores. ¿cómo andará la cosa? Cierto está que dará honrado premio a aquéllos que negociaron bien, y sobre los otros desfogará su yra injuriándolos, y después los apremiará[844] como la ley manda.

Vive Dios[845], en cuya presencia está el ánima mía, que el vezino es Dios[846], que ha dado al hombre aquello que tiene[847] junto con la vida, para que viviendo bien en aqueste mundo diesse a Dios las gracias y él alcançasse la gloria del Parayso. Y los que viven bien y dan buen exemplo doblan el dinero, porque convierten a penitencia a los peccadores con su buen exemplo, y serán grandemente premiados. Mas los accelerados peccadores que con sus peccados ponen lo que Dios les ha dado[848] con la propria vida en servicio de Satanás, enemigo de Dios,

---

[844] EBV: *"...li punira..."*.

[845] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[846] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muŷāwir* ("Dios está próximo").

[847] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[848] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

blasfemendo dél y escandalizando a otros, decidme, ¿qué serán sus penas?".

"Serán sin medida", dixeron los discípulos.

Capítulo 62[849]

Dice, pues, Jesús: "El que quiera vivir bien imite al mercader, que cierra su botica y la guarda de día y de noche con (f. 71) gran diligencia, y quanto compra revende con su ganancia; y con pérdida, aunque sea a su hermano, no lo dará. Ansí haréis vosotros, porque en verdad que el mercader es vuestra ánima y el cuerpo es la botica, y quanto con los sentidos recibe exteriormente, tanto compra y vende, y la moneda es el amor. Guardaos de toda cosa, no compréis ni vendáis un mínimo pensamiento con lo qual no ganéis, sino que pensando o hablando hagáis quanto sea por amor de Dios[850], que haziendo ansí estaréis seguros aquel día.

En verdad os digo que muchos se lavan y van a hazer oración, y

---

[849] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ḥubb* ("Sura del amor").

[850] *Cfr.* 1 Co 10, 31.

muchos ayunan y dan limosna, y muchos estudian y predican a otros con abominable fin delante de Dios, porque lavan el cuerpo y dexan el corazón[851], y abstiénense de manjares y hártanse de peccados, y dan a otros lo que no es bueno para ellos porque los tengan por buenos. Estudian para pedir y no para obrar; predican a otros en contra de lo que ellos hazen, y con su propria lengua se condenan. Vive Dios[852] que los tales no conocen a Dios con el coraçón, porque si le conociessen le amarían, y ansí como lo que tiene el hombre lo tiene de Dios, ansí todo lo aprendería en su servicio[853]".

Capítulo 63[854]

De allí a pocos días passó Jesús por una ciudad de Samaritanos, los quales no le quisieron dexar entrar en la ciudad ni vendelles pan a los discípulos. Por lo qual dixo Jacobo y Juan: "Maestro, si te place rogaremos a Dios que embíe

851 EBV añade: *"...chiamano chon la bocha he non con il chore".*

852 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

853 EBV: *"...chossi ogni chossa spenderebe per ammore di dio".*

854 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat as-sabara* ("Sura de la penitencia").

fuego del cielo[855]".

Respondió Jesús: "Vosotros no sabéis de qué espíritu soys guia-dos[856], y por esso hablási ansí. Acordaos que Dios quería destruir a Nínive por no aver en ella uno sólo que temiesse a Dios[857]; y era tan acelerada que llamó Dios al profeta Jonás para embialle a ella. De temor no quería yr, y se quería yr a Tarso, y Dios le hizo echar en la mar y que le recibiesse un pez en el vientre y le echasse cerca de Nínive, a donde predicando, se convirtieron a penitencia, de manera que Dios uvo misericordia[858].

¡Guay de aquéllos que demandan vengança, porque bendrá sobre ellos![859] Aora dezidme, ¿avéis vosotros criado esta ciudad o sus moradores?[860]

---

855 EBV: *"...sopra di chostoro".*

856 Lc 9, 52–55.

857 EBV, nota en árabe al margen: *Yūnas q ṣaṣ ḏikr* ("Mención del relato de Jonás").

858 *Cfr*. Jon 1–3.

859 EBV completa: *"...essendo che ogni homo ha in se chossa da essere uendichata da dio".*

860 EBV añade: *"...ho pazo che sete".*

Cierto que (f. 72) no, porque todas las criaturas juntas no pueden criar una mosca[861]. Pues si Dios los ha criado y los sustenta, ¿por qué queréis vosotros destruilla? ¿Y por qué no dixistes: 'Si te place, Maestro, rogaremos a Dios[862] que convierta este pueblo a penitencia'? Cierto que aquesto es proprio de discípulos[863]: rogar a Dios por los que te hazen mal. Aquesto hizo Abel quando Caín, maldito de Dios y hermano suyo, le matava[864]. Aquesto hizo Abraham por Pharaón quando le quitó la muger[865], y por su ruego no le mató el ángel, sino que le hirió de enfermedad. Aquesto hizo Zacharías quando le matavan en el templo[866]. Y lo mesmo hizieron muchos sanctos de Dios[867].

---

[861] EBV: *"...che questo he el creare"*.
EBV, nota en árabe al margen: *In ŷamaᶜa al-maḫlūqāt ŷamaᶜan lā yaqdarūna 'an yajliqa ḏabānᵃⁿ bi-lā say'. Mannu-hu* ("Si todas las criaturas se juntaran, no podrán crear una mosca de nada. Gracias a Dios").

[862] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[863] EBV: *"...del mio dissepolo"*.

[864] EBV, nota en árabe al margen: *Ḏikr Ḥābil wa-Qābil* ("Mención de Abel y de Caín").

[865] *Cfr.* Gén 12, 15.

[866] EBV: *"...por dechreto dello empio Re"*. *Cfr.* 2 Par 24, 22.

[867] EBV: *"...questo fece ieremia, esaia, hezechiel, daniele he dauit chon tutti li ammici di dio he proffeti suoi santi"*.

Dezidme, si un hermano vuestro enfermasse de frenesí, ¿querríades matallo porque dixesse mal y sacudiesse a quien se le acercasse? Cierto que no; antes le procuraríades su salud con medecinas y ungüentos convenientes[868]".

Capítulo 64[869]

"Vive Dios[870], en cuya presencia está mi ánima, que el peccador tiene enfermo el entendimiento quando persigue algún pobre[871]. Dezidme, ¿avría alguno que le rompiesse la cabeça por romper la capa a su enemigo?[872] ¿Y quál es tu enemigo, dí, hombre, sino tu cuerpo y todos aquéllos que te alaban?[873]

---

[868] EBV: *"...con medecine conuenenti alla sua inffermita".*

[869] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat as-sabara* ("Sura de la paciencia").

[870] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[871] EBV: *"...persseguite uno homo".*

[872] Salto en EBS, no apareciendo el siguiente fragmento de EBV: *"hora chome he sano lo intelleto cholui si parte da dio chapo della anima sua per offendere li chorpo de lo innimicho suo".*

[873] EBV, nota en árabe al margen: *Ajbaranī yā banī Adam hal taʿrafu-s-shīh man ʿdwwaka nafsaka wa-man yadhaka. Mannu-hu.* ("Dime, hijo de Adán, si sabes en verdad quién es tu enemigo: eres tú mismo y quien te alaba. Gracias a Dios").

Y si tuviesses el entendimiento sano besarías la mano al que te vitupera, y presentarías dones al que te persigue y maltrata. ¿Sabes por qué? Porque quanto más fueres vituperado y perseguido en esta vida, tanto menos serás trabajado el día del Juizio[874].

Dime, hombre: si los profetas y sanctos de Dios han sido perseguidos y infamados del mundo siendo inocentes, ¿qué será de ti, peccador? Y si ellos con paciencia lo sufrían y rogaban por quien los perseguía, ¿qué deves tú hazer, hombre digno del infierno?

Dezidme, discípulos míos, ¿no sabéis que Semeí dezía mal al siervo de Dios, David, y le arrojava piedras por detrás? ¿Pues qué dixo David a los que le querían matar?: 'Dexalde[875] que me maldiga, que si Dios quiere Él convertirá esta maldición en bendición'[876]. Y fue ansí, porque Dios[877] guardó la paciencia de

---

[874] EBV, nota en árabe al margen: *Muqadara mā yakūn laka iḏ diyada-l-alam wa-l-'adtarāba fī-d-dunya li-ʿasīla yakūn laka al- alam . Mannu-hu* ("Son muy grandes tu sufrimiento y tu tribulación aquí por tu desobediencia, y tu sufrimiento será más pequeño en el otro mundo. Gracias a Dios").

[875] EBV hace anteceder: *"che chossa tie ho ioab che tu uoi ocidere semei"*.

[876] *Cfr*. 2 Sam 16, 5-14; 19, 16-24.

[877] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh basīr* ("Dios quiere").

David y le libró de la persecución de su hijo Absalom.

Ciertamente que una hoja no se menea en el árbol sin la voluntad (f. 73) de Dios, y ansí, quando estéis en tribulación, no penséis en ella, ni en aquél que os atribula, sino considerad lo que merecéis por vuestros peccados[878].

Vosotros os avéis ayrado contra esta ciudad porque no os han querido recebir ni vender pan. Dezidme: ¿Son vuestros esclavos? ¿Avéisles dado el trigo? ¿O avéisles ayudado a recoger? ¿O avéisles dado aquesta ciudad para morar? Cierto es que no, porque no avéis estado en ella otra vez y sois pobres. ¿Pues por qué dixistes ansí?".

Respondieron los discípulos: "Señor, avemos peccado. Dios nos haga misericordia[879]". Respondió Jesús: "Amén[880]".

---

[878] EBV: *"...per mano di diauoli dello inferno"*.
EBV, nota en árabe al margen: *iḏa kuntu fī-l-balā'i lā tafkurru al-balā'a wa-mā sabbahu lakin tafkarru mā yagʿalu laka aḏ-ḏabānī li-ʿasyānika. Mannu-hu* ("Si estás en la maldición, no pienses en la maldición ni en su causa, sino piensa que te hará el guardián del infierno por tu desobediencia. Gracias a Dios").

[879] EBV, nota en árabe al margen: *Istagfiru Allāh. Mannu-hu* ("Dios me perdone. Gracias a Dios").

[880] EBV: *"chosi sia"*.

Capítulo 65[881]

Acercávase la Pasqua[882] y Jesús con sus discípulos fue a Jerusalem y entró en la probática piscina[883]: este nombre teníua este baño porque el ángel de Dios movía el agua y el primero que entrava después de la moción sanava de toda enfermedad[884], por lo qual avía gran número de enfermos a par della, en la qual avía cinco puertas.

Vio Jesús a un hombre que avía treinta ocho años que estava allí enfermo de grande enfermedad; y conociendo aquesto Jesús por inspiración divina, ubo compassión dél y díxole: "¿Quieres ser sano?".

---

[881] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-hawda* ("Sura de la piscina").

[882] El texto del capítulo, excepto las dos últimas líneas, se enmarca en en Jn 5, 1-12. La introducción ("La Pasqua") podría corresponder a una interpretación de Jn 5, 1.

[883] En realidad, en el texto de Juan: *"Hay en Jerusalén, junto a la Puerta Probática, una piscina..."*.

[884] Esta falsa etimología se produce por la omisión de la referencia a la puerta y la unión de la primera parte de Jn 5, 2 con Jn 5, 4.

Respondió: "¡O Señor!, no tengo hombre que me meta dentro quando el ángel menea el agua, y si quiero entrar viene otro más presto y me toma la mano".

A la hora Jesús levantó los ojos al cielo diziendo: "Señor Dios de nuestros padres[885], ten misericordia de aqueste enfermo". Y aviendo dicho aquesto le dixo al enfermo: "En el nombre de Dios, hermano[886], recibe la sanidad. Levántate y toma tu cama y vete".

A la hora se levantó loando a Dios y llevó su cama sobre sus espaldas. Y por el camino yéndose a su casa loava a Dios, y loos que le veían gritavan: "¡No es lícito oy día de Sábbado llevar la cama!". Respondía: "Aquél que me sanó dixo: 'Toma tu cama y vete a tu casa'"[887]. Dixéronle: "¿Quién es?". Respondió: "No lo sé su nombre". Y dezían ellos: "Deve de ser Jesús Nazareno". Otros dezían: "No puede ser, porque es sancto de Dios y el que ha hecho esto deve de ser algún malo, pues que haze violar el Sábbado".

---

885 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sultān* ("Dios es Soberano").

886 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-i̱dni Allāh* ("Por permiso de Dios").

887 Hasta aquí el relato correspondiente al texto canónico de la curación del enfermo.

Fuesse Jesús al templo, adonde concurrió gran multitud de gente por oyrle hablar, y los sacerdotes se consumían de embidia.

(f. 74)

Capítulo 66[888]

Vino un sacerdote a Jesús diziendo: "Maestro bueno, tú nos enseñas con verdad[889], y ansí dime, ¿qué mercedes nos dará Dios en el Parayso?".

Respondió Jesús: "Tú me llamas bueno, ¿y no ves que Dios es sólo el bueno?[890]; de manera que dice Job, amigo de Dios, que un niño de un día no es limpio[891], y dice que los ángeles son reprehensibles en la presencia de Dios[892];

---

[888] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ḥamdu* ("Sura del agradecimiento").

[889] *Cfr.* Mt 19, 16 (Mc 10, 17; Lc 18, 18) + Mt 22, 16 (Mc 12, 14; Lc 20, 21).

[890] Mt 19, 17 (Mc 10, 18; Lc 18, 19).
EBV, nota en árabe al margen: *Lā jayr illā Allāh* ("No hay otro bien sino Dios").

[891] Job 15, 14.

[892] Job 4, 18.

porque la carne tira al peccado y recoge la iniquidad como en la esponja el agua[893]".

El sacerdote callava confuso, y dixo Jesús: "Yo os digo en verdad que no ay cosa más peligrosa que hablar, porque dice Salomón profeta" 'La muerte y la vida están en manos de la lengua'[894].

Y buelto a los discípulos dixo: "Guardaos de aquéllos que os beatifican con la lengua, porque os engañan[895]. Beatificó con la lengua Satanás a los primeros padres, mas luego míseramente conocieron sus palabras. Beatificavan a Pharaón los sabios de Egypto, y Golias a los Philisteos, y a Achab los profetas falsos[896], y tales fueron sus alabanças que perecieron los alabados y los loadores.

---

[893] Job 15, 16.
EBV, nota en árabe al margen: *Qāla 'Ayyūb: lajam al-insān ya'jaḏa-l-ḥaram wa-sā'ir al-jabā'iṯ miṯal sankara ya'jaḏa-l-ma'a. Mannu-hu* ("Dijo Job: La carne del hombre recoge lo que está prohibido y todas las iniquidades como la esponja recoge el agua. Gracias a Dios").

[894] Prov 18, 21.
EBV, nota en árabe al margen: *Qāla Sulaymān: Ḥayyatu-ka wa-mumātu-ka fī lisāni-ka. Mannu-hu* ("Dijo Salomón: Tu vida y tu muerte están en tu lengua. Gracias a Dios").

[895] EBV, nota en árabe al margen: *Al-haḏara min yamdahu-ka lianna-hu yagarra-ka ʿan ṭarīq al-ḥaqq. Mannu-hu* ("Guárdate del que te alaba, porque te aleja del camino veraz. Gracias a Dios").

[896] EBV: *"...quatrocento falsi proffeti"*. 1 Re 22, 6.

Y no sin causa dize Dios por Esayas profeta: 'Pueblo mío, aquéllos que te beatificaron te engañan'[897]. ¡Guay de vosotros, escribas y fariseos![898] ¡Guay de vosotros, sacerdotes y levitas!, porque avéis corrompido el sacrificio del Señor, de manera que oy día los que vienen al sacrificio creen que Dios come carne cozida como el hombre".

Capítulo 67[899]

"Porque les dezís: 'Traed los carneros y toros y corderos al templo para vuestro Dios'[900], y de todo quanto os dan dexáis parte para Dios, y no le dais al sacrificio su origen, que es testificar la vida de Ismael, hijo de Abraham, y la obediencia de su hijo, y la promesa hecha de Dios dándole bendición porque no vaya

---

897 Is 3, 12.

898 *Cfr*. Mt 23, 13-15, 23, 27, 29.

899 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-qurbān* ("Sura del sacrificio").

900 EBV añade: *"...he non mangiate il tutto uoi ma fateue parte"*.

en olvido[901].

Que dice Dios por Ezechiel profeta: 'Quitad aquestos vuestros sacrificios, porque vuestra víctimas son para Mí abominación'[902], por lo qual se acerca el tiempo de hazer lo que (f. 75) Dios ha dicho por Esayas, que dice: 'Yo llamaré al pueblo no electo, electo'[903]. Y como dice Ezechiel: 'Dios hará pacto nuevo con su pueblo[904], y le quitará el corazón de piedra y se lo dará nuevo'[905]. Y todo esto será porque no camináis por su Ley, y tenéis llaves y no abrís, antes impedís el camino a quien quiere caminar por él"[906].

Y vase el sacerdote acercando a su Sanctuario, a donde estava el

---

901 Los fragmentos de "Ismael" y "la obediencia de su hijo" son propios de EBS; en EBV se lee: *"...la uita donata al fiolo dello padre nostro abraham onde he la fede con la obedienzia del padre nostro abbraham"*.

902 Jer 6, 20. *Cfr.* Is 1, 11-13.

903 Es, en realidad, el profeta Oseas (2, 24), como recoge EBV.

904 EBV completa: "no sechondo il pato che io deti alli padri nostri il quale non osseruono". Jer 31, 31-32.
EBV, nota en árabe al margen: *Ḏikr gayr šarīʿat. Mannu-hu* ("Mención de otra ley. Gracias a Dios").

905 Ez 36, 26.

906 Mt 23, 13 (Lc 11, 52).

Pontífice, para dezille lo que avía dicho Jesús; y díxole: "Aguarda, responderé a tu demanda".

Capítulo 68[907]

"Tú me dixiste que te diga qué te dará Dios en el Parayso. Dígote en verdad que el que sólo piensa en la merced no ama al patrón; porque un patrón que ama un rebaño de ganado, en viendo al lobo se pone en su defensa; empero el siervo no los ama ansí, porque en viendo al lobo, huye.

Vive Dios[908], en cuya presencia está mi ánima, que si al Dios de nuestros padres tuviéssedes vosotros por Dios, que no pensaríades en qué os ha de dar, sino como dezía el profeta David: '¿Qué le daré yo a Dios por tanto como me tiene dado?'[909].

---

[907] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat banī Isrā'īl* ("Sura de los hijos de Israel").

[908] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[909] Sal 116 (115), 12.

Hablareos por similitud para que me entendáis: Fue un rey el qual en un camino halló un hombre que avían despojado ladrones y herídole mortalmente, y teniéndole compassión mandó a sus siervos que le llevassen y curassen con todo cuydado, lo qual hizieron con cuydado. Y el rey le tomó muy grande amor, de tal manera que le dio su hija por muger y le hizo su heredero. Cierto que el rey fue summamente misericordioso.

Empero el enfermo maltratava a los siervos y despreciava las medecinas y vituperava a la hija y dezía mal del rey, y hazía que se le rebelassen los súbditos, y quando el rey le mandava algo, dezía: '¿Qué me darás por premio?'; lo qual entendido del rey, ¿qué os parece que haría con un tan grande impío ingrato?'.

Respondieron: "¡Guay dél, porque le privaría de todo y le castigaría atrozmente!".

A la hora dixo Jesús: "¡O Sacerdotes! ¡O escribas! ¡O fariseos! ¡O tú, Pontífice que oyes mi voz!, yo te relato lo que Dios ha dicho por su propheta Esayas: 'Siervos he criado y he ensalçado, mas ellos me han depreciado'[910].

[910] Is 1, 2, transformando *"hijos"* por "siervos".

Nuestro Dios es el que halló a Israel en el camino deste mundo lleno de (f. 76) miserias, y le dio a sus siervos Josué[911], Moysén y Aarón que le curassen, y tomóle tanto amor que por Israel afligió a Egypto y sumergió a Pharaón y deshizo ciento y veinte reyes cananeos y madianitas[912], y les dio su Ley, haziéndoles herederos de quanto tenía. Empero Israel ¿cómo corresponde? ¿Quántos profetas ha muerto? ¿Quántos profetas ha contaminado? ¿Cómo ha violado la Ley? ¿Quántos se han apartado de Dios para servir al diablo por el escándalo de los sacerdotes?

¡O cómo deshonráis a Dios con vuestra vida!, y dezís: '¿Qué nos dará Dios en el Parayso?', deviendo preguntar quál será el afliximiento que os ha de dar en el infierno y lo que devéis hazer para penitencia y que Dios aya piedad de vosotros.

Aquesto es lo que os puedo dezir y a quanto he sido embiado a vosotros".

---

[911] EBV: *"iosef"*.

[912] Posible interpretación de Jos 12, 7–24, si bien los reyes allí señalados son treinta y uno.

Capítulo 69[913]

"Vive Dios[914], en cuya presencia estoy, que de mí no recibiréis adulación, sino la verdad. Por esso, arrepentíos y tornaos a Diosw, como hizieron nuestros padres después que peccaron, y no endurezcáis vuestro coraçón".

Consumíanse de rabia los sacerdotes con aquestas palabras, mas por temor de la plebe no hizieron movimiento. Y Jesús fue diziendo: "¡O doctores! ¡O escribas y fariseos! ¡O sacerdotes! Vosotros queréis tener cavallos[915] pero no queréis yr a la guerra; queréis lindos vestidos como las mugeres, mas no queréis hilar ni criar los niños como las mugeres; queréis fructos y no queréis cultivar la tierra[916]; queréis honor como los ciudadanos y no queréis cargo de la república; queréis primicia[917] como sacerdotes y no queréis servir a Dios. ¿Pues qué pensáis

---

[913] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ḏakawat* ("Sura de la limosna").

[914] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[915] EBV: *"...chome chaualieri"*.

[916] EBV añade: *"uoi uollete il pesscie del mare he ma uoi non uollete andare ha pesscare"*.

[917] EBV: *"...uoi uollete le decime he primitie..."*.

que hará Dios con vosotros, queriendo todo el bien sin ningún mal? En verdad que os dará lugar a donde tengáis todo mal sin ningún bien".

Y diziendo aquesto se le representó un endemoniado que ni hablava, ni vía, ni oya[918]; y vista su fee[919] levantó al cielo sus ojos diziendo: "Señor Dios de nuestros padres[920], ten misericordia de este enfermo, da la sanidad para que conozca este pueblo qu Tú me has embiado". Y dixo al demonio[921] que se fuesse, diziendo: "En virtud de Dios y de su Sancto Nombre[922], parte, maligno, de aqueste (f. 77) hombre". Y fuesse el demonio[923] y habló el hombre, y en viéndolo se llenaron de temor todos.

Mas los escribas dixeron: "En virtud de Bercebú, Príncipe de los

[918] *Cfr.* Mt 12, 22–31.

[919] Esta expresión pertenece a otro de los milagros de Jesús en los textos evangélicos, el del paralítico de Mt 9, 2 (Mc 2, 5; Lc 5, 20).

[920] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[921] EBV: *"spirito"*.

[922] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–iḏni Allāh* ("Por permiso de Dios").

[923] EBV: *"spirito"*.

demonios, saca los demonios[924]". A la hora dixo Jesús: "Todo pueblo en sí mesmo diviso será asolado, y casa sobre casa cayerá. Si en virtud del demonio echasse al demonio[925], ¿cómo estaría su reyno? Y si vuestros hijos sacan a Satanás con la escritura que les dio Salomón propheta, testifican que yo echo a Satanás en virtud de Dios[926].

Vive Dios[927] que la blasfemia en espíritu sancto es irremisible en aqueste siglo y en el otro[928], porque voluntariamente conoziendo la reprobación se reprueba el maligno".

Y diziendo aquesto salió del templo, y la plebe le magnificava. Y llevaron todos los enfermos que pudieron recoger, y hecha la oración Jesús les dio a todos sanidad. Y aquel día en Jerusalem començó la milicia romana a solicitar al

---

924 Mt 12, 24–27.

925 EBV, en lugar de "demonio", utiliza *"satana"* en ambas ocasiones.

926 Mt 12, 27–28 transformado, introduciendo el famoso tema de los poderes sobrenaturales de Salomón. *Cfr.* Q XXI, 8; XXVII, 16–44; XXXIV, 12–14; XXXVIII, 36–38.

927 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

928 Mt 12, 31–32 (Mc 3, 29; Lc 12, 10). Se mantiene, curiosamente, esta referencia al Espíritu Santo.

pueblo por orden de Satanás, diziendo que Jesús era Dios de Israel que les avía visitado.

Capítulo 70[929]

Partióse Jesús después de la Pasqua de Jerusalem y entró en los confines de Cesarea de Philippo, a donde aviéndole dicho el ángel Gabriel la sedición que avría entre la plebe por su occasión, dixo a sus discípulos: "¿Qué dizen de mí los hombres?".

Dixeron unos: "Dicen que eres Elías, y otros que Hieremías, y otros que un propheta de los antiguos".

Dixo Jesús: "Y vosotros ¿qué dezís?".

---

[929] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–laᶜnat ᶜan al–naṣāra* ("Sura de la maldición de los cristianos".)

Dixo Pedro: "Tú eres Christo, hijo de Dios"[930].

Dixo Jesús con ira: "¡Parte de mí, que tú eres el diablo que buscas escándalo![931]". Y amenaçó a los hombres[932] y dixo: "¡Guay de vosotros si creéis esto!, porque yo he alcançado de Dios una gran maldición para los que tal creerán". Y quería echar a Pedro de consigo; y los onze le rogaron por él y le dexó.

Y de nuevo bolbió a reprehendelle diziendo: "Guarda que jamás buelvas a dezir palabra como ésta, porque si la dizes, Dios te reprobará". Lloró Pedro diziendo: "Señor, yo hablé inadvertidamente; ruégale a Dios que me perdone".

Y Jesús dixo: "El Señor Dios nuestro no quiso enseñarse a Moysén[933], su siervo, ni a los demás prophetas que tanto amava, ¿y queréis que se enseñe a esta (f. 78) generación incrédula? ¿No sabéis que Dios de nada lo ha

---

[930] Mt 16, 15–16.7

[931] Mt 16, 23: la respuesta a Pedro cuando éste quería impedir que Jesús fuesse a Jerusalén para cumplir la Pasión.

[932] EBV: *"li undeci"*.

[933] EBV añade: *"...ne ha hellia che tanto ammaua ne he nessuno proffeta"*.

criado todo con una palabra[934] y a todos los hombres de un pedaço de barro? ¿Agora cómo se compadecerá Dios con el hombre?[935] ¡Guay de aquéllos que se dexan engañar a Satanás!".

Y dicho aquesto rogó por Pedro a Dios llorando, y los onze y Pedro dezían: "Amén, Dios nuestro bendito"[936]. Y después se partió Jesús para Galilea porque cessasse aquella mala opinión que el bulgo avía tomado.

Capítulo 71[937]

Llegando a su patria Jesús, divulgóse por toda aquella región cómo avía venido a Nazareth, y con toda diligencia buscaron los enfermos, y se los llevaron diziendo que los tocasse con la mano.

---

[934] EBV, nota en árabe al margen: *Jalaqa Allāh kull šay' fī kalām wāhida. Mannu-hu* ("De una palabra, de la nada, Dios ha criado toda cosa. Gracias a Dios").

[935] Debe ser, en realidad, "comparará"; EBV: *"hora chome hauera simillitudine dio con lo homo".*

[936] EBV, nota en árabe al margen: *Yā Allāh sulṭān* ("¡Oh Dios Soberano!").

[937] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-yagfaru* ("Sura del Perdonador").

Y tanta era la multitud que un cierto rico, enfermo de perlessía[938], no pudo hazer que le metiessen por la puerta y se hizo llevar sobre el texado. Y quitaron la cubierta y con una sábana lo abrazaron delante de Jesús, el qual estuvo algún tanto suspenso, y luego le dixo: "Hermano, no temas, que son perdonados tus peccados".

Escandalizáronse todos oyendo aquesto, y dezían: "¿Quién es aqueste que perdona peccados?".

Dixo Jesús: "Vive Dios que no puedo yo, ni hombre ninguno, perdonar peccados, sino sólo Dios[939]. Y yo, como siervo suyo, puedo rogar por los peccados agenos, y ansí se lo he rogado por auqeste enfermo, y estoy cierto que Dios ha oydo mi oración. Y porque conozcáis que es verdad[940], digo en nombre del

---

[938] EBV: *"di paralissia"*. Lc 5, 17–26 (Mt 9, 1–8; Mc 2, 1–12).

[939] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsà: aqsanat bi–Allāh al–ḥayy:anā lā aqdarāni yagfiru ḏanab min ḏanūb illā Allāh. Mannu–hu* ("Dijo Jesús: He jurado por Dios Vivo que no puedo perdonar ningún peccado; sólo Dios perdona los pecados. Gracias a Dios").

[940] En lugar de Lc 5, 24: *"Pues para que veáis que el Hijo del hombre tiene poder sobre la tierra para perdonar los peccados..."*.

Dios[941] de nuestros padres Abraham y sus hijos: ¡Enfermo, levántate sano!"; y luego se levantó alabando a Dios.

Luego la plebe rogó a Jesús que suplicasse a Dios por la salud de los enfermos que estavan fuera; y saliendo a ellos Jesús, levantadas las manos dixo: "Señor Dios de los exércitos, Vivo y Verdadero Dios Sancto que no tiene fin[942], ave misericordia de aquestos enfermos". Respondieron todos: "Amén".

Y dicho aquesto puso la mano sobre cada uno, y todos recibieron sanidad. Y magnificavan a Dios diciendo: "¡Dios nuestro nos ha visitado por su propheta; un grande propheta nos ha embiado![943]".

Capítulo 72[944]

---

[941] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-iḏni Allāh* ("Por permiso de Dios").

[942] EBV, nota en árabe al margen: *Sulṭān Allāh, Ḥayy, Ḥaqq. Walī wabāqa* ("Dios es Soberano, Vivo, Verdadero. El Señor es Inmutable").

[943] *Cfr.* Lc 7, 16.

[944] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ʿalāmat rasūl Allāh* ("Sura del signo del Mensajero de Dios").

A la hora[945] habló en secreto Jesús a sus discípulos diziendo: "Yo os digo en verdad que Satanás os quiere acribar como el trigto, y yo he rogado a Dios por vosotros[946], y ansí no perecerá más de aquél que me arma asechanças". Y aquesto dezía por (f. 79) Judas, porque el ángel Gabriel le dixo cómo[947] éste dezía a los sacerdotes todo lo que Jesús hablava.

Con lágrimas se llegó a él el que escrive esto diziendo: "Maestro, dime quál es el que te hará traición"[948]. Respondió Jesús: "No ha llegado la hora ¡o Barnaba!, para que lo sepas, aunque presto se descubrirá el acelerado y me partiré del mundo".

Lloravan los discípulos[949] diziendo: "Maestro, ¿por qué nos quieres dexar? Mucho mejor nos será morir que apartarnos de ti".

---

[945] EBV: *"La notte"*.

[946] Lc 22, 31.

[947] EBV: *"...iuda haueua mano chon li sacerdoti he..."*.

[948] Jn 13, 25, con Bernabé en el puesto de Juan.

[949] EBV: *"li apostoli"*.

Dixo Jesús: "No se turbe vuestro corazón, ni os espantéis[950], que yo no os he criado, sino Dios, y él os guardará[951]. Y en quanto mí ahora soy venido al mundo para adereçar la vía a el Nuncio de Dios[952], el qual traerá la salud en el mundo. Mas guardaos de ser engañados, porque vendrán muchos profetas falsos que tomarán mis palabras y contaminarán mi Evangelio".

Dixo Andrea: "Maestro, danos alguna señal para que los conozcamos".

Respondió Jesús: "El Nuncio de Dios no vendrá en vuestro tiempo, sino años después y quando mi Evangelio será cancellado de manera que apenas se hallarán treinta fieles. Entonces avrá Dios misericordia del mundo y embiará su Nuncio[953], sobre la cabeza del qual reposará una nube blanca, por donde será conocido por Electo de Dios, y será manifestado al mundo por Él. Y vendrá con potestad contra los impíos, y destruyrá la idolatría. Y me alegro porque él será

---

[950] *Cfr.* Jn 14, 27.

[951] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq wa-ḥāfiz* ("Dios es Creador y Guardián").

[952] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[953] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es el que envía").

conocido por verdadero[954], y hará vengança en todos los que dirán que yo soy más que hombre. Y la luna le administrará en su dormir quando sea niño, y quando será grande la tomará en sus manos.

Guárdese el mundo de dexallo porque mate a los idólatras, que mucho más mataron Moysén y Aarón[955] y Josué, siervos de Dios, los quales no perdonaron a las ciudades, sino que las quemaron y mataron a los niños, porque la llaga[956] vieja se cura con fuego.

Y vendrá con la verdad más clara que todos los prophetas, y reprobará lo que malamente se use en el mundo. Las ciudades y las torres[957] de nuestros passados le saludarán con alegría.

De modo que quando verá la idolatría y que me confiessan a mí por más que a los demás hombres, os digo en verdad que será venido a el mundo el

---

954 EBV: *"he mi allegro perche per lui sara chonosciuto dio nostro he glorifichato he saro chonosciuto per uerace"*.

955 La inclusión de Aarón es exclusiva de EBS.

956 EBV: *"piaga"*.

957 EBV: *"la torre della citta..."*.

Nuncio de Dios[958]".

(f. 80) **Capítulo 73**[959]

"Dígoos en verdad que si Satanás os tentare, que seréis amigos de Dios, porque no expugna la ciudad propria ninguno. Si Satanás tuviesse su voluntad sobre vosotros, os dexaría correr a vuestro placer, mas como conoce qu soys sus enemigos, hará todo lo que pudiere para hazeros perecer. No temáis, que será con vosotros como perro atado, porque Dios ha oído mi oración".

Dixo Juan: "Maestro, no sólo por nosotros, sino también para aquéllos que creerán el Evangelio, dinos cómo asedia al hombre el tentador antiguo".

Respondió Jesús: "Con quatro modos: el primero, con pensamientos,

---

[958] Aunque la de EBV tenga sentido, la redacción de EBS parece más lógica de acuerdo con la previsión presentada de la venida del Nuncio de Dios: *"hepero quando si uedera la iddolatria andare ha terra he confessare me homo chome li altri homeni ui dicho in uerita che sera uenuto il nontio di dio"*.

[959] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat tawqīl* ("Sura del abandono a Dios").

quando tienta por sí mismo; el segundo, quando tienta por palabras o obras por sus siervos; el tercero, quando tienta con dictrina falsa; el quarto, quando tienta con falsa visión.

¡O quánto deve ser cauto el hombre!, y tanto más por tener en su favor el enemigo del hombre, la carne, la qual ama el peccado, como el que tiene calentura al agua.

Dígoos en verdad que si el hombre teme a Dios tendrá victoria de todos. Como dize David profeta: 'Sus ángeles[960] embiará a ti, los quales guardarán tus caminos para[961] que no te ofenda el demonio, porque si se ponen mil a tu siniestra, avrá diez mil a tu dextra[962], de manera que no[963] osará llegar a ti[964]'.

---

[960] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

[961] EBV, nota en árabe al margen: *Arsala Allāh taʿālà malāʾika ʿalà-l-muʾminīn li-yahfaḍa ṭariqa-hum. Mannu-hu.* ("Dios Altísimo ha enviado a sus ángeles a los creyentes para guardar sus caminos. Gracias a Dios").

[962] EBV: *"mille chasscerano dalla tua sinistra he dieci millia dalla tua destra"*.

[963] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla Allāh al-muʾminīn: an yaqaʿa ʿalà samala-hum alf balāʾi wa-ʿalà yamīnī-hum ʿasara al-alf balāʾi lakin lā yasyaba-kum* ("Dijo Dios a los creyentes: aunque mil malditos caigan a su izquierda y diez mil a su derecha, esto no os alcanzará. Gracias a Dios").

[964] Sal 91 (90), 11, 7.

Más promete Dios por el mismo David con grande amor[965] diziendo: 'Yo te daré intellecto, que te enseñará tus caminos, y quando caminarás pondré sobre ti mis ojos[966]'.

Y por Esayas dize: '¿Es possible que la madre se olvide del niño de su vientre? Empero quando ella se olvide, no me olvidaré Yo de ti[967]'.

¿Quién avrá que tema a Satanás teniendo en guarda a los ángeles y en protectión a Dios?[968] También es necessario, como dice Salomón profeta, que

---

[965] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh yuḥibbu* ("Dios ama").
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios gratifica").

[966] Sal 32 (31), 8.
EBV, nota en árabe al margen: *Qāla Allāh fī-d-dabūr al-mu'minīn: ᶜatīnā-kum al-ᶜaqala li-yarsadi-kum illā ṭariqa al-ḥaqq wa-ayna tadhabatum anā nāẓara ᶜalay-kum. Mannu-hu* ("Dijo Dios a los creyentes en los Salmos: Os hemos dado la razón para guiaros en el camino de la verdad, y donde vayáis, iré sobre vosotros. Gracias a Dios").

[967] Is. 49, 15.
EBV, nota en árabe al margen: *Qāla sayānahu wa-taᶜālà al-mu'minīn: hal yakun intanasà al-hāmal wa-l-hāmal fī bataniha wa- an asala tansà wa- ana lā ansīta-kum. Mannu-hu* ("Dijo el Alabado y el Altísimo a los creyentes: ¿Es posible que la mujer embarazada olvide cuando su fruto está en su seno? Aunque ella olvide, yo no os olvidaré. Gracias a Dios").

[968] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

quando vas a servir a Dios aparejes tu alma con atención[969]. Dígoos en verdad que el hombre deve hazer oración y examinalla como el banquero examina la moneda antes de tomalla. Examina el pensamiento para que no peque contra Dios su Criador"[970].

Capítulo 74[971]

"Ha avido y ay en el mundo hombres que no tienen por peccado el pensamiento, los quales están en grande error. Dezidme, ¿cómo peccó Satanás? Cierto es que peccó con el pensamiento, pensando ser mejor que el hombre. Y peccó Salomón pensando (f. 81) dar de comer a todas las criaturas, y corrigióle un pez comiéndose todo quanto tenía adereçado[972]. Y ansí no sin causa dice David que el acender en su oración[973] dispone en él un valle de lágrimas[974]; porque grita Dios

---

[969] EBV: *"alle tentatione"*. Eclo 2, 1.

[970] Sal 91 (90), 11–12.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Jāliq* ("Dios es Creador").

[971] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-fakkara* ("Sura del pensamiento").

[972] Sobre esta leyenda islámica *vid.* G. Weil, *op. cit.*, pp. 232–233.

[973] EBV: *"...nello chor suo"*.

por Esayas profeta diziendo: 'Quitad vuestros malos pensamientos de delante de mis ojos'[975]. ¿Y a qué propósito dice David[976]: 'Con toda guarda guarda de corazón'[977]? Vive Dios[978], en cuya presencia estoy, que todo lo han dicho sobre los malos pensamientos, con los quales se comete el peccado; que sin pensar no se puede peccar.

Agora decidme: Quando el labrador planta la viña, ¿mete la planta herida?[979] Ansí haze el demonio[980], que quando planta el peccado no repara en los ojos, ni en las orejas, sino que lo mete en elcorazónm, porque en él habita Dios[981], como dice Moysén, siervo de Dios, diziendo: 'Yo habitaré en ellos para que caminen

---

974 Sal 84 (83), 6–7.

975 Is 1, 16.

976 EBV, lógicamente, *"Sallamone"*.

977 Prov 4, 23.

978 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

979 EBV: *"...pianta la uigna proffonda elgi la pianta certo si"*.

980 EBV: *"satana"*.

981 EBV, nota en árabe al margen: *Qalbu baytu Allāh* ("El corazón es la casa de Dios").

en mi Ley'[982]. Dezidme: si Herodes os diesse en custodia una casa en la qual quiere habitar, ¿meteríades en ella a Pilatos, su enemigo?[983] Cierto que no. ¿Pues quánto menos devéis dexar entrar a Satanás en vuestro corazón ni en vuestros pensamientos? Pues que Dios os le ha dado[984] en guarda para habitar Él guardaos[985], y pues el banquero considera si es justa la moneda y de buena plata y la imagen de César, y la buelve y la rebuelve en la mano.

¡O mundo loco! ¡Y quán prudente eres en tus negocios! ¡Y cómo el día postrero de las gentes juzgaríades y reprehenderíades a los siervos de Dios de negligentes!, porque sin duda son más prudentes tus servidores que no los siervos de Dios. Aora dezidme, ¿quién ay que examine un pensamiento como el banquero el dinero?[986] Cierto no ay ninguno"[987].

---

[982] *Cfr.* Lev 26, 11–12.

[983] EBV añade: *"...o uero chollocherui le robe sui"*.

[984] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[985] EBV, nota en árabe al margen: *Qalbu baytu Allāh* ("El corazón es la casa de Dios").

[986] EBV: *"...uno danaro di argento"*.

[987] En este punto acaba EBV el capítulo 74, comenzando el siguiente por la alocución de Jacobo.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat at–tanīl* ("Sura de la pereza").

Dixo Jacobo: "Maestro, ¿quál es el examen del pensamiento?[988]".

Respondió Jesús: "La plata buena es el pensamiento es la piedad, porque todo pensamiento malo viene del diablo. El examen justo[989] es el buen exemplo de los sanctos profetas, a quien debemos imitar. La graveza del pensamiento es el amor de Dios, por el qual debenos hazerlo todo, porque el enemigo os traerá malos pensamientos contra el próximo conforme al mundo por corromper la carne de amor terreno contra el amor de Dios".

Capítulo 75

Dixo Bartholomé: "¡O Maestro!, ¿qué haremos para pensar poco y no caer en peccado?".

Respondió Jesús: "Dos cossas son necessarias: la una el exercicio[990]

---

[988] EBV: *"...qualle he la examinatione di uno pensiero simille al danaro"*.

[989] EBV: *"la immagine iussta"*.

[990] EBV: *"...exercitarui molto"*.

y la otra hablar poco. El ocio es una sentina adonde todo mal pensamiento se recoge, y el mucho hablar es una esponja que recoge la injusticia. Y es necessario que (f. 82) vuestro hablar[991] no tan sólo occupe el cuerpo, sino tanbién el ánimo se ocupe en orazión[992].

Yo os digo por similitud: Era un hombre mal pagador, y los que le conocían no querían yr a trabajar con él a sus campos, y él, como maligno, dixo: 'Yré a la plaça, y buscaré a los que no hazen nada y vendrán a trabajar'. Salió y halló muchos estrangeros que holgavan y no tenían dineros, y a aquestos llevó, mas en verdad que no llevó ninguno de los que conocían[993].

Sathanás es el mal pagador, porque da trabajo y el hombre recibe en pago la eterna llama; y salido del Parayso va buscando obreros, y cierto que mete en su obra a los que son ociosos, sea quien se quieran, y mucho más a aquéllos que no le conocen. No basta modo ninguno para conocer el mal, sino que es menester obrar bien para aplastarlo".

---

[991] EBV: *"...il uostro hoperare"*.

[992] EBV añade: *"...perche non bissogna giamai manchare della oratione"*.

[993] EBV: *"...he haueua oppere alle mani ui andono"*.

Capítulo 76[994]

"Yo os digo por similitud: Fue un hombre que tenía tres viñas, las quales dio a tres labradores. Y el uno por no saber labrar la viña produció hojas; y el segundo enseñava al tercero cómo avía de labrar, y él escuchava lo que le dezía, y cultivó como le dezía, de modo que produció su viña mucho más fructo que la del segundo, porque la dexó por labrar gastando el tiempo en hablar.

Venido el tiempo de la paga al patrón de las viñas, dixo el primero: 'Señor, no he conocido cómo se avía de cultivar tu viña, y ansí no ha dado fructo este año'. Dícele el patrón: '¿Pues, loco, estavas solo en el mundo? ¿Porqué no preguntavas[995] cómo lo avías de hazer? ¿Con qué me pagarás?[996]. Y ansí le condenó a prisión y que trabajasse hasta desquitar la deuda. Empero movido a piedad[997] le dixo: 'Vete, que no quiero que trabajes más, basta que yo te doy el

---

[994] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ʿalīm. Miṯalā-hu* ("Sura del que sabe. Sus ejemplos").

[995] EBV: *"...al sechondo mio uignarolo il quale sabeue choltiuare la terra..."*.

[996] EBV: *"certo che tu mi pagerai"*.

[997] EBV: *"...sopra la sua senplicita le libero he.."*.

débito'.

Vino el segundo, al qual dixo el patrón: 'Seas bien venido, mi feudatario[998], ¿adónde está el fructo que me debes? Cierto que sabiendo bien podar y labrar que avrá producido bien la viña que te entregué'. Respondió: 'Señor, tu viña está como me la diste, porque no la he podado ni cavado, y ansí no llevó fructo, por lo qual no te puedo pagar'.

Llama el patrón al tercero y con admiración le dize: 'Tú me dixiste que éste de la segunda viña te enseñó perfectamente a labrar; ¿cómo puede ser que la que le di a él no aya llevado fructo, siendo ambas un mismo terruño?'. Responde el tercero: 'Señor, las viñas no se cultivan con sólo hablar, sino que es necessario sudar cada día una camisa, que quien quiere fructo ha menester trabajar. (f. 83) ¿Cómo ha de producir la viña si él consumió el tiempo en hablar? Cierto que si sus palabras él las hubiera puesto en obra, que aviéndote yo dado fructo por dos años, que te pudiera él dar por cinco'.

---

[998] EBV: *"...mio uighnarolo"*.

Ayróse el patrón, y escarneciendo al feudatario[999] le dixo: 'Tú has hecho un gran hecho en no aver cortado los sarmientos y no curar de la viña, por lo qual se te puede dar premio'. Y llamando a sus siervos lo hizo aporrear sin ninguna piedad y le metió en la cárcel debaxo la mano de un criado siervo[1000], el qual todos los días le sacudía, y jamás le quiso librar aunque amigos se lo rogaron".

Capítulo 77[1001]

"Yo os digo en verdad que el día del Juizio dirán a Dios: 'Señor, nosotros avemos predicado y enseñado tu Ley', contra los quales gritarán hasta las piedras diziendo: 'A otros predicávades con la lengua, y a vosotros os condenávades, ¡o obradores de iniquidad!'.

Vive Dios[1002] –dixo Jesús– que el que conoce la verdad y obra al

---

[999] EBV: *"...mio uignarolo"*.

[1000] EBV: *"chrudel seruo"*.

[1001] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ʿalīm fāsiq* ("Sura del sabio prevaricador").

[1002] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

contrario, que será punido con tan grande pena que casi Sathanás le tendrá compassión[1003]. Agora dezidme: ¿Dios nos ha dado la Ley para conocer[1004] o para obrar? Yo os digo en verdad que toda sciencia tiene por objecto hasta la sapiencia, la qual quando conoce obra.

Dezidme, si uno se asentasse a la mesa y viese en ella con sus ojos manjares delicados y con la mano tomase manjares inmundos y aquéllos comiesse, ¿no sería loco?". "Cierto que sí", dixeron los discípulos.

A la hora dixo Jesús: "¡O loco sobre todo loco que es el hombre!, que con el intellecto conoce a Dios y con el effecto va a el mundo; con el intellecto conoce las delicias del Parayso y con las obras elige las miserias del infierno. ¡Bravo soldado, que dexa la espada y lleva la vayna para combatir!

Agora ¿no sabéis que el que de noche camina desea la luz no para ver

---

1003 EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsà: bi-Allāh Ḥayy, man ʿalama al-ḥaqq wa-yaʿmihu bi-jalāfa-hu kāna lahu ʿadāb^an sadīd^an ʿasà an yarḥama-š-šayṭān lahu. Mannu-hu* ("Dijo Jesús: Por Dios Vivo, quien sabe la verdad y obra al contrario tendrá un terrible castigo, e incluso Satanás tendrá piedad de él. Gracias a Dios").

1004 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador".)

la luz, sino por ver el camino para llegar seguro a la posada? ¡O mísero mundo digno de ser despreciado y aborrecido¡[1005], porque nuestro Dios, porque sus sanctos y profetas, siempre han querido darle a conocer para llegar a su patria y su descanso, mas el maligno no sólo no quiere caminar, sino que desprecia la luz. Verdadero es el proverbio del camello, que le desplace al agua clara para bever, por no ver en ella su fea forma. Ansí haze el que obra mal: que (f. 84) aborrece la luz porque no sean conocidas sus obras malas. Mas el que recibe la sapiencia y no la obra, sino que la emplea en males, es como el que da su dinero para que le maten".

Capítulo 78[1006]

"Yo os digo en verdad que Dios no uvo misericordia de la cayda de Sathanás, y de la cayda de Adam sí[1007]. Y esto baste para conocer el estado infelice de aquéllos que saben del bien y obran mal".

[1005] EBV añade: *"mille uolte"*.

[1006] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat an-nūr al-qulūb* ("Sura de la luz de los corazones").

[1007] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh karīm* ("Dios es Generoso").

Dixo Andrea: "Maestro, bueno será dexar de aprender por no caer en tal estado".

Respondió Jesús: "Dígoos en verdad que si sería bueno el mundo sin sol, el hombre sin ojos, el ánima sin intellecto, ansí es bueno el no saber; y digo más, que no es tan bueno el aprender para la vida eterna[1008]. ¿No sabéis que es precepto divino el aprender? Porque dice Dios: 'Pregunta a tus viejos, que ellos te enseñarán'[1009]. Y de la Ley dice Dios: 'Haz de manera que mi precepto esté siempre delante de ti; asentando o andando y en todo tiempo los piensa[s]'[1010]. Pues si es bueno el aprender aquí lo podéis ver y conocer.

¡O infelice de aquél que menosprecia la sapiencia, porque está seguro de no acertar a la vida eterna!".

Dixo Jacobo: "Maestro, ¿no sabemos que Job y ABraham no

[1008] Se produce un evidente salto en EBS que hace que la frase nueva que se crea resulte contradictoria con el discurso; en EBV: *"io ui dicho in uerita che elgi non e bono chossi il pane per la uita temporale quanto elgie bono imparare per la uitta etterna"*.

[1009] *Cfr.* Dt 32, 7.

[1010] *Cfr.* Dt 6, 7-8, 11, 18-19.

deprendieron de maestros y fueron sanctos y profetas de Dios?".

Respondió Jesús: "Dígoos en verdad que aquél que es de la casa del esposo no tiene necessidad que lo combiden para la boda, en raçón que habita donde ha de ser hecha[1011]. ¿No sabéis que los profetas de Dios son de la casa de la graciia y misericordia de Dios, y ansí tienen manifiesta la Ley en su coraçón y ansina escusado es su caminar?[1012].

Yo os digo en verdad que quando Dios crio al hombre, no sólo le crio justo, mas le incorporó en el coraçón una luz que le enseñasse lo conveniente para servirle. Ésta con el peccado se escureció, no se mató; y ansí qualquiera nación tiene deseo de servir a Dios, aunque algunos sirven a los dioses falsos y mentirosos[1013]. Y ansí es necessario que sea enseñado el hombre de los profetas de Dios, porque los tales tienen la luz clara para enseñar a la patria sirviendo bien a Dios[1014],

---

1011 EBV completa: *"...ma si bene quelli che sono lontani della chasa"*.

1012 Es una cita de Sal 37 (36), 31, como explicita EBV: *"...chome disse in cio dauit padre nostro la leggie del suo dio he nello chore suo pero non sera chauato il suo chaminare"*.

1013 EBV antecede: *"ma si bene smarissono dio"*. *Vid.* cap. 23, n. 14.

1014 EBV: *"...perche loro hano chiara la luce di amaestrare la uia per andare al paradisso patria nostra bene seruendo dio"*.

como es necessario ser guiado el que está enfermo de los ojos".

Capítulo 79[1015]

Dixo Jacobo: "¿Cómo nos enseñarán los profetas si son muertos? ¿Y cómo serán, ¡o Maestro!, los que no los conocen?".

Respondió Jesús: "Su doctrina está escrita, y aquélla se deve (f. 85) estudiar, y ella enseñará la verdad. En verdad os digo qu el que desprecia la profecía no tan sólo desprecia al profeta, sino también a Dios que lo embió[1016]. Mas aquéllos que no conocen a los profetas[1017], como son las naciones remotas, os digo que avrá en la tal región hombre que viva como le mostró su corazón, no haziendo con otros lo que no querría para sí, y dando al próximo aquello que él querría para sí; que el tal no será abandonado de Dios y su misercordia, sino antes en la muerte

---

1015 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ar-raḥma Allāh* ("Sura de la misericordia de Dios").

1016 EBV: *"...che lo ha proffeta mandato"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

1017 EBV: *"...non chonosscono li proffeta..."*.

le enseñará Dios y dará su Ley con misericordia[1018].

¿A dicha pensáis que Dios ha dado la Ley por amor de la Ley?[1019] Cierto no, sino para que el hombre obre bien por amor de Dios. Y si Dios halla un hombre que por sólo su amor obre bien, ¿despreciallo ha? No por cierto, sino que lo amará más que no al que dio su Ley.

Dígoos por similitud: Fue un hombre que tenía muchas possessiones, y entre ellas avía algunos desiertos que no producían fructo. Y caminando un día por allí, halló entre las plantas silvestres una que tenía fructa delicada y sabrosa, y maravillóse cómo esta planta producía aquí fructo tan delicado: 'Cierto que no quiero que sea cortada ni llevada al fuego como las otras'. Y llamando a sus siervos la hizo sacar y plantar en su jardín. Y ansí os digo que Dios reserva[1020] de la llama[1021] al que obra con justicia donde quiera".

[1018] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[1019] EBV, nota en árabe al margen: *Hal tafnat an Allāh taʿālà arsala-š-šarīʿa li-aŷli-š-šarīʿa. Lā illā arlahāla ʿabada. Mannu-hu* ("¿Acaso piensas que Dios Altísimo ha enviado la Ley por la Ley? No, sino que la ha dado como culto. Gracias a Dios").

[1020] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfiẓ* ("Dios es Guardián").

[1021] EBV: *"fiami infernali"*.

Capítulo 80[1022]

"Dezidme, ¿adónde habitava Job sino entre idólatras?[1023] ¿Y al tiempo del diluvio, Noé, como escrive Moysén, diziendo: 'Noé verdaderamente tuvo gracia de Dios'[1024]? Nuestro padre Abraham tenía padre sin fee, que hazía y oraba los ídolos[1025]; Loth estava entre los más abominables de la tierra[1026]; Daniel y Ananías fueron cautivos de Nabuconodosor[1027], y no avían más de dos años quando fueron presos, y se criaron entre multitud de idólatras.

Vive Dios[1028] que ansí como el fuego quema las cosas corrupti–

1022 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–ʿalama* ("Sura de la sabiduría").

1023 EBV: *"...seno in Hus fra li iddolatri"*. *Cfr*. Job 1, 1.

1024 *Cfr*. Gén 6, 8.

1025 EBV, nota en árabe al margen: *Ayyūb wa–Nuḥ wa–Ibrahīm wa–Dānīl ḏikr*. ("Mención de Job, Noé, Abraham y Daniel").

1026 *Cfr*. Gén 13, 12–13.

1027 EBV: *"...daniele fanciulo con anania azzaria he missaele..."*. *Cfr*. Dan 1, 6.

1028 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

bles[1029] y las convierte en fuego, sin hazer exceptión del olivo, ni del ciprés a la palma, (f. 86) ansí Dios tiene misericordia[1030] del que obra justamente, no exceptuando del judío al scytha, ni al griego ni al ismaelita.

Empero no se pare aquí tu corazón, Jacobo, porque donde Dios ha embiado sus prophetas[1031] es necessario anejar tu coraçón y juizio[1032] y no dezir: ¿Por qué dize ansí? ¿Por qué prohíbe y manda?, sino seguillos. Porque ansí quiere Dios y ansí lo manda[1033]. Porque dixo Dios a Moysén quando Israel le despreciava: 'No te despreciaron a ti, sino a Mí'[1034].

Yo os digo en verdad que debía el hombre de pasar toda su vida no en saber hablar ni leer, sino en saber bien obrar. Aora dezidme: ¿Quál será aquel siervo de Herodes que no estudie con toda diligenzia en servirle bien? ¡Guay del

---

[1029] EBV: *"...chose aride"*.

[1030] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman* ("Dios es Misericordioso").

[1031] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

[1032] EBV: *"...hanegare il iuditio tuo . he seguitare il proffeta..."*.

[1033] EBV: *"...chossi proibisse he chomanada* [*sic*] *. Ma di chossi uolle dio chossi chomandda dio"*.

[1034] Ex 16, 8.

mundano!, que sólo estudia en dar placer a su cuerpo hecho de barro y estiércol, y no tan sólo no estudia, sino que pone en olvido el servicio de Dios, que ha hecho toda cosa, que sea bendito in eternum".

Capítulo 81[1035]

"Dezidme, ¿avría sido grande el peccado de los sacerdotes quando llevaban el arca del testamento[1036] y la dexaran caer en tierra?".

Temblaron oyendo aquello los discípulos, porque sabían que Dios[1037] matío a Oza porque malamente llegó a ella[1038], y dixeron: "Grandíssimo fuera tal peccado".

1035 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-mā'* ("Sura del agua").

1036 EBV: *"...testamento di dio"*.

1037 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿqib* ("Dios es Castigador").

1038 *Cfr.* 2 Sam 6, 6-8.

Dixo Jesús: "Vive Dios[1039] que es mayor peccado poner en olvido la palabra de Dios, con la qual lo ha hecho todo[1040], y por la qual se ofrece la vida eterna".

Y dicho aquesto hizo oración, y acabada dixo: "Mañana es necessario pasar a Samaria, porque ansí me lo ha dicho el ángel sancto de Dios".

Un día por la mañana llegó Jesús[1041] a la fuente que hizo Jacob y se la dio a su hijo Joseph; y estando fatigado por el camino largo embió sus discípulos a la ciudad a comprar mantenimiento, y asentóse cerca de la fuente sobre la piedra della. He aquí una mujer samaritana que venía a sacar agua, y díxole Jesús: "Muger, dame agua".

Dixo la muger: "¿No has vergüença de pedirme agua siendo tú hebreo y yo samaritana?"[1042].

[1039] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1040] EBV, nota en árabe al margen: *Mannu–hu. Jalaqa Allāh fī kalām wāhid kull šay'* ("Gracias a Dios. Dios creó con una sola palabra toda cosa").

[1041] *Vid.* Jn 4, 5–42.

[1042] En Jn 4, 9: *"¿Cómo tú, siendo judío,..."*.

Dixo Jesús: "Si supieras quién soy, cierto que tú me demandasses a mí de bever".

Respondió la muger: "¿Cómo me darás de bever no tiniendo vaso ni cuerda para sacar el agua, y la fuente está honda?".

Dixo Jesús: "O muger!, el que beve del agua desta fuente luego tiene sed, (f. 87) mas aquéllos que tiene sed y beven desta agua van a la vida eterna"[1043].

Díxole la muger: "Señor, dame dessa agua tuya".

Respondió Jesús: "Vé y llama a tu marido, que a entrambos os quiero dar a bever".

Dixo la muger: "No tengo marido".

[1043] EBV: *"Ma chi bere del aqua chio do non ha piu sete ma ha cholloro che hano sete li dano da bere talmente che uano in uita etterna".*

Dixo Jesús: "Verdad dices, porque has tenido cinco, y el que agora tienes no es marido".

Espantóse la muger oyendo aquello. Dixo la muger: "Señor, a lo que veo tú eres profeta, y ansí dime: los hebreos hazen oración sobre el monte Sión, en el templo que fabricó Salomón en Jerusalem, porque dicen que allí y no en otro lugar se halla la gracia y misericordia de Dios[1044]. Y los nuestros adoran sobre aqueste monte, y dizen que sólo en el monte de Samaria se deve adorar. Dime, ¿quáles son verdaderos adoradores?".

Capítulo 82[1045]

A la hora dio Jesús un suspiro diziendo: "¡Guay de ti, Judea!, que te glorias diziendo 'Templo de Dios'[1046] y vives como si no huviesse Dios, todos

---

[1044] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh hadà wa-raḥman* ("Dios es Guía y Clemente").

[1045] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-kibla wa-s-ṣalawat* ("Sura de la orientación en la oración y de la oración").

[1046] Jer 7, 4.

dándoos a placeres y ganancias del mundo, y así esta muger te condenará el día del Juizio al infierno, pues que procura de hallar la misericordia y gracia de Dios".

Y bolviendo a la muger dixo: "Vosotros los samaritanos adoráis lo que no sabéis[1047], mas lo hebreos adoramos los que sabemos. En verdad te digo que Dios es Espíritu y Verdad, y con espíritu y verdad ha de ser adorado[1048]. La promessa de Dios es hecha en Jerusalem, en el templo de Salomón, y no en otra parte[1049]. Mas creedme que vendrá tiempo en que Dios dará misericordia en otra ciudad[1050], y en todo lugar se podrá adorar a Dios con verdad[1051], porque Dios en todo lugar aceta la oración verdadera con misericordia".

[1047] Jn 4, 22–26.

[1048] Inversión de Jn 4, 23 y 24.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥaqq wa–muʿbid* ("Dios es Verdadero y Adorable").

[1049] Transformación de Jn 4, 22.

[1050] EBV, nota en árabe al margen: *Gayr kibla baʿda–l–Inŷīl fī ḏimān jatim al–anbiyā' ḏikr. Mannu–hu.* ("Mención de otra orientación en la oración después del Evangelio en el tiempo del Sello de los Profetas [Muhámmad]. Gracias a Dios").

[1051] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿbīd* ("Dios es Adorable").

Dixo la muger: "Nosotros aguardamos al Messías[1052], y quando vendrá nos enseñará".

Dixo Jesús: "¿Sabes tú que ha de venir el Messías?[1053]".

Respondió: "Sí, Señor"[1054].

Alegróse Jesús y díxole: "¡O muger!, en quanto veo eres fiel, y ansí sabe que en la Ley del Messías[1055] se salvará todo hombre electo de Dios, y ansí es necessario que sepas la venida del Messías"[1056].

Dixo la muger: "¡O Señor, si fuesses tú el Messías!".

[1052] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("El Mensajero").

[1053] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("El Mensajero").

[1054] Lógica transformación, de acuerdo con los postulados del *Evangelio de Bernabé*, de Jn 4, 25-26.

[1055] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("El Mensajero").

[1056] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("El Mensajero").

Dixo Jesús: "Verdaderamente yo soy embiado[1057] a la casa de Israel propheta en salud; mas después de mí vendrá el Messías[1058] embiado de Dios a todo el mundo, por el qual Dios lo ha hecho todo, y (f. 88) ansí por todo el mundo será Dios adorado[1059], y dará su misericordia de manera que el año del Jubileo, que viene al centésimo, por el Messías será reducido a cada año y en todo lugar"[1060].

Dexó la muger el cántaro en la fuente y corrió a la ciudad, y dixo todo lo que avía oydo a Jesús[1061]".

Capítulo 83[1062]

[1057] EBV: *"...mandato da dio"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

[1058] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("El Mensajero").

[1059] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿbīd* ("Dios es Adorable").

[1060] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("El Mensajero").

[1061] Jn 4, 28.

[1062] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat barāʿa* ("Sura de la inocencia").

Mientras que la muger hablava con Jesús[1063], vinieron los discípulos y se admiraron de verle hablar con ella, mas ninguno le dixo "¿Por qué hablar con essa samaritana?"; la qual partida, dixeron: "Maestro, ven a comer".

Respondió: "Yo he de comer de otro manjar".

Dixeron los discípulos entre ellos: "Quiçá algún viandante ha hablado con él y ha ido a buscalle que coma".

Preguntaron al que esto escrive: "Dinos, Barnaba, ¿ha estado aquí alguno que aya de traer comida para nuestro Maestro?".

Respondió[1064]: "No ha estado aquí más de la mujer que vistes que truxo aquel vaso vaçío para llenarle de agua".

Estavan los discípulos admirados, aguardando la execución de las palabras de Jesús, quando dixo: "¿No sabéis que el verdadero manjar es hazer la

---

1063 *Vid.* Jn 4, 27-42.

1064 EBV: *"...cholui che scriue"*.

voluntad del Señor? Porque no el pan sustenta al hombre y le da vida, sino la palabra de Dios por voluntad suya; y por esto los ángeles sanctos no comen[1065], sino que son sustentados de la voluntad de Dios. Y Moysén y Elías[1066] y yo[1067] avemos estado quarenta días con sus noches sin comer".

Y levantando los ojos dixo: "¿Qué tanto ay desde aquí a la cogida del trigo?".

Respondieron: "Tres meses"[1068].

Dixo Jesús: "Mirad cómo el monte está blanco de trigo; dígoos en verdad que yo haré una gran cogida". Y mostró a los discípulos la gran multitud que venía a verle, porque la muger avía ido a la ciudad y la avía conmovido toda diziendo: "¡Ea, hombres, venid a ver nuevo profeta embiado[1069] de Dios a la casa

---

1065 EBV, nota en árabe al margen: *Mannu-hu Allāh. Lā yakulūna al-malā'ika* ("Gracias a Dios. Los ángeles no comen").

1066 *Cfr*. Ex 28, 18 (Moisés); 1 R 19, 8 (Elías).

1067 EBV: *"...hanchora uno altro siamo..."*, como expresión de modestia.

1068 En Jn 4, 35 son cuatro los meses.

1069 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

de Israel!", y dixo todo quanto le avía oydo.

Llegada que fue aquella multitud, le rogaron que fuesse con ellos, y ansí entró en la ciudad y estuvo dos días sanando a los enfermos y enseñando el Reyno de Dios[1070]. Y dezían los ciudadanos: "nosotros más creemos a las palabras y milagros de Jesús que no creemos a tu palabra, porque es verdadero sancto de Dios y profeta[1071] (f. 89) embiado para salud de quien le creyere".

Era después de la oraçión de media noche, y allegáronse a Jesús sus discípulos, y él les dixo: "Aquesta noche llega el tiempo del Messías Nuncio de Dios[1072], y el Jubileo centésimo, porque aquesta noche a esta hora cumple cien años[1073], y ansí no quiero que durmamos, sino que hagamos oración[1074], haziendo

---

[1070] Jn 4, 40 simplemente señala que estuvo dos días en la ciudad.

[1071] En lugar de *"Salvador del mundo"* de Jn 4, 42.

[1072] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[1073] EBV: *"questa notte sara el tempo del messia nontio di dio il iubileo ogni hano che hora uiene ogni cento hanni"*.

EBV, nota en árabe al margen: *An ṣalawat al-baraʿa kāna fī qadīm al-dimān taŷa'i barā'is kull mā'at sanat marrat wāḥidat wa-fī ḏaman ar-rasūl takūn fī kull sanat. Mannu-hu* ("La oración de la inocencia era antiguamente una vez cada cien años y en el tiempo del Mensajero tendrá lugar cada año. Gracias a Dios").

[1074] EBV: *"...inclinando il chapo nostro cento uolte..."*.

reverencia a nuestro Dios Poderoso y Misericordioso[1075], el qual es bendito para siempre.

Y cada vez diremos: 'Confiesso a Ti solo Dios nuestro[1076], que no as tenido principio ni tendrás fin[1077], y por tu misericordia diste principio, y por tu justicia darás a todo fin, que no tienes similitud ninguna con el hombre, porque en tu inmensidad no se encierra ningún accidente. Ave misericordia, pues somos hechuras de tus manos'[1078]".

Capítulo 84[1079]

[1075] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr wa-raḥman* ("Dios es Poderoso y Misericordioso").

[1076] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh aḥad wa-qadīm wa-bāqī* ("Dios es Uno, Sempiterno y Eterno").

[1077] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīm wa-bāqī* ("Dios es Sempiterno y Eterno").

[1078] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh akbar, Allāh raḥman wa-ʿadīl* ("Dios es Más Grande, Misericordioso, Justo y Alabado").

[1079] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-majlis* ("Sura del sincero").

Hecha la oración, dixo Jesús: "Demos gracias a Dios[1080], porque ha usado con nosotros grande misericordia[1081], que nos ha hecho ver el tiempo venturoso, de modo que avemos hecho oración junto con el Messías[1082], y yo he oydo su voz".

Alegráronse mucho los discípulos oyendo aquesto y dixeron: "Maestro, enséñanos algún precepto esta noche".

Dixo Jesús: "¿Avéis visto jamás rebolver el bálsamo con estiércol?".

Dixeron: "No cierto, Señor, porque no ay ninguno tan loco".

"Pues yo os digo" –dixo Jesús– "que son mayores locos los que mezclan el servicio de Dios con el del mundo, de manera que es mucho de vida reprehensible, y han sido muchos engañados de Satanás[1083], porque orando han

---

1080 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios gratifica").

1081 EBV: *"perche cia donato per questa note grande misserichordia"*.

1082 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

1083 EBV: *"...del monddo he talmente che molti di uita inreprensibili sono stati ingganata da satana"*.

mezclado con la oraçión los servicios mundanos, y en aquel tiempo es abominable delante de Dios.

Dezidme, quando os laváis para hazer oración, ¿no os guardáis que no os toque cosa immunda? Sí cierto; ¿pues qué hazéis quando hazeís oración? Laváis vuestra alma por misericordia de Dios del peccado[1084].

¿Queréis, pues, mientras hazéis oración hablar en cosas del mundo? Guardaos de hazerlo, porque toda palabra mundana se torna estiércol del diablo sobre el ánima del que habla".

Gimieron los discípulos y con ímpetu de espíritu dixeron[1085]: "¿Qué haremos, Maestro, si estando haziendo oraçión viene un amigo a hablarnos?".

Respondió Jesús: "Dexaldo que aguarde y se reçe la oraçión".

1084 EBV, nota en árabe al margen: *Mannu-hu. Aṣ-ṣalawat rūḥ tahara* ("Gracias a Dios. La oración es la pureza del alma").

1085 EBV: *"tremorno li dissepoli allora perche cho*[*n*] *empito di spirito parllo he dissero..."*.

Dixo Bartholomé: "¿Y si quando ve que no le hablamos se escandalizare?".

Dixo Jesús: "Creedme que no es amigo vuestro, ni es fiel, sino infiel, compañero de (f. 90) Satanás.

Dezidme: "Si vosotros fuéssedes a hablar con un mayordomo de Herodes y le hallássedes hablando a la oreja con él a otro[1086], ¿os escandalizaríades si os hiziesse aguardar? No cierto, sino que os consolaríades viendo a vuestro amigo grato cerca de Herodes. ¿Es verdad aquesto?".

Dixeron todos: "Es verdad".

A la hora dixo Jesús: "Yo os digo en verdad que el que haze oraçión habla con Dios. ¿Paréceos cosa justa que dexe de hablar con Dios por hablar con un hombre? ¿Y es cosa justa que vuestro amigo se escandalize porque tenéis a Dios más reverencia que no a él? Creedme que el que se entristeciere quando lo haréis, que el tal es buen siervo del diablo, porque aquesto desea el diablo: que sea Dios

---

[1086] EBV: *"...parllasi alle horechie di herode"*.

abandonado por el hombre.

Vive Dios[1087] que en toda buena obra el que teme a Dios deve privarse de las obras del mundo por no corromper la obra buena".

Capítulo 85[1088]

"Quando uno obra mal, y habla mal, y no va a corregirlo, y se detiene de hazer lo que haze, ¿aqueste tal hombre haze bien?".

Respondieron los discípulos: "No haze bien, porque sirve a Dios en balde, y el que busca de impedir el mal es como el sol que ahuyenta las tinieblas[1089]".

1087 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1088 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat furq bayna-l-ḥabib wa-l-ʿaddu* ("Sura de la diferencia entre el amigo y el enemigo").

1089 Expresado de forma afirmativa en EBV: *"Quando uno hopera malle o uero parlla malle . se uno ua ha choregerlo he impedisse cho*[*n*] *tal oppera che chossa fate lo homo disse iessu . Rissposero li dissepoli elgi fa bene perche elgi serue dio il quale sempre cercha de impedire il malle chome fa il solle che sempre cercha di scaciare le tenebre".*

Dixo Jesús: "Yo os digo que quando uno obra bien y habla bien y lo dexa por cosa que no sea mejor, que el tal sirve al diablo y queda hecho su compañero, el qual no atiende a más de impedir todo bien.

Mas ¿qué diré ahora de lo que dice Salomón, amigo de Dios y profeta suyo?: 'De mil que conozcas, el uno te sea amigo'[1090]".

Dixo Matheo: "¿Luego no podremos amar a todos?".

Respondió Jesús: "Yo os digo en verdad que no es lícito aborrecer ninguna cosa, sino sólo el peccado, de manera que a Satanás no lo podéis odiar como a criatura de Dios[1091], y quanto Él ha criado es buena y perfecta[1092], y el que odia la criatura consequentemente odia a su Criador. Mas el amigo es un particular objecto que no se halla con la facilidad que se pierde, porque el amigo no padece contradición contra aquello que summamente ama. Guardaos y sed cautos en elegir

---

[1090] *Cfr.* Eclo 6, 6.

[1091] EBV: *"...chome chreatura di dio ma si bene chome innimicho di dio . sapete perche io uello diro perche elgie chreatura di dio he quanto..."*.

[1092] EBV, nota en árabe al margen: *Mā jalaqa Allāh illā-l-ḥaqq* ("Dios solamente ha creado lo verdadero").

por amigo al que amáis que vosotros no amáis[1093].

¿Sabéis qué quiere dezir amigo? Tanto como médico del alma[1094]; y ansí, como pocas vezes se halla buen médico que conozca la enfermedad y sepa aplicar la medecina, ansí son pocos los amigos que conoçen los yerros (f. 91) y sepan aplicar el bien y curar el mal. Muchos amigos ay que dissimulan como que no ven los yerros de los amigos, y otros los excusan dellos y los defienden debaxo de pretexto terreno, y lo que es peor, que ay amigos que combidan y ayudan a errar. Y el fin de los tales será conforme a su maldad.

Guardaos de no recebir a los tales por amigos, porque son verdaderos enemigos y condenadores del alma".

Capítulo 86[1095]

[1093] Esta contradicción de la frase se explica por un nuevo salto de EBS y la unión ilógica de los fragmentos restantes de la frase; en EBV: *"Vardate siate chauti he non ellegete per ammicho cholui che non amma quello che uoi ammate"*.

[1094] *Cfr*. Eclo 6, 16.

[1095] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ḥabib* ("Sura del amigo").

"Tu amigo sea tal que ansí como él quiera corregirte, reciba tu correctión; y ansí como quiere que lo dexes todo por el servicio de Dios, se contente que le abandones por servir a Dios.

Mas, dime, si el hombre no sabe amar a Dios, ¿cómo sabrá amar a sí mismo?[1096] Ciertamente impossible cosa es. Pero quando quieras elegir un amigo (porque summamente es miserable el que no tiene ningún amigo) no mires a la nobleza de la persona, ni sangre, ni a la sumptuosidad, de criados, de casa, ni a la pompa de vestidos, ni a su disposición y hermosura de palabras, porque si a qualquiera destas cosas miras quedarás engañado; sino mira cómo teme a Dios, cómo desprecia las cosas terrenas, cómo ama el bien obrar y, sobre todo, cómo aborreçe su propria carne.

Mirando esto, con facilidad hallarás el buen amigo[1097], y si sobre toda cosa teme a Dios y desprecia la vanidad del mundo, y se occupa en bien obrar, y aborrece su cuerpo como a su enemigo.

[1096] EBV añade: *"he chome sapera ammare altri non sapendo hamare se stesso".*

[1097] EBV, nota en árabe al margen: *Mannu-hu. Ḥaqq ḥabib bayān* ("Gracias a Dios. Exposición sobre el amigo verdadero").

Pero advierte que el amor que debes tener a este tal amigo ha de ser de manera que el amor no haga parada en él, porque serás idólatra; sino que le has de amar como don que te ha dado[1098] la Magestad Divina[1099], y ansí Dios te adornará com mayor gracia. Dígoos en verdad que el que halla un buen amigo, halla un deleyte del Parayso, porque es la llavce de la gloria".

Dixo Tadeo: "Y si por dicha el hombre tiene un amigo que no sea como has dicho ¿qué ha de hacer? ¿ha de le abandonar?".

Respondió Jesús: "Debe hazer como el marinero de la nave, que no navega si no tiene ganancia, y quando la ve perdida la dexa. Ansí harás al amigo que es peor que tú, y en aquello que te escandalizare déxale, si no quieres que te dexe la misericordia de Dios"[1100].

[1098] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

[1099] EBV sólo recoge *"dio"*.

[1100] EBV, nota en árabe al margen: *Iḏa kāna ḥabib yaqsadāni yajraka ʿan ṭarīq al-mustaqīn atraka-hu an lam tardānī yatraka raḥma Allāh taʿālà. Mannu-hu.* ("Si un amigo quiere apartarte del camino recto, abandónale si no quieres que la misericordia de Dios te abandone. Gracias a Dios").

Capítulo 87[1101]

"¡Guay del mundo por el escándalo! Ello es necessario que venga el escándalo[1102] para todo el mundo[1103], mas guay de aquél por quien viene el escándalo[1104], que le fuera mejor una piedra[1105] al cuello y echalle en el profundo de la mar que no escandalizar al próximo[1106].

Si tu ojo te escandaliza, sácale, que mejor es yr con un ojo al Parayso que no con dos al infierno[1107]; si tu mano o pie, por el consiguiente[1108]".

Respondió Simón, llamado Pedro: "Señor, ¿cómo lo haré?, que dessa

---

[1101] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-fāsiq* ("Sura del prevaricador").

[1102] Mt 18, 7a.

[1103] EBV: *"perche tutto il mondo he possto in mallignita"*.

[1104] Mt 18, 7b.

[1105] EBV: *"pietra da mollino"*.

[1106] Mt 18, 6 (Mc 9, 42; Lc 17, 2).

[1107] Mt 18, 9 (Mc 9, 47).

[1108] EBV añade Mt 18, 8 (Mc 9, 43-45): *"perche elgie melgio che tu uadi nel regno del cielo con uno piedi he con una mano che con dui piedi uadi all inferno"*.

manera en poco tiempo quedaré desmembrado".

Respondió Jesús: "Pedro, quita la imprudencia carnal[1109] y hallarás la verdad. Has de saber que aquél que te enseña es tu ojo, y el que te ayuda a obrar es tu pie, y el que te administra tu mano, y quando éstos sean occasión de peccado, déxalos, porque es mejor yr al Parayso ignorante, y con pocas obras y mendigo, que no al infierno sabio, y con muchas obras y rico de toda cosa. Al tal que te impide el servicio de Dios, apártalo de ti, ansí como echas todo aquello que te impide la vista"[1110].

Y dicho aquesto, llamó a Pedro cerca de sí y díxole: "Si peccare tu hermano, corrígele, y si se enmienda, alégrate, porque has ganado a tu hermano; y si no se enmendare, ve con dos testigos y corrígele; y si no bastara, vé a la congregación[1111]; y si no se enmendare, tenle por infiel[1112] y no habites con él

---

[1109] EBV: *"lieua la prudenza charnalle"*.

[1110] EBV, nota en árabe al margn: *Kull say' yamnaʿka ʿan al–ʿabāda atraku–hu miṯal mā'iḏā waqaʿa ʿayna–ka. Mannu–hu* ("Todo aquello que te impida adorar, sácalo como a cualquier cosa que cayera en tu ojo. Gracias a Dios").

[1111] EBV, paradójicamente: *"ua he dillo alla chiesa"*.

[1112] Mt 18, 15–17.

debaxo de un texado, ni comas a una mesa, ni le hablarás, y si conoces adónde pone su pie quando anda, no pongas allí el tuyo".

Capítulo 88[1113]

"Mas guarda, Pedro, que no te tengas por mejor que él, sino di: 'Si Dios no me ayudasse con su gracia, sería yo peor que éste'[1114]".

Dixo Pedro: "¿Cómo debo correjirle?".

Respondió Jesús: "Del modo que tú querrías ser corregido. Y supportarle como tú querrías ser supportado, porque en verdad te digo que cada vez que corriges a tu hermano com misericordia, sacarás fructo de tus palabras y recibirás misericordia de Dios. [...] castigado con rigor de justicia, serás de Dios castigado

---

[1113] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–ᶜadīl* ("Sura del justo").

[1114] EBV: *"pietro pietro se dio non te agiuntassi chon la gratia sua saressi peggiore di chostui"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh saᶜīid* ("Dios es Auxilio").

con rigor y no harás ningún fructo[1115].

Dime, Pedro, las ollas de barro donde los pobres cuecen sus viandas, ¿las aluvian con piedras o martillos?[1116] No cierto, sino con agua caliente. Las piedras se deshazen con el yerro y la lleña (f. 93) se quema con el fuego, y el hombre se emmienda con misericordia. Y quando vayas a corregir a tu hermano di: 'Si Dios no me ayuda, haré mañana peor que éste'[1117]".

Dixo Pedro: "¿Quántas vezes debe perdonar a mi hermano?".

Dixo Jesús: "Tantas quantas tú querrías ser perdonado".

Dixo Pedro: "¿Siete vezes al día?".

Respondió Jesús: "No siete, sino setenta[1118] le perdona[s], porque

---

[1115] Falta el comienzo de la frase en EBS; en EBV empieza: *"ma se tu il farai con rigore di iustitia da dio..."*.

[1116] EBV: *"...marteli di fero"*.

[1117] EBV: *"...di quanto ha ffato chollui ogidi"*.

[1118] EBV: *"setenta uolte sette"*. Mt 18, 21-22.

al que perdona[1119], le serán perdonados sus peccados, y quien condena, será condenado[1120]".

Dixo el que escrive: "¡Guay a los príncipes, porque irán al infierno!".

Reprehendióle Jesús diziéndole: "¿Has te buelto loco, Barnaba? ¿Qué es lo que dices? Dígote en verdad que no es tan necessario el baño para el cuerpo, ni el freno para el cavallo, ni el timón para la nave como el príncipe para la república. ¿Y por qué Dios[1121] dio a Moysén y a Josué y a Samuel y a David y a Salomón y a todos los demás que juzgaron? ¿[...] la espada[1122], vino para castigar la iniquidad".

Dixo el que escrive: "¿Cómo se dize juzgar condenando o perdonan-

---

1119 EBV, nota en árabe al margen: *Afawwa ᶜadāna ajī-ka fī kull yaum sabaᶜa sabaᶜīn marra an ᶜafawa yaᶜfī minka. Mannu-hu* ("Perdona la desobediencia de tu hermano cada día setenta veces siete. Si tú perdonas, serás perdonado. Gracias a Dios").

1120 *Cfr.* Lc 6, 37.

1121 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muᶜṭī* ("Dios es Donador").

1122 De nuevo laguna en EBS. En EBV se lee: *"alli quali dio ha dato la spada per..."*.

do?".

Respondió Jesús: "No son todos juezes; y al juez solo pertenece condenar a otro, y débele condenar como padre al hijo, que sea cortado el miembro podrido porque no se le pudra el cuerpo".

Capítulo 89[1123]

Preguntó Pedro: "¿Quánto tiempo he de aguardar para que se arrepienta mi hermano?".

Respondió Jesús: "Tanto como tú querrías que te aguardassen".

Replicó Pedro: "Todos no entenderán esso, y ansí dínoslo más claro".

Respondió Jesús: "Aguarda a tu hermano lo que te espera Dios[1124]".

[1123] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-karīm* ("Sura del generoso").

[1124] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sabir* ("Dios es Paciente").

"Menos entiendo esso", dixo Pedro.

Dixo Jesús: "Aguarda hasta la partida"[1125].

A esto se entristeció Pedro y los demás porque no entendían el sentido. Respondió Pedro diziendo: "Si tuviéssedes intellecto y conociéssedes que sois peccadores, no cerraríades vuestro coraçón y misericordia al peccador. Dígoos en verdad que se deve aguardar al peccador a que haga penitencia hasta que tenga el ánima en los dientes para espirar, porque ansí le aguarda Dios Poderoso y Misericordioso[1126].

No dize Dios[1127]: "'Quando el peccador no ayune, ni dé limosna, ni hará oración y peregrinatios, yo le perdonaré'[1128], porque aquesto muchos lo haçen y no han sido perdonados; mas dize: "'En la hora que el peccador se dolerá de sus

---

1125 EBV: *"ha tempo da pentirsi"*.

1126 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sabir wa-qadīr wa-raḥman* ("Dios es Paciente, Poderoso y Misericordioso").

1127 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh gafūr* ("Dios es Perdonador").

1128 Las negaciones correlativas resultan ilógicas según el sentido de la frase. En EBV no aparecen.

peccados de temor de Mí, no me accordaré jamás de su iniquidad"[1129]. ¿Entendéislo agora?".

Respondieron: "Parte entendemos y parte no".

"¿Quál parte no entendéis?", dixo Jesús.

Dixeron ellos: "Que muchos (f. 94) que han ayunado y hecho oración se han condenado".

Dixo Jesús: "Yo os digo en verdad que los hypócritas y gentiles haçen más oración que los amigos de Dios, y más limosnas, los quales como no tienen fee, no pueden arrepentirse por amor de Dios[1130]".

Dixo Jesús: "Ya es hora que hagamos oración[1131]", y luego se

---

[1129] *Cfr.* Ez 18, 21–22.

[1130] EBV añade: *"hepero sono danati . allora disse ioane amaestraci per ammore di dio della fede".*

[1131] EBV: *"...la horatione della aurora onde si leuorno he lauatosi...".*

levantaron y la hizieron a Dios nuestro Señor[1132], el qual sea bendito para siempre.

Capítulo 90[1133]

Hecha la oración, se allegaron a Jesús los discípulosy dixo: "Allégate acá, Juan, porque te quiero hablar acerca de lo que demandastes[1134]. Has de saber que la fee es un sello con el qual sella Dios a su siervo, el qual sello dio a su Nuncio, de cuya mano lo reciben todos los electos, porque ansí como Dios es Uno[1135], la fee es una[1136].

1132 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman* ("Dios es Misericordioso").

1133 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-islām* ("Sura del Islam").

1134 Esta apelación, inesperada en la narración de EBS, se explica por la ausencia de la intervención del apóstol en el manuscrito español de Sydney, que sí aparece en EBV y que, de acuerdo con este comienza de capítulo, también debía aparecer en el manuscrito español original.

1135 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh aḥad* ("Dios es Uno").

1136 EBV, nota en árabe al margen: *Mannu-hu. Islām dīn bayān* ("Gracias a Dios. Exposición de la religión del Islam").

Y aviendo Dios criado a su Nuncio[1137] mucho antes que ninguna cosa, a él antes que a nadie dio la fee, la qual es un retrato[1138] de quanto Dios ha hecho y dicho, lo qual ven los fieles por la fee major que con los ojos; porque los ojos pueden errar y casi siempre hierran , mas la fee no hierra jamás, porque tiene a Dios por fundamento y a su palabra[1139], y ansí es cierto que sin fee no le placerá jamás nadie[1140].

Y ansí Sathanás no procura cancellar ayuno ni oración, limosna ni peregrinación, que antes a los infieles los incita a ello, porque toma placer de ver servir al hombre y que no reciba merced. Empero a la fee procura con toda diligencia y fatiga cancellarla, y ansí ha de ser con summa diligencia guardada, y la mayor fortaleza de que os podáis apercebir es abandonando el ¿por qué echó al hombre del Parayso y convirtió a Sathanás de bello ángel en demonio horrible?[1141]".

1137 EBV, nota en árabe al margen: *Awla mā jalaqa Allāh rasūl Allāh. Mannu-hu* ("El Mensajero de Dios es la primera criatura de Dios. Gracias a Dios").

1138 EBV: *"...ritrato de dio he..."*.

1139 EBV: *"chreditimi che per fede sono saluati tutti li elleti di dio..."*.

1140 *Cfr*. Heb 11, 6.

1141 Enunciado de otra forma en EBV: *"...abandonare il perche essendo che il perche scazio lo homo del paradisso he chonuerto stana..."*.

Dixo Juan: "¿Cómo dexaremos el por qué siendo puerta de la sciencia?".

Dixo Jesús: "Antes es puerta del infierno".

Calló Juan y Jesús prosiguió diziendo: " Quando tú sabes que Dios ha dicho una cosa, ¿quién eres tú, hombre, que dizes por qué ha dicho Dios ansí? ¿Y por qué ha hecho ansí? ¿Dirá el vaso de tierra al que le hizo por qué me hiziste para agua y no para bálsamo? Yo os digo en verdad que es necessario estableceros contra toda tentación diziendo: 'Ansí ha dicho Dios[1142] y ansí lo quiere', y haziéndolo ansí estaréis seguros".

Capítulo 91[1143]

En este tiempo se levantó gran dissensión en Judea por occasión de

---

[1142] EBV interpola: *"...dio chossi ha ffato..."*.

[1143] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat fiṭna al-akbar* ("Sura de la gran sedición").

Jesús[1144], porque la milicia romana por orden de Sathanás solicitava a los hebreos diziendo que Jesús (f. 95) era Dios que avía venido a visitallos. Y fue de manera que cerca de la quadragésima toda Judea estava en arma, de modo que el padre era contra el hijo y el hijo contra el padre, y el hermano contra el hermano, diziendo unos que era Dios, y otros que hijo de Dios. Otros dezían: "No puede ser, porque Dios no tiene similitud ninguna con el hombre ni engendra hijos, y ansina[1145] es propheta de Dios", y esto causó los grandes milagros que hazía Jesús[1146]

Y para apaciguar al pueblo fue necessario ponerse a cavallo el pontífice vestido de pontifical con el sancto nombre de Dios, tetragrammaton[1147] en la frente; y también se puesieron el presidente Pilatos y Herodes, y se juntaron en Massada[1148] tres exércitos, cada uno de dozientos mil hombres de ceñir espada, los quales, aunque les habló Herodes, no se quietaron.

[1144] EBV: *"...per ammore de iessu"*.

[1145] EBV: *"ma iessu nazareno he proffeta..."*.

[1146] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh saŷān* ("Alabado sea Dios").

[1147] El "tetragrammaton" (en EBV *"tetagramaton"*) designa el nombre de Dios es hebreo, compuesto de cuetro letras: YHWH. *Cfr*. Cirillo–Frémaux, *op. cit.*, p. 383.

[1148] EBV señala a *"Misfa"*, que, según Cirillo, debe referirse a Mispá de Galaad (*ibidem*).

Hablóles el presidente diziendo: "Hermanos, aquesta guerra es solicitada por Sathanás porque Jesús está vivo; hablémosle y según nos dixere creeremos en él[1149]".

Con esto se quietaron, y dexadas las armas se abraçavan pidiéndose perdón unos a otros; y cada uno tomó en pensamiento creer según la palabra de Jesús; y el presidente y el Pontífice les prometieron galardón a los que diessen noticia de Jesús.

Capítulo 92[1150]

En aqueste tiempo nosotros con Jesús, por la palabra del ángel, fuimos al monte Synaí, adonde se hizo la quadragésima, la qual pasada se acercó Jesús al Jordán para ir a Jerusalem, y fue visto de uno de aquéllos que creían que ǧesús era Dios, y fue con summa alegría corriendo y gritando: "¡Nuestro Dios viene!"; y

---

[1149] EBV: *"...iessu de uiuo al quale richorere he dimandarli che dia testimonio di sse onde chrediamo in lui sechondo la sua parola".*

[1150] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat an-naṣāra* ("Sura de los cristianos").

llegando a la ciudad la commovió toda diziendo: "¡Dios viene¡ ¡O Jerusalem, aparéjate a recebille!; esto es cierto que yo le he visto cerca del Jordán".

Salieron del pequeño al grande por ver a Jesús, de suerte que la ciudad quedó vacía, porque las mujeres llevavan a las criaturas en braços con tanta priessa que se olvidaron la comida.

Llegada la nueva, el presidente se puso a cavallo con el Pontífice, y embiaron un mensajero a Herodes, el qual tanbién se puso en camino en busca de Jesús, para que se quietasse el pueblo. Buscáronle dos días en el desierto cerca del Jordán, y al tercero día lo hallaron[1151] que se estava purificando con sus discípulos para hazer oración según el libro de Moysén.

Maravillóse Jesús grandemente quando vido la (f. 96) multitud que cubría la tierra, y dixo a sus discípulos: "Sathanás ha puesto sedición en Judea; sírvase Dios de quitar el imperio que tiene sobre los peccadores".

Y acabando de dezir esto llegó la turba, y en conociéndole empeçó a

---

[1151] EBV añade: *"apresso la hora di mezzo giorno"*.

gritar diziendo: "Tú seas bien venido, Dios nuestro", y como a Dios començaron a hazerle reverencia.

Visto esto por Jesús, dio un gran suspiro, diziendo: "Levantaos delante de mí todos[1152], que temo no se abra la tierra y me trague junto con vosotros por vuestras abominables palabras".

Llenóse de temor el pueblo y començó a llorar.

Capítulo 93[1153]

Levantó la mano Jesús haziendo señal de silencio y dixo: "Verdaderamente avéis peccado mocho, ¡o israelitas!, aviéndome llamado vuestro Dios, y temo que por ello embíe Dios algún grande afliximiento sobre la sancta ciudad, poniéndola en servidumbre agena. ¡O sea maldito[1154] Sathanás que tal ha ordenado!".

[1152] EBV: *"ho pazzi"*.

[1153] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-aqrār* ("Sura de la confesión").

[1154] EBV: *"mille uolte malledeto"*.

Y diziendo esto se dio con las manos en la cara, con lo qual se levantó un llanto que no se podía oyr lo que dezía; y levantó de nuevo la mano y, aviendo callado, dixo Jesús: "Confiesso delante del cielo y hago testigos a todos los que habitan sobre la tierra que estoy innocente[1155] de quanto avéis dicho; y que soy hombre mortal nacido de muger; y estoy puesto al juizio de Dios[1156] y a lo que padecen los hombres; sugeto a hambre y a frío[1157], y a dormir y a la calor[1158].

Y ansí[1159] quando Dios vendrá a juzgar mis palabras[1160], cortará como esta espada a todos los que creyeren que soy más que hombre".

Y dicho esto vino una gran multitud de gente de a cavallo, donde

---

[1155] En EBV: *"allieno"*.

[1156] EBV, nota en árabe al margen: *Ḥakim Allāh* ("El juizio de Dios").

[1157] EBV: *"che patisse le misserie del mangiare he..."*.

[1158] EBV completa: *"chome li altri homeni"*.

[1159] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsà: iḏā ḥakima Allāh al-yaum al-qiyama fa- iḏā kalamanā miṯal sayfī: yaqtaʿu liman yaʿtaqad anā fasalᵐ ʿalà-n-nass. Mannu-hu* ("Dijo Jesús: Cuando Dios juzgue el Día de la Resurrección, vuestra palabra será como mi espada: cortará a aquél que crea que yo soy más que los hombres. Grcias a Dios").

[1160] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿalīm* ("Dios es Sabio").

entendió que venía Herodes con el Pontífice máximo, y dixo: "También éstos están locos".

Y llegados el Presidente y el Pontífice con Herodes se apearon todos haziendo cerco alrededor de Jesús, y de tal manera cargava que la milicia no la podía tener atrás, porque deseaban oyr hablar a Jesús, al qual se acercó al Pontífice con reverencia queriéndole adorar.

Gritó Jesús: "¡Aguarda qué haces, sacerdote de Dios[1161], no peques contra Él!".

Dixo el Pontífice: "Está Judea tan commovida con tus milagros[1162] que dizen que eres Dios, y constreñido de la plebe he venido con el Presidente y Herodes, y ansí te rogamos de coraçón seas servido de quitar esta sedición en que el pueblo está, porque unos dizen que eres Dios, y otros que hijo de Dios, y otros que eres propheta".

[1161] EBV: *"sacerdote di dio uiuo".*
EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1162] EBV añade: *"he dotrina tua".*

Respondió Jesús: "Tú, sacerdote grande de Dios, ¿por qué no la quitas? ¿A dicha tú también estás (f. 97) fuera del juizio? ¿Será possible que las prophecías y la Ley de Dios se te aya olvidado? ¡O miserable Judea, engañada de Satanás!".

Capítulo 94[1163]

Prosiguió Jesús diziendo: "Yo confiesso delante del cielo y hago testigos a todos los que viven sobre la tierra que soy ageno de quanto han dicho de mí los hombres de que soy más que hombre, porque soy nacido de muger, y estoy puesto al juizio de Dios[1164], y que vine aquí como los demás hombres, sugeto a las comunes miserias.

Vive Dios[1165], en cuya presencia está el ánima mía, ¡o Pontífice!, que has hecho un grande peccado en dezir que soy Dios. ¡No venga sobre la ciudad

[1163] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-mu'minīn* ("Sura de los creyentes").

[1164] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿalīm* ("Dios es Sabio").

[1165] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Ḥayy* ("Dios está Vivo").

grande vengança por tal peccado!".

Dixo el Pontífice: "Dios nos perdone[1166]; ruega tú por nosotros".

Dixeron el Presidente y Herodes: "Impossible es que haga el hombre lo que tú haçes, por lo qual no entendemos lo que dices".

Respondió Jesús: "Verdad dezís, porque Dios obra en el hombre el bien, ansí como Sathanás obra el mal. El hombres es como una botica adonde el que entra compra o vende con la voluntad. Empero[1167] si vosotros viéssedes el Testamento, pacto de nuestro Dios, veríades cómo Moysén con una vara hizo del agua sangre, del polvo mosquitos, del rocío tempestad, de la luz hizo tinieblas[1168], y hizo venir ranas[1169] en todo Egypto que cubrían la tierra; mató a los primogéni–

[1166] EBV, nota en árabe al margen: *Istagfiru Allāh* ("Pido perdón a Dios").

[1167] EBV hace anteceder una pregunta: *"Ma diui ho preside he tu Re uoi dite questo perche sette alieni dalla nostra leggie"*.

[1168] *Cfr.* Ex 7, 19–21; 8, 16–19; 9, 22–26; 10, 21–23.

[1169] EBV: *"le rane he sorzi"*.

tos, y sumergió a Pharaón[1170], y abrió doze calles, de las quales cosas no he hecho yo ninguna. Y todos confiessan que fue hombre y que al presente está muerto.

Josué hizo parar el sol[1171], y abrió el Jordán[1172], lo que yo no he hecho, y todos confiessan que está ya muerto.

Elías hizo llover fuego del cielo[1173], lo que yo no he hecho, y todos confiessan[1174] lo que de los demás santos y prophetas amigos de Dios, lo qual hizieron en virtud de Dios, que son cosas que quien no conoce a Dios nuestro Señor, como vosotros, Presidente y Herodes, que soys agenos a nuestra Ley[1175], no ay entendimiento que las pueda comprehender; el qual[1176] sea bendito y alabado in

---

[1170] EBV, nota en árabe al margen: *Balā'i ʿalà farʿaun wa-garaqa d̲ikr. Mannu-hu* ("Mención del ahogo y la maldición de Faraón. Gracias a Dios").

[1171] *Cfr.* Jos 10, 12-14.

[1172] *Cfr.* Jos 3, 14-17.

[1173] EBV: *"helia fece uenire uissibilmente fuocho dal cielo he piogia..."*.

[1174] EBV: *"helia essere homo he..."*.

[1175] Esta apelación (*"como vosotros ... a nuestra Ley"*), de gran falsedad histórica, es exclusiva de EBS.

[1176] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr ʿalà kull šay' wa-r-raḥman* ("Dios es Todopoderoso y Misericordioso").

eternum".

Capítulo 95[1177]

Dixeron a Jesús el Presidente y el Pontífice y Herodes[1178] que por aquitar aquella sedición se subiesse en un lugar eminente y que desde allí hablasse al pueblo. Y Jesús se subió sobre una de las doze piedras que hizo sacar Josué[1179] en medio del Jordán quando pasó el pueblo de Israel a pie enjuto[1180], y dixo: "Súbase el Pontífice en lugar alto para que confirme las palabras que yo dixere".

Subió el Pontífice y dixo Jesús: "Responde claramente que todos te entiendan. ¿Está escrito en el Testamento y pacto de Dios vivo[1181] que Dios no ha

---

1177 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat lā ilaha illā Allāh* ("Sura de 'No hay Dios sino Dios'").

1178 EBV, en lugar de Herodes, *"il Re"*.

1179 EBV: *"alle duodeci tribu"*.

1180 *Cfr.* Jos 4, 8.

1181 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Ḥayy* ("Dios está Vivo").

tenido principio[1182] ni tendrá (f. 98) fin jamás?"[1183].

Respondió el Pontífice: "Sí"[1184].

Dixo Jesús: "¿Está escrito que Dios es invisible[1185] y escondido a la intelligencia humana[1186] por ser incorpóreo[1187] y incompuesto, sin mutación?"[1188].

[1182] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh bāqi* ("Dios es Sempiterno").

[1183] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīm* ("Dios es Eterno").

[1184] EBV: "chosi uie scrito". Encima de esta frase se encuentra escrita la afirmación en árabe *"naʿam"* "sí".

Hay un nuevo salto en EBS, no apareciendo el siguiente fragmento de EBV: *"Disse iessu he ui scrito che dio nostro chon la solla parolla ha chreato ogni chossa . chosi e* [de nuevo con la inclusión de la afirmación árabe] *disse el pontifice".*

EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq. Jalaqa Allāh kull šay' fī kalām wāḥida. Mannu-hu* ("Dios es Creador. De una sola palabra creó Dios toda cosa. Gracias a Dios").

[1185] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh lā tudriku-hu al-absar* ("Los ojos no pueden verle").

[1186] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jafī* ("Dios es invisible").

[1187] EBV, nota en árabe al margen: *La badana lahu. Mannu-hu* ("No tiene cuerpo. Gracias a Dios").

[1188] EBV, nota en árabe al margen: *Lā yajlafu lahu. Mannu-hu* ("Dios no engendra. Gracias a Dios").

Respondió: "Ansí es verdad".

Dixo Jesús: "¿Está escrito que el hombre no lo puede comprehender por ser Dios immenso?"[1189].

Respondió: "Ansí lo dize Salomón propheta".

Dixo Jesús: "¿Está escrito que Dios no come, ni duerme, ni padece defecto, ni procede de cosa ninguna, ni tiene necessidad de nada?"[1190].

"Ansí es verdad", respondió el Pontífice.

Dixo Jesús: "¿Está escrito que nuestro Dios es el todo, y que no ay, ni ha avido, ni avrá otro[1191], y que Él hize y mata y sana, y haze todo lo que quiere?".

[1189] EBV: *"he ui scrito chome il cielo di cieli non il polle chapire per esser dio nosstro inmenso".*

[1190] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ganī* ("Dios es Rico").

[1191] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qahār* ("Dios es Eterno").

Respondió: "Esso es cierto".

A la hora levantó Jesús las manos diziendo: "Señor Dios nuestro[1192], aquesta es mi fee, y con ella vendré a tu juizio contra todos aquéllos que dixeren el contrario".

Y buelto al pueblo dixo: "Haçed penitencia, porque por lo que ha dicho el Pontífice que está escrito en el libro de Moysén, pacto de Dios, podéis conocer vuestro peccado: porque yo soy visible y un pedaço de barro que anda sobre la tierra, y mortal como todos los hombres que han tenido principio y fin, y tal que no puede criar una mosca".

Levantó el pueblo la voz llorando y diziendo: "Señor[1193], peccado avemos contra Ti. Ave misericordia"[1194].

[1192] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[1193] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[1194] EBV, nota en árabe al margen: *Istagfiru Allāh* ("Pido perdón a Dios").

Y vagaron[1195] todos a Jesús levando las manos. Y oró por el pueblo y ciudad[1196], y todos dezían: "Amén".

Capítulo 96[1197]

Acabada la oración, dixo el Pontífice en voz alta: "Aguárdate, Jesús, que nos falta saber quién eres para la quietud de nuestra gente".

Respondió: "Yo soy Jesús Nazareno[1198], nacido de María[1199], de la stirpe de David, hombre mortal, que temo a Dios y busco su honor y gloria".

[1195] Mala lectura del copista inglés por "rogaron".

[1196] De nuevo se produce un salto en EBS; en EBV: *"he pregauano ogniuno iessu che elgi pregasse per sallute dalla citta santa azioche dio nostro adirato non la dessi in chonchulcazione delle genti onde . iessu leuato le mani horo perla citta santa he per el popullo di dio".*

[1197] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-mubašir* ("Sura del mensajero").

[1198] "Nazareno" sólo aparece en EBS.

[1199] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsā: anā ʿĪsā ibn Maryam* ("Dijo Jesús: Yo soy Jesús, hijo de María").

Dixo el Pontífice: "En el libro de Moysén está escrito que Dios ha de embiar al Messías[1200], el qual vendrá a denunciar la verdad, y traerá consigo la misericordia, y ansí te rogamos nos digas si eres tú el Messías que aguardamos"[1201].

Dixo Jesús: "Es verdad que ansí lo ha prometido Dios, mas yo no soy él, porque fue criado antes de mí, y vendrá después de mí[1202]".

Dixo el Pontífice: "Por tus palabras y *señales*[1203] conocemos que eres propheta y sancto de Dios, y ansí rte ruego en su nombre y por su amor[1204] que nos digas cómo vendrá el Messías".

Respondió Jesús: "Vive Dios[1205] que yo no soy el Messías[1206],

---

[1200] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil Rasūl* ("Dios es el que envía al Mensajero").

[1201] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero").

[1202] *Vid.* Jn 1, 15.

[1203] Subrayado en el manuscrito.

[1204] EBV: *"...ti preggo in nome di tutta iudea he issdraele che per ammore di dio..."*.

[1205] EBV: *"...alla cui presenza sta la anima mia..."*.
EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* "Por Dios Vivo").

aquél que aguardan los tribus de la tierra, ansó como Dios prometió a nuestro padre Abraham diziendo: 'En tu generación bendeciré a todos los tribus'[1207]. Mas quando Dios me quitará del mundo, Sathanás tornará de nuevo a solicitar esta sedición maldita, haziendo creer a los impíos que soy hijo de Dios[1208]. Serán contaminadas (f. 99) mis palabras y dotrina de manera que apenas se hallarán treinta fieles[1209].

Entonces, Dios tendrá misericordia de su pueblo y embiará al mundo a sus Nuncio, por el qual lo ha criado todo. Y vendrá de la parte de medio día con potestad[1210] y destruyrá a los idólatras[1211], y le quitará el imperio a Sathanás que tiene sobre los hombres, y traerá la misericordia de Dios y la salud para quien le

---

[1206] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero").

[1207] Gén 22, 18; 26, 4.

[1208] EBV: *"...dio he fiolo di dio"*.

[1209] En el Corán se recoge la distinción entre la gente que creerá el mensaje de Dios descendido a las gentes del Libro y que se mantendrán firmes en la verdadera fe, y los que no lo harán, pero sin precisar nunca un número determinado. *Cfr*. Q III, 198.

[1210] EBV, nota en árabe al margen: *Fī lisān lātin: laudābilīs* ("En la lengua latina: *laudabilis*").

[1211] EBV: *"li iddoli chon li iddolatri"*.

creyere. Bienaventurados los que le creyeren[1212]".

Capítulo 97[1213]

"Yo, indigno de desatar su calçado[1214], he tenido gracia[1215] de verlo".

Dixeron el Presidente y el Pontífice y Herodes: "No te turbes, Jesús, santo de Dios, porque en nuestro tiempo no avrá más sedición, porque escriviremos al santo senado de Roma para que por decreto imperial nadie te llame Dios".

Dixo Jesús[1216]: "No me confundo[1217] con esso, porque de adonde

---

[1212] EBV: *"...che chredera al suo parlare".*

[1213] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat Muḥammad* ("Sura de Muhámmad")

[1214] *Cfr.* Mt 3, 11 (Mc 1, 7; Lc 3, 16; Jn 1, 27).

[1215] EBV: *"...gratia he misericordia da dio...".*

[1216] EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsà: Safā'inā ŷa'at Rasūl Allāh lianna-hu iḏŷā'a fi-d-dunyā yarfaʿa iʿtaqād as-saw'u min ahl ad-dunyā wa-dīnu-hu yadbatu ŷamiʿad-dunyā. Mannu-hu* ("Dijo Jesús: La venida del Mensajero de Dios es nuestra tranquilidad, porque cuando venga destruirá la perniciosa creencia

esperabais luz vendrá tiniebla; empero mi consolación es en la venida del Nuncio de Dios[1218], el qual destruyrá toda falsa opinión que aya de mí, y su fee discurrirá por todo el mundo, porque ansí lo prometió Dios a nuestro padre Abraham. Y, sobre todo, mi consuelo es que su fee no tendrá fin[1219], sino que será inviolable y conservada de Dios"[1220].

Dixo el Pontífice: "Después de la venida del Messías[1221], ¿vendrán más profetas?"[1222].

Respondió Jesús: "No vendrán más prophetas verdaderos, embiados de Dios; pero vendrán muchos prophetas falsos, de lo qual me duelo, porque los

---

entre las gentes y su religión dirigirá todo el mundo. Gracias a Dios").

[1217] EBV: *"del uostro parllare non mi chonsolo"*.

[1218] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios")

[1219] EBV, nota en árabe al margen: *Dīn Rasūl Allāh abdī lianna-hu ta^cālà yaḥfiẓ dīna-hu. Mannu-hu.* ("La religión del Mensajero de Dios es eterna, porque el Altísimo guardará su religión. Gracias a Dios").

[1220] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfiẓ* ("Dios es Guardián").

[1221] EBV: *"nontio di dio"*.

[1222] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh jātim al-anbiyā'* ("El Mensajero de Dios es el Sello de los profetas").

solicitará Sathanás por justo juizio de Dios[1223], y se cubrirán con mi Evangelio".

Dixo Herodes: "¿Cómo es justo juizio de Dios que vengan todos impíos?".

Dixo Jesús: "Es justo que el que no cree la verdad para su salud, cree la mentira para su condenación[1224], porque el mundo desprecia a los buenos y cree a los malos, como se ve en el tiempo de Micheas y Jeremías. Porque cada uno ama a su semejante"[1225].

Dixo el Pontífice: "¿Cómo será llamado el Messías y cómo se sabrá de su venida y vinienda?"[1226].

1223 EBV, nota en árabe al margen: *Ḥakam Allāh ʿadil* ("El juicio de Dios es justo").

1224 EBV, nota en árabe al margen: *Yā Banī Adam* ("Oh hijos de Adán!").

1225 EBV, nota en árabe al margen: *Al-ŷansu maʿa-l-ŷansi. Mannu-hu* ("La gente con la gente. Gracias a Dios").

1226 EBV, nota en árabe al margen: *Ŷā'at tawfat min al-yahūd ʿĪsà yas'alūna ʿan ismu-l-nabī allaḏī yabʿatu fī ajir aḏ-ḏamān. Fa-qāla ʿĪsà: an Allāh taʿālà jalaqa an-nabī ajir aḏ-ḏamān wa-wadaʿa-hu fī qandīl min nūr wa-samā-hu Muḥammad. Aqāla: Ya Muḥammad, asbaru li-ajlika ajlaqa jalaqā-kum wa-habatu laka kullu-hu. Fa-man radà minka fa anā rāda minhu wa-yabgada-ka fa-anā barī'a minhu fa-iḏā arsalat yagūqu kalāmaka ʿalà kull -l-kalām wa-sarīca-ka bāqa ilā*

Respondió Jesús: "El nombre del Nuncio de Dios[1227] es admirable[1228], porque el propio Dios se le puso después de aver criado su ánima y collocádole en un esplendor celestial.

Dize Dios: 'Aguarda, *Muhámad*[1229], que por tu amor[1230] quiero criar el Parayso[1231] y el mundo, con grande cantidad de criaturas, de las quales te hago don, de tal manera que el que te bendezirá será bendito, y el que te maldezirá será maldito[1232]. Y quando te embiaré al mundo[1233], te embiaré por mi Nuncio

---

abadan lā bi-dīn. Mannu-hu. ("Ciertos judíos vinieron a pedir a Jesús el nombre del Profeta que será enviado al final de los tiempos. Dijo Jesús: Dios Altísimo ha creado al Profeta al extremo de los tiempos, lo ha colocado en un haz de luz y le ha llamado Muhámmad. Dijo: Muhámmad, sé paciente, por ti he creado muchas criaturas y te las he dado todas. Al que te odie, no responderé de él. Cuando seas enviado, tu palabra sobrepasará cualquier otra palabra y tu ley permanecerá por los siglos de los siglos. Gracias a Dios").

1227 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero").

1228 *Cfr.* Is 9, 6; Q LXI, 6.

1229 EBV, nota en árabe al margen: *Muḥammad* ("Muhámmad").

1230 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muḥibbu wa-wahhāb* ("Dios es Amante y Gratificador").

1231 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1232 *Vid.* Gén 12, 3, con las palabras de Dios a Abraham.

1233 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es el que envía").

de salud, y tu palabra será verdadera, de manera que faltarán los cielos y la tierra y ella no faltará en fee jamás'. Muhámad es su nombre bendito".

A la hora levantó el vulgo la voz diziendo: (f. 100) "Dios nuestro, embíanos tu Nuncio[1234]. *¡O Muhámad!*[1235], ven presto para la salud del mundo".

Capítulo 98[1236]

Dicho aquesto se partió la turba con el Pontífice y Presidente y Herodes, haziendo gran discurso sobre Jesús y su doctrina. Dixo el Pontífice al Presidente que escriviesse a Roma al senado, y él lo hizo. Y el senado, a complacimiento de Israel, mandó que pena de la vida ninguno llamasse a Jesús Nazareno propheta de Dios[1237], hijo de Dios ni Dios, el qual decreto pusieron en el Templo

---

1234 EBV, nota en árabe al margen: *Ar–Rasūl* ("El Mensajero").

1235 Subrayado en el manuscrito EBS.
EBV, nota en árabe al margen: *Muḥammad* ("Muhámmad").

1236 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat taʿama* ("Sura del alimento").

1237 EBV: *"proffeta di iudei"*.

en escritura de madera partida[1238].

Fuesse la mayor parte de la gente[1239], y quedaron cerca de cinco mil hombres, sin las mugeres y niños[1240], los quales, cansados del camino, aviendo estado dos días sin comer pan, porque con el deseo de ver a Jesús se olvidaron de llevarlo, y comían yervas crudas, y ansí no podían caminar con los demás. Lo qual conocido de Jesús ubo compassión dellos, y dixo a Felipe: "¿Dónde hallaremos pan para comprar pan que les quepa a cada uno un pedaço pequeño?[1241]".

Dixo Andrea: "Aquí está un moço que tiene cinco panes y dos pezes, mas ¿qué será para tantos?[1242]".

[1238] EBV: *"escritura di rame"*.

[1239] *Vid.* Mt 14, 13–21; Mc 6, 32–34; Lc 9, 10–17; Jn 6, 1–15.

[1240] Mt 14, 21 (Mc 6, 44; Lc 9, 14; Jn 6, 10).

[1241] Se produce un salto en EBS, faltando el fin de la pregunta de Jesús y la respuesta de Felipe. En EBV: *"...azioche nom perisscano di fame . Risspose fillipo signore ducento danari di horo non potera chomprare tanto pane che uetochi uno per ogniuno"*.

[1242] Jn 6, 5–10.

Dixo Jesús: "Hazeldos asentar[1243]".

Y ellos se asentaron sobre el heno, allí cinquenta, acá quarenta[1244]. Dixo Jesús a la hora: "En nombre de Dios"[1245], y tomando el pan rogó a Dios, y lo despedaçó y se lo dio a sus discípulos[1246] juntpo con los peçes, y ellos lo dieron a la plebe, los quales comieron hasta que se hartaron todos.

Y dixo Jesús: "Recoged lo que queda".

Y recogido por los discípulos hallaron doze espuertas[1247], lo qual visto de todos cada uno se restregaba los ojos diziendo: "¿Veo o sueño?", y estuvieron una hora fuera de sí viendo un milagro tan grande.

Después de aver dado Jesús las gracias a Dios se despidió dellos,

---

[1243] *Vid.* Mt 14, 19 (Mc 6, 39).

[1244] Mc 6, 40.

[1245] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-iḏni Allāh* ("Por permiso de Dios").

[1246] Mt 14, 19; Mc 6, 41; Lc 9, 16.

[1247] Mt 14, 20; Mc 6, 43; Lc 9, 17; Jn 6, 13.

aunque setenta y dos no quisieron dexalle, y conociendo Jesús su fee, los hizo sus discípulos.

Capítulo 99[1248]

Retirado Jesús a una parte de desierto que avía en Tyro[1249] cerca del Jordán, convocó a los doze, con los setenta y dos, y assentándose sobre una piedra los hizo asentar cerca de sí. Y abriendo la boca y suspirando dixo: "Oy avemos visto en Judea una grande maldad, tal que me tiembla el corazón en el pecho de temor de Dios. Yo os digo en verdad que Dios es zeloso de su honor, y como un

---

1248 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-gayr Allāh* ("Sura del celo de Dios").

1249 Lógicamente, no indicaría la ciudad fenicia, sino que sería una mala traducción del italiano *in tiro*, del latín *ad tyram*, "sin interrupción", "al lado"; *vid.* Cirillo–Frémaux, *op. cit.*, p. 395.

amante zela a Israel[1250]. Vosotros veis quando un mancebo ama a una muger, y ella no quiere sino a (f. 101) otro, y movido del desdeño mata a su contrario: ansí haze Dios quando Israel ama alguna cosa con la qual se olvida de Dios[1251].

Agora dezidme: ¿Quál es la cosa más chara en la tierra para Dios que el Templo y los sacerdotes?. Aviéndose el pueblo olvidado de Dios y gloriándose sólo del Templo[1252] porque no avía otro tal en el mundo, solicitó Dios a los assyrios[1253] con Nabuchonodosor, rey de Babilonia, y con exército hizo saquear la ciudad[1254] y quemarla con el Templo santo, de modo que las cosas santas que los santos prophetas tamblavan de tocarlas, los infieles llenos de suciedad las hollavan.

Abraham amava un poco más que convenía a su hijo Ismael[1255], y

---

[1250] EBV, nota enárabe al margen: *Allāh gayūr wa–muḥibbu* ("Dios es Celoso y Amante").

[1251] EBV añade: *"dio ha disspersso quella talle chossa"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qahār* ("Dios es Victorioso").

[1252] *Cfr*. Jer 7, 4.

[1253] EBV: *"la ira sua"*.

[1254] *Cfr*. Jer 39, 1–15.

[1255] EBV, nota en árabe al margen: *D̲ikr Ismā'il qurbān* ("Mención del sacrificio de Ismael").

Dios, por matar aquel captivo amor en el coraçón de Abraham, le mandó que le matasse; lo qual hiziera si el cuchillo cortara.

David amava grandemente a Absalom, y Dios hizo que se rebelasse contra él y quedasse colgado de los cabellos[1256], los quales se convirtieron en cuerda para colgalle.

El innocentíssimo Job[1257] era muy cercano al amor que tenía a sus siete hijos y tres hijas quando Dios se los dio en mano a Sathanás, que no sólo le privó de hijos y riqueza en un día, mas con grave enfermedad le hirió de manera que siete años continuos salían gusanos de sus carnes[1258].

Nuestro padre Jacob amava a Joseph[1259] más que a los demás hijos,

---

[1256] Salto en EBS, no apareciendo la frase de EBV: *"...per li chapelli he da ioab ammazato ho tremendo iuditio de dio che absalon amaua sopra ogni chossa li suoi chapelli li quali..."*. *Cfr.* 2 Sa 18, 9–20.

[1257] EBV, nota en árabe al margen: *Ḏikr Ayyub qaṣaṣ* ("Mención del relato de Job").

[1258] *Cfr.* Job 1, 2, 14–19; 2, 6–8.

[1259] EBV, nota en árabe al margen: *Yūsuf qaṣaṣ ḏikr* ("Mención del relato de José").

y ansina Dios hizo a sus hermanos que le vendiessen[1260], y el padre entendía que las bestias le huviessen comido, por lo qual estuvo siete años en llanto[1261]".

Capítulo 100[1262]

"Vive Dios[1263], hermanos, que temo que Dios se ha ayrado contra mí, y ansí será necessario que andéis por Judea predicando la verdad a los tribus para que se desengañen".

Dixeron los discípulos llorando: "Contentos haremos quanto nos mandares"[1264].

[1260] EVBV añade: *"he fece inganare iachob delli isstesi fioli"*.

[1261] EBV: *"state dieci hanni"*. *Cfr.* Gén 37, 4, 27.

[1262] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat aṣ-ṣalawat magrib* ("Sura de la oración del ocaso").

[1263] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy. Allāh qahār* ("Por Dios Vivo. Dios es Victorioso").

[1264] EBV: *"Rissposero li dissepoli chon timore piangendo noi faremo quanto..."*.

Dixo Jesús: "Ayunemos tres días y hagamos oración y de aquí adelante quando parezca la primera estrella haremos tres vexes oración, pidiendo misericordia por el peccado de Israel, porque es tres vezes mayor que los otros peccados".

"Ansí sea", dixeron los discípulos.

Fenencido el postrer día, por la mañana del quarto convocó Jesús a todos los apóstoles y discípulos y les dixo: "Basta que queda[n] conmigo Juan y Barnaba; los demás iréis por toda la región de Samaria, Judea[1265] y Israel predicando penitencia[1266], porque la segur está cerca del (f. 102) árbol para cortalle[1267]; y hazed oración sobre los enfermos[1268], porque Dios me ha constituido sobre toda enfermedad"[1269].

[1265] Ac 1, 8.

[1266] *Vid.* Mc 6, 12.

[1267] Mt 3, 10 (Lc 3, 9), con la adopción de nuevo por parte de Jesús de las palabras de Juan Bautista en los textos canónicos.

[1268] Mt 10, 8.

[1269] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

Preguntó el que escrive: "Maestro, si son preguntados tus discípulos del modo que se deve hazer penitencia, ¿qué responderán?".

Dixo Jesús[1270]: "Quando uno pierde una bolsa ¿buelve atrás los ojos por vella, o la mano para tomalla, o la lengua para preguntar? No cierto, sino que buelve todo el cuerpo empleando toda su potencia por hallarla; ¿es verdad aquesto?".

Respondieron: "Sí"[1271].

Capítulo 101[1272]

Dixo Jesús[1273]: "La penitencia es un bolver atrás de la mala vida, porque en todo sentido se debe convertir en contrario de lo que ha obrado peccando, poniendo contra el deleyte el dolor, a la risa el llanto, a la gula el ayuno, al dormir

---

1270 EBV, nota en árabe al margen: *Tawbu bayān* ("Exposición sobre la penitencia").

1271 EBV, siguiendo la lógica expositiva: *"Risspose cholui che scriue elgie uerissimo".*

1272 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat tawba* ("Sura de la penitencia").

1273 EBV, nota en árabe al margen: *Tawba bayān* ("Exposición sobre la penitencia").

el velar[1274], a la avaricia la limosna".

Preguntó el que escrive: "¿Y si serán demandados cómo deven dolerse y compungirse? ¿Cómo han de ayunar y velar? ¿Cómo han de hazer oración y limosna y exercitarse? ¿Qué responderán? Porque ¿cómo pueden hazer buena penitencia si no saben arrepentirse?"[1275].

Respondió Jesús: "Bien has demandado, Barnaba, y yo te quiero satisfacer en todo placiendo a Dios[1276]. Oy te diré de la penitencia generalmente, y advertid que hablando con uno digo a todos[1277].

Sabed que la penitencia se deve hazer por Dios más que otra cosa, porque de otra manera sería en vano el arrepentirse, lo qual entenderéis por esta similitud: Toda fábrica que le quitan el cimiento viene en ruina, ¿es verdad

---

1274 Nuevo salto en EBS, no apareciendo: *"...al hotio lo exercitio de la libidine la chastita la fabule si conuertino in horatione he la auuaritia..."*.

1275 EBV, nota en árabe al margen: *Kayfa yatwaba man lā yaʿrifu at-tawba. Mannu-hu* ("¿Cómo hará penitencia aquél que no sabe qué es la penitencia? Gracias a Dios").

1276 EBV, nota en árabe al margen: *In šā' Allāh* ("Si Dios quiere").

1277 *Cfr*. Mc 13, 37.

aquesto?".

Respondieron los discípulos: "Ansí es verdad".

Dixo Jesús: "El fundamento de nuestra salud es Dios[1278], sin el qual no ay salud. Pierde el que pecca[1279], y ansí tiene necessidad de empeçar de nuevo el fundamento. Dezidme: si os huviesse ofendido vuestro siervo y conociéssedes que no le pesa de ofenderos, sino sólo de aver perdido vuestro premio, ¿perdonaríades? No cierto. Pues ansí os digo que hará Dios con aquéllos que se arrepienten sólo por aver perdido el Parayso. Sathanás, enemigo de todos, tiene arrepentimiento grande de aver perdido el Parayso y aver ganado el infierno, mas no hallará jamás misericordia. ¿Sabéis por qué? Porque no lo haze de amor de Dios, sino por odio que le tiene".

[1278] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh salām* ("Dios es paz").

[1279] Más desarrollado en EBV: *"quando lo homo ha pechato elgie persso il fondamento della sallute sua pero elgie neccessario..."*.

Capítulo 102[1280]

"Yo os digo en verdad que todo vil animal[1281] según su naturaleza en perdiendo lo que ama se duele de averlo perdido. El peccador que quiere hazer verdadera penitencia ha de tener firme deseo de castigar en sí mesmo aquello que ha mal obrado contra su (f. 103) criador, de modo que orando no atiende a demandalle a Dios el Parayso ni a que le libre del infierno, sino que con confusión de mente, postrado delante de Dios diga: 'He aquí, Señor, el reo que te ha ofendido sin ninguna causa el tiempo que te avía de servir, y busca que por tu mano sea castigado de su ofensa, y no por mano de Sathanás, enemigo tuyo, porque no tome alegría el impío sobre tus criaturas; castígame y ponme como te placerá, que yo estoy seguro que no me darás tanta pena como merece este acelerado'.

Y teniendo el peccador este modo tanto mejor hallará misericordia delante de Dios quanto más demande la justicia[1282].

1280 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-alam fī tawba* ("Sura del sufrimiento en la penitencia").

1281 En EBV solamente *"animale"*.

1282 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Raḥman* ("Dios es Misericordioso").

Cierto es grande sacrilegio la risa del peccador, porque nuestro padre David[1283] llama al mundo valle de lágrimas[1284]. Fue un rey el qual adoptó,por hijo a un esclavo y el hizo señor de quanto poseya. Sucedió que por engaño de una acelerada cayó en desgracia del rey y vino a estar escarnecido y retado de todo quanto trabajava y ganava. ¿Creéis que este hombre se reya?".

Respondiéronle sus discípulos: "No, porque si el rey supiera que se reya, lo mandara matar, viéndole reír de su desgracia, y ansí es cierto que lloraría de día y de noche".

A esto lloró Jesús diziendo[1285]: "¡Guay del mundo, que está cierto de tormentos eternos! ¡O mísero hombre!, que aviéndote elegido Dios casi como a su hijo, dándote el Parayso, tú, miserable, por obra de Sathanás caíste en desgracia de Dios y fuiste echado de la gloria y condenado al mundo inmundo, adonde cada cosa alcanças con trabajo, y toda obra te es robada por el continuo peccar, y el mundo se ríe, y lo peor de todo es que el mayor peccador, aquél se ríe más que los

---

1283 EBV: *"chon uerita"*.

1284 Sal 84 (83), 7.

1285 EBV, nota en árabe al margen: *Tuḥibbu ʿazīm* ("Ama grandemente").

otros. Él será como avemos dicho, que le dará Dios la damnatión de muerte eterna sobre el peccador que ríe y no llora sus peccados".

Capítulo 103[1286]

"El llanto[1287] ha de ser como de hombre que llora a su hijo[1288]. ¡O hombre loco!, que lloras el cuerpo sin alma, de la qual por el peccado se ha partido Dios y su misericordia.

Dezidme, si el marinero después de rota la nave no pudiesse cobralla con todo lo que ha perdido, ¿qué haría? Cierto que lloraría sin medida. Mas os digo en verdad que en todo lo que el hombre llora, pecca, como no sea por sus peccados. Porque toda miseria le viene de parte de Dios para su salud y ansí se deve alegrar; mas elpeccado le viene por el demonio para damnación eterna del hombre. ¿Y no se entristezca dello? Cierto que podéis conocer en esto que el hombre busca daño

---

[1286] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat bakā' fī tawba* ("Sura del llanto en la penitencia").

[1287] EBV: *"del pechatore"*.

[1288] EBV: *"uicino ha morte"*.

y no provecho".

Preguntó Bartholomé: "Señor, ¿qué hará aquél que no puede (f. 104) llorar por tener el coraçón ageno de llanto?".

Respondió Jesús: "No todos aquéllos que vierten lágrimas lloran ¡o Bartholomé! Vive Dios[1289] que se hallan hombres que jamás de sus ojos salen lágrimas y lloran mil vezes más que el que las vierte en abundancia.

El llanto del peccador es un consumamiento del seso terreno con ímpetu de dolor, de tal manera que ansí como la sal conserva la carne adonde se pone de pudrición[1290], ansí este consumamiento conserva el ánima sin peccado. Si Dios[1291] diesse lágrimas al verdadero penitente, aunque derramasse tantas como agua tiene el mar, desearía muchas más; y ansí aqueste deseo consume aquel humor que quería salir, como consumirá un fuego ardiente en un horno una gota d eagua. Mas aquéllos que lloran fácilmente y se convierten en llanto, son como los cavallos,

---

[1289] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1290] EBV no especifica, poniendo simplemente: *"quella chossa che sopra si pone de putrefatione..."*.

[1291] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

que tanto más caminan quanta menos carga llevan".

Capítulo 104[1292]

"En verdad que ay hombre que tiene afecto interior y lágrimas exteriores, mas ¿adónde hallaremos un Jeremías en el llanto?[1293] Mide Dios más el dolor que las lágrimas".

Dixo Juan: "Maestro, ¿podrá llorar el hombre quando es menos que peccado lo que pierde, si pierde alguna cosa?".

Respondió Jesús: "Si Herodes te diesse a guardar alguna cosa[1294] y después te la quitasse, ¿tendrías raçón de llorar?".

Dixo Juan: "No, Señor".

1292 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat bakā' fī labaka* ("Sura del llanto en el dolor").

1293 EBV: *"ma chie questo uno hieremia trouerasi"*.

1294 En EBV, *"uno mantello"*.

"Pues menos raçón" –dixo Jesús– "tiene el hombre de llorar quando pierde alguna cosa o no tiene lo que desea, porque todo viene de la mano de Dios[1295], ¿y por qué Dios no pyuede disponer a su voluntad de sus cosas?[1296] ¡Hombre necio!, que sólo tienes de tuyo el peccado, por el qual puedes llorar, y no por otra cosa"[1297].

Dixo Matheo: "¡O Maestro!, tú has confessado delante de toda Judea que Dios[1298] no tiene similitud a cosa ninguna[1299], y agora dices que recibe el hombre de la mano de Dios. ¡Según esso, similitud tiene con el hombre!".

Respondió Jesús: "Tú estás errado, Matheo, y muchos han errado ansí por no entender el sentido de las palabras, porque no se debe tomar el sonido[1300], sino el sentido, porque la voz es como un intérprete entre Dios y nosotros.

[1295] EBV, nota en árabe al margen: *Kull min janad Allāh* ("Todo viene de Dios").

[1296] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh malīk* ("Dios es Poseedor").

[1297] EBV, nota en árabe al margen: *Al–ḥamdu li–l–Lāh* ("Alabado sea Dios").

[1298] EBV, nota en árabe al margen: *Al–ḥamdu li–l–Lāh* ("Alabado sea Dios").

[1299] En EBV, *"simillitudine chon lo homo"*.

[1300] EBV: *"non lo essterno"*.

Agora ¿no sabéis que queriendo Dios hablar a nuestros padres sobre el monte[1301] gritaron: '¡Habla tú, Moysén, y no hable nuestro Dios porque no nos muramos!'?[1302].

¿Y qué dize Dios[1303] por Esayas propheta sino que tanto quanto está lexos el cielo de la tierra, tanto y más son las vozes de Dios a la de los hombres, y el pensamiento de Dios a[l] suyo?".

Capítulo 105[1304]

"Es Dios tan imenso que temo de contarlo, empero es necessario (f. 105) deziros una proposición. Digo, pues, que los cielos son nueve, y está cada uno distante de otro como de la tierra al primer cielo, que son 500 años de andadura. Digo mal, porque la tierra está apartada del cielo más alto 4500 años de camino, y

---

1301 Precisa EBV *"sinai"*.

1302 Éx 20, 19.

1303 EBV, nota en árabe al margen: *Al-ḥamdu li-l-Lāh* ("Alabado sea Dios").

1304 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ʿaẓama Allāh* ("Sura de la grandeza de Dios").

la tierra en comparación del primer cielo es como un punto[1305] dél, en proporción del segundo, y lo mismo en todos los demás cielos, y conforme a lo dicho son los superiores a los inferiores.

Mas en comparación del Parayso, los cielos y las tierra son como un grano de arena dessamaçada; ¿aquesta grandeça es grandeça?".

"Sí cierto", dixeron los discípulos.

"Pues vive Dios[1306], en cuya presencia está el ánima," –dixo Jesús– "que todo ello en presencia de Dios es como un grano de arena[1307]; y Dios es tantas vezes mayor quantos granos de arena serán necessarios para llenar la tierra y los cielos y el Parayso y mayor.

Agora considerad si puede Dios tener similitud con el hombre siendo un poco de barro encima de la tierra. Guardaos de no tomar la palabra, sino el

---

1305 EBV: *"...uno ponto di ago"*.

1306 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1307 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh akbar* ("Dios es Más Grande").

sentido della desnudo si queréis la vida eterna".

Dixeron los discípulos: "Sólo Dios se puede conocer a sí mismo, y verdaderamente como dize Esayas, [es] el escondido de los sentidos humanos"[1308].

"Ansí es verdad" –dixo Jesús– "y quando seremos en el Parayso conoceremos a Dios, como se conoce por una gota de agua de salada la mar[1309].

Bolbiendo a mi plática, dixe que sólo se puede llorar por el peccado, porque peccando se abandona a Dios nuestro criador[1310]. Mas ¿cómo llorará el que no entiende sino en combites?[1311] ¿Y cómo dará fuego el zelo?[1312] Es necessario convertir la gula en ayuno si queréis señorear vuestros sentidos".

1308 Is 45, 15.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jafī* ("Dios está escondido").

1309 Probable alteración del orden de la proposición por parte del copista inglés.

1310 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1311 EBV: *"ha chrapule he conuiti"*.

1312 Evidente error en EBS al leer lo que reza EBV: *"elgi piangera chome dara fuocho il giazio"*.

Preguntó Tadeo: "¿Dios tiene sentido que señorear?".

Respondió Jesús: "Nunca dixo Dios[1313]: 'Ansí Dios es tal'. Dezidme: ¿El hombre tiene sentido?".

Respondieron los discípulos: "Sí".

Dixo Jesús: "¿Hallarse ha hombre que tenga vida y no obre con el sentido?".

Dixeron los discípulos: "No".

Dixo Jesús: "Engañáisos, porque el sordo y el mudo y estropeado ¿adónde tiene el sentido quando un hombre está amortecido?"[1314].

Admiráronse de aquesto los discípulos, y Jesús prosiguió diziendo:

[1313] EBV antecede: *"ritornate purela chon dire dio he chossi dio he tali..."*.

[1314] Se produce un nuevo salto en EBS; en EBV: *"voi ue ingganate disse iessu perche cholui che he horbo sordo muto he stropiato doue he il senso he quando lo homo he trassmortito"*.

"Tres cosas hazen al hombre, que son el sentido, el ánima y la carne, y cada una por sí misma. Y particularmente, como avéis entendido, Dios crio[1315] el ánima y el sentido, aunque no avéis oydo cómo crio el sentido; empero mañana, placiendo a Dios, os le diré todo".

Y diziendo esto dio las gracias a Dios y rogó por la salud de sus discípulos[1316], diziendo todos: "Amén".

(f. 106) **Capítulo 106**[1317]

Hecha la oración de la aurora, se asentó Jesús cerca de una palma, adonde allegados los discípulos les dixo: "Vive Dios[1318], en cuya presencia está mi ánima, que ay engañados muchos acerca de mi vida[1319] por estar tan conjuntos

---

1315 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1316 En EBV: *"del popullo nostro"*.

1317 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat an-nafs* ("Sura del alma").

1318 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1319 EBV: *"circha alla uita nosstra"*.

el ánima y el sentido[1320], dividiéndola por operación y no por essencia, llamándola ánima sensitiva, vegetativa y intellectual. Mas en verdad os digo que el ánima es una cosa que entiende y vive, porque ¿dónde hallaremos ánima intellectual sin vida? Cierto que no hallaréis jamás vida sin sentido[1321], como en el desmayado quando el sentido se le quita".

Dixo Tadeo: "Maestro, quando el sentido dexa la vida ¿el hombre no la tiene?".

Respondió Jesús: "No es aquesto verdad, porque nunca el hombre está privado de vida, si no es quando el ánima se aparta del cuerpo y jamás buelve, si no precede milagro[1322].

Empero el sentido se parte por miedo que recibe o por gran dolor que tenga el ánima. Porque el sentido le ha criado Dios[1323] de deleytación, y sólo della

---

[1320] Salto en EBS. En EBV se lee: *"...he la charne che la magiore parti delli homeni affermano la anima he il senso una isstessa chossa".*

[1321] Se produce una sucesión ilógica en EBS al omitirse la adversativa. En EBV: *"...certo giamai Ma trouerai bene la uita senzza sensi chome..."*.

[1322] EBV, nota en árabe al margen: *Jalaqa Allāh an-nafsa* ("Dios creó el alma").

[1323] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

vive, ansí como vive el cuerpo del sustento y el ánima de conocimiento y amor. El sentido agora está rebelado por estar privado de la deleytación del Parayso por el peccado, y ansí tiene summa necesidad de deleyte espiritual, porque no quiere que viva de deleyte carnal[1324].

Agora dezidme: ¿Cómo obra el sentido en los impíos? Cierto que obra en los tales abandonado a Dios y a la raçón y la Ley divina, y ansí se convierte en abominable sin hazer ningún bien".

Capítulo 107[1325]

"Empero la primera cosa que sigue al dolor del peccado es el ayuno, porque el que ve que el demasiado comer le haze mal, temiendo la muerte, después

---

[1324] Largo salto en EBS, no apareciendo el siguiente fragmento de EBV: *"intendete uoi vi dicho in uerita che dio auendollo chreato il chondano allo inferno he alli neui he giazi intollerabili . perche elgi diceua di essere dio ma quando elgi lo priuo del nutrimento chon leruarli il cibo confesso di essere seruo di dio he opera delle sui mani".*

[1325] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat as-sawm* ("Sura del ayuno").

de aver comido abandona la comida por no enfermar[1326]. Ansí avía de hazer el peccador, que conociendo que el deleyte le ha hecho peccar contra Dios, su criador[1327], poniendo en sentido en los bienes mundanos, se duela de hazer aquello porque le prive de Dios, que es su vida[1328], y le dé muerte eterna en el infierno.

Porque el hombre tiene necessidad en esta vida de los bienes humanos ansí le es necessario del ayuno para mortificar el sentido y conocer a Dios su criador[1329], y quando veais que el sentido aborrece el ayuno, ponelde delante el estado infernal, adonde no ay deleyte, sino infinito dolor; y ponelde los deleytes del Parayso, los quales son tales que un grano de uva dél vale más que quantos deleytes aya en el mundo; y con estas consideraciones se acquietará con facilidad, porque le es mucho mejor abstenerse de lo poco para recebir mucho, que no ser desenfrenado en lo poco y (f. 107) privarse del todo y estar en tormento.

Acordaos del rico avariento para ayunar bien, porque estando en

---

[1326] EBV: *"dapoi il dollersi di hauerlo mangiato..."*.

[1327] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1328] EBV, nota en árabe al margen: *Allah ḥayy* ("Dios Vivo").

[1329] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

combites y deleyte fue privado en eterno de una gota de agua, y Lázaro contentándose con las migajas en la tierra estará en eterno en los deleytes abundantes del Parayso.

Y sea cauto el penitente, –dixo Jesús– porque Sathanás busca cómo cancellar toda buena obra antes en el penitente que no en otro, porque aquél es su siervo y se le ha convertido en enemigo y se le ha rebelado, y ansí busca cómo no ayune de ningún modo, debaxo pretexto de enfermedad, y quando con esto no pueda, le combidará y incitará a un extremo ayuno para que se enferme y viva ociosamente; y no consiguiendo lo dicho, busca de hazer poner su ayuno sólo en la abstinencia de la comida, para que sea semejante del que jamás come o siempre pecca. Vive Dios[1330] que es abominable privar el cuerpo de comida y llenar el ánima de sobervia, despreciando a los que no ayunan[1331].

Debe dolerse de su peccado por el qual ayuna, y no procure el penitente manjares delicados, sino conténtese con los débiles. Dezidme: ¿Dará el

---

[1330] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1331] EBV continúa: "*...tenendosi de milgiori . Ditemi lo inffermo si gloriera elgi della dieta che li fa fare el medicho he chiamera pazzi cholloro che non stano ha dieta certo no . Ma si dollera della infirmita per la quale li bisogna stare ha dieta . chossi ui dicho che il penitente non debe gloriarsi dello digiuno he dissprezara quelli che non digiunano . Ma deue...*".

hombre manjares delicados a un perro que muerde y regalará al cavallo que tira cozes? Cierto que no, sino al contrario. Esto basta para el ayuno".

Capítulo 108[1332]

"Escuchad, que os diré de velar: ansí como ay dos maneras de dormir, una del cuerpo y otra del alma, ansí es necessidad de ser cauto en el velar, de modo que velando el cuerpo, no duerma el alma[1333], porque sería grande error.

Hablo por similitud: Es un hombre el qual caminando se dio en una piedra, y por guardar después el pie se dio en la cabeza; ¿quál es la condición deste miserable?".

Respondieron los discípulos: "Será frenético"[1334].

[1332] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat an–nawm* ("Sura del sueño").

[1333] EBV, nota en árabe al margen: *Laḏama ʿalà min yaʿbidu Allāh taʿālà bi–l–badani wa–lā yanaum an lā yanaum rūḥ –hu maʿa–l–badan . Mannu–hu* ("El que sirva a Dios Altísimo con su cuerpo sin dormir, no debe dejar dormir su alma con su cuerpo. Gracias a Dios").

[1334] EBV: *"...missero perche elgie fernetícho talle homo"*.

Dixo Jesús: "Bien avéis dicho, y ansí os digo en verdad que aquél que vela con el cuerpo y duerme con el alma es frenético, y tanto más difícil de curar quanto es más grave la enfermedad spiritual que la corporal, y el tal mísero se gloria de no dormir y gastar su vida, y no atiende a su miseria que duerme con el alma el sueño del olvido de Dios y de su tremendo juizio[1335].

Y el ánima que vela es aquélla que en toda cosa y en todo lugar conoce a Dios[1336] y el temor de su Magestad, y le da siempre al oydo aquella voz angélica: 'Criaturas, venid a juizio, porque vuestro criador os quiere juzgar'. Y con éste anda siempre solícita en servir a Dios. Dezidme quál deseáis más ver; la luz de una estrella[1337] no podemos ver los cercanos montes, y con la del sol vemos la menuda arena; y más (f. 108) que a la de la estrella andamos con temor, y a la del

---

[1335] Más desarrollado en EBV: *"onde talle missero si gloriera di non dormire chon il chorpo che he piede della uitta he non si hachogie la sua misseria che dorme chon la hanima chapo della uita . il sono della anima he la obliuione de dio he del suo tremendo iuditio".*

EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿalīm* ("Dios es Sabio")

[1336] EBV intercala: *"...he in ogni chossa per ogni chossa he sopra ogni chossa ringratia sua maessta chonossendo che sempre in ogni momento riceue gratia he misserichordia di dio...".*

[1337] Denuevo secuencia ilógica en EBS al omitirse el párrafo que aparece en EBV: *"...o uero allo lume del solle . Risspose andrea al lume del solle ho maestro preche allume delle stelle nom potiamo...".*

sol con seguridad".

Capítulo 109[1338]

Dixo Jesús: "Ansí os digo que deve velar con el ánima al sol de justicia nuestro Dios, y no gloriaros de velar en el cuerpo. Ello esw veríssimo que se deve huyr al sueño corporal quanto se pueda, porque de otra manera es impossible servir a Dios por estar agrassado el sentido con la carne de la comida y el intellecto de negocios, y el que quiere dormir poco huya de mucho comer.

Vive Dios[1339], en cuya presencia está el ánima mía, que es lícito dormir en tanto de la noche con el cuerpo, mas no lo es olvidarse de Dios[1340] por jamás, ni de su castigo tremendo[1341], y ansí el sueño del ánima es el olvidado".

[1338] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-gāfalūna* ("Sura de los que olvidan").

[1339] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1340] EBV, nota en árabe al margen: *Lā yaŷuḏ 'an yagfaha Allāh wa-l-qiyama bi-rūḥ naum. Mannu-hu* ("No es lícito que el sueño del alma haga olvidar a Dios y a la resurrección. Gracias a Dios").

[1341] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥakīm* ("Dios es Sabio").

Dixo el que escrive: "Maestro, ¿cómo podremos tener siempre memoria de Dios? Cierto que parece impossible".

Respondió Jesús, suspirando, diziendo: "Aquesta es la mayor miseria que puede padecer el hombre, ¡o Barnaba!, que es no poder tener en la tierra memoria de su criador[1342], si no son los sanctos, que aquestos conocen a Dios porque tienen lumbre de su gracia[1343], de manera que no pueden olvidarse de Dios.

Dezidme: ¿No avéis visto a los que labran piedras, que por continuo exercicio han aprendido y están hablando con nosotros y están dando con el fierro que labran la piedra sin mirar a ella y no por esto se dan en la mano? Pues ansí avéis de hazer si queréis ser sanctos y superar aquesta miseria de olvidar a Dios. Cierto que el agua con una sola gota despedaça la piedra dura con larga costumbre. ¿Sabéis por qué vosotros no avéis superado aquesta miseria? Porque no la conocéis por peccado. Y más os digo, que ansí como sería falta y error si uno os prestasse[1344] algo y vosotros cerrássedes los ojos y le bolviéssedes las espaldas, que ansí

[1342] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1343] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh hadà* ("Dios es Guía").

[1344] EBV: *"...quando uno principe ti dona ho homo uno pressente..."*.

hierra el que se olvida de Dios, porque en todo tiempo el hombre recibe de Dios dádivas y misericordia"[1345].

Capítulo 110[1346]

"Aora dezidme: ¿Dios en todo tiempo os presenta?[1347] Sí por cierto, porque de continuo os administra el aliento con que vivéis. En verdad os digo que cada vez que vuestro cuerpo recibe aliento, debe vuestro coraçón gracias a Dios"[1348].

Dixo Juan: "Veríssima es tu palabra, Maestro, y ansina enséñanos a prevenir este estado"[1349]

[1345] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb wa-raḥman* ("Dios es Gratificador y Misericordioso").

[1346] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-walāya* ("Sura del gobierno").

[1347] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

[1348] EBV, nota en árabe al margen: *Kullamā yatanfara laḏama ʿalà-l-qalb an yaskaru Allāh taʿālà. Mannu-hu* ("Todas las veces que respire el corazón debe dar gracias al Altísimo").

[1349] EBV: *"...di peruenire ha questo beato stato"*.

Respondió Jesús: "En verdad os digo que no se allega al estado por fuerças humanas[1350], sino (f. 109) por misericordia divina de Dios nuestro Señor[1351]; también es verdad que el hombre debe de hazer el bien para que Dios se le conceda[1352].

Dezidme, quando os sentáis a la mesa ¿recebís la comida que no queréis? Cierto es que no. Pues ansí os digo que no rezibiréis lo que no deseáis. Poderoso es Dios[1353] no deseando vosotros la santidad [para] hazeios santos más presto que cerrar el ojo. Mas para que conozca el hombre el don y el dador, quiere que demandemos y aguardemos.

¿Avéis visto a los que enseñan a tirar al blanco con la saeta? Cierto es que tiran muchas vezes en vano; pues en todo llevan esperanzas de dar en él.

1350 EBV, nota en árabe al margen: *An turīd an yaŷʿala Allāh laka jayr^{an} laḏama ʿalay-ka an yatmaʿa jayr^{an}. Mannu-hu* ("Si quieres que Dios te dé el bien, sigue el camino del bien. Gracias a Dios").

1351 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān wa-muʿṭī* ("Dios es Soberano y Proveedor").

1352 EBV, norta en árabe al margen: *Allāh Raḥman* ("Dios es Misericordioso").

1353 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh nadīr* ("Dios es Sempiterno").

Pues hazed vosotros lo proprio, tiniendo tiempo a Dios en la memoria[1354], y si os olvidárades doleos, que Él os dará gracia para prevenir lo que os he dicho[1355].

El ayuno es vigilia espiritual, y tan unido está lo uno con lo otro que n rompiendo la vigilia queda roto el ayuno, porque en peccando el hombre pierde el ayuno del ánima y se olvida de Dios, y ansí es necessario de ayunar y velar siempre para el ánima, porque a nadie es lícito peccar[1356]; mas el ayuno del cuerpo es vigilia. Creedme en verdad que no se puede hazer siempre, ni todos lo pueden hazer, como los viejos, los enfermos y las mugeres preñadas, los viandantes y los niños y los otros que tienen complexión débil; y ansí como cada uno se viste a proporción de su persona, porque el vestido del niño no es para el hombre[1357], ansí la vigilia y ayuno de uno no es para otro".

[1354] EBV, nota en árabe al margen: *Hadā Allāh* ("El camino recto de Dios").

[1355] EBV: *"peruenire"*.

[1356] EBV, nota en árabe al margen: *Lā yajḏāni yaᶜmal al-ḥaram li-wāhid. Mann*u-hu ("No le está permitido a nadie hacer lo prohibido. Gracias a Dios").

[1357] EBV puntualiza: *"...di trenta anni"*.

Capítulo 111[1358]

"Empero mirad que Sathanás haze que veléis la noche y después quando por mandado de Dios avéis de hazer oración y escuchar su palabra, os dormís. Dezidme: ¿Os agradaríades si vuestro amigo se comiesse la carne y os diesse el hueso?".

Respondieron[1359]: "No, Maestro; antes tal amigo se podía llamar escarnecedor".

A la hora suspirando Jesús dixo: "Os he dicho la verdad[1360], que aquél que vela con el cuerpo más de lo necessario y después tiene la cabeza cargada de sueño quando oye la palabra de Dios o haze oración, escarnece a Dios, su criador[1361], y de tal peccado es reo y más que ladrón, porque roba el tiempo que deve dar a Dios para gastallo quando le place.

[1358] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ad̲–d̲amān* ("Sura del tiempo").

[1359] EBV: *"Risspose pietro..."*.

[1360] EBV: *"tu hai bene deto il uero ho pietro"*.

[1361] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Jāliq* ("Dios es Creador").

De un vaso de muy buen vino dio un hombre a beber a su enemigo, y quando llegó a las hezes dio a beber a su señor. Aora dezidme: ¿Qué haría el amo con el siervo quando lo sepa? Cierto que le atormentará y matará con justo enojo según la ley del que compra siervos[1362]. Pues ansí hará Dios al hombre que lo mejor del tiempo gasta en negocios del mundo y lo más débil en oración y estudio[1363].

¡Guay del hombre que lo (f. 110) mejor del tiempo pierde y que de aquesto y de mayores peccados tiene agravado su coraçón![1364] Y ansí avéis de convertir la risa en llanto, la gula en ayuno, el sueño en velar.

Y con conclusión en tres palabras os daré a entender todo lo dicho, y son que en la tierra se debe siempre llorar de corazón por aver ofendido a Dios, vuestro criador[1365], y ayunar para sugetar el sentido, y velar para no peccar, advirtiendo que el ayuno y el llanto corporal y vigilias se tomen según la complexión

---

1362 EBV: *"...sechondo la leggie del mondo"*.

1363 EBV: *"...della leggie"*.

1364 EBV: *"Guai al mondo perche di quessto he maggiore pechato elgi agrauato il chore suo"*.

1365 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Jāliq* ("Dios es Creador").

de cada uno".

Capítulo 112[1366]

Dicho aquesto, Jesús dixo: "Necessario es que busquemos algunas yervas o fructos para que nos sustentemos, que ha ocho días que no comemos pan; yo haré oración a Dios a os aguardaré con Barnaba".

Luego todos los discípulos y apóstoles partieron de quatro en quatro y de seis en seis, y fueron a lo que les mandó Jesús, y quedó solo con el que escrive, a quien llorando dixo Jesús: "Barnaba, necessario es manifestarte grandes secretos, los quales revelarás después que yo aya partido del mundo".

Respondió llorando el que escrive: "¡O Maestro!, déxame llorar a mí y a nosotros, hombres que somos peccadores, y tú eres sancto y propheta de Dios, por lo qual no te conviene tanto llorar".

1366 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ʿĪsà alam* ("Sura del sufrimiento de Jesús").

Dixo Jesús: "Créeme, Barnaba, que no puedo llorar tanto como debía, porque si los hombres no me huvieran llamado Dios y le huviera visto agora como en el Parayso se verá, me asegurara de no temer el día del Juizio. Aunque sabe Dios que soy inocente y que jamás huve pensamiento de ser tenido por más que un hombre inútil, siervo suyo.

Dígote que si no me huvieran llamado Dios que en mi partida del mundo fuera llevado al Parayso, y no iré a él hasta el Juizio: mira si tengo occasión para llorar.

Sabe, Barnaba, que por aquesto he de padecer grande persecución, y seré vendido de un apóstolo mío por treinta dineros, aunque estoy seguro que el que me venderá será muerto en mi lugar, porque Dios me llevará del mundo[1367] y matará[1368] al traydor de manera que todos pensarán que soy yo.

Y mueriendo él en mala muerte, estaré yo con aquel deshonor mucho

---

[1367] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfiẓ* ("Dios es Guardián").

[1368] EBV: *"...he trassmutará..."*.

tiempo en el mundo. Mas quando vendrá Muhámad, sacro Nuncio de Dios[1369], me quitará este infamia. Y aquesto hará Dios porque he confessado la verdad del Messías, el qual me dará por premio ser conocido por vivo y ageno de aquella muerte infame".

(f. 111) Dixo el que escrive: "Maestro, dime quién es el traydor, porque le quiero ir a la hogar[1370]".

"Calla, Barnaba", respondió Jesús, "que Dios lo quiere ansí y no se puede hazer otro[1371]. Y ansí, quando mi madre la veas aflixida por mí, la dirás la verdad para que sea consolada".

Dixo el que escrive: "Maestro, yo lo haré todo si a Dios le place"[1372].

1369 EBV, nota en árabe al margen: *Muḥammad rasūl Allāh* ("Muhámmad es el Mensajero de Dios")

1370 Error debido posiblemente al copista inglés, que escribió esta forma en lugar de la esperable "a le ahogar".

1371 EBV, nota en árabe al margen: *Yaqdara Allāh šadīd* ("La predestinación de Dios es poderosa").

1372 EBV, nota en árabe al margen: *In šā' Allāh* ("Si Dios quiere").

Capítulo 113[1373]

Venidos los discípulos, truxeron[1374] buena cantidad de dátiles que por voluntad de Dios hallaron, y después de la oración de nona[1375] comieron todos con Jesús; y viendo los discípulos al que quedó con Jesús de mal talante temieron que Jesús se quisiesse partir del mundo presto. Y él los confortó diziendo: "No temaís, que no ha llegado la hora de la partida, que aún estaré con vosotros algún tiempo; y ansí es necessario que os enseñe para que, como os he dicho, andéis por todo Israel publicando penitencia para que Dios aya misericordia[1376] sobre el peccado de Israel. Y guardaros en todo modo del ocio, y mucho más aquél que haga penitencia, porque todo árbol que no da fructo será cortado y puesto en el fuego[1377].

[1373] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat tawb* ("Sura de la penitencia").

[1374] EBV: *"...portorno pigne he..."*.

[1375] EBV: *"...di mezo giorno"*.

[1376] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman* ("Dios es Misericordioso").

[1377] *Vid.* Mt 3, 10 (Lc 3, 9).

Fue un ciudadano que tenía una viña, y en medio della tenía un huerto con una bella higuera, la qual tres años arreo no dio fructo. Y viendo el dueño que los demás árboles davan fructo y ella no, dixo al hortelano: 'Ésta no sirve más de occupa[r] la tierra; córtala'.

Dixo el hortelano: 'No mandes tal, señor, porque es lindo árbol'.

Dixo el amo: 'Calla, que yo no me curo de belleza vana. Has de saber que la palma y el bálsamo...[1378] y lo cerqué de un muro precioso, y viendo que no producían sino hojas que se cayan y pudrían delante de mi casa los hize quitar entrambos; mira cómo quieres que perdone a una higuera que está lexos de mi casa y me occupa la tierra en vano, a donde todos los demás árboles llevan fructo. Cierto que no lo supportaré más'.

Dixo el hortelano: 'Señor, el terreno es grasso; aguárdala un año y yo le cortaré las ramas y le quitaré la grasseza poniéndole piedras, y llevará fructo'.

1378 Se produce un salto en EBS, no apareciendo el siguiente fragmento de EBV: *"...il balsamo sono piu degni del ficho ma io haueua piantato nel atrio de chassa mia uno piedi di palma he uno di balsamo..."*.

Dixo el amo: 'Vé y haz lo que quisieres, que yo aguardaré al tronco a ver si lleva fructo'.

¿Entendéis vosotros aquesta parábola?"[1379].

Dixeron los discípulos: "No, Señor, por esso decláranosla".

Capítulo 114[1380]

Dixo Jesús: "En verdad os digo que el patrón de la viña es Dios[1381], y el hortelano su Ley, y tenía en el Parayso la palma, que fue Sathanás, y el bálsamo, que fue Adam, a los quales echó (f. 112) dél, porque no dieron fructo de buenas obras y dixeron palabras impías, que se condenaron muchos ángeles y hombres.

Agora Dios tiene al hombre en el mundo en medio de sus criaturas,

---

1379 *Cfr.* Lc 13, 6–9.

1380 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat tanbul tawb* ("Sura de la penitencia del perezoso").

1381 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Mālik* ("Dios es Poseedor").

las quales sirven a Dios según precepto[1382]; mas el hombre, no haziendo fructo ninguno, Dios le cortaría embiándole al infierno, no aviendo perdonado al ángel in eterno ni al hombre temporalmente. Y la Ley de Dios dize que el hombre tiene mucho bien en aquesta vida, y que es necessario atribulalla quitándole los bienes terrenos para que obre bien, y ansí Dios aguárdale a penitencia[1383].

Yo os digo en verdad que Dios condenó a trabajos al hombre de manera que es como dice Job, propheta[1384], que como nace el ave para bolar, nace el hombre para el trabajo[1385]. Y David, padre nuestro, dice: 'Y comiendo de las obras de nuestras manos seremos bienaventurados'[1386].

[1382] EBV, nota en árabe al margen: *Kull mujlqat lā tajālafūna amara Allāh illā banī Adam. Mannu-hu* ("Ninguna criatura desobedece a Dios salvo los hijos de Adán. Gracias a Dios").

[1383] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sabīr wa-tawwāba* ("Dios es Paciente y pone en penitencia").

[1384] EBV: *"iob amicho he proffeta di dio"*.

[1385] Job 5, 7. EBV añade: *"he il pessie a natare"*.

[1386] Sal 128 (127), 2.
EBV, nota en árabe al margen: *Qāla Dāwud fī-d-Dabūr an qanaʿa al-insān mā kasaba yabdu-hu jalā yakūn jayr^an lahum wa-yassara lahum al-walāyat. Mannu-hu* ("Dijo David en los Salmos que si el hombre se contenta con lo que su mano gana legítimamente será mejor y les favorecerá su gobierno").

Cada uno obre según su calidad. Agora dezidme: Si David y su hijo Salomón trabajavan con sus manos, ¿qué deve hazer el hombre peccador?".

Dixo Juan: "Maestro, cierto esso es conveniente, empero éste toca a los pobres".

Respondió Jesús: "Ansí es, porque no pueden haçer menos; ¿mas no sabéis que el bien para ser bien ha de ser libre de necessidad?[1387] Y ansí el sol y los demás planetas que son forçados por el precepto de Dios[1388] y no pueden hazer otro de lo que hazen, no tendrán ningún galardón por ello.

Dezidme, quando Dios hizo el precepto de obrar, ¿no dixo 'el hombre pobre vivirá del sudor de su cara'? ¿Y Job no dice: 'Como el ave nace para volar y el pez para nadar, nació el hombre pobre para el trabajo'? Y más dize Dios al hombre: 'En el sudor de tu cara comerás el pan'[1389]. Y ansí[1390] el que no es

---

[1387] EBV, nota en árabe al margen: *Jayr sāy' mā yakūn bi-l-jatiyār wa-mā kāna bi-lā jatiyār lā yakūn jayr*[an]. *Mannu-hu* ("La mejor cosa es la que se hace eligiéndola. Lo que se hace sin elegir no será bueno. Gracias a Dios").

[1388] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī wa-ʿalīm* ("Dios es Proveedor y Sabio").

[1389] Gén 3, 19.

hombre es libre deste precepto, y no otro ciertamente, que no por otro es preciosa toda cosa, sino por la multitud que ay de ociosos, los quales si trabajaran, quien labrando la tierra, quien pescando[1391] y quien en otras obras necessarias, estaría el mundo lleno de abundancias; de la qual penuria será forzoso dar cuenta en el tremendo día del Juizio".

Capítulo 115[1392]

"Dígame el hombre qué es lo que él ha traydo al mundo por lo qual quiera recebir deleyte[1393]. Cierto que neció desnudo y inhábil para todo; y ansí quanto halla no es dueño, sino despensero dello, por lo qual ha de dar cuanta el tremendo día. De la abominable libídine que haze el hombre semejante a los brutos animales debe temer mucho, porque el enemigo doméstico es fuerte en razón, (f.

1390 EBV antecede: *"he iob disse che lo homo nassie ha hoperare pero cholui che non he homo..."*.

1391 EBV: *"pescare la aqua"*.

1392 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-jabaṯa šaḥwat* ("Sura del arrepentimiento de los deseos viles").

1393 EBV: *"...elgi uolle uiuere otiossamente"*.

113) que a do quiera que lleva al hombre, le lleva consigo.

¡O quántos han perecido por la libídine![1394] Por esto vino el diluvio, pereciendo quantos avía en el mundo, salvando Dios con su misericordia a Noé con ochenta y tres personas[1395]. Por la libídine asoló Dios 3 ciudades nefandas y escapó dellas sólo Loth y sus hijas[1396]. Por ella los tribus de Benjamín fueron casi destruydos[1397]; y os digo que si os huviesse de contar los que por ella han perecido, que no acabasse en 5 años"[1398].

Dixo Jacobo: "Maestro, ¿qué se entiende la libídine?".

Respondió Jesús[1399]: "Es un amor desenfrenado[1400] que, no siendo

---

[1394] EBV, nota en árabe al margen: *Qawm Nūḥ wa-qawm Lūt ḏikr. Mannu-hu* ("Mención de la gente de Noé y de la gente de Lot. Gracias a Dios").

[1395] *Cfr.* Gén 6.

[1396] EBV: *"...dui sui filgiole". Cfr.* Gén 19, 15-25.

[1397] *Cfr.* Jue 20.

[1398] En EBV: *"cinque giorni".*

[1399] EBV, nota en árabe al margen: *Śaḥwat bayān* ("Exposición del deseo sensual").

regido de la razón, corrompe el entendimiento[1401] del hombre de manera que, no conociéndose el hombre[1402], ama una cosa como dueño della, y no como dada de Dios, que el tal haze fornicio, porque el ánima que ha de estar unificada con Dios la aparta de sí y la une con la criatura[1403].

Y ansí se lamenta Dios por Hieremías diziendo: 'Tú has fornicado con muchos amadores, pero si buelves a Mí te recibiré'[1404] . Vive Dios[1405], en cuya presencia está el ánima mía, que si no estuviesse la libídine en el corazón del hombre que no caerá en la pena eterna, porque cortada la rayz, muere presto el árbol. Conténtese el hombre con la muger que le ha dado Dios y las demás póngalas en olvido".

[1400] EBV: *"he uno sfrenato desiderio di ammore..."*.

[1401] EBV: *"he affeto"*.

[1402] EBV interpola: *"amma quello che odiare doueria chreditime che quando lo homo..."*.

[1403] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq wa-tawwāba* ("Dios es Creador y llama a penitencia").

[1404] Jer 3, 1. EBV, sin embargo, atribuye la cita a Isaías.

[1405] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

Dixo Andrea: "¿Cómo se olvidará el hombre de las otras mugeres viviendo en ciudad, donde ay cantidad dellas?".

Respondió Jesús: "¡O Andrea!, cierto que el que vive en ciudad que haze mal, porque es una esponja que recoge toda la iniquidad".

Capítulo 116[1406]

"Esté necessario al que vive en la ciudad que esté como el soldado en la fortaleza quando su enemigo le tiene cercado, y a cada asalto se le defiende temiendo trayción de los que están dentro. Ansí os digo que es necessario que toda offerta terrena del peccado la resistáis temiendo al sentido, porque desea sumamente la immundicias. Mas ¿cómo se defenderá si no refrena el ojo, que es el origen de todo peccado carnal?[1407] Vive Dios[1408], en cuya presencia estoy, que el que no

[1406] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ʿayn tawba* ("Sura de la penitencia del ojo").

[1407] *Cfr.* Mt 5, 28.
EBV, nota en árabe al margen: *ʿAyn kull jabā'is as-šaḥwat. Mannu-hu* ("El ojo es la causa de todo deseo sensual. Gracias a Dios").

[1408] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

tuviere ojos está seguro de no recebir pena sino por tercera porción, y el que los tiene la recibe por séptima.

Vido Elías[1409] un ciego que estava llorando, y era de buena vida, y díxole por qué llorava. Respondió: 'Lloro porque no puedo ver a Elías, propheta y sancto de Dios'.

Dixo Elías: 'Dexa de llorar porque peccas'.

Dixo el ciego: '¿Es peccado ver a un sancto propheta de Dios que reçussita muertos, que haze venir fuego del cielo?'.

Dixo (f. 114) Elías: 'No dices verdad, porque es hombre como tú y como los demás y no puede hazer una mosca'.

Dixo el ciego: 'Tú dices esso porque Elías te deve de aver reprehendido algún peccado y le aborreces por ello'.

[1409] EBV, nota en árabe al margen: *Aliyās wa–l–ʿamī kalām* ("Palabra de Elías y el ciego").

Respondió Elías: 'Pluguiera a Dios que dixeras verdad, porque si aborreciesse a Elías amaría a Dios, y tanto más quanto le aborreciesse, tanto más amaría a Dios'.

Dixo el ciego[1410]: '¡Vive Dios[1411] que eres un impío!, pues dizes que se ama a Dios aborreciendo a los sanctos y prophetas suyos. Vete en hora buena, que no te quiero más escuchar'.

Respondió Elías: 'Hermano, aquí puedes ver con el entendimiento quán mala es la vista corporal, pues la deseas para ver a Elías y con el ánima le aborreces'.

Dixo el ciego: 'Agora vete, que tú eres el demonio que me quiere hazer peccar contra el sancto de Dios'.

A esto llorando Elías suspiró y dixo: 'Tú has dicho verdad, hermano, porque mi carne desea verse separada de Dios'.

[1410] EBV: *"si adiro forte il ciecho in cio he disse..."*.

[1411] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

Respondió el ciego: 'No te quiero ver, y si tuviera vista cerrara los ojos por no verte'.

A la hora dixo: 'Sabe, hermano, que soy Elías que habla contigo'.

Dixo el ciego: 'No dizes verdad'.

Dixeron los discípulos de Elías: 'Hermano, es verdad que ers el propheta de Dios Elías'.

Dixo el ciego: 'Pues si es Elías, dígame de qué estirpe soy y de qué cegué'".

Capítulo 117[1412]

"Respondió Elías: 'Eres del tribu de Leví, y porque a la entrada del

[1412] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-baṭan as-ṣanama* ("Sura del ídolo del cuerpo").

Templo miraste a una muger con malos ojos, siendo tan cerca del sanctuario de Dios, te quitó la vista'.

A la hora llorando dixo el ciego: 'Perdona, sancto propheta de Dios, que he peccado hablando contigo, aunque si te viera no peccara'.

Dixo Elías: 'Dios nuestro Señor te perdone, que en lo que a mí toca conozco que me has dicho verdad, porque quanto más me aborrezco, tanto más amo a Dios, y si tú vieras te acquietara tu deseo, lo qual no quiera Dios, porque Elías no es tu criador[1413].

Llora, hermano, por no tener la luz que haze conocer lo verdadero de lo falso, que tuvieras[1414] no despreciaras lo que te he dicho. Agote saber que muchos me han deseado ver y han venido de lexos a ello, y desprecian mi doctrina, y fuera mejor para ello no aver tenido ojos, porque todos quantos se aplacen de la criatura, sea quien fuere, y no busca cómo agradar a Dios aviendo hecho un ídolo en

---

1413 EBV añade: *"ma si bene dio onde quanto per te io sono il diauollo disse hellia piangendo perche ti dessuio dal tuo chreatore"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1414 Lógicamente, habría de ser *"si la tuvieras..."*.

su corazón, abandonando a Dios por la criatura'.

A esto dio Jesús un (f. 115) suspiro y prosiguió diziendo: "¿Avéis entendido lo que ha dicho Elías?".

Respondieron los discípulos: "Avémoslo entendido y quedamos fuera de nos, considerando que ay pocos en la tierra que dexen de ser idólatras"[1415].

Dixo Jesús: "Verdad dezís, y ansí agora Israel querría establecer la idolatría que tiene en el coraçón teniéndome por Dios, y dizen que agora me puedo hazer señor de toda Judea diziendo que soy hijo de Dios[1416], y que no haziéndolo soy loco, y con esto ha despreciado mi doctrina, pues yo quiero vivir como pobre en el desierto y no estar entre príncipes en deleytes.

¡O infelice hombre!, que estimas la luz que se comunica a las moscas y hormigas y desprecias la que se comunica a los ángeles y sanctos prophetas de

---

[1415] En este punto acaba el capítulo 117 de EBV y comeinza el 118.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat an–nūr* ("Sura de la luz").

[1416] EBV: *"chonfessando di essere dio"*.

Dios y amigos suyos.

Dígote en verdad, Andrea, que si el ojo no se guarda, que será impossible dexar de caer en la libídine[1417], y por esto, llorando Hieremías propheta con verdad dize: 'Mi ojo es un ladrón que roba mi alma'[1418]. Y David, padre nuestro, con sumo deseo rogava a Dios[1419] le apartasse los ojos para no ver la vanidad[1420]. Porque en verdad toda cosa que fenece es vana.

Dezidme, si uno huviesse dos sueldos para comprar pan, ¿los gastaría en vino?[1421]No, porque el vino[1422] haze mal a los ojos y no da sustento ninguno al cuerpo. Ansí te deve hazer que con la vista del entendimiento y con la de los ojos

---

[1417] EBV, nota en árabe al margen: *Man lam yahfada ˤaynīhi lā yajlasa min šarr aš–šaḥawat. Mannu–hu* ("Aquél que no guarde sus ojos no escapará al mal del deseo. Gracias a Dios").

[1418] Lam 3, 51.

[1419] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[1420] *Cfr.* Sal 119 (118), 37.

[1421] EBV: *"per chomprare il fumo"*.

[1422] EBV: *"fumo"*.

y con la íntima busque comocer a Dios, su criador[1423], y no poner el fin en la criatura que haze olvidar a su criador".

Capítulo 118[1424]

"Porque en verdad que todas las vezes que un hombre ve una cosa y se contenta della y se olvida de Dios que la hizo, esse tal haze peccado; porque si tu amigo te diesse una cosa para que la tuviesses por él en tu memoria[1425], si la vendiesses o te olvidasses della, claro está que le ofendes.

Ansí haze el hombre que viendo la criatura se olvida del Criador, que por su amor lo ha hecho, y pecca contra Dios de ingratitud[1426]. Aquél, pues, que viendo la muger se olvida de Dios, que para bien del hombre la crio, y la amara y

---

[1423] EBV: *"...he il beneplacito della sua uollonta"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1424] Corresponde al capítulo 119 de EBV.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat aṣ-ṣalawat* ("Sura de la oración").

[1425] EBV: *"...tu la tengi in memoria sua"*.

[1426] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

deseara[1427], ansí haze peccado que me da vergüença tenello en memoria.

Empero si el hombre refrena los ojos adonde tiene el sentido y el tal no puede desear lo que no está presente, estará el ánima sujeta al sentido[1428]; porque ansí como la nave no puede caminar sin viento, ansí la carne sin el sentido no puede peccar".

Capítulo 119[1429]

"Y sea necessario al penitente convertir las fábulas en oración lo enseña la razón aunque no fuera precepto de Dios, porque (f. 116) en toda palabra ociosa pecca el hombre, y el peccado por la oración Dios lo cancella[1430]; y la oración es abogada del ánima, la oración es medecina y la misa defensa del corazón,

---

[1427] EBV inerpola: *"he talmente prorompera questa sua libidine che elgi ammera ogni chossa simille alla chossa ammata".*

[1428] EBV: *"la charne sogeta al spirito".*

[1429] Se vuelven a equiparar las numeraciones de los capítulos de ambos manuscritos al introducir aquí EBS su capítulo 119.

[1430] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh gafūr* ("Dios es Perdonador").

arma de la fee y freno del sentido, sal para la carne que no la dexa emprodecer; finalmente es la oración manos de nuestra vida, y el hombre que la haze se defenderá el día del Juizio, porque sana a su alma del peccado acá en la tierra y defenderá su corazón que no ofenda a Dios; y será sacado del peccado ofendiendo a Sathanás, porque tendrá el sentido en la Ley de Dios, y su carne caminará en justicia, recibiendo de Dios quanto le pedirá.

Vive Dios[1431], en cuya presencia estamos, que el hombre sin oración es imposible hazer bien, como lo es sin causa[1432] el sordo sanarse, ni la llaga sin medecina, y defenderse sin peto, y ofender sin armas, y navegar sin timón ni conservar carne nuestra sin sal. Porque en verdad quien no tiene manos no puede recebir. Si el hombre [pudiese] convertir estiércol en oro o barro en açúcar ¿qué haría?".

Y como callase Jesús, dixeron los discípulos: "No haría otra cosa sino oro y açúcar".

[1431] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1432] La primera comparación en EBV es *"il mutto uarare al ciecho la sua chaussa"*.

Dixo Jesús: "¿Pues por qué el hombre no convierte las palabras en oración?[1433] ¿A dicha le ha dado Dios el tiempo para que le ofenda?[1434] Cierto no, porque ningún rey[1435] daría una ciudad para que su súbdito le diesse guerra con ella. Vive Dios[1436] que si el hombre supiesse cómo se transforma el ánima por el vano hablar, con sus mismos dientes se cortaría la lengua por no hablar una mala palabra.

¡O mísero mundo!, que el día de oy no se congregan los hombres para hazer oración, sino a la puerta de los templos, y con ellos mismos hazen a Sathanás sacrificio del vano hablar y, lo que es peor, lo hazen de cosas que no puede[n] dezillas sin vergüença".

Capítulo 120[1437]

[1433] EBV: *"hora perche non chonuerte lo homo il stolto fabullare in oratione"*.

[1434] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[1435] Se lee, en un claro error, "ley" por "rey".

[1436] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1437] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-kalām* ("Sura de la palabra").

"El fructo del vano hablar es debilitar el entendimiento de modo que no queda hábil para recebir la verdad, ansí como el cavallo que esté enseñado a llevar una onça de peso[1438] no puede llevar cien libras de peso de piedras. Y lo que es peor: como está enseñado a burlas, quando va a hazer oración Sathanás se las pone en la imaginación, de modo que aviendo de llorar sus peccados para mover a Dios a misericordia[1439] y alcanzar perdón dellos, le provoca a saña porque le dé aflixi- miento y le reprueve. ¡Guay de[1440]

Cap. 121 to 200 wanting

"(EBV f. 294) ...aquéllos que burlan y hablan vanamente!

[1438] EBV: *"una onzia di bon baze"*.

[1439] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qahār* ("Dios es Victorioso").

[1440] En este punto se produce el salto más largo de EBS, puesto que reemprende la redacción mediado el capítulo 200. Es un vacío que ya debió encontrarse el copista de EBS, que en este momento anota: *"Cap. 121 to 200 wanting"*. En nuestra edición, continúa el texto con la traducción de esos capítulos a partir del texto de EBV.

Pero si Dios nuestro tiene en abominación a aquéllos que burlan y hablan en vano, ¿en qué cuenta tendrá a aquéllos que murmuran y difaman al prójimo? ¿Y en qué estado estarán aquéllos que tratan de pecar como asunto absolutamente ncesario?

¡O mundo inmundo!, que no puedo comprender cuánto serás castigado por Dios[1441]. *Yo he dicho que aquél que veas hacer penitencia debe dar sus palabras a precio de oro".*

Respondieron sus discípulos: "¿Pero quién comprará palabras del hombre a precio de oro? Cierto que nadie. ¿Y cómo hará él penitencia? Cierto que se convertirá en avaro".

Respondió Jesús: "Vuestro corazón es tan pesado que no lo puedo levantar. ¿Es necesario que os dé el sentido de cada una de mis palabras? Entonces dad gracias a Dios que os ha dado[1442] *la gracia de conocer sus miste–*

[1441] EBV, nota en árabe al margen: *Yā jabīṯ ad–dunyā lā afdarāni agrafa kayfa ya*ʿ*addubu Allāh ta*ʿ*ālà bika. Mannu–hu* ("¡O mundo inmundo! No alcanzo a saber cómo te castigará Dios Altísimo. Gracias a Dios").

[1442] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mu*ʿ*ṭī* ("Dios es Donador").

rios.

Yo no digo que el penitente deba vender sus palabras, mas debe imaginar que cuando habla arroja oro. Como no gasta el oro más que para las cosas necesarias, no hablará sino cuando (EBV f. 296) sea necesario hablar. Como nadie gasta el oro en aquello que daña al cuerpo, así no hablará de lo que daña al alma".

(Capítulo 121)[1443]

"Cuando el presidente juzga al criminal que ha hecho arrestar y el canciller escribe, decidme, ¿cómo hablará este hombre?".

Respondieron los discípulos: "Hablará con temor y con sentido para no levantar sispechas sobre él; se guardará de no decir nada que desaire alpresidente y buscará decir lo que pudiera dejarle libre".

[1443] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-insat* ("Sura del oyente").

Respondió Jesús entonces: "Esto debería hacer el penitente para no perder su alma. Dios ha dado a cada hombre dos ángeles como cancilleres para escribir el uno el bien y el otro el mal que hace el hombre[1444]. *Entonces, si el hombre quiere recibir misericordia*[1445], *que vigile su hablar mejor que vigila el oro".*

(EBV f. 297) **(Capítulo 122)**[1446]

"En cuanto a la avaricia, que se convierta en limosna. En verdad os digo que igual que el plomo tiene por fin el centro de la tierra, el avaro tiene por fin el infierno[1447]*, porque al avaro le es imposible poseer lo que hay en el Paraíso. ¿Sabéis por qué? Yo os lo diré.*

1444 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

1445 EBV, nota el árabe al margen: *ʿAtāhu Allāh taʿālà ilà banī Adam malakāni wa-yaktubāni mā yafʿalu an-nās min jayr wa-basr. Mannu-hu* ("Dios Altísimo ha dado dos ángeles a los hijos de Adán y ellos escriben lo que hacen bien o mal las gentes. Gracias a Dios").

1446 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-jasis tawb* ("Sura del arrepentimiento del miserable").

1447 EBV, nota en árabe al margen: *Yā jasis* ("Oh miserable!").

Vive Dios[1448]*, en cuya presencia está el ánima mía, aunque el avaro calle con su lengua proclama por sus obras: 'No hay otro Dios que yo'. En efecto, todo lo que tiene lo quiere gastar en su placer sin considerar su principio y su final, y que nace desnudo y que muriendo lo dejará todo.*

Decidme: Si Herodes os diera un jardín a guardar y vosotros quisierais disponer como patrones, no mandando ningún fruto a Herodes, y cuando Herodes mandase por frutos vosotros cazaseis a los enviados, decidme, ¿no os constituiríais vosotros en reyes de este jardín? Cierto que sí. A la hora os digo que el hombre avaro así se constituye en dios en la facultad que Dios le ha dado.

La avaricia es una sed del sentido. Como ella (EBV f. 289) vive de placer y no puede coger su placer de Dios, que está escondido por el pecado de ella, se esfuerza en amasar las cosas temporales, que considera como su bien.

Ella es tanto más fuerte cuanto más está privada de Dios, porque la

---

1448 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

conversión del pecador[1449] *viene de Dios*[1450]*, el cual da la gracia de arrepentirse. Como dice David, padre nuestro: 'Esta cambio viene de la diestra de Dios'*[1451].

Es necesario que os diga cómo es el hombre si queréis saber cómo debe hacer penitencia. Pero demos hoy gracias a Dios que nos ha hecho la gracia de comunicar su voluntad por mis palabras".

Entonces, con las manos levantadas, dijo: "Señor Dios Todopoderoso y Misericordioso[1452]*, que por misericordia nos has creado dándonos el grado de hombres, tus servidores, con la fe de tu Nuncio verdadero*[1453]*, te damos gracias*

1449 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh badī fī tawb* ("Dios es la guía en el arrepentimiento").

1450 EBV, nota en árabe al margen: *Lā ḥawl illā Allāh. Mannu-hu* ("Sólo Dios tiene poder. Gracias a Dios").

1451 Sal 77 (76), 11.
EBV, nota en árabe al margen: *Wa-Allāh yahdana min yasā'i. Mannu-hu* ("Dios guía por el buen camino que Él quiere. Gracias a Dios").

1452 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān, qadīr ʿalà kull sāy' raḥman, tawwāba* ("Dios es Soberano. Todo lo puede. Es Misericordioso. Llama al arrepentimiento").

1453 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūluka* ("Tu mensajero").

por cada beneficio tuyo y queremos adorarte a Ti solo todo el tiempo de nuestra vida[1454]*, llorando nuestros pecados, haciendo oración, haciendo limosna, ayunando, estudiando tu palabra, enseñando (EBV f. 299) a aquéllos que ignoran tu Voluntad, sufriendo del mundo por tu amor y metiendo la vida en la muerte por servirte.*

Tú, Señor, sálvanos de Satanás[1455]*, de la carne y del mundo como salvas a tus elegidos por tu amor, por el amor de tu Nuncio*[1456]*, por el cual nos has creado, y por el amor de todos tus santos y profetas".*

Los discípulos respondían siempre: "¡Así sea, así sea, Señor! ¡Así sea, oh Dios nuestro Misericordioso!"[1457].

[1454] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿbid* ("Dios es Adorado").

[1455] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfiz* ("Dios es Guardador").

[1456] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūluka* ("Tu Mensajero").

[1457] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān wa-raḥman* ("Dios es Soberano y Misericordioso").

(Capítulo 123)[1458]

Al levantar el día, el viernes de mañana, Jesús convocó a sus discípulos después de la oración. Y le dijo: "Sentémonos y, si place a Dios[1459]*, os diré qué es el hombre, puesto que hoy lo creó del fango del tierra*[1460]*".*

Estando todos sentados, Jesús continuó: "Para demostar a sus criaturas su bondad, su misericordia, su omnipotencia, su liberalidad y su justicia[1461]*, Dios nuestro hizo una composición de cuatro cosas contrarias la una a la otra, y lo hizo (EBV f. 300) en un objeto final que es el hombre. Y estas cosas son la tierra, el agua, el aire y el fuego, porque cada una atempera su exceso por la otra. Hizo de estas cuatro cosas un vaso que es el cuerpo del hombre, de carne, huesos, sangre, médulas y piel, con nervios y venas, con todo su interior, en el cual*

1458 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ijtiyāra* ("Sura de la libertad de elegir").

1459 EBV, nota en árabe al margen: *In šā' Allāh* ("Si Dios quiere").

1460 *Cfr*. Gén 1, 26-31.
EBV, nota en árabe al margen: *Jalaqa Allāh Adam min aṭ-ṭīn fī yawm al-ŷumuʿa* ("Dios creó a Adán del barro el viernes").

1461 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh karīm wa-raḥman wa-qadīr wa-jayr wa-ʿadil* ("Dios es Generoso, Misericordioso, Poderoso, Bueno y Justo").

Dios colocó el alma y el sentido como las dos manos de esta vida, dando por estancia al sentido todas las partes de cuerpo y difundiéndolo en él como el aceite. Al alma le da por estancia el corazón, donde unida con el sentido rige toda la vida.

Habiendo Dios criado así al hombre[1462]*, mete en él una luz que se llama razón, que debe unir la carne, el sentido y el alma con el único fin de trabajar en servicio de Dios. Después, poniendo esta obra en el Paraíso y siendo la razón seducida por el sentido por obra de Satanás, la carne perdió el reposo, el sentido perdió el placer del que vive y el alma perdió su belleza, y el hombre se quedó en este estado.*

El sentido que no es dirigido por la razón no se apacigua en el trabajo; por el contrario, busca (EBV f. 301) el placer y sigue la luz que le muestran los ojos. Pero como los ojos no pueden ver más que la vanidad, ella se engaña y eligiendo las cosas terrenales peca.

[1462] EBV, nota en árabe al margen: *Jalaq Allāh Adam* ("Dios creó a Adán")

Para que la razón distinga el bien del mal y el verdadero placer[1463], *es necesario que sea de nuevo ilumionada por la misericordia de Dios. Cuando ella le distingue, el pecador se convierte a penitencia. Pero dígoos en verdad que si Dios, Señor nuestro*[1464], *no ilumina el corazón del hombre, los razonamientos de los hombres de nada sirven".*

Dijo Juan: "¿De qué sirven entonces las palabras del hombre?".

Respondió Jesús: "El hombre, en tanto que hombre, nada vale para convertir a alguien a penitencia, pero en tanto que medio del que Dios se sirve, sí convierte al hombre. Además, como Dios obra secretamente en el hombre para su salud[1465], *es necesario escuchar a cada uno y recibirle como aquél en que Dios nos habla".*

[1463] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh tawwāba wa-Allāh bahada min basara* ("Dios es el que llama a arrepentirse y guía en el camino recto a quien quiere").

[1464] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[1465] EBV, nota en árabe al margen: *Yaᶜmilu Allāh taᶜāla jafīā fī ibn Adam. Mannu-hu* ("Dios Altísimo obra de forma invisible en los hijos de Adán. Gracias a Dios").

Respondió Jacobo: "Maestro, si por azar un (EBV f. 301) falso profeta y doctor mentiroso viene bajo pretexto de enseñarnos, ¿qué debemos hacer?".

(Capítulo 124)[1466]

Jesús respondió por similitud: "Un hombre va con su red a pescar. Coge muchos peces, pero rechaza aquéllos que son malos[1467]*. Un hombre sale a pescar, pero sólo el grano que cae en buena tierra fructifica*[1468]*. Así debéis hacer: escuchar a cada uno, pero sólo recibir la verdad, que sólo la verdad da fruto de vida eterna".*

Respondió Andrés: "¿Pero cómo reconocer la verdad?".

Respondió Jesús: Recibid como verdadero todo aquello que es

[1466] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ʿālam al-ḥaqq* ("Sura de la ciencia de la verdad").

[1467] *Cfr.* Mt 13, 47-50.

[1468] *Cfr.* Mt 13, 3-8; Mc 4, 3-8; Lc 8, 5-8.

conforme al Libro de Moisés. Que Dios es Uno, la verdad es una[1469]*; en consecuencia, la doctrina es una, el sentido de la doctrina es uno, y esto es porque también es una la fe.*

Yo os digo en verdad que si la verdad no hubiera sido borrada del Libro de Moisés, Dios no habría dado el segundo Libro a David, padre (EBV f. 303) nuestro. Y si el libro de David no hubiera sido contaminado, Dios no me habría enviado el Evangelio; que el Señor Dios Nuestro es Inmutable[1470] *y ha tenido una sola lengua*[1471] *para todos los hombres.*

Entonces, cuando el nuncio de Dios venga[1472]*, purificará todo lo que los impíos hayan contaminado en mi Libro".*

Respondió aquél que escribe: "Maestro, ¿qué hará el hombre cuando la Ley esté contaminada y hable un falso profeta?".

1469 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wāḥid wa-ʿālam wāḥid wa-dīn wāḥid* ("Dios es Uno, la verdad es una, la religión es una").

1470 EBV, nota en árabe al margen: *Lā yajlaf Allāh* ("Dios no cambia").

1471 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh quddūs* ("Dios es Santo").

1472 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

Respondió Jesús: "¡Grande es tu demanda, Barnaba! Te digo que en tal tiempo pocos se salvarán. Que los hombres no considerarán a Dios, que es su fin. Vive Dios[1473]*, en cuya presencia está el ánima mía, toda doctrina que desvía al hombre de su fin, que es Dios, es una doctrina pésima.*

Tú que has ofendido a Dios y que lo ofendes cada día, considerarás tres cosas en la doctrina: el amor hacia Dios, la piedad hacia el prójimo y el odio hacia uno mismo. Toda doctrina (EBV f. 304) contraria a estos tres puntos así, es pésima".

(Capítulo 125)[1474]

"Vuelvo a la avaricia, y os digo que cuando el sentido quiere coger una cosa o conservarla tenazmente, dice la razón: 'Esta cosa tendrá un fin'. Es evidente que si tiene un fin, es locura amarla y hay que amar y conservar aquello que no tendrá fin.

[1473] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1474] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat aṣ-ṣadaqāt* ("Sura de las limosnas").

Que la avaricia se transforme en limosna. Que la avaricia dé bien lo que ha reunido para el mal y que se guarde de que su mano izquierda[1475] *ignore lo que da su mano diestra*[1476]. *Los hipócritas cuando hacen limosna quieren ser vistos y alabados por el mundo. En verdad son vanos, porque es por lo que obra por lo que el hombre recibe la merced. Si el hombre quiere recibir alguna cosa*[1477], *es Dios quien la debe servir.*

Guardaos cuando hacéis la limosna; considerad que (EBV f. 305) todo lo que dáis por el amor de Dios se lo dais a Dios. No os desagrade el dar y dad lo mejor que tenéis por amor de Dios. Decidme: ¿Querríais recibir de Dios alguna cosa mala?[1478] *Cierto que no, ¡oh polvo y ceniza! Entonces, ¿cómo tenéis*

[1475] EBV, nota en árabe al margen: *Iḏā ardītum an tasdiqū aditum bayda-kum al-yamanī wa-lā yasmiʿu al-yasarī. Mannu-hu* ("Si queréis hacer la limosna, dad con vuestra mano derecha y que vuestra mano izquierda no lo sepa. Gracias a Dios").

[1476] *Vid.* Mt 6, 3.

[1477] EBV, nota en árabe al margen: *La-man faʿaltum ajiru-kum layhi. Mannu-hu* ("Aquél por el que hacéis algo os dará vuestro salario. Gracias a Dios").

[1478] EBV, nota en árabe al margen: *Wa-iḏā ardītum min Allāh saya'u ardītum jayr al-asyā'u fa-iḏā faʿaltum ʿamal as-sadiqāt aʿmalū aṣ-ṣadiqāt min al-jayr. Mannu-hu* ("Si deseáis algo de Dios, desead lo mejor; si hacéis caridad, hacedla de algo bueno. Gracias a Dios").

fe en vosotros si dais algunas cosas malas por amor de Dios?[1479] *Valdría más no dar nada que dar cosas malas.*

En efecto, si no dais nada tenéis alguna excusa según el mundo, pero si dais algua cosa mala conservando para vosotros lo mejor, ¿cuál será vuestra excusa?[1480] *Y esto es cuanto he de deciros acerca de la penitencia".*

Respondió Bartolomé: "¿Cuánto tiempo debe durar la penitencia?".

Respondió Jesús: "El hombre debe arrepentirse y haver penitencia mientras sea encontrado en estado de pecado. Como la vida humana siempre peca, así siempre debe hacer penitencia, a menos que queráis hacer más caso de vuestros zapatos que de vuestra alma, ya que los reparáis cada vez que se estropean".

[1479] EBV, nota en árabe al margen: *Man ay dīn ᶜanda-hu yanbagī an yasaddiq* ("¿Qué es su religión para que dé cosas malas? Gracias a Dios ").

[1480] EBV, nota en árabe al margen: *Iḏā ᶜtītum Allāh taᶜālà min al-jabā'is mā qultum ᶜanda Allāh taᶜāla. Mannu-hu.* ("Si dais a Dios Altísimo lo malo, ¿qué diréis delante de Dios Altísimo? Gracias a Dios").

(EBV f. 306) **(Capítulo 126)**[1481]

Habiendo convocado a sus discípulos[1482]*, Jesús les envió de dos en dos*[1483] *por la región de Israel diciendo: "Id y predicad como habéis entendido".*

Ellos se inclinaron y él les puso la mano en la cabeza diciendo: "En nombre de Dios[1484] *dad la sanidad a los enfermos, echad a los demonios*[1485] *y rectificad a Israel a mi respecto, diciéndole lo que he dicho delante del Pontífice".*

Partieron todos, salvo aquél que escribe, con Jacobo y Juan. Fueron por toda la Judea predicando la penitencia como les había dicho Jesús, sanando toda suerte de enfermedad, de tal manera que fueron confirmadas en Israel las

---

1481 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat lā šariku-hu* ("Sura de 'No hay asociados [a Dios]").

1482 *Vid.* Lc 9, 1 (Mt 10, 1; Mc 6, 7).

1483 *Vid.* Lc 10, 1; Mc 6, 7.

1484 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Iḏni Allāh* ("Con permiso de Dios").

1485 Lc 9, 1; Mt 10, 1.

palabras de Jesús: "Dios es Uno y Jesús es profeta de Dios"[1486]*, viéndoles una gran multitud hacer aquello que Jesús hacía en el sanar a los enfermos.*

Pero los hijos del diablo encontraron otro modo de perseguir a Jesús, y ellos eran los sacerdotes y los escribas. Comenzaron a decir que Jesús aspiraba a reinar sobre Israel. Pero temían (EBV f. 307) a la plebe[1487]*, por lo que en secreto trataban contra Jesús.*

Recorrida Judea, los discípulos retornaron a Jesús. Él los recibió como un padre recibe a sus hijos, diciéndoles: "Decidme qué ha hecho el Señor nuestro Dios[1488]*. Cierto que he visto a Satanás caer a vuestros pies; le pisasteis como el vinatero a la uva".*

Respondieron: "Maestro, hemos sanado infinitos enfermos y arrojado muchos demonios que atormentaban a los hombres"[1489].

1486 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh aḥad wa-ʿĪsà rasūlu* ("Dios es Uno y Jesús es un mensajero").

1487 *Cfr.* Mt 21, 46 (Mc 12, 12; Lc 20, 19).

1488 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

1489 *Vid.* Lc 10, 17–18.

Dijo Jesús: "Dios os perdone[1490]*, hermanos, pues habéis pecado al decir 'hemos sanado'; es Dios quien ha hecho todo".*

Respondieron ellos: "Hemos hablado como los tontos. Enséñanos entonces cómo debemos hablar".

Respondió Jesús: "En toda buena acción di: 'Dios ha hecho'[1491]*, y en toda mala acción di: 'Yo he pecado'".*

Dijeron los discípulos: "Así lo haremos".

A la hora dijo Jesús: "¿Y qué ha hecho Israel después de haber visto a Dios hacer por las manos de tantos hombres lo que ha hecho por la mías?".

Respondieron los discípulos: "Dicen que hay un solo Dios y que tú eres profeta de Dios"[1492].

[1490] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh gafūr* ("Dios es Perdonador").

[1491] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh walī* ("Dios es Señor").

[1492] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh aḥad wa-ʿĪsà rasūlu* ("Dios es Uno y Jesús es un mensajero").

Respondió Jesús, alegre el semblante: "Bendito sea el Santo Nombre de Dios[1493] *que no ha despreciado el deseo de (EBV f. 308) su servidor".*

Dicho esto, fueron a reposar.

(Capítulo 127)[1494]

Dejó Jesús el desierto y entró en Jerusalén. Todo el pueblo corrió al templo por verlo. Después de la lectura de los Salmos, Jesús subió al pináculo en el sitio donde estaba el escriba; y hecha señal de silencio con la mano dijo: "Hermanos, bendito sea el Santo Nombre de Dios[1495] *que nos ha creado del fango de la tierra y no de espíritu ardiente, porque pecando encontramos misericordia cerca de Dios*[1496]*, y Satanás no la encontrará jamás, pues es incorregible en su soberbia, diciendo siempre ser noble por ser espíritu ardiente.*

[1493] EBV, nota en árabe al margen: *Bismi-l-Lāh* ("En el nombre de Dios").

[1494] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat banī Adam* ("Sura de los hijos de Adán").

[1495] EBV, nota en árabe al margen: *Bismi-l-Lāh* ("En el nombre de Dios").

[1496] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman* ("Dios es Misericordioso").

¿Habéis entendido, hermanos, lo que nuestro padre David dice de nuestro Dios?: que Él ha recordado que somos polvo[1497], *que nuestro espíritu va y no vuelve*[1498] *y que es por esto por lo que nos ha hecho misericordia? Bienaventurados aquéllos que conocen estas palabras, porque ellos no pecarán jamás contra su Señor. Como ellos se arrepienten después de su pecado, éste no dura.*

¡Guay de aquéllos (EBV f. 309) que se enaltecen, que ellos serán humillados[1499] *en las ardientes brasas del infierno! Decidme, hermanos, ¿por qué se enaltecen? ¿Está alguno bien aquí en la tierra? Cierto no. Como dice Salomón, profeta de Dios: 'Todo lo que está bajo el sol es vanidad'*[1500].

Pero si las cosas del mundo no prestan razón para enaltecernos en el corazón, todavía menos razones da nuestra vida, que es atormentada por muchas miserias. Todas las criaturas inferiores al hombre luchan en efecto contra nosotros. ¡Oh cuántos ha matado el verano ardiente! ¡Cuántos ha matado el invierno gélido

---

[1497] Sal 103 (102), 14.

[1498] Sal 78 (77), 39.

[1499] *Cfr.* Mt 23, 12 (Lc 18, 14).

[1500] Ecl 1, 2.

y frío! ¡Cuántos han sido muertos por el rayo y el granizo! ¡Cuántos han sido hundidos en el mar por lo impetuoso del viento! ¡Cuántos son muertos por la peste, por el hambre, devorados por las fieras, mordidos por las serpientes, ahogados por los alimentos! ¡Oh infeliz hombre, que se enaltece habiendo tantos contrapesos para ser asediado por todas las criaturas en todo lugar!

¿Pero qué diré de la carne y el sentido, que sólo desean (EBV f. 310) iniquidad? ¿Y del mundo, que no ofrece sino pecado? ¿Y de los réprobos, que sirviendo a Satanás persiguen a aquél que vive según la Ley de Dios? Cierto, oh hermanos, que si el hombre abriera los ojos[1501]*, como dice nuestro padre David, no pecaría jamás*[1502]*.*

Enaltecerse en su corazón no es otra cosa que cerrar la puerta a la piedad y a la misericordia de Dios, que no le perdonará. Dice David, padre nuestro, que nuestro Dios ha recordado que somos polvo y que nuestro espíritu va y no vuelve[1503]*. Luego aquél que se enaltece niega que es polvo. Como no*

1501 Sal 91 (90), 8.

1502 Eclo 7, 40.

1503 *Vid. supra*, notas 1497 y 1498.

reconoce la necesidad en que se encuentra, no pide ayuda e irrita a Dios, su auxilio[1504].

Vive Dios[1505]*, en cuya presencia está el ánima mía, que Dios perdonaría a Satanás si Satanás reconociera su miseria y demandara misericordia a su Creador, que es Bendito eternamente".*

(EBV f. 311) ***(Capítulo 128)***[1506]

"Entonces, hermanos, yo hombre, polvo y barro que camino sobre la tierra os digo: ¡Haced penitencia y reconoced vuestros pecados! Yo sé, hermanos, que Satanás os ha engañado por medio de la milicia romana cuando os dijo que yo era Dios.

1504 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥīm* ("Dios es Compasivo").

1505 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1506 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat li-lā taʿbhudu aṣ-ṣanama* ("Sura de 'No adorarás a los ídolos'"),

Pero guardaos de creerles: ellos han caído en la maldición de Dios[1507] *sirviendo a dioses falsos y mentirosos, como les imprecó David, padre nuestro: 'Los dioses de las naciones son de plata y oro, obra de sus manos; ellos tienen ojos y no ven, tienen orejas y no oyen, tienen nariz y no huelen, tienen boca y no comen, tienen lengua y no hablan, tienen manos y no tocan, tienen pies y no caminan'. Por esto dice David, padre nuestro, rogando a nuestro Dios vivo*[1508]*: 'Se parrecen a aquéllos que les han hecho y se confían a ellos'*[1509].

¡Oh soberbia inaudita ésta del hombre!, el cual (EBV f. 312) siendo creado por Dios de la tierra, olvida su condición y quiere hacer un dios a su placer, de donde se burlan de Dios tácitamente. Es como si dijeran: 'No es de utilidad ninguna servir a Dios', que esto demuestran claramente sus obras.

A esto quería reduciros Satanás, hermanos, haciéndoos creer que yo soy Dios, porque no pudiendo crear una mosca y siendo temporal y mortal, no os puedo dar ni una utilidad. Si yo mismo necesito de toda cosa, ¿cómo os ayudaría

---

1507 EBV, nota en árabe al margen: *Laʿnat ʿalà–l–mušrikīn* ("La maldición de Dios para los asociadores [de algo o alguien a Dios]").

1508 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥayy* ("Dios es Vivo").

1509 Sal 115 (113), 4–8.

en todo, como es propio de Dios? Pero nosotros, que tenemos a nuestro Dios Grande que lo ha creado todo por su palabra[1510]*, nos burlamos de los gentiles y de sus dioses.*

Dos hombres se quedaron aquí en el templo para rezar: uno era fariseo y el otro publicano[1511]*. El fariseo se quedó cerca del santuario. Orando con la cara alta dice: 'Te doy gracias, Señor mi Dios*[1512]*, que yo no soy como los otros hombres pecadores, y particularmente (EBV f.313) como este publicano: ellos hacen toda suerte de maldades. Yo ayuno dos veces a la semana y doy la décima parte de todo lo que poseo'.*

El publicano estaba lejos, prosternado en tierra, y golpeándose el pecho decía con la cara inclinada: 'Señor, no soy digno de contemplar el cielo ni tu santuario, porque he pecado mucho. Ten misericordia de mí'.

1510 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh akbar. Jalaqa kull sāy'. Lā qawwat illā bi-Allāh. Mannu-hu* ("Dios es más Grande, ha creado todas las cosas. No se puede nada sino por Dios. Gracias a Dios").

1511 Lc 18, 10-14.

1512 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

En verdad os digo que el publicano dejó el templo mejor que el fariseo, que Dios nuestro le justificó perdonándole todos sus pecados[1513]. *Pero el fariseo lo dejó peor que el publicano, porque Dios nuestro lo reprobó, teniendo sus obras en abominación".*

(Capítulo 129)[1514]

"¿Se glorificará el hacha de haber cortado la vegetación donde el hombre ha hecho un jardín? Cierto no, que es el hombre quien todo lo ha hecho con sus manos, incluida el hacha. Y tú, hombre, te glorificas (EBV f. 314) de haber hecho algo bien, aunque Dios nuestro te ha creado a partir del barro[1515] *y ha operado en ti todo el bien que ha hecho.*

¿Por qué desprecias a tu prójimo? ¿No sabes que si Dios no te

---

1513 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿalīm* ("Dios es Sabio").

1514 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-gārur* ("Sura del soberbio").

1515 EBV, nota en árabe al margen: *Jalaqa Adam Allāh min ṭīn. Mannu-hu* ("Dios creó a Adán del barro. Gracias a Dios").

guarda de Satanás serás peor que Satanás?[1516] *¿No sabes que un solo pecado transforma al más bello de los ángeles en el más horrible de los demonios? ¿Y que transformó en maldito al más perfecto hombre que vino al mundo, que fue Adán, sometiéndole a él y a toda su descendencia a todo lo que sufrimos? ¿Qué decreto tienes tú que te permite vivir a tu placer sin temer a nadie? ¡Guay de ti, barro, que por haber querido enaltecerte sobre Dios, tu Creador, serás postrado a los pies de Satanás, tu tentador!".*

Dicho esto, Jesús hizo oración, teniendo las manos levantadas hacia el señor. Y todo el pueblo decía: "Así sea. Así sea".

(EBV f. 315) Cuando él acabó la oración, descendió del pináculo y le fueron presentados muchos enfermos, a los cuales dio la sanidad, y se partió del Templo.

Simón el leproso, al que Jesús había curado, le invitó a comer el pan[1517]*. Los sacerdotes y escribas que odiaban a Jesús contaron a la milicia romana lo que Jesús había dicho contra sus dioses. Y buscaron un modo de*

[1516] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfiẓ* ("Dios es Guardador").

[1517] Mt 26, 6; Mc 14, 3.

matarlo, pero no lo hallaban porque temían a la plebe[1518].

Entrado Jesús en casa de Simón se pusieron en la mesa[1519]*; y comiendo he aquí que una mujer de nombre María, pecadora pública, entró en la casa. Postrada en tierra detrás de los pies de Jesús, con sus lágrimas le lavaba y con ungüento precioso le ungía y con los cabellos de su cabeza le secaba. Se escandalizaron Simón y todos los que comían, y en su corazón decían: "Si él fuera profeta conocería quién y cómo es esta mujer y (EBV f. 316) no se dejaría tocar".*

A la hora dijo Jesús a Simón: "Yo te diré una cosa".

Respondió Simón: "Habla, ¡oh Maestro!, que yo deseo tu palabra".

1518 *Cfr.* Mt 21, 46 (Mc 12, 12; Lc 22, 2).

1519 El texto sigue Lc 7, 36–50, con el añadido de Mt 26, 6 (Mc 14, 3) identificando al anfitrión con Simón el leproso, y la nominación de la pecadora como "María", identificándola con María Magdalena (Lc 8, 2) y María la hermana de Lázaro (*vid.* capítulo 205).

(Capítulo 130)[1520]

Dijo Jesús: "Era una vez un hombre que tenía dos deudores[1521]*. Uno le debía cincuenta dineros y el otro quinientos. Como no tenían nada con qué pagar, movido a misericordia, da a los dos su deuda. ¿Quién amará más a su acreedor?".*

Respondió Simón: "Aquél a quien fue dada la deuda mayor".

Dijo Jesús: "Has dicho bien. Y te digo: considera a esta mujer igual que a ti mismo, porque los dos sois deudores de Dios, el uno por la lepra del cuerpo y el otro por la lepra del alma, esto es, el pecado. Lleno de misericordia por mis oraciones[1522]*, Dios nuestro Señor ha querido sanar en ti el cuerpo y en ella el alma. (EBV f. 317) Pero tú, tú me amas poco porque poco has recibido. Cuando entré en tu casa, no me diste un beso ni me ungiste la cabeza. Pero esta mujer, has visto que nada más entrada en tu casa se ha postrado a mis pies; ella*

1520 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-wahhāb* ("Sura del gratificador").

1521 Lc 7, 41-50.

1522 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh karīm. Allāh sulṭān* ("Dios es Generoso. Dios es Soberano").

los ha lavado con sus lágrimas y los ha ungido con un ungüento precioso. En verdad te digo que le son perdonados muchos pecados porque ella ha amado mucho".

Y volviéndose a la mujer dijo: "Vete en paz, que el Señor nuestro Dios te ha perdonado tus pecados[1523]*. Pero guárdate de no pecar más. Tu fe te ha salvado".*

(Capítulo 131)[1524]

Después de la oración de la noche, los discípulos se aproximaron a Jesús y dijeron: "Maestro, ¿cómo debemos hacer para ahuyentar la soberbia?".

Respondió Jesús: "¿Habéis visto a un pobre invitado por un príncipe a comer el pan?".

[1523] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān wa-gafūr* ("Dios es Soberano y Perdonador").

[1524] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat safalà* ("Sura de la humildad").

Respondió Juan: (EBV f. 318) "Yo he comido el pan de Herodes, porque antes de conocerte iba pecando y vendía el pescado a la familia de Herodes. Un día que daba una comida, llevé un bello pez y él me hizo quedarme para comer".

A la hora dijo Jesús: "¿Cómo? ¿Has comido el pan de los infieles? ¡Que Dios te perdone, Juan![1525] *Pero dime, ¿cómo te comportaste en la mesa? ¿Buscaste el ver el lugar más honorable? ¿Pediste los alimentos más delicados? ¿Hablaste sin ser interrogado? ¿Pensaste que eras más digno que los demás de sentarte a la mesa?".*

Respondió Juan: "Vive Dios[1526] *que viéndome, vil pecador mal vestido, sentado entre los barones del rey, no osaba levantar los ojos. Después, habiéndome dado el rey un trozo de carne, me parecía que el mundo me caía sobre la cabeza por la grandeza del favor. Digo en verdad que si el rey hubiera sido de nuestra ley (EBV f. 319) hubiera querido servirle todo el tiempo de mi vida".*

Gritó Jesús: "¡Cállate Juan, porque temo que Dios nos trague como

---

[1525] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh gafūr* ("Dios es Perdonador").

[1526] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

a Abirón[1527] *a causa de nuestra soberbia!".*

Los discípulos temblaron de espanto a las palabras de Jesús. Después añadió: Temamos a Dios que no nos trague a causa de nuestra soberbia. Hermanos, habéis oído a Juan y cómo se hace en la casa de un príncipe. ¡Guay de los hombres que vienen al mundo, porque viviendo en la soberbia morirán en la ignominia e irán a la confusión!

Este mundo, en efecto, es una casa donde Dios invita a los hombres a comer: todos los santos y profetas de Dios han comido. Yo os digo en verdad: todo lo que recibe el hombre, lo recibe de Dios. El hombre debería estar con suma humildad, reconociendo su vileza y la grandeza de Dios[1528]*, y el gran beneficio que hace alimentándonos. Entonces, no es lícito al hombre decir: '¿Por qué hace así y por qué dice eso en el mundo?'. Por el contrario, que se mire a sí mismo y que se reconozca (EBV f. 320) indigno, como en verdad es, de estar en el mundo a la mesa de Dios.*

[1527] *Cfr.* Núm 16, 1–34.

[1528] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh kabir wa–walī* ("Dios es Grande y Señor").

Vive Dios[1529]*, en cuya presencia está el ánima mía, que en este mundo no se recibe de Dios*[1530] *cosa pequeña que el hombre no deba dar su vida en recompensa por el amor de Dios.*

Vive Dios[1531] *que tú no has pecado, Juan, comiendo con Herodes, que Dios te ha dispuesto para que seas nuestro maestro y de todo aquél que teme a Dios".*

Hecho así, dijo Jesús a sus discípulos de vivir en el mundo como vivió Juan en casa de Herodes cuando comió el pan con él, y, en verdad, estaréis en todo privados de soberbia.

(Capítulo 132)

Caminando Jesús por el mar de Galilea, fue rodeado por una gran

---

[1529] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1530] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[1531] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

multitud de gente. Entonces montó en una barca que se alejó un poco de la orilla, y se detuvo cerca de la tierra para que se pudiera oír la voz de Jesús. (EBV f. 321) Todos se acercaron al mar y se sentaron esperando su palabra.

Habiendo abierto la boca, dijo: "He aquí que salió el sembrador[1532]*. Caminando, una parte de las semillas cayó sobre el camino; ella fue pisada por los hombres y comida por los pájaros.*

Una parte cayó sobre las piedras, y estando allí, como no había humedad, fue secada por el sol.

Una parte cayó en los setos, donde creciendo las espinas ahogaron las semillas.

Y parte cayó en tierra buena y produjo hasta treinta, sesenta y cien"[1533]*.*

[1532] Mt 13, 3–8 (Mc 4, 3–8; Lc 8, 5–8).

[1533] En Mt 13, 8 el orden es inverso. Esta ordenación corresponde a Mc 4, 8.

Dijo Jesús de nuevo: "He aquí que un padre de familia sembró buen grano en su campo[1534]*. Después, durmiendo los siervos del buen hombre, el enemigo de su patrón vino y sembró cizaña sobre la buena semilla.*

Cuando el grano creció, se vio una gran cantidad de cizaña crecida entre el grano. Los siervos se aproximaron a su patrón y dijeron: 'Señor, ¿no sembraste buenas semillas en tu campo? Entonces, ¿por qué ha crecido una gran cantidad de cizaña?'.

Respondió el patrón: 'He sembrado buen grano, (EBV f. 322) pero mientras dormían los hombres, el enemigo del hombre vino y sembró la cizaña sobre el grano'.

Dijeron los siervos: '¿Quieres que vayamos a retirar la cizaña del trigo?'.

Respondió el patrón: 'No lo hagáis, porque arrancaréis al mismo tiempo el grano. Por el contrario, aguardad que venga el tiempo de la recogida y

---

[1534] Mt 13, 24–30.

a la hora iréis quitando la cizaña del grano y la arrojaréis al fuego, y en cuanto al trigo, lo meteréis en mi granero'".

Dijo Jesús de nuevo: "Muchos hombres salieron a vender los higos[1535]*. Una vez en la plaza, he aquí que los hombres no buscaban buenos higos, sino bellas hojas. Por esto, los hombres no pudieron vender los higos. Visto esto, un malvado ciudadano dijo: 'Cierto que puedo hacerme rico'.*

Llamó entonces a dos de sus hijos y fueron a recoger una gran cantidad de hojas con higos malos. Las vendieron a precio de oro ya que los hombres apreciaban más las hojas. Y comiendo los higos, los hombres cayeron muy gravemente enfermos".

Dijo Jesús de nuevo: "He aquí que (EBV f. 323) un ciudadano[1536] *tenía una fuente de la que todos los vecinos recibían agua para lavar sus inmundicias, pero el ciudadano dejó pudrirse su propia vestimenta".*

1535 Parábola apócrifa.

1536 *Idem.*

Dijo Jesús de nuevo: "Dos hombres salieron a vender las manzanas[1537]. Uno quería vender la piel de la manzana a precio de oro, sin ocuparse de la pulpa; el otro buscaba dar las manzanas recibiendo sólo un poco de pan para el viaje. Pero los hombres compraron la piel de las manzanas a precio de oro, sin ocuparse de aquél que se las quería dar; todavía más, lo despreciaron".

Así, ese día, Jesús habló a la plebe en parábolas[1538]. Habiéndola despedido, marchó con sus discípulos a Naín, donde había resucitado al hijo de la viuda. Él y su madre le recibieron en su casa y le sirvieron.

(Capítulo 133)[1539]

Se aproximaron los discípulos a Jesús y le interrogaron: "Maestro, danos el significado de las parábolas que has dicho a la plebe".

[1537] *Idem.*

[1538] Mt 13, 34; Mc 4, 33.

[1539] EBV, nota en árabe al margen: *Sūra* ("Sura").

Respondió (EBV f. 324) Jesús: "La hora de orar se acerca, pero hecha la oración de la tarde, os diré el sentido de las parábolas".

Hecha la oración, los discípulos se acercaron a Jesús. Él les dijo: "El hombre que siembra sobre el camino, sobre las piedras, sobre las espinas y en la tierra buena es el que enseña la palabra de Dios. Ella cae sobre un gran número de hombres.

Ella cae sobre el camino cuando llega a las orejas de los marineros y de los mercaderes, a los cuales Satanás quita de su memoria la palabra de Dios a causa de sus largos viajes y de la diversidad de naciones que frecuentan.

Ella cae sobre las piedras cuando llega a las orejas de los cortesanos, porque ésta no penetra en ellos a causa del gran cuidado que toman en servir el cuerpo del príncipe. Si bien guardan alguna memoria de la palabra de Dios, la olvidan desde que tienen algunas tribulaciones. Y, no sirviendo[1540]*, no pueden*

1540 EBV, nota en árabe al margen: *Man lā yaᶜmalū Allāh taᶜālà lā yamlan an yatlabu ᶜawnā Allāh taᶜālà. Mannu-hu* ("Aquél que no sirve a Dios Altísimo no puede pedir ayuda a Dios Altísimo. Gracias a Dios").

esperar ayuda[1541].

Ella cae en las espinas (EBV f. 325) cuando llega a las orejas de aquéllos que aman su propia vida. Y si la palabra de Dios crece en ellos, cuando los deseos carnales crecen, ellos abandonan la buena semilla de la palabra de Dios, porque las satisfacciones carnales hacen abandonar la palabra de Dios.

La palabra de Dios cae en la tierra buena cuando llega a las orejas de aquéllos que creen en Dios: ella hace entonces fruto de vida eterna. Yo os digo en verdad que, en todo estado, si el hombre cree en Dios, la palabra de Dios hará fruto en él[1542].

En cuanto a este padre de familia, os digo en verdad que es Dios, nuestro Señor, padre de toda cosa por haber creado toda cosa. Pero no es padre por naturaleza, ya que no comporta movimiento, y sin movimiento no se puede engendrar. Éste es nuestro Dios entonces[1543]*, a quien pertenece este mundo. Y el*

[1541] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿīn* ("Dios es Auxiliador").

[1542] Mt 13, 18–23 (Mc 4, 13–20; Lc 8, 11–25), enmarcado en un contexto diferente.

[1543] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

campo donde siembra son los hombres y la semilla es la palabra de Dios.

Cuando los doctores desdeñan (EBV f. 326) la predicación de la palabra de Dios para ocuparse de los negocios del mundo, Satanás siembra el error en el corazón de los hombres. Y así es que son nacidas infinitas sectas de acelerada doctrina.

Los santos y profetas gritaron: 'Señor, ¿no has dado una buena doctrina a los hombres? ¿Por qué entonces hay tantos errores?'.

Respondió Dios: 'Yo he dado[1544] *una buena doctrina a los hombres, pero mientras que los hombres estén entregados a la vanidad, Satanás ha sembrado errores para cancelar mi Ley'.*

Dijeron los santos: 'Señor, nosotros dispersaremos estos errores destruyendo a los hombres'.

Respondió Dios: 'No lo hagáis, porque los fieles están de tal manera

---

1544 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

unidos a los infieles por parentesco que se perdería el fiel con el infiel. Pero esperad al Juicio. En ese tiempo, los infieles serán reunidos por mis ángeles y serán enviados al infierno con Satanás. (EBV f. 327) Y los buenos fieles vendrán a mi Reino. Es cierto que muchos padres infieles engendran hijos fieles, por los cuales Dios espera[1545] *que el mundo haga penitencia".*

(Capítulo 134)

"Aquéllos que llevan los buenos higos son los verdaderos doctores que predican la buena doctrina, pero el mundo, que se complace en las mentiras, busca al lado de los doctores las hojas de bellas palabras y de adulación. Viendo esto, Satanás se une a la carne y al sentido y lleva gran copia de hojas, que es la cantidad de cosas terrenales en las cuales se coge el pecado. Recibiéndole, el hombre cae enfermo y se dispone a la muerte eterna.

El ciudadano que tiene el agua y que la da a los otros para que su agua lave sus impurezas mientras que él deja pudrirse sus vestimentas, es el doctor

---

[1545] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ṣabir* ("Dios es Paciente").

que predica la penitencia de otros y él siempre está en pecado. ¡Oh (EBV f. 328) mísero!, porque no son los ángeles, sino su propia lengua la que escribe en el aire la pena que le conviene. Si uno tuviese la lengua de un elefante y el resto del cuerpo fuese pequeño como una hormiga, ¿no sería monstruoso? Cierto que sí. En verdad os digo que es todavía más monstruoso aquél que predica a otros la penitencia pero que no se arrepiente de sus propios pecados.

¿Y esos dos hombres que venden las manzanas? Uno predica por amor de Dios y no adula a nadie. Por el contrario, predica en verdad y no busca sino el alimento del pobre. Vive Dios[1546]*, en cuya presencia está el ánima mía, que tal hombre no es bien recibido por el mundo, sino que además es despreciado.*

Pero aquél que vende la piel a peso de oro y que da la manzana, es aquél que predica por placer a los hombres. Adulando al mundo, pierde el alma que acepta su adulación. ¡Cuántos se han perdido así!".

A la hora aquél que escribe respondió: (EBV f. 329) "¿Cómo se debe escuchar la palabra de Dios y cómo se debe conocer al que predica por amor

---

1546 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

de Dios?".

Respondió Jesús: "Se debe escuchar al que predica cuando predica buena doctrina, como si Dios hablase por su boca. Pero de aquél que no reprende sus pecados y, por el contrario, elige a las personas adulándolas, se debe huir como de una horrible serpiente, porque en verdad envenena el corazón humano. ¿Comprendéis?

Yo os digo en verdad que así como el herido no tiene necesidad de bellos vendajes para curar sus llagas, sino más bien de buen ungüento, igualmente el pecador no tiene necesidad de bellos discursos, sino más bien de buenas reprensiones para que cese de pecar".

(Capítulo 135)[1547]

A la hora dijo Pedro: "Maestro, para que el hombre huya del

[1547] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ʿaḏāb ŷannaham* ("Sura del castigo en el infierno").

pecado, dinos cómo serán atormentados los condenados y cuánto tiempo estarán en el infierno".

(EBV f. 330) Respondió Jesús: "Pedro, grande es tu demanda; por tanto, si place a Dios, te responderé.

Sabed pues que el infierno es uno, si bien tiene siete círculos puestos uno debajo del otro. Se encuentran siete penas como hay siete suertes de pecados que Satanás ha engendrado como las siete puertas del infierno.

En efecto, el orgulloso, que es el más alto de corazón, será precipitado en el círculo más bajo pasando por todos los círculos intermedios y sufriendo todas las penas que allí se encuentran[1548]*. Como se esfuerza aquí bajo en ser superior a Dios queriendo hacer a su modo aquello que Dios manda, y como no quiere reconocer a ningún superior, él será puesto bajo los pies de Satanás y sus diablos, que le pisarán como a la uva cuando se hace el vino. Y será siempre puesto en burla y chanza por los diablos.*

[1548] EBV, nota en árabe al margen: *Mutakabir ʿaḏāb* ("Castigo del orgulloso").

El envidioso[1549] *(EBV f. 331) que rumía aquí abajo del bien del prójimo y se alegra de su mal, descenderá al sexto círculo; será roído por una gran cantidad de serpientes infernales, y le parecerá que todo el que está en el infierno toma alegría de su tormento, y se afligirá de no ser descendido al séptimo círculo. Que si bien los condenados no pueden tener alegría de ninguna manera, la justicia de Dios hará que el miserable envidioso les vea así. Como aquél que cree ver en sueños a alguien que le desprecia y le atormenta, así será para el miserable envidioso: allí donde no hay ninguna alegría le parecerá que todos se regocijan de su maldición y se afligen de que no le vaya peor.*

El avaro[1550] *descenderá al quinto círculo, donde sufrirá una pobreza extrema, como la sufrirá el rico epulón. Para acrecentar su tormento, los demonios le ofrecerán aquello que desee, pero cuando lo tenga entre las manos otros diablos se lo quitarán de las manos con violencia con estas (EBV f. 332) palabras: 'Recuerda que tú no has querido dar por amor de Dios. Así ahora Dios no quiere que tú recibas'.*

1549 EBV, nota en árabe al margen: *Hāsada ʿaḏāb* ("Castigo del envidioso").

1550 EBV, nota en árabe al margen: *Jasid ʿaḏāb* ("Castigo del avaro").

¡Oh infeliz hombre! ¡Cómo se encontrará en este estado cuando se acuerde de la abundancia pasada viendo la penuria presente, y que pudo, con los bienes que ahora no puede tener, adquirir las delicias eternas!

Al cuerto círculo[1551] *irá el lujurioso, donde aquéllos que han transformado el camino que Dios les había dado, serán sumergidos en el excremento ardiente del diablo como grano que se cocina, y serán abrazados por horribles serpientes infernales.*

En cuanto a aquéllos que hayan pecado con las meretrices, todas sus acciones impuras se cambiarán en unión con las furias infernales, que son los demonios en forma de mujeres: sus cabellos son serpientes, sus ojos azufre llameante, su boca venenosa, su lengua hiel, sus cuerpos están todos rizados de anzuelos retorcidos como aquéllos con los que se pesca al incauto pez, sus (EBV f. 333) garras son como las del grifo, sus uñas son cuchillos, y su sentido genital tiene por naturaleza el fuego. Todo lujurioso gozará con ellas las brasas infernales que serán su lecho.

[1551] EBV, nota en árabe al margen: *Jabiz śahwat ʿaḏāb* ("Castigo del deseo inmundo").

Al tercer círculo[1552] *descenderán los perezosos que ahora no quieren trabajar. Se han construido villas y construcciones inmensas que es necesario destruir porque una piedra no ha estado bien puesta. Sus piedras grandísimas serán puestas sobre las espaldas de los perezosos, los cuales no tendrán libres las manos para poder refrigerar el cuerpo mientras marcha, ni para levantar la carga, que la pereza le ha llevado la fuerza de los brazos, y los pies le son encadenados por las serpientes infernales. Y lo que es peor es que detrás de él están los demonios que le empujan y le hacen caer a tierra muchas veces bajo el peso, pero ninguno le ayuda a levantarlo; y como tarda mucho en levantarlo, una doble carga le es puesta.*

Al segundo círculo[1553] *descenderá el glotón. Mas aquí el hambre es tan grande (EBV f. 334) que no se come sino escorpiones y serpientes vivos, los cuales dan tal tormento que sería mejor no haber nacido jamás que comer tal cena.*

Le son bien presentados por los demonios alimentos delicados en

---

1552 EBV, nota en árabe al margen: *Tanbil ʿaḏāb* ("Castigo del perezoso").

1553 EBV, nota en árabe al margen: *ʿabd al-badān ʿaḏāb* ("Castigo del esclavo del cuerpo").

apariencia, pero como tiene las manos y los pies ligados con cadenas de fuego, no puede coger en la mano ese viento que le parece ser un alimento. Y lo que es peor, esos mismo escorpiones que come para que le devoren el vientre, no pudiendo salir rápido, destrozan sus partes secretas. Cuando han salido, sucios e inmundos, el glotón los vuelve a comer sucios como están.

El iracundo descenderá al primer círculo, donde será ultrajado por todos los diablos. Todos los que descienden, condenados inferiores a él, se burlan de él y le golpean, haciéndole inclinar sobre el camino por donde ellos pasan, y le ponen los pies sobre la garganta. Él no se puede defender por taner las manos y los pies ligados. Y lo que es peor, no puede desfogar su ira (EBV f. 335) ultrajando a los otros, porque su lengua está enganchada por un gancho parecido a aquél que usa el que vende la carne.

En este lugar maldito[1554] *habrá una pena general, común a todos los círculos, como una mezcla de varios granos para hacer un pan, porque el fuego, el hielo, la tempestad, las flechas, el azufre, el calor, el frío, el viento, la rabia, el*

1554 EBV, nota en árabe al margen: *ʿaḏāb bi-gayr al-ḥasab wa-hu banī Adam* ("¡Oh hijos de Adán! Los castigos son innumerables").

espanto, serán todos unidos por justicia de Dios, de tal manera que el frío no atemperará al calor, ni el fuego al hielo, sino que cada cosa dará tormento al mísero pecador".

(Capítulo 136)[1555]

"En este lugar maldito[1556] *los infieles estarán in eternum, de manera que si el mundo estuviera lleno de granos de mijo, y si para vaciarlo un sólo pájaro se llevara un grano cada cien años, y si los infieles no fueran al Paraíso sino cuando estuviera el mundo vacío, permanecerían allí con alegría. Pero (EBV f. 336) esta esperanza no existe. Su tormento no puede tener fin porque ellos no quieren poner fin a su pecado por amor de Dios.*

En cuanto a los fieles, serán confortados y su tormento tendrá fin".

1555 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ʿalà-l-kafirīn abadan* ("Sura del castigo eterno de los infieles").

1556 EBV, nota en árabe al margen: *Wa-hu miskīn ibn Adam* ("¡Oh desdichado hijo de Adán").

Oyendo esto, los discípulos se espantaron y dijeron: "¿Deben ir entonces los fieles al infierno?".

Respondió Jesús: "Cada uno, sea quien sea, debe ir al infierno. No obstante, es verdad que los santos y profetas de Dios irán para ver, sin padecer ninguna pena y sólo recibiendo temor. ¿Qué digo? El mismo Nuncio de Dios[1557] *irá para ver la justicia de Dios*[1558]*, y el infierno temblará a su presencia. Y como él será de carne humana, todos aquéllos que son de carne humana y que se encuentren en pena, estarán sin pena tanto tiempo como el Nuncio de Dios esté viendo el infierno. Pero él estará el tiempo que hace falta para cerrar y abrir los ojos. (EBV f. 337) Dios hará esto para que toda criatura sepa que ha recibido beneficio del Nuncio de Dios*[1559].

Cuando él vaya, todos los diablos buscarán esconderse bajo las brasas ardientes gritando y diciendo el uno al otro: '¡Huye, huye, que aquí viene

---

[1557] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El mensajero de Dios").

[1558] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿadil wa–d̲ū intaqan* ("Dios es Justo y Vengador").

[1559] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

Muhámmad, nuestro enemigo!'[1560].

Oyéndolo, Satanás se golpeará el rostro con las dos manos y dirá gritando: '¡Para mi oprobio eres más noble que yo, y esto no es justo!'.

En cuanto a los fieles, repartidos en setenta y dos grados, aquéllos de los dos últimos grados, que habrán tenido la fe pero sin hacer el bien –los unos entristeciéndose de obrar bien y los otros deleitándose del mal–, estarán en el infierno setenta mil años, después de los cuales el ángel Gabriel irá al infierno y oirá decir: '¡Oh Muhámmad![1561] *¿Dónde están las promesas hechas al decir que aquéllos que tengan tu fe no estarán en el infierno in eternum?*[1562]*'.*

1560 EBV, nota en árabe al margen: *Sayāṯīn ᶜadwun Muḥammad* ("Muhámmad es el enemigo de los demonios").

1561 EBV, nota en árabe al margen: *Yā Muḥammad* ("¡Oh Muhámmad!").

1562 EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ᶜĪsà: baᶜda an yadjulu ᶜasāt al–mu'minīn ŷahhanam, yaŷa'a Ŷibrā'il ilā ŷahhanam wa–yadāŷiha–hu–l–mu'minīn wa–huwa yaqulu: Yā Muḥammad, ayna waᶜda–ka min yaqbala dīn–ka lā yabqī muŷalladā f–ī–n–nūr fa–iḏā Ŷibrā'il ajbara Muḥammad bi–mā samaᶜa min ᶜatāt al–mu'minīn fa–nādī Muhammad rabbi–hu fa qāla: Yā rabb an waᶜdaka al–ḥaqq wa–anta aḥkam al–Ḥākimīn fa–arsalu Allāh taᶜālà Ŷibrā'il wa–Mikāyl wa–Isrāfil wa–ᶜAdrā'il fa–ajraŷu–hum min an–nūr wa–adjalū–hum al–ŷannat. Mannu–hu* ("Dijo Jesús: cuando los malos creyentes entren en el infierno, Gabriel vendrá al infierno y los creyentes lo encontrarán y dirán: '¡Oh Muhámmad! ¿Dónde está tu promesa de que quien acepte tu religión no estará eternamente en el infierno?' Y cuando Gabriel cuente a Muhámmad lo que oyó de los malos creyentes, Muhámmad

A la hora el ángel de Dios volverá al Paraíso, y después de haberse acercado con reverencia al Nuncio de Dios (EBV f. 338) le contará todo lo que ha oído.

A la hora hablará el Nuncio de Dios[1563] *y dirá: 'Señor mi Dios*[1564]*, recuerda la promesa que me hiciste a mí, siervo tuyo de que aquéllos que hayan recibido mi fe no estarán en el infierno in eternum'.*

Responderá Dios: 'Pide cuanto quieras, amigo mío, y te daré todo lo que pidas'[1565]*".*

llamará a su Señor diciendo: 'Tu promesa es cierta y Tú eres el Más Justo de los Justos'. Entonces el Altísimo enviará a Gabriel, Miguel, Azrafiel y Azrael, quienes los sacarán del infierno y los pondrán en el Paraíso. Gracias a Dios").

1563 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

1564 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano"),

1565 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

(Capítulo 137)[1566]

"El Nuncio de Dios[1567] *dirá: 'Señor, hay fieles que están en el infierno setenta mil años. ¿Dónde está, Señor, tu misericordia?*[1568]. *Yo te ruego, Señor, que los libres de esas amargas penas'.*

A la hora ordenará Dios a sus cuatro ángeles favoritos ir al infierno, sacar a todos aquéllos que tienen la fe de su Nuncio[1569] *y conducirles al Paraíso. Esto es lo que harán. Tal será la ventaja de la fe del Nuncio de Dios*[1570]*: aquéllos que hayan creído en él, auque no hayan obrado bien, en el momento que mueren con esta fe, irán al Paraíso después de la (EBV f. 339) pena que yo he dicho".*

1566 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat yasfāᶜa Muḥammad baᶜda-l-qiyama* ("Sura de la intercesión de Muhámmad después de la Resurrección").

1567 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

1568 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān wa-raḥman* ("Dios es Soberano y Misericordioso").

1569 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu-hu* ("Su Mensajero").

1570 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

(Capítulo 148)

Levantada la mañana, a buena hora todos los hombres de la ciudad, con sus mujeres y los niños, vinieron a la casa donde estaba Jesús con sus discípulos y le suplicaron: "¡Señor, ten piedad de nosotros, porque este año los gusanos han roído el grano y no habrá pan por este año en nuestro territorio!".

Respondió Jesús: "¿Qué temor es el vuestro? ¿No sabéis que durante la persecución de Acab, Elías, siervo de Dios, no vio el pan, comiendo sólo hierbas y frutos salvajes?[1571]

David, padre nuestro, profeta de Dios, perseguido por Saúl, estuvo dos años comiendo hierbas y frutos salvajes; él comió pan sólo dos veces".

Respondieron los hombres: "Señor, ellos eran profetas de Dios, alimentados de alegría espiritual, y por esto sobrevivieron bien. ¿Pero cómo (EBV f. 340) harán estos niños?". Y ellos le mostraron la multitud de sus hijos.

[1571] EBV, nota en árabe al margen: *Assadu-l-balā ʿalà-l-anbiyā'* ("El mayor dolor cayó sobre los profetas. Gracias a Dios").

Tuvo Jesús compasión de su miseria y dijo: "¿Cuánto tiempo falta para la recogida?".

Respondieron: "Veinte días".

A la hora dijo Jesús: "Haced de manera que empleemos esos veinte días en ayunar y hacer oración, y Dios tendrá misericordia[1572]*. En verdad os digo: es Dios quien ha causado esta penuria, porque aquí comenzó la locura de los hombres y el pecado de Israel cuando me dijeron ser Dios o hijo de Dios".*

Después de haber ayunado diecinueve días, a la mañana del vigésimo, vieron los campos y las colinas cubiertos de grano maduro. Corrieron hasta Jesús y se lo dijeron.

Habiéndolo oído, Jesús dio gracias a Dios y dijo: "Id, hermanos, y recoged el pan que Dios os ha dado"[1573]*.*

[1572] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman* ("Dios es Misericordioso").

[1573] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

Los hombres recogieron tanto grano que no sabían dónde más conservarlo. Ésta fue causa de abundancia en israel.

Los habitantes de la ciudad hicieron consejo para hacer a Jesús su rey[1574]*. Sabiéndolo, (EBV f. 341) huyó de su casa, y los discípulos penaron quince días para encontrarlo.*

(Capítulo 139)

Aquél que escribe, con Jacobo y Juan, encontraron a Jesús. Dijeron llorando: "¿Por qué has huido, Maestro? Llenos de dolor te hemos buscado. Todos tus dicípulos te buscan y lloran".

Respondió Jesús: "Hui porque conozco que un ejército de diablos me preparan aquello que veréis en poco tiempo.

Los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo se

[1574] *Cfr.* Jn 6, 15.

levantarán contra mí y cogerán el poder del presidente romano para matarme, porque temen que quiero usurpar el reinado de Israel. Además, seré vendido y traicionado por uno de mis discípulos, igual que José fue vendido en Egipto.

Pero Dios Justo le hará caer[1575]*, como dijo David profeta: 'Él hará caer en la fosa a aquél que tiende el engaño al prójimo'*[1576]*. Dios, en efecto, me salvará*[1577] *de sus manos y (EBV f. 342) me retirará del mundo".*

Temieron más los tres discípulos, y Jesús los reconfortó diciendo: "No temáis, porque ninguno de vosotros me traicionará". Y ellos recibieron algún consuelo.

Al día siguiente, treinta y seis discípulos de Jesús llegaron de dos en dos, pero se quedaron en Damasco esperando a los otros. Todos estaban dolientes porque sabían que Jesús debía salir del mundo. Habiendo abierto la boca, dijo: "Aquél que marcha sin saber dónde debe ir es ciertamente infeliz; pero más infeliz

---

[1575] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ıntafāmu* ("Dios es Vengador").

[1576] *Cfr*. Sal 7, 16; 57 (56), 7.

[1577] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfīz* ("Dios es Guardador").

todavía es aquél que pudiendo y sabiendo cómo llegar a buen albergue, desea y quiere pararse en la calle llena de fango, en la lluvia y al peligro de los ladrones.

Decidme, hermanos: ¿Es este mundo nuestra patria? Cierto que no, porque el primer hombre fue echado en el mundo como en el exilio, para sufrir la pena de su error. ¿Se encontrará un exiliado que, encontrándose en la pobreza, no aspire a ir a su patria rica? La razón cierto lo niega, pero la experiencia lo prueba, que los amigos (EBV f. 343) del mundo no quieren pensar en la muerte, y cuando se les habla de ella, no quieren oír hablar".

(Capítulo 140)[1578]

"¡Oh hombres! ¿Creéis que he venido al mundo con un privilegio que ningún hombre ha tenido ni tampoco tendrá el Nuncio de Dios?[1579] *Dios nuestro no creó*[1580] *al hombre para ponerlo en el mundo, sino para colocarlo en el*

[1578] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-mawt* ("Sura de la muerte").

[1579] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[1580] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

Paraíso.

Cierto que aquél que no espera recibir cosa alguna de los romanos porque son de una ley extraña a la suya, no quiere dejar su patria y todos sus bienes para no venir más e ir a Roma. Y mucho menos lo haría si encontrara que había ofendido a César. Así, os digo en verdad, y Salomón, profeta de Dios, lo grita conmigo: '¡Oh muerte, quá amarga es tu memoria para aquéllos que tienen reposo en sus riquezas'[1581].

No digo esto porque yo haya de morir (EBV f. 344) ahora, ya que estoy seguro de vivir justo hasta el fin del mundo, pero os hablo de esto para que aprendáis a morir.

Vive Dios[1582] *que toda cosa que se hace una sola vez, se hace mal. Para hacer bien alguna cosa, es preciso ejercitarse en ella. ¿Habéis visto a los soldados que, en tiempos de paz, se ejercitan entre ellos como si estuvieran en guerra?*

1581 Eclo 41, 1.

1582 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

Por el contrario, ¿cómo morirá de buena muerte el hombre que no ha aprendido a morir bien? Preciosa es la muerte de los santos en la presencia de Dios[1583]*, dijo David, profeta. ¿Sabéis por qué? Yo os lo diré: así como todas las cosas raras son preciosas, así la muerte de aquéllos que mueren bien es rara. Su muerte es entonces preciosa delante de Dios, nuestro Creador*[1584]*. Cierto es que toda cosa que comienza el hombre, no sólo la quiere acabar, sino que se esfuerza en que su intención tenga buen fin.*

¡Oh mísero hombre, que aprecia más su calzado que a él mismo! En efecto, cuando él corta el paño, mide diligentemente (EBV, f. 345) antes de cortarlo. Y cortado, lo cose con diligencia. Pero su vida, que es nacida para morir –que solamente no muere aquél que no nace–, ¿por qué razón los hombres no la quieren medir con la muerte?

¿Habéis visto a los albañiles?[1585] *Cada piedra que ponen tiene por fin el cimiento, midiendo si está en su lugar para que el muro no caiga. ¡Oh mísero*

[1583] Sal 116 (114–115), 15.

[1584] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1585] EBV dice literalmente: "*quelli che fabricano*".

hombre, la construcción de su vida caerá con suma ruina porque él no mira los cimientos de la muerte!".

(Capítulo 141)[1586]

"Decidme, cuando el hombre nace, ¿cómo nace? Cierto que nace desnudo. Y cuando es puesto bajo tierra ¿qué beneficio tiene? Un lienzo vil donde es envuelto: éste es el premio que le da el mundo.

Entonces, si en toda obra los medios deben ser proporcionales al principio y al fin para que la obra tenga buen fin, (EBV f. 346) ¿qué fin tendrá el hombre que quiere las riquezas terrenas? Él morirá, como dice David, profeta de Dios: 'El pecador morirá de mala muerte'[1587].

Si un hombre que cose los vestidos pone vigas en lugar de hilo en la

---

[1586] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-mawt* ("Sura de la muerte").

[1587] Sal 34 (33), 22.
EBV, nota en árabe al margen: *Mawt aqbaḥ* ("Peor muerte").

aguja para coser los vestidos, ¿cómo acabará su obra? Cierto que trabajará en vano y será ridiculizado por sus vecinos. Pero el hombre no ve qué es lo que continuamente hace cuando congrega los bienes terrenales: que la muerte es la aguja, que las vigas de los bienes terrenales no pueden pasar. Sin embargo, el loco se esfuerza continuamente por hacer proseguir su obra, mas en vano.

Aquél que no cree en mis palabras, que mire los sepulcros y allí encontrará la verdad. Aquél que quiera ser más sabio que los otros, que estudie con temor de Dios el Libro del sepulcro y encontrará la verdadera doctrina para su salid, que viendo que la carne humana es conservada para ser alimento de gusanos, sabrá guardarse del mundo, de la carne y del sentido.

Decidme: si hubiera un camino (EBV f. 347) acondicionado de tal manera que andando el hombre por el medio andase seguro, mientras que marchando por los lados se rompe la cabeza, ¿qué diríais al ver a los hombres pelearse entre ellos y rivalizar en andar más por los lados para golpearse? ¡Qué estupor será el vuestro! Cierto diríais que son locos y frenéticos, y si no son frenéticos, que son desesperados".

Respondieron los discípulos: "Eso está bien".

A la hora dijo Jesús llorando: "En verdad, no obstante, son como esto los amigos del mundo; que si ellos vivieran según la razón que está en medio del hombre, seguirían la Ley de Dios y se salvarían de la muerte eterna. Pero siguiendo la carne y el mundo, rivalizando en quién vivirá más soberbiamente y más lascivamente, son frenéticos y enemigos crueles de ellos mismos".

(Capítulo 142)[1588]

Viendo que Jesús había huido, Judas, el traidor, perdió la esperanza de ser poderoso en el mundo. (EBV f. 348) Tenía, en efecto, la bolsa de Jesús, que contenía lo que le había sido dado por el amor de Dios[1589]*. Él esperaba que Jesús se convirtiera en rey de Israel y que, así, él mismo se convertiría en un hombre poderoso.*

[1588] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ja'īn* ("Sura del traidor").

[1589] *Vid.* Jn 12, 6.

Habiendo perdido esta esperanza, él se dijo a sí mismo: "Si él fuera profeta, sabría que le robo los dineros. Sabiendo que no creo en él, no tendría paciencia y me apartaría de su servicio. Si él fuera sabio, no huiría del honor que Dios le quiere dar. será mejor que yo me acomode con los príncipes de los sacerdotes y con los escribas y los fariseos y vea de darlo en sus manos. Así podré obtener cualquier bien".

Habiendo tomado esta resolución, hiza saber a los escribas y a los fariseos lo que había pasado en Naín. Ellos hicieron consejo con el gran sacerdote y dijeron: "¿Qué haremos si se convierte en rey? Esto será verdaderamente malo para nosotros ya que no puede llevar nuestras tradiciones; él querrá reformar el culto de Dios según la costumbre antigua. ¿Y qué haremos nosotros bajo la dominación del tal hombre? Ciertamente pereceremos (EBV f. 349) todos con nuestros hijos; alejados de nuestro oficio, deberemos mendigar el pan.

Tenemos ahora, Dios sea alabado, un rey y un presidente extraños a nuestra ley, los cuales no se ocupan de nuestra ley así como nosotros no nos ocupamos de la suya. Así, podemos hacer lo que queramos. Que si pecamos,

nuestro Dios es tan misericordioso[1590] *que se aplaca por el sacrificio y por el ayuno. Pero si aquél se convierte en rey, no se aplacará en tanto que no haya visto el culto de Dios como lo escribió Moisés. Y lo que es peor: él dice que el Mesías*[1591] *no vendrá de la estirpe de David, como nos lo dijo uno de sus principales discípulos, sino que bendrá de la estirpe de Ismael, y que la promesa fue hecha en Ismael y no en Isaac. ¿Qué llagará si le dejamos vivir? Los ismaelitas ganarán ciertamente la estima de los romanos, que les darán nuestra región, e Israel será de nuevo reducida a la esclavitud como lo fue en el pasado"*[1592].

Habiendo oído lo que proponía, el (EBV f. 350) pontífice, respondió que era necesario tratar con Herodes y con el presidente, "porque la plebe está de manera inclinada a él que sin la milicia no podremos hacer nada. Plazca a Dios que con la milicia podamos concluir este asunto".

Habiendo tenido consejo entre ellos, decidieron entonces prenderlo de noche cuando el presidente y Herodes hubieran decidido intervenir.

[1590] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ar-raḥman* ("Dios es el Misericordioso").

[1591] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero").

[1592] *Cfr.* Jn 11, 47-48.

(Capítulo 143)[1593]

Como todos los discípulos habían llegado a Damasco por voluntad de Dios y Judas, traidor, ese día hacía demostración más que todos los otros de tener dolor por la ausencia de Jesús, dijo Jesús: "Guardaos todos de aquél que, sin haber ocasión, se esfuerza en demostraros que os ama".

Dios nos retiró el entendimiento para que no pudiéramos conocer a qué fin dijo esto.

Después de la venida de todos los discípulos, dijo Jesús: "Volvamos a Galilea, que el ángel de Dios me ha dicho que es necesario que yo vaya".

Un sábado por la mañana, Jesús llegó a Na– (EBV f. 351) –zaret. Conocido Jesús por los ciudadanos, todos deseaban verlo. Entoncers un publicano de pequeña estatura, de nombre Zaqueo, que no podía ver a Jesús a cause de la gran multitud, se subió a un sicomoro y esperaba que Jesús pasara por allí cuando

[1593] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat Ŷūŷ* ("Sura de Gog").

fuera a la sinagoga[1594].

Prevenido Jesús de aquello, elevó los ojos y dijo: "Zaqueo, desciende, porque hoy quiero estar en tu casa".

Descendió el hombre y le recibió con alegría haciendo un espléndido festín.

Los fariseos murmuraban[1595] *y decían a los discípulos de Jesús: "¿Por qué vuestro maestro ha ido a comer con los publicanos y los pecadores?".*

Respondió Jesús: "¿Por qué razón entra el médico en una casa? Decídmelo y os diré por qué he entrado aquí".

Respondieron: "Para sanar a los enfermos".

Dijo Jesús: "Decís verdad, porque los sanos no tienen necesidad de

---

1594 Lc 19, 1-10, si bien según Lucas el encuentro se produce en Jericó.

1595 Mt 9, 9-13.

medicina, pero sí los enfermos".

(EBV f. 352) **(Capítulo 144)**[1596]

"Vive Dios[1597]*, en cuya presencia está el ánima mía, que Dios envía*[1598] *a sus profetas y servidores al mundo para que los pecadores hagan penitencia. Él no los envía para los justos, que ellos no tienen necesidad de penitencia, así como no tiene necesidad de baño aquél que es limpio.*

Pero os digo en verdad, si fuerais verdaderamente fariseos os alegraríais de qye yo haya entrado en casa de los pecadores para su salud. Decidme, ¿sabéis vuestro origen y por qué el mundo comenzó a recibir a los fariseos? Yo os lo diré, porque no lo sabéis. Escuchad entonces mis palabras:

[1596] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat Idris* ("Sura de Enoc").

[1597] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1598] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

Enoc[1599]*, amigo de Dios, que caminó con Dios en verdad sin tener cuenta del mundo, fue transportado al Paraíso*[1600] *y allí permanece hasta el Juicio, porque hacia el fin del mundo*[1601] *volverá con Elías y otro al mundo.*

Habiendo conocido esto, los hombres comenzaron, por deseo del Paraíso, a buscar a Dios, su Creador[1602]*. Porque fariseo, en efecto, quiere decir 'Busca a Dios' en la lengua de Canaán, ya que allí (EBV f. 353) comenzó este nombre para burla de los buenos. Los cananeos estaban dedicados a la idolatría, que es el culto de las manos humanas. Viendo los cananeos a aquéllos de nuestro pueblo que estaban apartados del mundo para servir a Dios, cuando veían a uno decían como burla 'fariseo'*[1603]*, que es 'busca a Dios, como para decir: 'loco, tú no tienes estatuas de ídolos y adoras al viento; reflexiona y ven a servir a nuestros dioses'".*

[1599] EBV, nota en árabe al margen: *Ḏikr Idris qaṣas* ("Mención del relato de Enoc").

[1600] Eclo 44, 16.

[1601] EBV, nota en árabe al margen: *Awwal Darwīs* ("El primer fariseo").

[1602] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1603] EBV, nota en árabe al margen: *Darwīs. Lisān ʿAmrān fārisāu'. Mannu–hu* ("Darwis. En la lengua de Amran es Farisau. Gracias a Dios")

Dijo Jesús: "En verdad os digo que todos los santos y profetas de Dios han sido fariseos, no de nombre como vosotros, sino de hecho, porque en cada una de sus acciones buscaban a Dios, su Creador[1604]. *Por el amor de Dios abandonaron las ciudades y sus propios bienes, vendiéndolos y dándolos a los pobres por el amor de Dios".*

(Capítulo 145)[1605]

"Vive Dios[1606], *en tiempos de Elías, amigo y profeta de Dios, había doce montañas habitadas por diecisiete mil fariseos, y no se encontraba ni un solo réprobo en tal número, sino que todos (EBV f. 354) eran elegidos de Dios. Pero ahora que Israel tiene más de cien mil fariseos, pluguiera a Dios que hubiera un elegido cada mil".*

Indignados, los fariseos respondieron: "¿Somos entonces todos

---

[1604] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1605] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat darwīs* ("Sura del fariseo").

[1606] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

réprobos? ¿Repruebas nuestra religión?".

respondió Jesús: "Yo no repruebo, sino que apruebo la religión de los verdaderos fariseos y por ella quiero morir. Pero veamos si sois fariseos.

Al ruego de Eliseo, su discípulo Elías, amigo de Dios, escribió un peuqeño libro en el cual incluyó toda la sapiencia humana con la Ley de Dios, nuestro Señor"[1607].

Confundidos de oír nombrado el pequeño libro de Elías, los fariseos, que sabían por sus tradiciones que nadie observaba esta doctrina, querían irse bajo pretexto de tener quehacer.

A la hora dijo Jesús: "Si vosotros fuerais fariseos, abandonaríais cualquier otro negocio para atender a éste, porque el fariseo sólo busca a Dios".

Confundidos, se pararon entonces para oír a Jesús, que repitió:

1607 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

"Elías[1608]*, servidor de Dios –que así comienza el libro– a todos aquéllos (EBV f. 355) que desean caminar con Dios, su Creador, esto escribe*[1609]*:*

Quien desea aprender mucho, teme poco a Dios, que para el que teme a Dios bástale saber lo que Dios quiere. Aquéllos que buscan bellas palabras, no buscan a Dios, que no hace otra cosa que reprendernos por nuestros pecados.

Aquéllos que quieren buscar a Dios, que cierren las puertas y ventanas de su casa, porque el patrón no se deja encontrar fuera de casa, allí donde no es amado. Cerrad entonces vuestros sentidos y custodiad vuestro corazón, porque Dios no se encuentra fuera de nosotros en este mundo en el que es odiado.

Aquéllos que quieren obrar bien, que atiendan a ellos mismos, porque no sirve de nada ganar el mundo entero y perder su alma[1610].

Aquéllos que quieren enseñar a otros, que vivan mejor que los otros,

---

1608 EBV, nota en árabe al margen: *Kitāb Aliyās* ("El libro de Elías").

1609 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1610 Mt 16, 26 (Mc 8, 36).

porque nada se aprende del que sabe menos que nosotros. ¿Es que el pecador enmienda su vida cuando oye a uno peor que él enseñarle?

Aquéllos que buscan a Dios, que huyan la conversación de los hombres, que Moisés, solo sobre el monte Sinaí, encontró a Dios y habló (EBV f. 356) con Él como hace un amigo que habla con su amigo.

Aquéllos que buscan a Dios saldrán una sola vez cada treinta años al mundo donde están los hombres, que aquél que busca a Dios puede en un solo día obrar por dos años en lo que concierne a sus asuntos.

Caminando, que no mire sino a sus pies; hablando, que no diga sino lo necesario; comiendo, que se levante de la mesa teniendo hambre; que piense cada día que no llegará al siguiente; que utilice su tiempo como usa su aliento; que un vestido de pieles de animales le baste; que duerma sobre la tierra desnuda, pues él mismo es un montón de tierra; para cada noche le bastarán dos horas para dormir; que no odie a nadie, sino a sí mismo; que no condene a nadie, sino a sí mismo; en la oración, que esté con tal temor como si estuviera en el Juicio que vendrá.

Haced esto entonces en el servicio de Dios, con la Ley que os ha dado por Moisés, y encontraréis a Dios. En todo tiempo y lugar os sentiréis vosotros en Dios y Dios en vosotros.

Éste es el pequeño libro de Elías, ¡oh fariseos! Pero (EBV f. 357) de nuevo os digo que si fuerais fariseos estaríais dichosos de que haya entrado aquí, porque Dios tiene misericordia de los pecadores"[1611].

(Capítulo 146)[1612]

A la hora dijo Zaqueo: "Señor, he aquí que yo quiero dar por el amor de Dios cuatro veces más de lo que yo he recibido por usura".

A la hora dijo Jesús: "Hoy la salud ha venido a esta casa[1613]*. En verdad, en verdad que muchos publicanos, meretrices y pecadores estarán en el*

[1611] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ar-raḥman* ("Dios es el Misericordioso").

[1612] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat aẓ-ẓanī* ("Sura del fornicador").

[1613] Lc 19, 8-9.

Reino de Dios[1614]*, y aquéllos que se creen justos irán a las llamas eternas".*

Habiendo oído esto, los fariseos partieron indignados.

A la hora dijo Jesús a los convertidos a penitencia y a sus discípulos[1615]*: "Un padre de familia tenía dos hijos*[1616]*. El más joven dijo: 'Padre, dame mi parte de los bienes'. Su padre se los dio. Recibida su parte, él se marchó a un país lejano, donde gastó todo su bien con las meretrices, viviendo lujurio– (EBV f. 358) –samente.*

Ocurrió tal gran hambre en este país que el maldito fue a servir a un ciudadano que lo puso a pacer los puercos de su posesión. Guardándolos, calmaba su hambre comiendo con ellos las bellotas de roble. Vuelto a sí mismo, dijo: '¡Cuánta abundancia de festines en casa de mi padre y yo aquí me muero de hambre! Me levantaré entonces e iré a casa de mi padre y le diré: «Padre, he

---

1614 Mt 21, 31 + Mt 8, 12.

1615 EBV, nota en árabe al margen: *Aḥsan miṯal at–tawba* ("Un buen ejemplo de penitencia").

1616 Lc 15, 11–32.

pecado en el cielo contra ti[1617]. *Haz por mí como por uno de tus servidores≥'.*

El pobre partió y llegó; en esto que el padre le vio llegar de lejos y fue lleno de compasión hacia él. Salió a su encuentro. Llegado a su hijo, le tomó en sus brazos y le abrazó. El hijo se prosternó y dijo: 'Padre, he pecado en el cielo contra ti; haz por mí como por uno de tus servidores, porque no soy digno de ser llamado tu hijo'.

Respondió el padre: 'No digas eso, hijo; tú eres mi hijo y yo no sufriría que tú (EBV f. 359) estuvieras en el estado de mi sirviente'.

Y habiendo llamado a sus servidores, dijo: 'Traed aquí los vestidos nuevos, vestid a éste mi hijo, dadle nuevas calzaduras, ponedle el anillo en el dedo, matad al becerro grande y hagamos fiesta, porque mi hijo estaba muerto y ha resucitado, estaba perdido y lo he hallado'".

(Capítulo 147)

[1617] Lc 15, 19, 21, con omisión de la conjunción ("...en el cielo y contra ti").

"Mientras se hacía fiesta en esta casa, he aquí que el hijo mayor volvió, el cual, oyendo que se hacía fiesta, se maravilló, llamó a un servidor y le preguntó por qué razón se hacía tal fiesta. Respondió el servidor: 'Tu hermano ha vuelto; tu padre ha matado el becerro grande y están en el festín'.

Oyendo esto, el hijo mayor se encolerizó fuertemente y no quiso entrar en la casa. Entonces el padre salió hacia él y le dijo: 'Hijo, tu hermano ha vuelto; ven entonces a regocijarte con él'.

Respondió el hijo indignado: 'Yo siempre te he (EBV f. 360) servido en buen servicio y tú jamás me has dado un cordero para comerlo con mis amigos. Y este triste que se ha ido de ti gastando toda su parte con meretrices, ahora que ha vuelto has matado el becerro grande'.

Respondió el padre: 'Hijo, tú estás siempre conmigo y todo te pertenece, mas él estaba muerto y ha resucitado, estaba perdido y ha sido encontrado. Es necesario regocijarse'.

El hijo mayor se irritó todavía más y dijo: 'Vé tú mismo, regocíjate,

porque yo no quiero comer en la mesa de los fornicadores'. Y dejó a su padre sin recibir un solo dinero".

Dijo Jesús: "Vive Dios[1618]*, así se hace fiesta donde están los ángeles por un solo pecador que hace penitencia"*[1619].

Cuando hubieron comido, se marchó porque quería ir a Judea. A la hora dijeron los discípulos: "Maestro, no vayas a Judea; nosotros sabemos que los fariseos y el Sumo Pontífice han tenido consejo contra ti".

Respondió Jesús: "Antes que lo hubieran hecho lo sabía, pero no temo, porque ellos no pueden hacer nada contra la voluntad de Dios. Que hagan (EBV f. 361) entonces lo que quieran, que yo no temo a ellos, sino que temo a Dios".

1618 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1619 Lc 15, 10.

(Capítulo 148)[1620]

"Decidme ahora, los fariseos de hoy ¿son fariseos? ¿Son servidores de Dios? Cierto que no. Así que os digo en verdad que no hay nada peor sobre esta tierra que un hombre que se cubre de profesión y hábito religioso para cubrir su propia aceleración.

Yo quiero deciros un solo ejemplo de los antiguos fariseos para que conozcáis a éstos de hoy. Después de la marcha de Elías, aquella santa congregación de fariseos se dispersó perseguida por los idólatras. En el mismo tiempo de Elías, en efecto, en un solo año fueron muertos diez mil profetas que eran verdaderos fariseos[1621].

Dos fariseos marcharon a vivir a las montañas. Estuvieron quince años sin saber nada el uno del otro no obstante que eran vecinos a una hora de camino. ¡Ved cómo eran de curiosos! Sobrevino una gran sequía sobre aquellas

---

[1620] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–malāk* ("Sura del reino").

[1621] EBV, nota en árabe al margen: *Fī d̲amān Aliyās yaqtulu al–yahūd ʿašar al–alf al–anbiyā' bi–gayr al–ḥaqq fī sanat wāḥid. Mannu–hu* ("En tiempo de Elías, los judíos mataron injustamente en un solo año a diez mil profetas. Gracias a Dios").

montañas y ambos se pusieron a buscar (EBV f. 362) agua. He aquí que se reencontraron.

Dijo el mayor –porque acostumbraban los más viejos a hablar antes de cualquier otro y tenían por gran pecado que un joven hablara antes de un anciano–, digo, dijo el más viejo: '¿Dónde vives, hermanos?'.

Respondió el otro, mostrándole con el dedo la casa: 'Yo vivo allí', porque ellos estaban cerca de la casa donde vivía el más joven.

El anciano preguntó: '¡Oh hermano!, ¿quánto tiempo hace que vives allí?'.

Respondió el joven: 'Desde hace quince años'.

Dijo el anciano: '¿Es posible que vinieras cuando Acab mató a los servidores de Dios?'.

Respondió el joven: 'Eso es'.

Y el anciano: '¡Oh hermano!, ¿sabes tú quién es ahora rey de Israel?'.

Respondió el joven: 'Hermano, Dios es el rey de Israel, porque los idólatras no reinan sobre Israel, aunque le persiguen'.

Dijo el anciano: 'Es verdad, pero he querido decir: <<¿Quién es quien persigue ahora a Israel?>>'.

Respondió el más joven: 'Los pecados de Israel persiguen a Israel, porque si no hubiese pecado, no enviaría a los príncipes idólatras contra Israel'.

Dijo el anciano: '¿Quién es entonces este príncipe infiel (EBV f. 363) que Dios ha enviado[1622] *para castigo de Israel?'.*

Respondió el joven: '¿Cómo lo he de saber, que en quince años no he visto más que a ti, y como no sé leer no me son enviadas cartas?'.

[1622] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

Respondió el anciano: 'Entonces, ¿cómo es que son nuevas tus pieles de oveja? ¿Quién te las ha dado si no has visto hombres?'".

(Capítulo 149)

"Respondió el más joven: 'Aquél que durante cuarenta años conservó en buen estado en el desierto los vestidos del pueblo de Israel ha conservado estas pieles tal cual las ves'.

A la hora el anciano conoció que el joven era más perfecto que él, porque él había tratado cada año con los hombres. Y por tener su conversación dijo: 'Hermano, tú no sabes leer. Yo sé leer y tengo en mi casa los Salmos de David. Ven entonces, que yo cada día te haré una lectura y te explicaré lo que dice David'.

Respondió el joven: 'Vamos ahora'.

Dijo el anciano: 'Hermano, hace dos días que no he bebido agua.

Busquemos pues (EBV f. 364) un poco de agua'.

Dijo el joven: 'Hermano, hace ahora dos meses que yo no he bebido agua, pero vamos a ver qué dice Dios por su profeta David. Poderoso[1623] *es el Señor para darnos el agua'.*

Y volvieron a la estancia del anciano. En su puerta encontraron una fuente viva de agua. Dijo el anciano: 'Hermano, tú eres un santo de Dios; es entonces para ti que Dios ha dado esta fuente'[1624].

Respondió el joven: '¡Oh hermano!, tú dices eso por humildad, pero cierto es que si Dios hubiera hecho esto para mí, hubiera hecho una fuente cerca de mi estancia para que no me marchara. Yo te confieso en efecto que he pecado contra ti cuando me has dicho que por dos días que no habías bebido buscabas agua, mientras yo he estado dos meses sin beber. Entonces he notado alteración en mi sentido como mejor que tú'.

[1623] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr* ("Dios es Poderoso").

[1624] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

A la hora dijo el anciano: '¡Oh hermano!, has dicho la verdad, entonces no has pecado'.

Dijo el joven: '¡Oh hermano!, tú has olvidado lo que dijo nuestro padre Elías: ≤≤Aquél que busca a Dios, debe condenar sólo a sí mismo≥≥. Es evidente que él no lo ha escrito para que lo sepamos, sino para que lo observemos'.

(EBV f. 365) Reconociendo la verdad y la justicia de su compañero, el más anciano dijo: 'Es cierto, pero nuestro Señor te ha perdonado'[1625].

Dicho esto, cogió los Salmos y leyó lo que dice nuestro padre David: 'Pondré custodia a mi boca para que mi lengua no se deje ir en palabras de malicia excusando con excusas los pecados'[1626]. *Aquí el más anciano hizo un razonamiento sobre la lengua. Después el más joven se marchó.*

Estuvieron entonces otros quince años antes de encontrarse, porque el joven había cambiado de estancia. Habiéndolo encontrado, dijo el anciano: '¿Por

---

[1625] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh gafūr* ("Dios es Perdonador").

[1626] Sal 141 (140), 3-4.

qué no has vuelto a mi estancia, ¡oh hermano!?'.

Respondió el joven: 'Porque no había aprendido todavía bien lo que me habías dicho'.

Dijo el anciano: '¿Cómo puede ser esto?, pues han transcurrido quince años'.

Respondió el joven: 'Las palabras las aprendí en una hora y jamás las he olvidado, pero todavía no las he observado. ¿Para qué aprender demasiado y no observarlo? Nuestro Dios no desea que sea bueno nuestro intelecto, sino que nuestro corazón sea bueno. Y el día del Juicio no nos preguntará aquello que hemos aprendido (EBV f. 366) sino lo que hemos hecho'".

(Capítulo 149)

"Respondió el más joven: 'Aquél que durante cuarenta años conservó en buen estado en el desierto los vestidos del pueblo de Israel ha conservado estas

pieles tal cual las ves'.

A la hora el anciano conoció que el joven era más perfecto que él, porque él había tratado cada año con los hombres. Y por tener su conversación dijo: 'Hermano, tú no sabes leer. Yo sé leer y tengo en mi casa los Salmos de David. Ven entonces, que yo cada día te haré una lectura y te explicaré lo que dice David'.

Respondió el joven: 'Vamos ahora'.

Dijo el anciano: 'Hermano, hace dos días que no he bebido agua. Busquemos pues (EBV f. 364) un poco de agua'.

Dijo el joven: 'Hermano, hace ahora dos meses que yo no he bebido agua, pero vamos a ver qué dice Dios por su profeta David. Poderoso[1627] *es el Señor para darnos el agua'.*

Y volvieron a la estancia del anciano. En su puerta encontraron una

---

1627 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr* ("Dios es Poderoso").

fuente viva de agua. Dijo el anciano: 'Hermano, tú eres un santo de Dios; es entonces para ti que Dios ha dado esta fuente'[1628].

Respondió el joven: '¡Oh hermano!, tú dices eso por humildad, pero cierto es que si Dios hubiera hecho esto para mí, hubiera hecho una fuente cerca de mi estancia para que no me marchara. Yo te confieso en efecto que he pecado contra ti cuando me has dicho que por dos días que no habías bebido buscabas agua, mientras yo he estado dos meses sin beber. Entonces he notado alteración en mi sentido como mejor que tú'.

A la hora dijo el anciano: '¡Oh hermano!, has dicho la verdad, entonces no has pecado'.

Dijo el joven: '¡Oh hermnao!, tú has olvidado lo que dijo nuestro padre Elías: «Aquél que busca a Dios, debe condenar sólo a sí mismo». Es evidente que él no lo ha escrito para que lo sepamos, sino para que lo observemos'.

(EBV f. 365) Reconociendo la verdad y la justicia de su compañero,

---

1628 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

el más anciano dijo: 'Es cierto, pero nuestro Señor te ha perdonado'[1629].

Dicho esto, cogió los Salmos y leyó lo que dice nuestro padre David: 'Pondré custodia a mi boca para que mi lengua no se deje ir en palabras de malicia excusando con excusas los pecados'[1630]. *Aquí el más anciano hizo un razonamiento sobre la lengua. Después el más joven se marchó.*

Estuvieron entonces otros quince años antes de encontrarse, porque el joven había cambiado de estancia. Habiéndolo encontrado, dijo el anciano: '¿Por qué no has vuelto a mi estancia, ¡oh hermano!?'.

Respondió el joven: 'Porque no había aprendido todavía bien lo que me habías dicho'.

Dijo el anciano: '¿Cómo puede ser esto?, pues han transcurrido quince años'.

[1629] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh gafūr* ("Dios es Perdonador").

[1630] Sal 141 (140), 3–4.

Respondió el joven: 'Las palabras las aprendí en una hora y jamás las he olvidado, pero todavía no las he observado. ¿Para qué aprender demasiado y no observarlo? Nuestro Dios no desea que sea bueno nuestro intelecto, sino que nuestro corazón sea bueno. Y el día del Juicio no nos preguntará aquello que hemos aprendido (EBV f. 366) sino lo que hemos hecho'".

(Capítulo 150)[1631]

"Respondió el anciano: '¡Oh hermano!, no hables así; tú desprecias la ciencia y nuestro Dios quiere que se la aprecie'.

Respondió el joven: 'Entonces, ¿cómo hablaré ahora para no caer en el pecado? Porque tu palabra es verdadera y la mía también.

Diré entonces que aquéllos que conocen los mandamientos de Dios escritos en la Ley deben observarlos si quieren después aprender más. Todo lo que aprendan, que sea para observarlo y no para saberlo'.

[1631] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ganā* ("Sura de la riqueza").

Dixo el viejo: 'Hermano, dime con quién has hablado, pues reconoces que no has aprendido lo que yo dije'.

Dijo el más joven: 'Hermano, yo hablo conmigo mismo. Cada día, en efecto, me pongo por delante el Juicio de Dios[1632] *para rendir cuenta de mí mismo, y siempre siento en mí a quien excusa mis defectos'.*

Preguntó el anciano: 'Hermano, ¿qué defectos tienes tú, que eres perfecto?'.

Respondió el joven: '¡Oh hermano!, no hables así, pues (EBV f. 367) estoy entre dos grandes defectos. Uno es que no sé que yo soy el mayor pecador; el otro es que no deseo más que otro hacer penitencia'.

Respondió el anciano: '¿Cómo sabrás tú que eres el mayor pecador si eres el más perfecto?'.

Respondió el más joven: 'Cuando tomé el hábito de fariseo, la

---

1632 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿalīm* ("Dios es Sabio").

primera palabra que me dijo mi maestro fue que debía considerar la bondad de los otros y mi propia maldad. Si yo lo hago, sabré que soy el mayor pecador'.

Dijo el anciano: '¿En quién ves tú bondad o defecto?, pues no hay nadie sobre estas montañas'.

El más joven respondió: 'Debo considerar la obediencia del sol y de los planetas: ellos sirven a su Creador mejor que yo, y yo les condeno porque no hacen tanta luz como yo querría, porque calientan demasiado o porque bañan demasiado o demasiado poco el terreno'.

Oyendo esto, dijo el anciano: 'Hermano, ¿dónde has adquirido esta doctrina?, que yo tengo noventa años, de los cuales setenta y cinco pasados como fariseo'.

(EBV f. 368) Respondió el más joven: 'Hermano, tú dices eso por humildad, porque tú eres santo de Dios. Pero te respondo que Dios, nuestro Creador[1633]*, no considera el tiempo, sino el corazón. Esto es por lo que David,*

[1633] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

quince años más joven que sus seis hermanos, fue elegido rey de Israel y se convirtió en profeta de Dios, nuestro Señor"[1634].

(Capítulo 151)[1635]

"Era un verdadero fariseo", dijo Jesús a sus discípulos; "plazca a Dios que podamos tenerlo por amigo al día del Juicio".

Subió Jesús entonces sobre una nave. Los discípulos se dolían de haber olvidado llevar el pan. Jesús les reprendió diciendo: "Guardaos del fermento de los fariseos de nuestro tiempo, porque un poco de fermento echa a perder toda una masa de harina"[1636].

Los discípulos decían entonces el uno al otro: "¿Pero qué fermento

[1634] Cfr. 1 Sam 16, 10–11; 17, 12–14. En el texto canónico David es el menor de ocho hermanos.

EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

[1635] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ad–darwīs ḥaqq* ("Sura del verdadero fariseo").

[1636] Mc 8, 14–21.

tenemos nosotros? Si tampoco tenemos pan".

A la hora dijo Jesús: "Hombres de poca fe, habéis olvidado (EBV f. 369) *lo que Dios hizo en Naín*[1637]*, donde no había señal de grano, ¿y cuántos comieron y fueron saturados por cinco panes y dos peces?*

El fermento del fariseo es la desconfianza de Dios y no pensar sino en sí mismo, lo que ha corrompido no sólo a los fariseos de nuestro tiempo, sino que ha corrompido a Israel, porque los simples, no sabiendo leer y teniendo a los fariseos por santos, hacen lo que ellos quieren hacer.

¿Sabéis qué cosa es el verdadero fariseo? Es el aceite de la naturaleza humana; que igual que el aceite está sobre todo líquido, lo mismo la bondad del verdadero fariseo está sobre toda bondad humana. Es un libro vivo que Dios[1638] *da al mundo, porque todo lo que dice y hace es según la Ley de Dios; aquél que hace como él, observa la Ley de Dios. El verdadero fariseo es sal que no deja corromper la carne del hombre por el pecado, porque todos aquéllos que*

[1637] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh walī* ("Dios es Señor").

[1638] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

lo ven se someten a penitencia. Es una luz que ilumina el camino de los pe– (EBV f. 370) –regrinos, porque todos los que consideran su pobreza y su penitencia saben que nuestro corazón no se debe cerrar en este mundo.

Por lo que hace el aceite rancio, al libro corrompido, la sal desazonada y la luz apagada, es lo que hace el falso fariseo. Si entonces no queréis perecer, guardaos de hacer como hacen ahora los fariseos"[1639].

(Capítulo 152)[1640]

Llegado a Jerusalén, Jesús entró en el templo un día de sábado. Los soldados se le acercaron para prenderlo tentándolo. Dijeron: "Maestro, ¿es lícito combatir?".

Respondió Jesús: "Nuestra fe nos dice que nuestra vida sobre la

---

1639 EBV, nota en árabe al margen: *Aᶜuḏu bi–l–Lāh min jabaṯa darwīs* ("Me refugio en Dios contra la maldad de los fariseos").

1640 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al– ismu ᶜatīm* ("Sura del gran nombre").

tierra es un combate continuo".

Dijeron los soldados: "Tú quieres entonces convertirnos a tu fe y quieres que abandonemos la multitud de dioses –que Roma sola tiene veintiocho mil que se ven– para seguir a tu Dios, que es único, pero como no se le ve, no se sabe dónde (EBV f. 371) está y puede que sea una ilusión".

Respondió Jesús: "Si yo os hubiese creado como nuestro Dios os ha creado[1641]*, buscaría convertiros".*

Ellos respondieron: "¿Cómo nos ha creado tu dios, que no sabemos dónde está? Muéstranos a tu dios y nos haremos judíos".

A la hora dijo Jesús: "Si tuvieseis ojos para ver os lo mostraría, pero como estáis ciegos, no os lo puedo mostrar".

Rspondieron los soldados: "Cierto que el honor que te hace esta plebe debe haberte arrebatado la razón, porque cada uno de nosotros tien dos ojos

---

[1641] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Jāliq* ("Dios es Creador").

en la cabeza y tú dices que somos ciegos".

Respondió Jesús: "Los ojos carnales no pueden ver sino las cosas groseras y externas; no podéis entonces ver más que vuestro dioses de madera, de plata y de oro que no pueden hacer nada. Pero nosotros, de Judá, tenemos los ojos espirituales, que son el temor y la fe de Dios nuestro[1642]*; esto es por lo que en todo lugar podemos ver a nuestro Dios".*

Respondieron los soldados: "Mira (EBV f. 372) cómo hablas, porque despreciando a nuestros dioses te entregaremos en manos de Herodes, que hará venganza de nuestro dioses, que son omnipotentes".

Respondió Jesús: "Si son omnipotentes como decís, perdonadme; quiero adorarles".

Se alegraron los soldados oyendo esto y comenzaron a exaltar a sus ídolos. A la hora dijo Jesús: "En esto no hay necesidad de palabras, sino de

[1642] EBV, nota en árabe al margen: *ʿAyn rūḥ jāfa wa-dīn. Mannu-hu* ("El ojo del espíritu es temor y religión. Gracias a Dios").

hechos. Haced entonces que vuestros dioses creen una mosca, porque yo les quiero adorar".

Oyendo esto, los soldados se desconcertaron, no sabiendo qué decir. Dijo entonces Jesús: "Es evidente que ellos no hacen una sola mosca a partir de nada; no quiero abandonar por ellos al Dios que lo ha creado todo de una sola palabra[1643] *y cuyo nombre hace espantar a todos los ejércitos".*

Respondieron los soldados: "Entonces haznos ver esto, porque vamos a prenderte", y querían extender la mano hacia Jesús.

A la hora dijo Jesús: "¡Adonai Sabaot!"[1644]*, y, de repente, los soldados fueron puestos fuera del templo, como se ponen los barriles*[1645] *cuando se les (EBV f. 373) lava para reponer el vino, de tal suerte que, ora los pies, ora las cabezas, golpeaban la tierra sin que nadie les hubiera tocado. Fueron invadidos de gran espanto y huyeron tan lejos que no fueron vistos más en Judea.*

[1643] EBV, nota en árabe al margen: *Jalaqa Allāh kull šāy' fī kalām wāḥid. Mannu-hu* ("Dios ha creado todo de una sola palabra. Gracias a Dios").

[1644] EBV, nota en árabe al margen: *Hāḏā-l-ismu lisān ʿAmran: Allāh, ʿAdunā'i wa-Šabāut. Mannu-hu* ("Éste es el nombre en la lengua de ʿAmran: Dios, Adonāhi y Sabāut. Gracias a Dios").

[1645] En EBV: *"uasi di legno".*

(Capítulo 153)[1646]

Los sacerdotes y los fariseos murmuraban entre ellos y decían: "Tiene la sapiencia de Baal y de Astarot; es en virtud de Satanás que ha hecho eso"[1647].

Habiendo abierto la boca, dijo Jesús: "Nuestro Dios ha mandado que no se robe lo que pertenece a nuestro prójimo; no obstante, este solo precepto ha sido tan violado y contaminado[1648] *que ha llenado el mundo de pecado*[1649], *de tal manera que no será jamás perdonado como se perdonan los otros pecados*[1650].

En efecto, éstos, si pesan, si no se les comete más, si se ayuna, si se reza y si se hace la limosna, nuestro Dios Poderoso y Misericordioso los perdona.

1646 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ḥaramī* ("Sura del ladrón").

1647 *Vid.* Mt 12, 24; Mc 3, 22; Lc 11, 5.

1648 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh gafūr* ("Dios es Perdonador").

1649 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Raḥman* ("Dios es Misericordioso")

1650 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr* ("Dios es Poderoso").

Pero este pecado es tal que no será jamás (EBV f. 374) perdonado a menos que no sea restituido el perjuicio".

A la hora dijo un escriba: "Maestro, ¿cómo ha llenado el mundo el latrocinio? Cierto es que ahora por gracia de Dios[1651] *no hay sino pocos ladrones, y, apenas son vistos, son inmediatamente apresados por la milicia".*

Respondió Jesús: "Aquéllos que no conocen cuáles son los bienes, no pueden conocer quiénes son los ladrones. E igual, en verdad os digo, muchos roban y no saben lo que hacen. Y su pecado es más grande que el de otros, porque la enfermedad desconocida no se cura".

Los fariseos se aproximaron entonces a Jesús y dijeron: "Maestro, ya que tú solo en Israel conoces la verdad, enséñanosla".

Respondió Jesús: "Yo no digo que sea el único en conocer la verdad, porque esa palabra 'solo' no pertenece más que a Dios y no a otros. Es Él quien

---

[1651] EBV, nota en árabe al margen: *Hadī Allāh* ("Dios ha guiado").

es la verdad[1652] *y es Él solo quien conoce la verdad*[1653]*. Si yo dijese esa, sería un ladrón mayor, porque robaría el honor de Dios. Si yo dijese que soy el único que sé, Dios me haría caer (EBV f. 375) en una ignorancia mayor que la de todos. Y vosotros habéis cometido un gran pecado diciendo que yo era solo conociendo la verdad. Yo os lo digo: si lo habéis dicho para tentarme, es un pecado todavía mayor".*

Viendo que todos callaban, dijo Jesús de nuevo: "Si bien no estoy solo en Israel en conocer la verdad, hablaré solo. Escuchadme entonces ya que me habéis interrogado.

Todas las cosas creadas son del Creador, de tal manera que nada puede pretender nada. Esto es porque el alma, el sentido, la carne, el tiempo, los bienes y el honor, todo es cosa de Dios[1654]*, y si no los recibes como Dios lo*

[1652] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿalīm* ("Dios es Sabio").

[1653] EBV, nota en árabe al margen: *Lā gayr 'ahada illā Allāh. Mannu–hu* ("No hay otro Unico sino Dios. Gracias a Dios").

[1654] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq wa–mālik* ("Dios es Creador y Poseedor").

quiere[1655]*, te conviertes en un ladrón. Igual si se sirve a la inversa de lo que Dios quiere, se es de forma parecida a un ladrón. Y esto es por qué os digo: Vive Dios*[1656]*, en cuya presencia está el ánima mía, cuando perdéis vuestro tiempo diciendo 'Mañana haré esto, diré esto, iré a tal lugar', y no diciendo 'Si Dios quiere'*[1657]*, sois ladrones.*

Y sois mayores ladrones cuando dilapidáis (EBV f. 376) el mejor de vuestro tiempo a vuestro placer y no al placer de Dios[1658]*. Y cuando empleáis lo peor de vuestro tiempo al servicio de Dios, sois verdaderamente ladrones.*

Aquél que comete el pecado, sea de cualquier suerte, es un ladrón, porque roba el tiempo, el alma y su propia vida, que debe servir a Dios, y la da a Satanás, enemigo de Dios".

1655 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mālik* ("Dios es Poseedor").

1656 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1657 EBV, nota en árabe al margen: *In šā' Allāh* ("Si Dios quiere").

1658 EBV, nota en árabe al margen: *Raḍia Allāh* ("La bendición de Dios").

(Capítulo 154)[1659]

"Entonces, si un hombre tiene el honor, la vida y los bienes y se le roba su riqueza, el ladrón será colgado. Si le lleva la vida, el asesino será decapitado. Y esto es justo, porque Dios lo ha ordenado. Pero si se roba el honor del prójimo, ¿por qué el ladrón no es crucificado? ¿Son los bienes preferibles al honor? ¿Ha ordenado Dios que aquél que roba los bienes sea castigado, que aquél que roba la vida y los bienes sea castigado, pero que aquél que roba el honor sea salvo? Cierto que no, (EBV f. 377) que es a causa de sus recriminaciones que nuestros padres no entraron en la tierra de promisión[1660], *sino antes sus hijos; y es a causa de este pecado que las serpientes mataron a cerca de setenta mil personas de nuestro pueblo*[1661].

Vive Dios[1662], *en cuya presencia está el ánima mía, aquél que roba el honor es digno de una pena mayor que aquél que roba los bienes y la vida del*

[1659] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–gaybat* ("Sura de la ausencia").

[1660] *Cfr.* Núm 14, 29–30.

[1661] *Cfr.* Núm 21, 5–10.

[1662] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

hombre. Y aquél que escucha al que recirmina es de forma parecida culpable, porque uno recibe a Satanás sobre la lengua y el otro en los oídos".

Se consumían los fariseos oyendo esto, porque no podían condenar sus palabras. Un doctor se acercó entonces a Jesús y le dijo: "Buen Maestro, dime por qué razón ha prohibido Dios el trigo y la manzana a nuestros padres. Ya que sabía que debían caer, habría debido permitirles el trigo o bien no haberle dejado ver al hombre".

Respondió Jesús: "Hombre, tú me llamas bueno, mas yerras, porque sólo Dios es bueno[1663]*. Y yerras más cuando hablas, porque Dios no ha hecho según tu seso. Pero te responderé en todo.*

Yo te he dicho (EBV f. 378) que Dios, nuestro Creador[1664]*, en el obrar no se conforma a nosotros. No es lícito a la criatura buscar su manera y su conveniencia, sino mejor el honor de Dios, su Creador*[1665]*, ya que la criatura*

[1663] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥasan* ("Dios es Bueno").

[1664] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1665] *Idem.*

depende del Creador, y no el Creador de la criatura.

Vive Dios[1666]*, en cuya presencia está el ánima mía, que si Dios concediera toda cosa al hombra, no hubiera conocido que es servidor de Dios y él se hubiera reputado señor del Paraíso. Esto es por qué el Creador, que es bendito in eternum, le prohibió este alimento: para que el hombre estuviese sujeto a Él.*

En verdad te digo: quien tiene clara la luz de los ojos lo ve todo claramente y pone luz en las mismas tinieblas, lo que no hace el ciego. Yo te digo entonces: si el hombre no hubiera pecado, no conoceríamos, ni tú ni yo, la misericordia de Dios ni su justicia. Y si Dios hubiera hecho al hombre impecable, sería hecho igual a Dios en tal cosa.

De tal manera, Dios bendito ha creado al hombre bueno y justo[1667]*, pero libre de hacer aquéllo que le place (EBV f. 379) en cuanto a su propia vida: salud o daño".*

1666 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1667 EBV, nota en árabe al margen: *Mā jalaqa Allāh Adam illā bi-l-ḥaqq. Mannu-hu* ("Dios no creó a Adán sino en la verdad").

Oyendo esto, el doctor se asombró y se marchó confuso.

(Capítulo 155)[1668]

A la hora llamó el pontífice secretamente a dos viejos sacerdotes y los envió a Jesús, el cual había salido del templo y estaba sentado en el pórtico de Salomón esperando la hora de la oración del mediodía para orar. Cerca de él estaban sus discípulos y una gran multitud de plebe. Los sacerdotes se aproximaron a Jesús y dijeron: "Maestro, ¿por qué razón el hombre comió el trigo y la manzana? ¿Quiso Dios que los comieran o verdaderamente no?".

Ellos dijeron esto para tentarlo, porque si decía "Dios lo quiso", ellos responderían entonces, "¿Por qué lo prohibió?". Y si decía "Dios no lo quiso", ellos entonces responderían "El hombre puede entonces más que Dios, ya que obra contra la voluntad de Dios".

Respondió Jesús: "Vuestra demanda es como el camino de la

[1668] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷawād* ("Sura del generoso").

montaña: hay un precipicio a derecha y a izquierda. Pero yo caminaré por el medio".

Oyendo esto, (EBV f. 380) viendo que él conocía sus corazones, los sacerdotes se fueron confundidos.

A la hora dijo Jesús: "Todo hombre obra para su utilidad, según las necesidades que tiene. Pero Dios[1669]*, que no tiene necesidad de nada, obra por su buen placer. Creando al hombre, Él le deja libre para que sepa que Dios no tiene necesidad de él, como hace un rey, por ejemplo, que da la libertad a sus servidores para mostrar su riqueza y para que sus servidores le amen mucho más.*

Dios creó entonces al hombre[1670] *libre para que éste ame mucho más a su Creador y que reconozca su liberalidad. En efecto, que si bien Dios es Omnipotente*[1671] *y no tiene necesidad del hombre, ya que lo ha creado por su*

[1669] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ganī* ("Dios es Rico").

[1670] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1671] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr* ("Dios es Poderoso").

omnipotencia, Él lo ha dejado libre en su liberalidad[1672]*: aquél puede entonces resistir el mal y hacer el bien.*

Porque si bien Dios hubiera podido impedir el pecado, no ha querido contradecir su liberalidad[1673] *–no hay ntradicción en Dios– para que, como he dicho, la omnipotencia y la liberalidad que habían obrado en el hombre no se opongan al pecado del hombre y que la misericordia de Dios y su justicia*[1674] *(EBV f. 381) puedan operar en el hombre.*

En señal de que digo la verdad, os digo que el pkntífice os ha enviado para tentarme. Éste es el fruto de su sacerdocio".

Se fueron los viejos y contaron todo esto al pontífice. Éste dijo: "Tiene el diablo en el cuerpo que le cuanta todo, porque él aspira a la monarquía sobre Israel. Pero Dios proveerá".

1672 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ŷawād* ("Dios es Generoso").

1673 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿadil* ("Dios es Justo").

1674 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman wa–ʿadil* ("Dios es Misericordioso y Justo").

(Capítulo 156)[1675]

Saliendo del templo después de la oración del mediodía, Jesús encontró a un ciego de nacimiento. Los discípulos le interrogaron: "Maestro, ¿quién ha pecado en él, el padre o la madre, pues ha nacido ciego?"[1676].

Respondió Jesús: "Ni su padre ni su madre han pecado en él, sino que Dios lo ha creado así[1677] *en testimonio del Evangelio".*

Habiendo llamado al ciego cerca de él, escupió en la tierra, hizo barro, lo puso sobre los ojos del ciego y le dijo: "Vé a la piscina de Siloé y lávate".

El ciego fue y, ya lavado, recibió la luz. Y volviendo (EBV f. 382) a casa, muchos de los que le encontraban decían: "Si éste fuera ciego, diría ciertamente que es el que se sienta en la Bella Puerta[1678] *del templo".*

[1675] EBV, nota en árabe al margen: *Sūra* ("Sura")

[1676] Jn 9, 1-41; Cfr. Q III, 49.

[1677] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1678] En lugar de Jn 9, 8. Cfr. Ac 3, 10.

Otros decían: "Es él, pero ¿cómo ve?". Y le retenían diciendo: "¿Eres tú el ciego que se sienta en la Bella Puerta del templo?".

Respondía él: "Yo soy. ¿Por qué?".

Decían ellos: "Entonces, ¿cómo recibiste la vista?".

Respondía él: "Un hombre hizo barro escupiendo en la tierra, me puso ese barro sobre los ojos y me dijo: 'Vé y lávate en la piscina de Siloé'. Yo fui, me lavé y ahora veo. ¡Que sea bendito el Dios de Israel!".

Cuando el ciego de nacimiento volvió a la Bella Puerta del templo, Jerusalén entera estaba llena de esta noticia.

A la hora le condujeron al príncipe de los sacerdotes. Éste tramaba contra Jesús con los sacerdotes y los fariseos. El pontífice le interrogó diciendo: "Hombre, ¿no has nacido tú ciego?".

Respondió él: "Sí".

"Entonces rinde gloria a Dios", dijo el pontífice, "y dinos qué profeta se te ha aparecido en sueños que te ha iluminado. ¿Fue nuestro padre Abraham, o Moisés, servidor de Dios o algún otro profeta?, porque otros no pudieron hacer tal cosa".

El ciego de nacimiento respondió: "(EBV f. 383) "Yo no he visto en sueños ni a Abraham ni a Moisés ni ningún profeta que me haya sanado; sino que estando en la puerta del templo, un hombre me hizo acercarme. Habiendo hecho barro con su esputo, puso de ese barro sobre mis ojos y me envió a lavarme a la piscina de Siloé. Yo fui, me lavé y volví con la luz de mis ojos".

El pontífice le preguntó el nombre de ese hombre. El ciego de nacimiento respondió: "Él no me ha dicho su nombre, pero un hombre que vio esto me llamó para decirme: 'Vé a lavarte como ha dicho este hombre, que es Jesús de Nazaret, profeta y santo de Dios de Israel'".

A la hora dijo el pontífice: "¿Es que te ha sanado hoy, que es sábado?".

Respondió el ciego: "Ha sido hoy que él me ha sanado".

Dijo el pontífice: "Entonces mira cómo es pecador aquél que no observa el sábado".

(Capítulo 157)

El ciego de nacimiento respondió: "Que sea pecador, no lo sé, pero sé que siendo ciego él me ha iluminado".

Los fariseos no creyeron esto. Dijeron entonces al pon– (EBV f. 384) –tífice: "Que se envíe a buscar a su padre y su madre; ellos nos dirán la verdad".

Enviaron entonces a buscar al padre y la madre del ciego. Cuando ellos llegaron, el pontífice les interrogó: "¿Es éste vuestro hijo?".

Respondieron ellos: "Él es verdaderamente nuestro hijo".

A la hora dijo el pontífice: "Él ha dicho que ha nacido ciego, y ahora ve; ¿cómo ha sucedido esto?".

El padre y la madre del ciego de nacimiento respondieron: "Él ha nacido verdaderamente ciego, pero nosotros no sabemos cómo ha recibido la luz. Él tiene edad, interrogadle y os dirá la verdad".

Fueron despedidos y el pontífice dijo de nuevo al ciego de nacimiento: "Da gloria a Dios y dinos la verdad".

El padre y la madre del ciego temieron hablar porque había llegado un decreto del senado romano según el cual nadie debía disputar por Jesus[1679]*, profeta de los judíos, bajo pena de muerte; esto es lo que había reclamado el presidente. Esto es por lo que dijeron: 'Él tiene edad, interrogadle'.*

Dijo –digo– el pontífice al ciego de nacimiento: "Da gloria a Dios y dinos la verdad, porque sabemos que este hombre que tú dices que te ha sanado es un pecador".

[1679] En lugar de Jn 9, 22.

El ciego de nacimiento respondió: (EBV f. 385) "Que él sea pecador, no lo sé, pero lo que sé es que yo no veía y que él me ha dado la luz. Cierto es que desde el principio del mundo hasta ahora ningún hombre nacido ciego había sido iluminado, y que Dios no atiende a los pecadores"[1680].

Dijeron los fariseos: "Pero ¿cómo hizo cuando te dio la luz?".

Se maravilló el ciego de nacimiento de su incredulidad y dijo: Ya os lo he dicho. ¿Por qué me interrogáis de nuevo? ¿No queréis también vosotros convertiros en sus discípulos?".

El pontífice le maldijo diciendo: "Tú has nacido completamente en el pecado y quieres enseñarnos. Vé y conviértete tú en discípulo de ese hombre, porque nosotros somos discípulos de Moisés y sabemos que Dios habló a Moisés. Pero de él no sabemos de dónde es".

Le echaron fuera de la sinagoga y del templo, prohibiéndole la

---

1680 EBV, nota en árabe al margen: *Wa–mā daʿa munfāsiqīn illā fī–ẓ–ẓālal. Mannu–hu* ("La oración de los que hacen el mal es errada. Gracias a Dios").

oración con los puros de Israel[1681].

(Capítulo 158)[1682]

El ciego de nacimiento fue al encuentro de Jesús, el cual le confortó diciendo: "En ningún tiempo tú has sido tan dichoso como (EBV f. 386) eres ahora, porque eres bendito de Dios nuestro[1683]*, el cual habló contra los amigos del mundo diciendo por David, nuestro padre y su profeta: 'Ellos maldicen y Yo bendigo'*[1684]*. Y por Miqueas profeta dijo: 'Maldigo vuestras bendiciones*[1685]*, porque la tierra no es tan contraria al aire, el agua al fuego, la luz a las tinieblas, el calor al frío y al amor al odio, como el querer de Dios es contrario al querer del mundo'".*

1681 En lugar de la expresión de Jn 9, 34.

1682 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ad-dunyā* ("Sura del mundo").

1683 *Cfr.* Jn 9, 35-39.

1684 Sal 109 (108), 28.

1685 Es, en realidad, Mal 2, 2.

Le interrogaron entonces los discípulos diciendo: "Señor, tua palabras son grandes, pero dinos el sentido, porque ahora no lo entendemos".

Respondió Jesús: "Cuando conozcáis el mundo, veréis que he dicho lo verdadero, y así conoceréis la verdad en todo profeta.

Sabed que hay tres suertes de mundo para un solo vocablo. El primero se llama el cielo, con la tierra, el agua, el aire, el fuego y con todas las cosas inferiores al hombre. Este mundo es en todo conforme a la voluntad de Dios, porque como dijo David, profeta de Dios: 'Dios le ha dado un precepto, el cual (EBV f. 387) no perecerá'[1686]*.*

El segundo se llama todos los hombres, como se llama la casa de uno no por los muros, sino por la familia. Este mundo ama a Dios[1687] *también porque de forma natural desea a Dios, si bien yerra en el buscar a Dios. ¿Y sabéis por qué todos desean a Dios? Porque cada uno desea un bien infinito sin ningún mal, que*

[1686] Sal 148, 6.

[1687] EBV, nota en árabe al margen: *Mā jalaqa Allāh illā bi-l-ḥaqq* ("Dios no ha creado sino con justicia. Gracias a Dios").

es sólo Dios[1688]*. De tal manera Dios Misericordioso ha enviado a sus profetas a este mundo para su salud.*

El tercer mundo es la depravada constitución de los hombres para pecar. Ella se ha convertido en ley contra Dios, Creador del mundo[1689]*, y hace convertirse al hombre parecido a los demonios enemigos de Dios. Pero a este mundo nuestro Dios lo odia de tal manera que si los profetas hubieran amado este mundo, creedlo, Dios les habría quitado la profecía. ¿Qué digo? Vive Dios*[1690]*, en cuya presencia está el ánima mía, cuando el mensajero de Dios*[1691] *venga al mundo, si él tomase amor por este (EBV f. 388) mundo triste, cierto que Dios le quitaría cuanto le ha dado creándolo*[1692] *y le reprobaría. De tal manera es Dios contrario a este mundo".*

[1688] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jayr akbar* ("Dios es un bien grandísimo").

[1689] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman wa-mursil wa-jāliq* ("Dios es Misericordioso, el que envía y Creador").

[1690] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1691] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El mensajero de Dios").

[1692] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

(Capítulo 159)[1693]

Respondieron los discípulos: "¡Oh Maestro!, grandísimas son tus palabras. Pero ten misericordia, porque no las entendemos".

Dijo Jesús: "¿Creéis que puede ser que Dios haya creado a su Nuncio[1694] *para ser su rival, que quiere igualarse a él? Cierto que no; más bien para que sea su buen servidor que no querrá lo que quiere su maestro. Vosotros no lo podéis comprender porque no sabéis qué es el pecado. Escuchad entonces mis palabras.*

En verdad, en verdad os digo que el pecado no puede nacer en el hombre sino para contradecir a Dios[1695]*, porque sólo es pecado lo que Dios no quiere, y todo lo que Dios quiere es extrañísimo al pecado*[1696].

1693 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ḥaram* ("Sura de lo prohibido")

1694 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

1695 EBV, nota en árabe al margen: *Ḥarām bayān* ("Explicación de lo prohibido").

1696 EBV, nota en árabe al margen: *Al-ḥarām mā lā yurīdu Allāh taʿālà wa-aḥad wa-mā yurīdu Allāh taʿālà lā yaḥram. Mannu-hu* ("Lo que está prohibido es lo que Dios Altísimo y Unico no quiere; y lo que quiere Dios Altísimo no puede

Entonces, si nuestros pontífices y nuestros sacerdotes, así como los fariseos, me persiguieran porque el pueblo de Israel me ha llamado (EBV f. 389) Dios, harían una cosa grata a Dios y Dios les recompensaría. Pero, al contrario, Dios les tiene en abominación porque me odian y desean mi muerte. Me persiguen porque no quieren que diga la verdad. ¡Cómo desean mi muerte! Me persiguen porque no quieren que diga la verdad: cómo han contaminado con sus tradiciones[1697] *el Libro de Moisés y el de David, profetas y amigos de Dios.*

Decidme, Moisés mató hombres y Acab mató hombres. ¿Es que todo esto es un homicidio? Cierto que no, porque Moisés mató a esos hombres para destruir la idolatría y para conservar el culto del verdadero Dios[1698]*, mientras que Acab mató a esos hombres para destruir el culto del verdadero Dios y para conservar la idolatría. La acción de matar a los hombres se convierte entonces para Moisés en sacrificio y para Acab en sacrilegio, de suerte que una misma acción produce estos dos efectos contrarios.*

---

estar prohibido. Gracias a Dios").

[1697] EBV, nota en árabe al margen: *Al-yahūd yuharrifūna al-kalam min baʿda mawadiʿi. Mannu-hu* ("Los judíos falsifican la palabra en ciertos pasajes. Gracias a Dios").

[1698] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh haqq* ("Dios es Verdad").

Vive Dios[1699]*, en cuya presencia está el ánima mía, si Satanás hubiera hablado a los ángeles para ver cómo amaban a Dios, no sería réprobo de Dios. Pero porque busca (EBV f. 390) desviarlos de Dios, es réprobo".*

Respondió aquél que escribe: "¿Cómo se entiende lo que es dicho en Miqueas profeta, de la mentira que mandó Dios proferir por la boca de los falsos profetas, como está escrito en el Libro de los Reyes de Israel?".

Respondió Jesús: "Barnaba, cuenta un poco todo el suceso y veremos la verdad clara".

(Capítulo 160)[1700]

Dijo aquél que escribe: "Escribiendo la historia de los Reyes de

---

1699 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1700 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat qṣsas Mīkiyās* ("Sura del relato del profeta Miqueas").

Israel, el profeta Daniel escribe así[1701]*: 'El rey de Israel y el rey de Judá se unieron para combatir contra los hijos de Belial, que quiere decir los réprobos, que eran los amonitas. Estando sentados Josafat, rey de Judá, y Acab, rey de Israel, los dos sobre su trono en Samaria, cuatrocientos falsos profetas estaban delante de ellos, diciéndole al rey de Israel; 'Sube contra los amonitas, porque Dios los entregará en tus manos y tú dispersarás a Amón'.*

A la hora dijo Josafat: '¿Hay aquí algún profeta del Dios de nuestros padres?'.

Acab respondió: 'Hay uno sólo que es malvado, (EBV f. 391) que siempre me predice el mal y al que tengo en prisión'.

Esto dijo, 'él sólo', porque los demás habían sido muertos por decreto de Acab. Como tú has dicho, Maestro, huyeron a las montañas, donde no habitaban hombres.

1701 1 Re 22 ,3-35 (cfr. 2 Par 18), con el evidente error de su atribución al profeta Daniel.

Dijo Josafat: 'Envía por él y veamos lo que dice'. Acab ordenó entonces que fuera traído Miqueas.

Él vino con las cadenas en los pies y el semblante desecho como un hombre que se encuentra entre la vida y la muerte. Acab le interrogó: 'Dinos, Miqueas, en el nombre de Dios, ¿subieremos contra los amonitas? ¿Entregará Dios sus ciudades en nuestras manos?'.

Respondió Miqueas: '¡Sube, sube! Tú subirás bien y descenderás mejor'. Los falsos profetas alababan a Miqueas como un verdadero profeta de Dios y le quitaron las cadenas de los pies.

Josafat, que temía a nuestro Dios y no había inclinado jamás sus rodillas ante los ídolos, interrogó a Miqueas: 'Por el amor del Dios de nuestros padres, dinos la verdad: ¿cómo has visto el término (EBV f. 392) de esta guerra?'.

Respondió Miqueas: 'Josafat, yo temo tu rostro; por eso te digo que he visto al pueblo de Israel como ovejas sin pastor'.

Riendo, Acab dijo a Josafat: 'Ya te he dicho que éste no predice sino el mal. Pero tú no le creas'.

A la hora dijeron ambos: '¿Cómo sabes esto, Miqueas?'.

Respondió Miqueas: 'Yo he oído prepararse un consejo de los ángeles delante de Dios y he oído a Dios decir así: <<¿Quién engañará a Acab para que suba contra a Amón y sea muerto?>>. Unos decían una cosa, otros decían otra, y vino un hombre que dijo: <<Señor, yo combatiré contra Acab, iré contra sus falsos profetas y meteré la mentira en su boca. Así, él subirá y será muerto>>. Oyéndolo, Dios dijo: <<Entonces vé y hazlo así. Tú vencerás>>'.

A la hora los falsos profetas montaron en cólera y su príncipe golpeó la mejilla de Miqueas diciendo: '¡Réprobo de Dios! ¿Cuándo el ángel de la verdad se fue de nosotros y vino a ti? Di, ¿cuándo viene a nosotros el ángel que nos trae la mentira?'.

Respondió (EBV f. 393) Miqueas: 'Tú lo sabrás cuando huyas de casa en casa por temor de ser muerto, habiendo engañado a tu rey'.

El rey Acab se airó y dijo: 'Prended a Miqueas, ponedle al cuello las cadenas que llevaba en los pies y guardadlo a pan de cebada y agua hasta mi regreso, porque ahora no sé la muerte que le quiero dar'.

Ellos subieron entonces, y fue como había dicho Miqueas, porque el rey de los amonitas dijo a sus servidores: 'Guardaos de convertir contra el rey de Judá o contra los príncipes de Israel, pero matad a Acab, el rey de Israel, mi enemigo'".

A la hora dijo Jesús: "Párate aquí, Barnaba, porque esto basta para nuestro propósito".

(Capítulo 161)[1702]

Dijo Jesús: "¿Habéis comprendido todo esto?".

Respondieron los discípulos: "Sí, Maestro".

1702 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-jayr wa-š-šarr* ("Sura del bien y del mal").

Dijo entonces Jesús: "La mentira en verdad es un pecado, pero el homicidio es un pecado más grande, porque la mentira es un pecado propio del que la dice, mientras que el homicidio, si bien es propio de aquél (EBV f. 394) que lo comete, desrtruye la cosa más querida que tiene Dios aquí sobre la tierra, que es el hombre. Se puede reparar la mentira diciendo lo contrario de lo que se ha dicho, pero el homicidio no tiene ningún remedio por no poderse dar de nuevo la vida a aquél que está muerto.

Pero, decidme, Moisés, servidor de Dios, ¿pecó matando a todos aquéllos que mató?".

Respondieron los discípulos: "¡Dios nos guarde! ¡Dios nos guarde de de decir que Moisés pecó obedeciendo a Dios que le mandó!".

A la hora dijo Jesús: "Y yo digo, Dios nos guarde de decir que el ángel que engañó a los falsos profetas de Acab con la mentira pecó[1703]*; porque lo mismo que Dios acepta la muerte en sacrificio, lo mismo acepta la mentira por alabanza.*

1703 Cfr. 1 Re 22, 21-33.

En verdad, en verdad os digo que así como yerra el pequeño que se hace fabricar el calzado con la medida del gigante, así yerra aquél que quisiera someter a Dios a la ley, como él está sometido a la ley por ser hombre.

Y cuando creáis que sólo hay pecado en aquello que Dios no quiere, encontraréis la verdad como yo os la he dicho. (EBV f. 395) En efecto, como Dios no es compuesto ni mutable[1704]*, no puede [a la vez] querer y no querer una cosa, porque habría contradicción en Él mismo y, consecuentemente, pena, y no sería bienhechor infinitamente".*

Respondió Felipe: "Pero ¿cómo se entiende aquel dicho de Amós, profeta, de que no hay mal en la ciudad que Dios no haya hecho?"[1705].

Respondió Jesús: "Aquí ves, Felipe, qué peligroso es cerrarse en la letra como lo hacen los fariseos, que se han fabricado la predestinación de Dios para los elegidos, de suerte que vienen prácticamente a decir que Dios es injusto, simulador y mentiroso. ¡Oh horrible juicio el que caerá sobre ellos!

1704 EBV, nota en árabe al margen: *Lā yujliqu Allāh* ("Dios no es creado").

1705 Am 3, 6.

Yo te digo que Amós, profeta de Dios, habla aquí del mal que el mundo llama mal, que si hubiera empleado el lenguaje de los justos no hubiera sido entendido por el mundo.

En efecto, toda las tribulaciones son un bien, ya que ellas nos purifican del mal que nos hemos hecho, ya que ellas nos impiden hacer el mal, ya que ellas hacen conocer al hombre la condición de esta vida, a fin de que amemos y deseemos la vida eterna (EBV f. 396).

Si entonces el profeta Amós hubiera dicho: 'No hay bien alguno en la ciudad que Dios no haya hecho'. habría dado razón de desesperación a los afligidos, viéndose atormentados mientras que los pecadores viven en la prosperidad. Y lo que es peor, muchos temerían a Satanás y le servirían para no ser atormentados creyendo que hay tal imperio sobre los hombres.

Amós entonces hizo como el intérprete romano, que no atiende a las palabras a decir delante del pontífice, sino a la voluntad y a los asuntos del judío que no sabe hablar la lengua hebrea".

(Capítulo 162)[1706]

"Si Amós hubiera dicho: 'No hay bien alguno en la ciudad que Dios no haya hecho', vive Dios[1707]*, en cuya presencia está el ánima mía, habría cometido una grave falta, porque el mundo no tiene por bien sino las aceleraciones y los pecados que se hacen por vanidad*[1708]*. Los hombres habrían obrado entonces mucho más injustamente creyendo que no hay pecado y aceleración (EBV f. 397) ninguna que Dios no haya hecho. ¡Que tiemble la tierra oyendo esto!".*

Apenas Jesús había dicho esto, sobrevino un gran terremoto, de suerte que todos quedaron medio muertos. Jesús los levantó y dijo: "Juzgad vosotros mismos si os he dicho la verdad. Que esto os baste. Que Amós diciendo: 'Dios ha hecho el mal en la ciudad', hablando con el mundo, dijo las tribulaciones que sólo los pecadores llaman mal.

1706 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-balā'* ("Sura de la desgracia").

1707 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh hayy* ("Por Dios Vivo").

1708 EBV, nota en árabe al margen: *Lā yaʿqulu ahl li-d-dunyā jayr illā haram wa-jabā'it ad-dunyā wa-yaʿmalu bi-humā. Mannu-hu* ("Las gentes del mundo no dejan de concebir sólo lo que está prohibido y las cosas malas del mundo. Gracias a Dios").

Vengamos ahora a la predestinación de la que deseáis saber. Os hablaré de ella pasado el Jordán, que pasaremos mañana si place a Dios"[1709].

(Capítulo 163)[1710]

Marchó Jesús al desierto más allá del Jordán con sus discípulos. Y hecha la oración de mediodía se sentó cerca de una palmera, y sus discípulos se sentaron a la sombra de una palmera. A la hora dijo Jesús: "La predestinación es tan secreta, ¡oh hermanos!, que en verdad os digo que a un solo hombre le será claramente conocida[1711]*, el cual es aquél que esperan las gentes, al cual los secretos de Dios son tan claros que cuando venga al mundo (EBV f. 398) aquéllos que escucharán su hablar. Dios enviará en efecto su misericordia sobre ellos como está esta palmera sobre nosotros. Y así como este árbol defiende del ardor del sol, así la misericordia de Dios defenderá a aquéllos que creerán en ese hombre".*

1709 EBV, nota en árabe al margen: *In šā' Allāh* ("Si Dios quiere").

1710 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat umma Muḥammad* ("Sura de la nación de Muhámmad").

1711 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero").

Respondieron los discípulos: "Maestro, ¿quién será este hombre del que hablas y que vendrá al mundo?".

Respondió Jesús con júbilo de corazón: "Es Muhmammad, nuncio de Dios[1712]*, el cual, viniendo al mundo, así como la lluvia hace fructuficar la tierra cuando no ha llovido largo tiempo, será causa de buen obrar entre los hombres por la abundante misericordia que traerá. Porque es una nube blanca llena de la misericordia de Dios, que Dios esparcirá sobre los fieles como la lluvia".*

(Capítulo 164)[1713]

"Os hablaré ahora del poco conocimiento que Dios ha tenido a bien darme sobre la predestinación.

Los fariseos dicen que toda cosa es de tal manera predestinada (EBV

[1712] EBV, nota en árabe al margen: *Muḥammad rasūl Allāh* (Muhámmad es el Mensajero de Dios").

[1713] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat taqdīr* ("Sura de la predestinación").

f. 399) que aquél que es elegido no puede devenir réprobo, y que aquél que es réprobo en modo alguno puede devenir elegido. Dicen que así como Dios ha predestinado el bien como vía por la cual el elegido marcha hacia la salud, Dios ha predestinado el pecado como vía por la que el réprobo va a la condenación. ¡Que sea maldita la lengua que esto dice, como la mano que lo escribe, porque esto es la fe de Satanás! Se puede ver qué son los fariseos al presente: son fieles servidores de Satanás.

¿Qué quiere decir predestinación[1714] *sino voluntad absoluta de dar fin a cualquier cosa cuando se tienen los medios en la mano? Porque sin medio no se puede conseguir un fin. ¿Cómo conseguirá construir la casa aquél que no tiene piedra, ni dinero para gastar, ni tampoco tierra donde poner el pie? Ciertamente nadie.*

He aquí que yo os digo: si la predestinación priva al hombre del libre arbitrio que Dios le ha dado por pura liberalidad suya[1715] *y le priva de la*

[1714] EBV, nota en árabe al margen: *Taqdīr bayān* ("Exposición sobre la predestinación").

[1715] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb wa-raḥman* ("Dios es Gratificador y Misericordioso").

Ley de Dios, cierto que no es (EBV f. 400) predesrtinación, sino abominación.

Que el hombre es libre, el libro de Moisés lo demuestra. Cuando nuestro Dios dio la Ley sobre el monte Sinaí, dijo: 'Mi mandato no está en el cielo, para que tú no te excuses diciendo: ≪¿Quién entonces nos traerá el mandato de Dios y quién nos dará las fuerzas para observarlo?≫. No está tampoco más allá del mar para que te excuses de forma parecida, sino que mi mandato está cerca de tu corazón, para que puedas observarlo cuando quieras'[1716].

Decidme, si el rey Herodes ordenase a un viejo volverse joven y a un enfermo volverse sano y los hiciera matar porque ellos no lo hacen, ¿sería esto justo?".

Respondieron los discípulos: "Si lo ordenase, Herodes sería injustísimo e impío".

A la hora suspirando dijo Jesús: "Hermanos, éstos son los frutos de las tradiciones humanas, porque diciendo que Dios ha predestinado al réprobo de

---

[1716] Dt 30, 11-14.

manera que no puede devenir elegido, blasfeman, haciendo pasar a Dios por impío e injusto: Él, que manda al pecador (EBV f. 401) que no peque y, pecando, que haga penitencia. Tal predestinación quita al pecador el poder, si no es pecar, y le priva en todo de penitencia".

(Capítulo 165)[1717]

"Pero, que dice Dios por el profeta Joel, escuchad: 'Yo [soy] vuestro Dios[1718] *y no quiero la muerte del pecador, sino que busco que se convierta a penitencia'*[1719]*. ¿Predestinará Dios aquello que Él no quiere? Considerad esto que dice Dios y lo que dicen los fariseos de hoy.*

Además, dice Dios por Isaías profeta: 'Yo he llamado y no has querido oírme'[1720]*. ¡Cuánto te ha llamado Dios! Escuchad cómo os lo dice por*

[1717] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat qabūl* ("Sura de la aceptación").

[1718] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1719] En realidad, Ez 33, 11.

[1720] Is 65, 12.

el mismo profeta: 'Todo el día tiendo la mano al pueblo que no me cree, sino que me contradice'[1721]. *Y nuestros fariseos, diciendo que no se puede [cambiar] el réprobo, ¿qué dicen sino que Dios se burla de los hombres como se burlaría del ciego quien le mostrase el blanco y se burlaría de un sordo quien le hablara a la oreja?*

En cuanto a saber si el elegido puede ser (EBV f. 402) réprobo, considerad aquello que dice Dios nuestro por Ezequiel profeta: 'Igual de cierto que vivo, dice Dios[1722]*, que si el justo abandona su justicia de modo que comete las abominaciones, perecerá y no recordaré nada de su justicia, porque confiándose en ella, ésta le abandonará ante Mí y no le salvará'*[1723].

En cuanto a la vocación del réprobo, ¿no dice Dios por el profeta Oseas sino que 'Yo llamaré al pueblo no elegido y le llamaré elegido'?[1724] *Dios*

1721 Is 65, 2.

1722 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1723 Ez 18, 24.

1724 Os 2, 24.

es verdadero y no puede mentir, porque siendo verdad, verdad dice[1725]. *Pero los fariseos del presente contradicen a Dios en todo con su doctrina".*

(Capítulo 166)[1726]

Respondió Andrés: "Pero ¿cómo se entiende lo que dijo Dios a Moisés: 'Él tendrá misericordia de aquél que quiera hacer misericordia y endurecerá a aquél que quiera endurecer'?"[1727].

Respondió Jesús: "Dios dice esto para que el hombre no crea que se salva por su propia virtud, sino que sepa que Dios le ha dado[1728] *la vida y la misericordia (EBV f. 403) por su liberalidad. Y lo dice para que sea desterrada la opinión de [existir] otros dioses aparte de Él.*

1725 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥaqq. Allāh ṣadīq* ("Dios es Verdad. Dios es Amigo").

1726 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat at–taqdīr* ("Sura de la predestinación").

1727 Éx 33, 19.

1728 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb wa–ŷawād* ("Dios es Gratificador y Generoso").

Por esto, si Él endureció al faraón, lo hizo porque flageló a nuestro pueblo e intentó destruirlo haciendo ahogar a todos los niños varones de Israel, hasta el punto de que Moisés estuvo cerca de perder la vida.

Entonces, os digo en verdad, la predestinación tiene por fundamento la Ley de Dios y el libre arbitrio del hombre[1729]*, de tal manera que si bien podría Dios salvar al mundo entero sin que nadie pereciera*[1730]*, Él no lo quiere para no privar al hombre de libertad. Él se la conserva para desesperar a Satanás, de suerte que el barro despreciado por el espíritu, si bien peca como hace el espíritu, puede arrepentirse e ir a habitar al sitio de donde fue echado el espíritu. Nuestro Dios, digo, quiere asistir de su misericordia a la libre voluntad del hombre y no quiere, en su omnipotencia, abandonar a la criatura*[1731]*.*

Así, el día del Juicio nadie podrá poner ninguna excusa por sus pecados, puesto (EBV f. 404) que le será manifiesto todo lo que Dios ha hecho por

---

1729 EBV, nota en árabe al margen: *Taqdīr bayān* ("Exposición sobre la predestinación").

1730 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfiẓ* ("Dios es Protector").

1731 EBV, nota en árabe al margen: *Wa-Allāh qadīr ʿalà kull šāy'. Mannu-hu* ("Y Dios es Todopoderoso. Gracias a Dios").

su conversión[1732] *y cuántas veces le llamó a penitencia".*

(Capítulo 167)[1733]

"Pero si vuestro intelecto no se contenta con esto y queréis de nuevo decir '¿Por qué es así?', yo os revelaré un 'porqué' que es éste:

Decidme: ¿Por qué una piedra no puede estar sobre el agua y toda la tierra está sobre el agua? Decidme: ¿Por qué el agua extingue el fuego y la tierra huye del aire, de tal manera que nadie puede unir en paz la tierra, el agua, el aire y el fuego y no están menos unidos en el hombre y se conservan pacíficamente?

Si no sabéis entonces esto, igual que todos los hombres, como hombres, no lo pueden saber, ¿cómo saben que Dios ha creado todo de nada con

---

1732 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh tawwāba* ("Dios llama a la penitencia").

1733 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat at–taqdīr* ("Sura de la predestinación").

una sola palabra?[1734] *¿Cómo conocen la eternidad de Dios?*[1735] *Cierto es que no podrán conocer esto, porque siendo el hombre finito y compuesto (EBV f. 405) de un cuerpo que se corrompe, como dice Salomón profeta, que entorpece el alma*[1736]. *Y las obras de Dios, que son proporcionales a Dios, ¿cómo se podrán comprender?*

Isaías, profeta de Dios, viendo esto exclama: 'Verdaderamente Tú eres un Dios escondido'[1737]. *Y del Nuncio de Dios*[1738], *como Dios lo ha creado*[1739], *dice: 'Su generación, ¿quién la contará?'*[1740]. *Y del obrar de Dios dice: '¿Quién ha sido su consejero?'*[1741]. *Por esto dice Dios a la naturaleza humana:*

1734 EBV, nota en árabe al margen: *Mā jalaqa Allāh kull sāy' fī kalām wāḥid. Mannu-hu* ("Dios no creó sino de una sola palabra. Gracias a Dios").

1735 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh bāq* ("Dios es Eterno").

1736 Sab 9, 15.

1737 Is 45, 15.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jafī* ("Dios está Escondido").

1738 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

1739 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh subḥān* ("Alabado sea Dios").

1740 Is 53, 8.

1741 Is 40, 13.

'Así como el cielo está elevado sobre la tierra, así están elevados mis caminos sobre los vuestros y mis pensamientos sobre los vuestros'.

Yo os digo entonces que el modo de la predestinación no es manifiesto a los hombres, si bien el hecho de cuanto os he dicho es verdadero[1742]*. ¿Debe el hombre rechazar el hecho por no encontrar el modo? Cierto que yo no he visto jamás a nadie rechazar la sanidad aunque no conozca el modo. Cómo Dios sana al enfermo por mi tocar me es todavía desconocido".*

(EBV f. 406) ***(Capítulo 168)***[1743]

A la hora dijeron los discípulos: "Verdaderamente Dios habla en ti, porque jamás un hombre ha hablado como tú".

Respondió Jesús: "Creedme, cuando Dios me escogió para enviarme

---

1742 EBV, nota en árabe al margen: *Taqdīr jafī* ("La predestinación es escondida").

1743 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-Inŷīl Bayān* ("Sura de la exposición del Evangelio").

a la casa de Israel, me dio un libro como espejo claro que descendió en mi corazón, de modo que todo cuanto hablo sale de ese libro. Y cuando ese libro haya acabado de salir de mi boca, seré llevado del mundo".

Respondió Pedro: "Maestro, ¿también eso que dices ahora está escrito en ese libro?".

Respondió Jesús: "Todo lo que digo por el conocimiento de Dios y para el servicio de Dios, por el conocimiento del hombre y para la salud del hombre, todo sale de ese libro que es mi Evangelio".

Dijo Pedro: "¿Y está escrita la gloria del Paraíso?".

(Capítulo 169)[1744]

Respondió Jesús: "Escuchad, os voy a decir cómo es el Paraíso y cómo los santos y los fieles estarán allí sin fin, que esto es uno de los mayores

---

[1744] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷannat* ("Sura del Paraíso").

(EBV f. 407) bienes del Paraíso.

Cada cosa, en efecto, por grande que sea, se convierte en pequeña y en nada cuando llega el fin. El Paraíso es una casa donde Dios conserva sus delicias[1745]*, que son tales que la tierra pisada por los pies de los santos y benditos es tan preciosa que un dracma de ésta es más preciosa que mil mundos.*

Estas delicias nuestro padre David, profeta de Dios, las vio, porque Dios se las mostró haciéndole ver la gloria del Paraíso".

Vuelto luego a sí mismo, se cubrió los ojos con las dos manos y dijo: "¡Oh ojos míos, no miréis más este mundo, porque todo es vano, sin ningún bien! De esas delicias dijo Isaías profeta: 'Los ojos del hombre no han visto, sus orejas no han oído, el corazón no ha comprendido lo que Dios ha preparado a aquéllos que Él ama'[1746]*.*

[1745] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfīz* ("Dios es Guardador").

[1746] En realidad, 1 Co 2, 9. *Cfr.* Is 64, 3–4.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muḥī* ("Dios da la vida").

¿Sabéis por qué ellos no han visto, oído ni comprendido esas delicias? Porque viviendo aquí no son dignos de verlas. Y si nuestro padre David las vio, os digo en verdad que no las vio con (EBV f. 408) ojos humanos, sino que Dios atrajo su alma a Él. Él las vio, entonces, unido a Dios por una luz divina.

Vive Dios[1747]*, en cuya presencia está el ánima mía, que siendo las delicias del Paraíso infinitas y el hombre finito, no las puede comprehender el hombre, así como un vaso pequeño de tierra no puede comprehender el mar.*

Fijaos cómo el mundo es bello en verano, cuando toda cosa produce fruto y el campesino, embriagado de alegría por la cosecha, hace sonar los valles y los montes con sus cantos, amando mucho sus fatigas. Ahora, así, elevad vuestro corazón al Paraíso, donde toda cosa fructifica en frutos proporcionados a quien los ha cultivado.

Vive Dios[1748]*, para conocer el Paraíso que os baste saber que Dios*

[1747] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1748] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

lo ha creado[1749] *por casa de sus delicias*[1750]. *¿Creéis entonces que la inmensa bondad no tiene cosas inmensamente buenas y que la soberana belleza no tiene cosas inmensamente bellas? Guardaos, que erraríais grademente si creyeseis que Él no las tiene".*

(EBV f. 409) **(Capítulo 170)**[1751]

"Dice Dios así al hombre que le sirve: 'Conozco tus obras que por Mí haces. Vivo in eternum[1752] *que tu amor no superará mi liberalidad, porque tú me sirves como Dios, tu Creador*[1753], *reconociendo que eres obra mía y no me pides sino la gracia y la misericordia de servirme fielmente. No pones fin a tu servicio porque deseas servirme in eternum.*

1749 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1750 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ajsan* ("Dios es Mejor").

1751 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷannat* ("Sura del Paraíso").

1752 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥayy wa-qadīm* ("Dios es Vivo y Sempiterno").

1753 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq wa-hadī wa-raḥman* ("Dios es Creador, Guía y Misericordioso").

Así haré yo, que te premiaré como si tú fueras Dios, mi igual. No sólo pondré entre tus manos la abundancia del Paraíso, sino que me daré Yo mismo a ti, que así como tú quieres ser siempre mi servidor, así seré Yo siempre tu recompensa'".

(Capítulo 171)[1754]

Dijo Jesús a sus discípulos: "¿Qué pensáis del Paraíso? ¿Hay una inteligencia que pueda comprehender tales riquezas y delicias? Haría falta que el hombre tuviera (EBV f. 410) tanto conocimiento como Dios tiene para saber todo lo que Dios quiere dar a sus servidores[1755].

Cuando Herodes hace un presente a uno de sus barones favoritos, ¿habéis visto qué es lo que le da?".

Respondió Juan: "Yo lo he visto dos veces. Cierto que bastaría a un

---

[1754] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷannat* ("Sura del Paraíso").

[1755] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es gratificador").

pobre la décima de cuanto le da".

Dijo Jesús: "Pero si un pobre recibiese alguna cosa de Herodes, ¿qué le dará?".

Respondió Juan: "Uno o dos minutos".

[Respondió Jesús:] "Que éste sea vuestro libro a estudiar para conocer el Paraíso, porque todo lo que Dios ha dado al hombre[1756] *en este mundo para su cuerpo es como que Herodes dé un minuto a un pobre. Pero cuanto Dios dará al alma*[1757] *y al cuerpo en el Paraíso es como si Herodes diera a uno de sus servidores todo lo que tiene y su propia vida".*

(Capítulo 172)[1758]

[1756] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es donador").

[1757] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es donadora").

[1758] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷannat* ("Sura del Paraíso").

"Dios dice así a quien lo ama y sirve fielmente: '¡Oh siervo mío!, vé y considera si es mucha la arena del mar. Si el mar te diera un (EBV f. 411) solo grano de arena, te parecería ciertamente poco. Verdaderamente Yo, tu Creador, todo lo que he dado en este mundo[1759] *a todos los príncipes y reyes de la tierra es menos de aquel grano de arena respecto a cuanto te daré en mi Paraíso'".*

(Capítulo 173)[1760]

Dijo Jesús: "Considerad entonces la abundancia del Paraíso, porque si Dios ha dado al hombre[1761] *una onza de bien en este mundo, en el Paraíso le dará diez, cien y mil sumas. Considerad la cantidad de frutos que hayen este mundo, la cantidad de alimentos, la cantidad de flores y la cantidad de cosas que sirven al hombre. Vive Dios*[1762]*, en cuya presencia está el ánima mía, que así como le queda al mar arena cuando recibe un grano de ésta, así supera la calidad*

[1759] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥayy wa-jāliq wa-muʿṭī* ("Dios es Vivo, Creador y Donador").

[1760] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷannat* ("Sura del Paraíso").

[1761] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[1762] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

y la cantidad de higos [del Paraíso] a la suerte de higos que comemos aquí. Y así cualquier cosa en el Paraíso. Más todavía: os digo en verdad que así como es más precioso un monte de oro y perlas que la sombra de una hormiga, (EBV f. 412) así son más preciosas las delicias del Paraíso a todas las delicias que los príncipes del mundo hayan tenido y tendrán hasta el Juicio de Dios[1763]*, cuando el mundo tendrá fin".*

Respondió Pedro: "¿Irá entonces al Paraíso el cuerpo nuestro que ahora tenemos?".

Respondió Jesús: "Guárdate, Pedro, de convertirte en saduceo, porque los saduceos dicen que la carne no resucitará y que no hay ángeles[1764]*, por lo que su alma y su cuerpo son privados de ir alParaíso y son privados en este mundo de tener algún servicio de los ángeles. ¿Has olvidado a Job, profeta y amigo de Dios, que dice: 'Sé que Dios vive*[1765]*, que en el último día resucitaré en mi*

[1763] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿalīm* ("Dios es Sabio").

[1764] *Vid.* Ac 23. 8.

[1765] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥayy* ("Dios es Vivo").

carne y con mis ojos veré a Dios mi Salvador'?[1766].

Pero creedme que esta carne nuestra será purificada de tal manera que no tendrá ninguna propiedad de las que ahora tiene. Por el contrario, será expurgada de todo deseo malo y Dios la conducirá al estado en el que estaba Adán antes de pecar.

Dos [hombres] sirven a un mismo patrón en un mismo trabajo. El uno sólo ve la obra y manda al segundo; y el segundo (EBV f. 413) hace cuanto el primero manda. ¿Os parece justo, digo, que el patrón premie sólo a aquél que ve y ordena y eche fuera de casa al que se agotó en el trabajo? Cierto que no. Entonces, ¿cómo soportará la justicia de Dios que, sirviendo el alma, el cuerpo y el sentido del hombre a Dios, sólo el alma vea y ordene el servicio? Porque el alma al no comer no ayuna, no camina, no siente frío ni calor, no se enferma ni es muerta, porque el alma es inmortal, no sufre ninguna pena corporal que sufre el cuerpo por los elementos. ¿Es justo, digo, que sólo ella vaya al Paraíso y no el cuerpo, que tanto se ha agotado sirviendo a Dios?".

[1766] Job 19, 25-26.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfīz* ("Dios es Protector").

Respondió Pedro: "¡Oh Maestro!, el cuerpo habiendo hecho pecar al alma no debe ser puesto en el Paraíso".

Respondió Jesús: "Pero ¿cómo pecará el cuerpo sin el alma? Cierto que será imposible. Entonces, quitando la misericordia de Dios al cuerpo, condenas al alma al infierno".

(EBV f. 414) **(Capítulo 174)**[1767]

"Vive Dios[1768], en cuya presencia está el ánima mía, que Dios nuestro promete su misericordia al pecador[1769] diciendo: 'En aquella hora que el pecador se duela de sus pecados por mí, yo no recordaré su iniquidad in eternum'[1770]. ¿Pero quién comerá los alimentos del Paraíso si el cuerpo no fuese? El alma cierto que no, siendo ella espíritu".

1767 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷannat* ("Sura del Paraíso").

1768 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1769 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman* ("Dios es Misericordioso").

1770 Ez 18, 21-22.

Respondió Pedro: "Los bienaventurados comerán entonces en el Paraíso. ¿Pero cómo se producirá la comida sin inmundicia?".

Respondió Jesús: "¿Qué bendición tendrá entonces el cuerpo si no come ni bebe? Cierto que s conveniente dar gloria a proporción del glorificado. Pero tú yerras, Pedro, pensando que tal comida se producirá con inmundicia, porque este cuerpo al presente come alimentos corruptibles y así sale la putrefacción; pero en el Paraíso el cuerpo será incorruptible, impasible e inmortal, libre de toda miseria, y los alimentos, los cuales serán sin ningún defecto, no producirán ninguna putrefacción".

(EBV f. 415) **(Capítulo 175)**[1771]

"Dice Dios así en Isaías profeta, escarneciendo a los réprobos: 'Mis servidores se sentarán a la mesa en mi casa, estarán disfrutando alegramente con fiesta y sonido de cítaras y órganos y no dejaré que les falte de nada. Pero vosotros, que sois mis enemigos, seréis arrojados de mi lado a donde moriréis de

---

[1771] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷannat* ("Sura del Paraíso").

miseria, despreciados de todos mis servidores'"[1772].

(Capítulo 176)[1773]

Dijo Jesús a sus discípulos: "¿A qué sirve decir: 'Estarán disfrutando'? Cierto es que Dios habla claro. Pero ¿para qué cuatro ríos de licor precioso en el Paraíso[1774] *y tantos frutos? Cierto es que Dios no come, ni los ángeles, ni el alma, ni el sentido*[1775]*, pero sí la carne que es nuestro cuerpo.*

Así la gloria del Paraíso es para el cuerpo en cuanto a la comida; y para el alma y el sentido en cuanto a Dios y a la conversación de ángeles y espíritus benditos.

[1772] *Vid.* Is 65, 13–14.

[1773] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–ŷannat* ("Sura del Paraíso").

[1774] *Vid.* Q XLVII, 15; *cfr.* Gén 2, 10–14.

[1775] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wa–l–malā'ika wa–rūḥ wa–nafs lā yakulu at–taʿama. Mannu–hu* ("Dios, los ángeles, el espíritu y el alma no comen alimentos. Gracias a Dios").

Esta gloria será manifestada mejor por el Nuncio de Dios[1776], *el cual, habiendo Dios creado todo por su amor*[1777], *conoce todo mejor que ninguna (EBV f. 416) otra criatura".*

Dijo Bartolomé: "¡Oh Maestro!, ¿será igual para todo hombre la gloria del Paraíso? Si es igual, no será justo, y si no es igual, los menores [glorificados] tendrán envidia a los mayores"!

Respondió Jesús: "No será igual, porque Dios es justo[1778] *y cada uno se contentará, porque allí no hay envidia.*

Dime, Bartolomé, es un patrón que tiene muchos servidores, a los cuales viste a todos de un mismo paño. ¿Es que los niños, que tienen vestidos de niños, se duelen de no tener vestidos de hombres grandes? Cierto que antes, si los mayores les quisieran poner sus vestidosmejores, se enojarían, porque no siendo iguales a ellos los vestidos, creerían qye son burlados.

[1776] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

[1777] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1778] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿadil* ("Dios es Justo").

Entonces, Bartolomé, eleva tu corazón a Dios en el Paraíso y verás que una gloria toda, si bien será a quien más, a quien menos, no llevará a ellos envidia ninguna".

(Capítulo 177)[1779]

A la hora dijo aquél que escribe: "¡Oh Maestro!, ¿el Paraíso tiene luz del sol como tiene este mundo?".

Respondió (EBV f. 417) Jesús: "¡Oh Barnaba!, Dios así me ha dicho: 'El mundo en el cual habitáis, hombres pecadores, tiene el sol, la luna y las estrellas que lo adornan por beneficio y alegría vuestra, porque Yo lo he creado. ¿Es que creéis que la casa donde habitarán mis fieles no será mejor? Cierto que erráis creyendo esto, porque Yo, Dios vuestro, soy el sol del Paraíso, y mi Nuncio[1780] *es la luna, que recibe de mí el todo; y las estrellas son mis profetas que os han predicado mi voluntad. Entonces, mis fieles, así como mi palabra les fue*

1779 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷannat* ("Sura del Paraíso").

1780 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu-hu* ("Su Mensajero").

llevada a ellos por mis profetas, así en elParaíso de mis delicias por ellos recibirán deleite y alegría'".

(Capítulo 178)[1781]

Dijo Jesús: "Que esto os baste para conocer el Paraíso".

Dijo de nuevo Bartolomé: "Maestro, ten paciencia si te pido otra palabra".

Respondió Jesús: "Dime lo que deseas".

Dijo Bartolomé: "El Paraíso debe ser ciertamente grande para haber en él tan grandes bienes".

Respondió (EBV f. 418) Jesús: "El Paraíso es tan grande que no puede ningún hombre medirlo. Yo te digo en verdad que hay nueve cielos entre los

---

[1781] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ŷannat* ("Sura del Paraíso").

cuales se encuentran los planetas. Son distantes el uno del otro quinientos años de camino, y la tierra está también alejada del primer cielo quinientos años de camino.

Pero renuncia a medir el primer cielo, que es tan mayor respecto a la tierra como toda la tierra es mayor respecto a un grano de arena. Y así el segundo cielo es mayor que el primero y el tercero que el segundo y aasí todos hasta el último cielo son mayores el uno del otro. En verdad te digo que el Paraíso es mayor respecto a toda la tierra y todos los cielos como es mayor toda la tierra respecto a un grano de arena"[1782].

A la hora dijo Pedro: "¡Oh Maestro!, el Paraíso debe ser mayor que Dios, porque Dios está dentro de él".

Respondió Jesús: "¡Tente Pedro, que blasfemas y no te das cuenta!".

(Capítulo 179)[1783]

1782 ĒBV, nota en árabe al margen: *Ŷannat akbar* ("El Paraíso es muy grande").

1783 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–ŷannat* ("Sura del Paraíso").

A la hora vino el ángel Gabriel a Jesús y le mostró (EBV f. 419) un espejo reluciente como el sol, en el cual vio escritas estas palabras: "Vivo Yo in eternum[1784] *que así como el Paraíso es mayor que todos los cielos y la tierra, así como toda la tierra es más grande que un grano de arena, así soy Yo mayor que el Paraíso', dijo, 'y tantas veces más como arena tiene el mar, como gotas hay en el mar, como hierba hay en la tierra, como hojas hay en los árboles, como pelos hay en los animales, y tantas veces más como granos de arena harían falta para llenar todos los cielos y el Paraíso y aún más".*

A la hora dijo Jesús: "Hagamos reverencia a nuetro Dios, que es bendito in eternum".

Cien veces[1785] *inclinaron la cabeza y se prosternaron orando con su cara en tierra.*

Hecha la oración, Jesús llamó a Pedro y le dijo a él y a todos los

---

[1784] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy wa-bāqī wa-akbar wa-ʿatīm* ("Por Dios Vivo, Eterno, Más Grande, Inconmensurable").

[1785] EBV, nota en árabe al margen: *Māʾa saŷūdu* ("Cien prosternaciones").

discípulos lo que había visto. Y dijo a Pedro: "Tu alma, que es más grande que toda la tierra, ve a través de un solo ojo el sol, que es mil veces más grande que toda la tierra".

Dijo Pedro: "Es verdad".

A la hora dijo Jesús: "Entonces, tu así verás (EBV f. 420) a Dios, nuestro Creador[1786]*, a través del Paraíso".*

Dicho esto, Jesús dio las gracias a Dios, nuestro Señor[1787]*, orando por la casa de Israel y por la ciudad santa. Respondieron todos: "Así sea, Señor".*

(Capítulo 180)[1788]

Un día, estando Jesús en el Pórtico de Salomón, se acercó a él un

---

1786 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1787 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

1788 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat at–tawāb* ("Sura de la recompensa").

escriba de los que predicaban al pueblo y le dijo: "¡Oh Maestro!, yo he predicado muchas veces a este pueblo y tengo en la cabeza un pasaje de la escritura que no puedo comprender".

Respondió Jesús: "¿Cuál es?".

Dijo el escriba: "Aquél que Dios dice a Abraham, padre nuestro: 'Yo seré tu gran merced'[1789]*. ¿Cómo puede el hombre merecer?".*

Jesús se alegró en el espíritu y dijo: "Cierto que tú no estás lejos del Reino de Dios[1790]*. Escúchame y te diré el sentido de tal doctrina. Por ser Dios infinito y el hombre finito, no puede el hombre merecer a Dios. ¿Es ésta tu duda, hermano?".*

Respondió el escriba (EBV f. 421) llorando: "Señor, tú conoces mi corazón. Habla entonces, que mi alma desea escuchar tu voz".

[1789] Gén 15, 1.

[1790] Mc 12, 34, si bien más adelante este escriba será identificado en el *Evangelio de Bernabé* como Nicodemo (*cfr*. Jn 3).

A la hora dijo Jesús: "Vive Dios[1791] *que el hombre no puede merecer el poco de aliento que recibe a cada instante".*

Quedó el escriba fuera de sí oyendo esto e igualmente los discípulos se maravillaron porque tenían en la memoria lo que dijo Jesús: que cuanto dieran por amor de Dios recibirían ciento por uno[1792].

A la hora dijo: "Si uno os prestase cien dineros de oro y vosotros gastarais estos dineros, ¿podríais decirle a este hombre: 'Te doy una hoja de viña podrida, mas dame tu casa, que la merezco'?".

Respondió el escriba: "No, Señor, porque primero debe pagar su deuda y después si quiere alguna cosa le dará buenas cosas. ¿Pero para qué sirve una hoja podrida?".

1791 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1792 *Vid.* Mt 19, 29.

(Capítulo 181)[1793]

Respondió Jesús: "Has dicho bien, ¡oh hermano! Pero dime: (EBNV f. 422) ¿Quién ha creado al hombre de la nada? Cierto es que ha sido Dios, y Dios le ha dado[1794] *todo el mundo para su beneficio. Pero, pecando, el hombre lo ha consumido todo, porque todo el mundo es contrario al hombre por su pecado. El hombre miserable no tiene sino obras podridas por el pecado para dar a Dios, porque pecando cada día él pudre sus obras. Por esto Isaías profeta dice: 'Nuestras justicias son como un paño menstruado'*[1795]. *¿Cómo podrá entonces el hombre merecer, no pudiendo pagar sus deudas?*

¿Es que el hombre no peca? Cierto es que Dios nuestro dice por su profeta David: 'El justo cae siete veces al día'[1796]. *Entonces, ¡cómo caerá el injusto! Y si son podridas nuestras justicias, qué abominables serán las injusticias.*

[1793] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-miskīn* ("Sura del miserable").

[1794] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[1795] Is 64, 6.

[1796] En realidad, Prov 24, 16.

Vive Dios[1797]*, no hay nada de lo que el hombre deba huir más que de decir: 'Yo merezco'. Que el hombre considere las obras de sus manos, ¡oh hermano!, y pronto verá su mérito. Las cosas buenas que vienen del hombre, no es el hombre quien las hace, sino que lo obra Dios en el hombre, (EBV f. 423) porque el ser es de Dios, que lo ha creado. Lo que hac el hombre es contradecir a Dios, su Creador*[1798]*, y cometer pecado, del cual no merece recompensa, sino tormento".*

(Capítulo 182)[1799]

"No sólo ha creado Dios[1800] *al hombre como he dicho, sino que lo ha creado perfecto; le ha dado*[1801] *todo el mundo; después de la salida del*

1797 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1798 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1799 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ḥaqiqāt tawba* ("Sura de la verificación de la penitencia").

1800 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1801 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

Paraíso, le ha dado dos ángeles que le custodian; le ha enviado los profetas[1802]*; le ha dado la Ley; le ha dado la fe*[1803]*; a cada momento le libra de Satanás; le quiere dar el Paraíso y, además, se quiere dar a sí mismo al hombre*[1804].

¡Fijaos si es grande la deuda! Para cancelarla sería necesario que vosotros hubierais creado al hombre de vosotros mismos desde la nada, que hubierais creado a todos los profetas que Dios os ha enviado, y un mundo, y un Paraíso, y además yn Dios grande y bueno como es nuestro Dios[1805]*, y que dierais todo esto a Dios. Así la deuda sería cancelada y sólo os restaría la obligación de dar gracias a Dios.*

Pero no pudiendo vosotros crear una (EBV f. 424) mosca, habiendo un solo Dios[1806] *patrón de todo*[1807]*, ¿cómo podréis cancelar vuestra deuda?*

[1802] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

[1803] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[1804] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

[1805] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿaẓīm wa-jayr* ("Dios es Más Grande y Bondadoso").

[1806] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh aḥad wa-wāḥid* ("Dios es Uno y Unico").

Cierto que si un hombre os prestase cien dineros de oro, estaríais obligados a restituirle cien dineros de oro. Entonces el sentido de esto, ¡oh hermano!, es que Dios, por ser el patrón del Paraíso y de toda cosa, puede decir aquello que le place y dar cuanto le place. Cuando dijo a Abraham: 'Yo será tu gran merced', Abraham no pudo decir: 'Dios es mi merced', sino que debió decir: 'Dios es mi dádiva y mi deuda'.

Así que cuando tú, hermano, prediques al pueblo, debes así declarar este pasaje: 'Que Dios dará al hombre tal o tal cosa obrando bien el hombre'[1808]. *¡Oh hombre!, cuando Dios te hablare y te dijera: '¡Oh servidor mío, tú has hecho el bien por mi amor, ¿qué merced recibirás de Mí, tu Dios?'*[1809], *responderás: 'Señor, por ser yo obra de tus manos, no es digno que en mí se encuentre el pecado, el cual ama Satanás. Entonces, Señor, por gloria de ti mismo, ten misericordia de las (EBV f. 425) obras de tus manos'.*

[1807] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mālik* ("Dios es Poseedor").

[1808] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[1809] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

Y si Dios dijese: 'Yo te he perdonado[1810] *y ahora quiero premiarte', responde: 'Señor, por lo que yo he hecho merezco ser castigado, y por lo que Tú has hecho mereces ser glorificado. Entonces, Señor, castiga en mí aquello que he hecho y salva lo que tú has obrado'.*

Y si Dios dijese: '¿Qué pena te parece conveniente a tu pecado?', responde: '¡Oh Señor!, cuanto padecieron todos los réprobos'. Y si Dios dijese: '¿Por qué razón buscas tan grande pena, oh fiel siervo mío?', responde: 'Porque si cada uno de ellos hubiera recibido de Ti cuanto yo he recibido te habrían servido más fielmente que yo'.

Y si Dios dijese: '¿Cuándo quieres recibir esta pena y por cuanto tiempo?', responde: 'Ahora y sin fin'. Vive Dios[1811]*, en cuya presencia está el ánima mía, que tal hombre sería más agradable a Dios que todos sus santos ángeles, porque Dios ama la verdadera humildad y odia la soberbia"*[1812].

1810 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh gayfūr* ("Dios es Perdonador").

1811 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1812 EBV, nota en árabe al margen: *An Allāh lā yuḥibba al-mutakabirīn. Mannu-hu* ("Dios no ama a los soberbios. Gracias a Dios").

A la hora el escriba dio las gracias a Jesús y le dijo: "Señor, vamos a la casa de tu servidor, porque tu servidor te dará de comer a ti (EBV f. 426) y a tus discípulos".

Respondió Jesús: "Yo iré cuando me prometas llamarme 'hermano' y no 'Señor'; y dirás que eres mi hermano y no mi servidor".

El hombre lo prometió y Jesús fue a su casa.

(Capítulo 183)[1813]

Mientras comían, dijo el escriba: "¡Oh Maestro!, tú nos has dicho que Dios[1814] *ama la humildad verdadera; dinos entonces cómo es la humildad y cómo es verdadera o falsa".*

[Respondió Jesús:] "En verdad os digo que aquél que no sea como

---

1813 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-walad* ("Sura del niño").

1814 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muḥibbu* ("Dios es Amante").

un niño, no entrará en el reino del cielo"[1815].

Todos se turbaron oyendo esto y dijeron el uno al otro: "¿Pero cómo será un niño quien tiene treinta o cuarenta años?[1816] *Cierto que es difícil esta palabra".*

Respondió Jesús: "Vive Dios[1817]*, en cuya presencia está el ánima mía, que verdaderas son mis palabras. Yo os digo que es necesario ser como un niño, porque ésta es la verdadera humildad. Porque si vosotros preguntáis a un niño quién ha hecho los vestidos que lleva, responderá: 'Mi padre'. Si preguntáis de quién es la casa donde habita, dirá: 'De mi padre'. Si decís: '¿Quién te da de comer?', responderá: 'Mi padre'. Si decís: '¿Quién te ha enseñado a caminar y a hablar?', responderá: 'Mi padre'.*

Pero si decís: '¿Quién te ha roto la frente para tenerla así vendada?', responderá: 'Yo me caí y me rompí la cabeza así'. Si decís: '¿Por qué caíste?',

---

[1815] Mt 18, 3 (Mc 10, 15; Lc 18, 17).

[1816] *Cfr*. Jn 3, 4.

[1817] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

respondera: '¿No veis que soy pequeño y que no tengo fuerza para caminar y correr como un grande? Es necesario que mi padre me coja de la mano si quiero caminar rápido. Pero mi padre, para que yo aprenda bien a caminar, me dejó un poco, y yo, queriendo correr, me caí'. Si decís entonces: '¿Qué dice tu padre?', responderá: '¿Y por qué no has caminado despacio? Guarda en el futuro de no alejarte de mí'".

(Capítulo 184)[1818]

Dijo Jesús: "Decidme, ¿es verdad esto?".

Respondieron los discípulos y el escriba: "Es del todo verdad".

Dijo Jesús: "Entonces, quienes reconozcan en la verdad del corazón que Dios es el autor (EBV f. 428) de todo bien y que ellos mimos son los autores del pecado, esos serán verdaderamente humildes, Pero quien diga con la lengua como el niño dice y contradiga con los hechos, cierto que es un falso humilde y un

[1818] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-mutakabir* ("Sura del orgulloso").

verdadero soberbio, porque la soberbia[1819] *está en su extremo cuando se sirve de cosas humildes para no ser reprendida y conculcada de los hombres.*

La verdadera humildad es una bajada del ánimo por la cual el hombre se conoce con verdad a sí mismo. Pero la falsa humildad es una niebla del infierno que oscurece el intelecto del alma, de modo que cuanto el hombre debe atribuir a sí mismo lo atribuye a Dios y cuando debe atribuir a Dios lo atribuye a sí mismo. Así el falso humilde dirá que es un gran pecador, pero cuando uno le dice que es pecador, se encolerizará contra él y le perseguirá. El falso humilde dirá que Dios le ha dado[1820] *lo que tiene, pero que él no duerme porque obró bien.*

Decidme, hermanos, estos fariseos de este tiempo ¿cómo caminarán?".

Respondió el escriba llorando: "¡Oh Maestro!, los fariseos al presente tienen vestimenta y nombre de fariseos, pero en su corazón (EBV f. 429)

[1819] EBV, nota en árabe al margen: *Mutakabir kāmil bayān* ("Exposición sobre el verdadero soberbio").

[1820] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

y en sus obras son cananeos. Plazca a Dios que ellos no usurpen tal nombre para no engañar a los simples. ¡Oh tiempo antiguo, cómo te has hecho cruel contra nosotros, que te has llevado a los verdaderos fariseos y nos has dejado los falsos!".

(Capítulo 185)[1821]

Respondió Jesús: "No ha sido el tiempo el que ha hecho esto, sino el mundo inicuo, porque en todo tiempo se puede servir a Dios con verdad, pero acercándose al mundo –que son las costumbres depravadas– en todo tiempo se convierte uno en triste.

¿No sabéis que Guejazi, servidor de Eliseo profeta, con mentira y vergüenza de su patrón robó los dineros y los vestidos a Amán el Sirio?[1822] *Y Eliseo tenía gran cantidad de fariseos a los que Dios hizo profetizar*[1823].

[1821] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al–qaṣaṣ Ayawu nabī* ("Sura del relato del profeta Ageo").

[1822] *Cfr.* 2 Re 5,, 20–27.

[1823] *Cfr.* 2 Re 4, 1, 38; 5, 22; 6, 1, donde se señalan que eran "hijos de profetas".

Yo te digo en verdad que los hombres son tan inclinados a obrar mal, tanto el mundo los empuja y Satanás los solicita para hacer el mal, que los fariseos al presente huyen de toda buena acción y todo ejemplo santo, y les basta el ejemplo de Guejazi para ser reprobados por Dios".

Respondió el escriba: "Es verdad".

Entonces dijo (EBV f. 430) Jesús: "Quiero que cuentes el ejemplo de Ageo y de Oseas, ambos profetas de Dios, para que veamos al verdadero fariseo".

Respondió el escriba: "¡Oh Maestro!, ¿qué diré? Cierto es que muchos no lo creerán, si bien está escrito por Daniel profeta; pero por obedecerte te contaré la verdad.

Tenía Ageo[1824] *quince años cuando vendió el patrimonio, y habiéndolo dado a los pobres, salió de Ananot para swervir a Abdías profeta. El viejo Abdías, que conocía la humildad de Ageo, se sirvió de él como de un libro*

1824 EBV, nota en árabe al margen: *Ayawu nabī qṣaṣ bayān* ("Exposición del relato del profeta Ageo").

para adiestrar a sus discípulos. Muchas veces también le regalaba vestidos y comida delicados, pero Ageo devolvía siempre al mensajero diciendo: 'Vé y vuelve a casa, porque estás errado. ¿Me envía Abdías tales cosas? Cierto que no, porque él sabe que yo no soy bueno por nada y que sólo cometo pecados'.

Y Abdías, cuando tenía alguna cosa mala, se la daba al más próximo a Ageo para que él la viese. Y viéndola, Ageo se decía a sí mismo: 'Mira, Abdías cierto que se ha olvidado de ti, porque esa cosa me conviene sólo a mí, porque soy el más malo de todos. No hay cosa tan vil que recibiéndola de Abdías, por (EBV f. 431) cuyas manos me la da Dios, no sea un tesoro".

(Capítulo 186)[1825]

***"Cuando Abdías quería enseñar a alguien** a orar, llamaba a Ageo y decía: 'Recita aquí tu oración para que todos oigan tus palabras'. A la hora Ageo*

[1825] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat Ayawu daʿāʾ* ("Sura de la oración de Ageo").

decía: 'Señor Dios[1826] *de Israel, guarda con misericordia a tu siervo que por haberle Tú creado te llama. Señor Dios justo, recuerda tu justiia y castiga los pecados de tu siervo para que no contamine tu obra. Señor Dios mío, yo no puedo demandarte las delicias que tú das a tus siervos fieles porque no cometo sino pecados. Mas, Señor, cuando Tú quieras dar una enfermedad a uno de tus servidores, acuérdate de mí, tu servidor por tu gloria'".*

Dijo el escriba: "Haciendo esto Ageo, Dios le amó[1827] *tanto que le dio la profecía a todos los que estaban con él en aquel tiempo, Y ninguna cosa pidió Ageo que Dios le denegase".*

(EBV f. 432) ***(Capítulo 187)***[1828]

Lloró el buen escriba diciendo esto, como llora el marinero viendo

---

[1826] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān wa-ʿadil* ("Dios es Soberano y Justo").

[1827] EBV, nota ebn árabe al margen: *Allāh muḥibbu* ("Dios es Amante").

[1828] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat Uḏā nabī qṣaṣ* ("Sura del relato del profeta Oseas").

la nave rota, y dijo: "Oseas cuando fue a servir a Dios era príncipe de la tribu de Neftalí y tenía catorce años. Vendido su patrimonio y habiéndolo dado a los pobres, fue para ser discípulo de Ageo. Estaba Oseas tan inflamado de caridad que a cuanto le era demandado decía: 'Esto me ha dado Dios para ti[1829]*, ¡oh hermano!, recíbelo entonces'. Por esto, pronto quedó sólo con dos vestidos: con la túnica de cilicio y el manto de piel. Y digo que vendió el patrimonio y que lo dio a los pobres porque de otro modo a ninguno se le dejaría llamarse fariseo.*

Tenía Oseas el libro de Moisés y lo leís con sumo deseo. Así un día le dijo Ageo: 'Oseas, ¿quién te ha llevado cuanto tenías?'.

Respondió él: 'El libro de Moisés'.

Sucedió que un discípulo de un profeta vecino quería ir a Jerusalén, (EBV f. 433) pero no tenía manto. Habiendo oído de la caridad de Oseas, fue a encontrarlo y le dijo: 'Hermano, yo querría ir a Jerusalén para hacer un sacrificio a nuestro Dios, pero no tengo manto y no sé cómo hacer'.

1829 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

Oíso esto, dijo Oseas: 'Perdóname, hermano, porque he hecho un gran pecado contra ti, porque Dios me ha dado un manto para que te lo dé y me he olvidado. Acéptalo entonces y ruega a Dios por mí'. Y creyendo, el hombre recibió el manto de Oseas y se fue.

Habiendo ido Oseas con Ageo, le dijo Ageo: '¿Quién te ha llevado tu manto?'.

Oseas respondió: 'El libro de Moisés'.

Recibió Ageo un gran contento oyendo esto porque conocía la bondad de Oseas.

Sucedió que un pobre fue despojado por ladrones y quedó desnudo. Y habiéndolo visto Oseas, se despojó de su túnica y se la dio al desnudo, quedando él con un poco de piel de cabra sobre las partes secretas. No yendo a casa de Ageo, pensó el buen Ageo que Oseas estaba enfermo, y con dos de sus discípulos fue para encontrarlo. Y ellos (EBV f. 434) lo encontraron envuelto en hojas de palma. A la hora dijo Ageo: 'Dime, ¿por qué no has venido a mí?'.

Respondió Oseas: 'El libro de Moisés me ha llevado la túnica y he temido ir allí sin túnica'. Y Ageo le dio otra túnica.

Sucedió que un joven, viendo a Oseas leer el libro de Moisés, dijo llorando: 'Yo también aprendería a leer si tuviera un libro'.

Oyendo esto, Oseas le dio el libro diciendo: 'Hermano, este libro es tuyo, porque Dios me lo ha dado para que lo dé a quien, llorando, desee mi libro'. Creyó el hombre y recibió el libro".

(Capítulo 188)[1830]

"Había un discípulo de Ageo cerca de Oseas. Queriendo ver si su libro estaba bien escrito, fue a Oseas y le dijo: 'Hermano, coge tu libro y veamos si es como el mío'.

1830 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat assad ḥubb Allāh bayān* ("Sura de la exposición del mejor amor a Dios").

Respondió Oseas: 'Me lo han llevado'.

Dijo el discípulo: '¿Quién te lo ha llevado?'.

Respondió Oseas: 'El libro de Moisés'.

Oyendo él esto, fue a Ageo y le dijo: 'Oseas se ha vuelto loco (EBV f. 435) porque dice que el libro de Moisés le ha llevado el libro de Moisés'.

Respondió Ageo: 'Pluguiera a Dios, ¡oh hermano!, que yo fuera así de loco y que todos los locos fueran parecidos a Oseas'.

Habiendo los ladrones de Siria atravesado el país de Judea, cogieron al hijo de una viuda pobre que vivía cerca del monte Carmelo[1831]*, donde habitaban los profetas y los fariseos. Sucedió que Oseas, habiendo ido a cortar leña, encontró a la mujer que lloraba, y enseguida empezó él a llorar, porque él cuando veía reír, reía, y cuando veía llorar, lloraba.*

Preguntó Oseas a la mujer por la razón de su llanto, y ella le contó

[1831] *Cfr.* 2 Re 5, 2.

todo. A la hora dijo Oseas: "Ven, hermana, que Dios te quiere dar a tu hijo'. Y fueron los dos a Hebrón, donde Oseas se vendió a sí mismo y dio los dineros a la viuda, la cual, no sabiendo cómo había obtenido esos dineros, los recibió y recompró a su hijo.

Aquél que compró a Oseas sin conocerlo, se acercó a Jerusalén, donde tenía estancia. Viendo Ageo que no encontraba a Oseas se afligió. Pero el ángel de Dios le dijo (EBV f. 436) cómo era esclavo cerca de Jerusalén.

El buen Ageo, oyendo esto, como madre que llora la ausencia del hijo, lloraba al ausencia de Oseas. Y habiendo llamado a dos discípulos, fue a Jerusalén. Y en la entrada de la ciudad encontró a Oseas por voluntad de Dios, el cual iba cargado con pan para llevarlo a los obreros de la viña de su patrón. Conociéndolo, dijo Ageo: 'Hijo, ¿cómo has abandonado a tu viejo padre que con dolor te busca?'.

Respondió Oseas: 'Padre, he sido vendido'.

Dijo Ageo airado: "¿Quién ha sido el maldito que te ha vendido?'.

Respondió Oseas: 'Que Dios te perdona, padre mío, porque aquél que me ha vendido es tan bueno que si él no estuviera en el mundo nadie se volvería santo'.

Dijo Ageo: '¿Quién es él?'.

Respondió Oseas: 'Padre, fue el libro de Moisés'.

Se quedó Ageo como fuera de sí y dijo: '¡Oh hijo!, plazca a Dios que el libro de Moisés me vendiera a mí también con todos mis hijos así como te ha vendido a ti'.

Y fue Ageo con Oseas a casa de su patrón, el cual viendo a Ageo dijo: 'Sea bendito nuestro Dios que me ha mandado a su profeta (EBV f. 437) a casa'. Y corrió a besarle las manos. A la hora dijo Ageo: 'Hermano, besa las manos de tu siervo que has comprado, porque él es mejor que yo'. Y le contó cuanto había pasado. Entonces el patrón le dio la libertad a Oseas.

¿Es esto cuanto deseas, Maestro?".

(Capítulo 189)[1832]

A la hora dijo Jesús: "Esto es verdad porque me ha sido certificado por Dios. Y para que todos sepan que esto es la verdad, en nombre de Dios, que se pare el sol y que no avance por espacio de doce horas", lo que fue hecho con espanto de toda Jerusalén y Judea.

Y Jesús dijo al escriba: "¡Oh hermano!, ¿qué buscas saber de mí teniendo tal sabiduría? Vive Dios[1833] *que esto basta para la salud del hombre, pues la humildad de Ageo y la caridad de Oseas cumplimentaron toda la Ley y todos los profetas. Dime, hermano., cuando viniste a interrogarme en el templo, ¿es posible que creyeses que Dios me había enviado a destruir la Ley y los profetas?*[1834] *Cierto que esto no lo hará Dios, el cual es inmutable*[1835]*. Y es que lo que Dios ha determinado como vía de salud para el hombre (EBV f. 438) es lo que*

1832 EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat yuhrifūna* ("Sura de los falsificadores").

1833 EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1834 *Cfr.* Mt 5, 17.

1835 EBV, nota en árabe al margen: *Lā yujliqu Allāh* ("Dios no ha sido creado").

ha hecho decir a todos los profetas.

Vive Dios[1836]*, en cuya presencia está el ánima mía, que si el libro de Moisés y el libro de David, padre nuestro, no hubieran sido contaminados por las tradiciones humanas de los falsos fariseos y doctores*[1837]*, Dios no me habría dado a mí su Palabra*[1838]*. ¿Y qué digo el libro de Moisés y el libro de David? Han contaminado todas las profecías de tal modo que hoy no se busca una cosa porque Dios la haya mandado, sino que se mira si los doctores la dicen y los fariseos la observan, como si Dios errase y los dioses no pudiesen errar.*

¡Guay de esta generación incrédula, porque sobre ellos vendrá la sangre de todos los profetas y los justos, así como la sangre de Zacarías, hijo de

---

[1836] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1837] EBV, nota en árabe al margen: *Al–yahūdyuḥarrifūna al–kalam min baᶜda mawādiᶜi, wa–baᶜda–hu an–naṣara yuḥrrifūna al–kalam fī–l–Inŷīl. Mannu–hu* ("Los judíos falsifican la Palabra en algunos pasajes y también los cristianos falsifican la Palabra en el Evangelio. Gracias a Dios").

[1838] EBV, nota en árabe al margen: *Anā śaḥid wa–hāḏā kitāb* ("Este libro y yo somos testigos").

Baraquías, al que mataron entre el templo y el altar![1839] *¿A qué profetas no han perseguido? ¿A qué justo han dejado morir de muerte natural? Casi a ninguno. Por esto buscan matarme. Se glorifican de ser los hijos de Abraham y de tener el Bello Templo. Vive Dios*[1840] *que son hijos de Satanás y por esto hacen su voluntad. Pero el templo y la ciudad santa caerán en ruina, de modo que (EBV f. 439) del templo no quedará piedra sobre piedra"*[1841].

(Capítulo 190)[1842]

"Dime, hermano, tú que eres doctor perito en la Ley: la promesa del Mesías[1843] *¿en quién fue hecha a nuestro padre Abraham, en Isaac o en Ismael?".*

[1839] *Cfr.* Mt 23, 35; Lc 11, 50.
EBV, nota en árabe al margen: *Zakariyyā nabī mawta ḏikr* ("Mención de la muerte del profeta Zacarías").

[1840] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1841] *Cfr.* Mt 24, 2 (Mc 13, 2; Lc 21, 6).

[1842] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat jafū Allāh* ("Sura de 'temed a Dios'").

[1843] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero").

Respondió el escriba: "¡Oh Maestro!, temo contarte esto porque peligra la vida".

A la hora dijo Jesús: "Hermano, me duelo de haber venido a comer a tu casa, porque amas más la vida presente que a Dios, tu Creador[1844]*. ¿Es por esto que temes perder la vida y no temes perder la fe y la vida eterna? Se pierde la lengua diciendo al contrario de aquello que sabe el corazón acerca de la Ley de Dios"!*

Dijo el buen escriba llorando: "¡Oh Maestro!, si yo hubiera sabido que harían fruto, muchas cosas habría prdicado que por temor de sedición en la plebe he ocultado".

Respondió Jesús: "Ni a la plebe, ni a todo el mundo, ni a todos los santos, ni a todos los ángeles se debe respetar cuando hay ofensa a Dios. Entonces, deja perecer el todo sin (EBV f. 440) ofender a tu Dios, creador tuyo[1845]*, y no lo conserves con el pecado, porque el pecado destruye y no conserva. Poderoso es*

[1844] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1845] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

Dios[1846] *para crear tantos mundos como arena tiene el mar y aún más".*

(Capítulo 191)

A la hora dijo el escriba: "Perdóname, ¡oh Maestro!, porque he pecado".

Dijo Jesús: "Que Dios te perdone[1847]*, porque has pecado contra Él".*

Entonces dijo el escriba: "Yo he visto un libro viejo escrito de la mano de Moisés y Josué –aquél que como tú paró el sol–, siervos y profetas de Dios. Este libro es el verdadero libro de Moisés, en el cual está escrito que Ismael es el padre del Mesías[1848] *y que Isaac es el padre del nuncio del Mesías*[1849]*, el*

1846 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr* ("Dios es Todopoderoso").

1847 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh gafūr* ("Dios es Perdonador").

1848 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl ibn Ismā'īl* ("El Mensajero es hijo de Ismael").

1849 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero")

cual vendrá a preparar el camino del Mesías.

Y dice el libro que Moisés dijo: 'Señor, Dios de Israel, poderoso y misericordioso, manifiesta a tu siervo[1850] *el esplendor de tu gloria'. Entonces Dios le mostró a su Nuncio en los brazos de Ismael, y a Ismael en los brazos de Abraham. Cerca de Ismael estaba Isaac, en (EBV f. 441) cuyos brazos tenía un niño que con el dedo mostraba al Nuncio de Dios*[1851] *diciendo: 'Éste es aquél por el cual Dios ha creado toda cosa'*[1852].

Entonces Moisés gritó con alegría: '¡Oh Ismael, tienes en los brazos todo el mundo y el Paraíso! Acuérdate de mí, siervo de Dios, para que encuentre gracia cerca de Dios por medio de su hijo[1853]*, por el cual Dios ha hecho todo'''*[1854].

1850 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu-hu* ("Su Mensajero").

1851 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh* ("El Mensajero de Dios").

1852 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1853 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero").

1854 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh walī* ("Dios es Señor")

(Capítulo 192)

"En aquel libro no se encuentra que Dios come carne de oveja o de cordero; en aquel libro no se encuentra que Dios haya reservado su misericordia sólo a Israel, sino más bien que Dios tiene misericordia de todo hombre que con verdad busca a Dios, su Creador[1855]*.*

Tal libro no he podido leerlo todo porque el Sumo Pontífice, en cuya librería estaba, me lo prohibió diciendo que un ismaelita lo había escrito".

A la hora dijo Jesús: "Guárdate de jamás ocultar de nuevo la verdad, porque en la fe del Mesías[1856] *Dios dará salud*[1857] *a los hombres. Sin ella, nadie se salvará"*[1858]*. Y aquí finalizó Jesús su razo– (EBV f. 442) –namiento.*

[1855] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman wa–jāliq* ("Dios es Misericordioso y Creador").

[1856] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero").

[1857] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh salām wa–muʿṭī* ("Dios es Paz y Donador").

[1858] EBV, nota en árabe al margen: *Li–dīn rasūl Allāh ʿatāhu Allāh as–salāmat li–kull mu'minīn. An lam yakūn dīn Muḥammad lam yakūn islam. Mannu–hu* ("Dios le dio a la religión del Mensajero de Dios la salud para todos los creyentes. Sin la religión de Muhámmad no habrá salud. Gracias a Dios").

Después, comiendo[1859]*, he aquí que María, la que lloraba a los pies de Jesús*[1860]*, entró en la casa de Nicodemo, que éste era el nombre del escriba. Y llorando se puso a los pies de Jesús diciendo: "Señor, tu sierva que por ti ha encontrado mnisericordia cerca de Dios, tiene una hermana y un hermano, el cual está ahora enfermo, en peligro de muerte".*

Respondió Jesús: "¿Dónde está tu casa? Dilo, que yo iré a rogar a Dios para su sanidad".

Respondió María: "Betania es de mi hermano y de mi hermana, porque mi casa está en Magdala[1861]*; mi hermano está entonces en Betania".*

Dijo Jesús a la mujer: "Vé pronto con tu hermano y espérame, que yo iré a sanarlo. Y no temas, porque él no morirá".

Se marchó la mujer, y llegada a Betania se encontrío con que su

---

[1859] Jn 11, 1–46: la resurrección de Lázaro.

[1860] En Jn 11, 3 las hermanas envían un mensaje a Jesús.

[1861] Se establece la identificación entre la pecadora de Lc 7 y María, la hermana de Lázaro.

hermano había muerto ese día. Le pusieron entonces en el sepulcro de sus padres.

(Capítulo 193)

Jesús estuvo dos días en casa de Nicodemo[1862]*, y al tercer día salió para Betania. Estando cerca (EBV f. 443) de la ciudad, envió dos discípulos por delante para anunciar su venida a María*[1863]*, la cual corrió fuera de la ciudad y, habiendo encontrado a Jesús, le dijo: "Señor, tú me dijiste que mi hermano no moriría y ahora está sepultado desde hace cuatro días. Quisiera Dios que hubieras venido antes de que te llamé, porque no estaría muerto".*

Respondió Jesús: "Tu hermano no está muerto, sino que duerme, y vengo a despertarlo".

Respondió María llorando: "Señor, de tal sueño será despertado el

---

[1862] Precisión de EBV sobre Jn 11, 6.

[1863] Inversión de los papeles de las hermanas de Lázaro tal y como aparecen en Juan.

día del Juicio por el ángel de Dios haciendo sonar la trompa".

Dijo Jesús: "María, créeme que resucitará antes, porque Dios me ha dado potestad sobre su sueño. Y te digo en verdad que él no está muerto, porque sólo está muerto[1864] *aquél que muere sin encontrar misericordia cerca de Dios"–*[1865]*. Volvió María rápido a anunciar a su hermana la venida de Jesús.*

Había venido a la muerte de Lázaro gran cantidad de judíos de Jerusalén y muchos escribas y fariseos[1866]*. Habiendo oído Marta de su hermana María la venida de Jesús, se levantó corriendo y salió fuera. Lwe siguió la multitud de judíos, escribas y fariseos para (EBV f. 444) consolarla, porque creían que ella iba al sepulcro para llorar a su hermano.*

Llegada donde Jesús había hablado con María, dijo Marta llorando:

[1864] EBV, nota en árabe al margen: *Mawta bayān* ("Exposición sobre la muerte").

[1865] *Cfr.* Jn 11, 24–25.
EBV, nota en árabe al margen: *Lā mawta illā min yawwat bi–lā rahmatu–l–Lāh taʿālà. Mannu–hu* ("No hay muerte sino la de aquél que muere sin la misericordia de Dios Altísimo. Gracias a Dios").

[1866] *Cfr.* Jn 11, 19.

"Señor, pluguiera a Dios que tú hubieses estado aquí, porque mi hermano no estaría muerto". María llegó en ese momento llorando. Entonces Jesús lloró y suspirando dijo: "¿Dónde lo habéis puesto?".

Respondieron: "Ven a ver".

Decían entre ellos los judíos: "Él, que resucitó al hijo de la viuda en Naín[1867]*, ¿por qué ha dejado morir a Lázaro habiendo dicho que no moriría?".*

Llegado Jesús al sepulcro, donde todos lloraban, dijo: "No lloréis, porque Lázaro duerme y yo he venido a despertarlo"[1868].

Decían entre ellos los fariseos: "Pluguiera a Dios que tú durmieras así".

A la hora dijo Jesús: "Mi hora todavía no ha llegado[1869]*, pero*

[1867] *Cfr.* Jn 11, 37, donde se hace referencia a la curación del ciego de nacimiento.

[1868] *Cfr.* Jn 11, 11.

[1869] Jn 2, 4.

cuando llegue dormiré de la misma forma y seré pronto despertado".

Dijo Jesús entonces: "¡Levantad la piedra del sepulcro!".

Dijo Marta: "Señor, él apesta, pues hace cuatro días que está muerto".

Dijo Jesús: "¿Entonces por qué he venido yo aquí, Marta? ¿No crees que yo le despertaré?".

Respondió Marta: "yo sé que tú eres el santo de Dios, que te ha (EBV f. 445) enviado[1870] *a este mundo"*[1871].

A la hora Jesús, elevadas las manos al cielo , dijo: "Señor Dios de Abraham, Dios de Ismael y de Isaac, Dios de nuestros padres[1872]*, ten misericordia de la aflicción de estas mujeres y da gloria a tu santo nombre".*

[1870] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh mursil* ("Dios es quien envía").

[1871] *Cfr.* Jn 11, 27.

[1872] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Ibrahīm wa–Ismā'il wa–Isḥaq wa–abānā* ("Dios de Abraham, de Ismael, de Isaac y de nuestros padres").

Habiendo todos respondido "amén", dijo Jesús con fuerte voz: "¡Lázaro, ven fuera!. Y se levantó el muerto.

Jesús dijo a sus discípulos: "Desatadlo", porque estaba atado en el lienzo con el sudario sobre la cara, como nuestros padres acostumbran a enterrar.

Creyó en Jesús gran cantidad de judíos y algunos fariseos, porque el milagro era grande. Aquéllos que quedaron en su incredulidad partieron y fueron a Jerusalén y contaron al príncipe de los sacerdotes la resurrección de Lázaro y cómo muchos se habían tornado nazarenos, que así llamaban a aquéllos que por la palabra de Dios que predicaba Jesús hacían penitencia.

(EBV f. 446) ***(Capítulo 194)***[1873]

Hicieron consejo los escribas, los fariseos y el Sumo Pontífice para matar a Lázaro, porque muchos renunciaban a sus tradiciones y creían en la

---

[1873] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ḥaqiqāt al-ḥayawāt* ("Sura de las certidumbres de la vida").

palabra de Jesús, debido a que el milagro de Lázaro era grande[1874]*, pues Lázaro conversaba con los hombres, comía y bebía. Pero como era poderoso por tener parte en Jerusalén y tenía con sus hermanas Magdala y Betania no sabían qué hacer.*

Entró Jesús en casa de Lázaro, y Marta y María le servían[1875]*. Estando un día María a los pies de Jesús, escuchaba sus palabras, y Marta dijo a Jesús: "Señor, ¿no ves que mi hermana no se ocupa de ti ni de aquello que tú y tus discípulos debéis comer?".*

Respondió Jesús: "Marta, Marta, ocúpate tú de lo que debes hacer, porque María ha elegido una parte que no le será quitada in eternum"[1876]*.*

Estando Jesús sentado en la mesa con una gran multitud de los que creían en él, habló diciendo: "Hermanos, poco tiempo he de estar con vosotros, porque (EBV f. 447) se va acercando el tiempo en que me vaya del mundo. Y os

---

[1874] *Cfr.* Jn 12, 10–11.

[1875] *Cfr.* Jn 12, 1–2.

[1876] *Vid.* Lc 10, 38–42.

recuerdo las palabras de Dios hechas a Ezequiel profeta, diciendo: 'Igual que Yo, Dios vuestro[1877]*, vivo in eternum, el ánima que peca morirá; pero si el pecador hace penitencia no morirá, sino que vivirá'*[1878].

La muerte presente no es muerte, sino más bien fin de una larga muerte. Porque el cuerpo separado del sentido, si bien tiene el ánima en él, cuando se desvanece no tiene ninguna ventaja sobre el muerto sepultado; pero el cadáver espera que Dios le resucite, mientras que el desvanecido espera que el sentido le retorne. Guardaos entonces de la vida presente, que está muerta por no tener sentimiento de Dios".

(Capítulo 195)[1879]

"Aquéllos que crean en mí no morirán in eternum, porque por mi

---

[1877] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy wa-bāqi* ("Por Dios Vivo y Sempiterno").

[1878] Ez 18, 4, 20-21.

[1879] EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ḥaqiqāt al-mawta* ("Sura de las certidumbres de la muerte").

palabra sentirán a Dios en sí mismos y harán su salud[1880]. *¿Qué es la muerte sino un acto que hace la naturaleza por mandato de Dios? Como sería si uno tuviera un pájaro atado por la cuerda que tiene en la mano. Cuando la cabeza quiere que (EBV f. 448) el pájaro huya ¿qué hace? Ciero es que manda naturalmente a la mano que se abra y así el pájaro huye rápido.*

Nuestra alma, como dice David profeta, es como un pájaro liberado del engaño del cazador[1881] *cuando el hombre está bajo la protección de Dios. Y nuestra vida es como una cuerda por la cual la naturaleza tiene ligada al alma con el cuerpo y el sentido humanos. Cuando Dios quiere y ordena a la naturaleza que se abra, la vida se rompe y se refugia el alma entre las manos del ángel que Dios ha constituido para recibir las almas.*

Que no lloren entonces los amigos cuando el amigo esté muerto, porque Dios nuestro lo ha querido así[1882]. *Pero que lloren sin fin cuando pequen, porque muere el alma separándose de Dios, su verdadera vida. Porque si es*

[1880] *Cfr.* Jn 11, 26.

[1881] Sal 124 (123), 7.

[1882] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥaqq wa-ḥayawāt* ("Dios es Verdad y Vida").

horrible el cuerpo sin la comunión del alma, más espantosa es el alma sin la unión de Dios[1883]*, el cual, con su gracia y misericordia, hace bella y vivifica el alma".*

Y dicho esto, Jesús dio gracias a Dios. Entonces dijo Lázaro: "Señor, esta casa es de Dios, mi Creador[1884]*, con (EBV f. 449) cuanto me ha dado en custodia para el servicio de los pobres; y siendo tú pobre y teniendo gran cantidad de discípulos, ven a vivir aquí cuando te plazca y cuanto te plazca, porque el siervo de Dios te dará cuanto sea necesario por amor de Dios".*

(Capítulo 196)

Se alegró Jesús oyendo esto y dijo: "Ved cómo es buena cosa el morir. Lázaro ha muerto una sola vez y ha aprendido tal doctrina que no la conocen ni los más sabios del mundo que han envejecido entre los libros. Pluguiera a Dios que todo hombre muriese una sola vez y volviese al mundo como Lázaro, para que los hombres aprendiesen a vivir".

[1883] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman* ("Dios es Misericordioso").

[1884] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

Respondió Juan: "¡Oh Maestro! ¿Me es lícito decir una palabra!"?

Respondió Jesús: "Di mil, porque así como el hombre está obligado a distribuir los vienes en servicio de Dios, así está obligado a distribuir la doctrina. Y es tanto mayor la obligación cuanto que la palabra puede (EBV f. 450) *resucitar un alma por la penitencia, mientras que los bienes no pueden devolver la vida al muerto.*

Es un homicida aquél que tiene la facultad de ayudar a un pobre y, no ayudándole, lo deja morir de hambre. Pero más grande es el homicidio de aquél que por la palabra de Dios puede convertir al pecador a penitencia y no lo convierte. Él será, como dice Dios, un perro mudo[1885]. *Contra ellos dice Dios: 'El alma del pecador que perecerá por haberle escondido tú mi palabra, la buscaré entre sus manos, ¡oh siervo infiel!'*[1886].

En este estado están ahora los escribas y los fariseos, porque tienen la llave y no quieren entrar, pero también impiden el paso a aquéllos que quieren

---

1885 Is 56, 10.

1886 *Cfr*. Ez 3, 18.

entrar en la vida eterna. Y tú me pides ¡oh Juan! licencia para decir una palabra habiéndome oído decir cien mil. En verdad te digo que estoy obligado a escucharte diez veces por cada una que tú me hayas escuchado. Y aquél que no quiere escuchar a otro, cada vez que hable pecará[1887]*, porque debemos (EBV f. 451) hacer a los otros lo que queramos para nosotros y no hacer a los otros aquello que no queremos recibir".*

A la hora dijo Juan: "¡Oh Maestro! ¿por qué Dios no ha dado esto a los hombres: que mueran una vez y vuelvan como Lázaro para que aprendan a conocerse ellos mismos y a su Creador?".

(Capítulo 197)

Respondió Jesús: "Dime Juan: era un padre de familia que dio un hacha excelente a un siervo suyo para que cortase la selva que impedía la vista de su casa. Pero el trabajador olvidó el hacha y dijo: 'Si el patrón me diera un hacha

---

[1887] EBV, nota en árabe al margen: *Man lā yard an lā yasmiʿu gayru-hu iḏā taklimu yajtā'u fī kull wāḥid. Mannu-hu* ("El que no quiere escuchar a otro cuando habla, cae todas las veces en el error. Gracias a Dios").

vieja, cortaría bien la selva'. Dime, Juan, ¿qué dirá el patrón? Cierto que, airado, cogerá elhacha vieja y le golpeará la cabeza diciendo: '¡Perezoso y acelerado!, te he dado un hacha con la que podrías cortar la selva sin fatiga y tú buscas ésta que se emplea con fatiga y que cuanto corta lo estropea de tal manera que no queda nada bueno. Quiero que cortes la selva (EBV f. 452) de modo que su trabajo sea bueno'. ¿Es esto verdad?".

Respondió Juan: "Es verdad".

[Dijo Jesús:] "Vivo in eternum, dice Dios[1888]*, que he dado una buena hacha a todo hombre, que es ver enterrar un muerto. Esta hacha, quien la emplea bien, sin pena levanta de su corazón la selva de pecados y recibe mi gracia y misericordia, dándoles a ellos merced de vida eterna por su bien obrar. Pero aquél que se olvida que es mortal, viendo a otros morir en toso tiempo y dice 'Si viera la otra vida obraría bien', mi furor caerá sobre él y le golpearé de tal manera con la muerte que no recibirá jamás bien alguno. ¡Oh Juan!", dijo Jesús, "qué grande es la ventaja de aquél que de la caída de otros aprende a estar de pie".*

1888 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy wa-bāqi wa-muʿṭī* ("Por Dios Vivo, Sempiterno y Donador").

(Capítulo 198)

A la hora dijo Lázaro: "Maestro, te digo en verdad que no puedo aprehender la pena de la cual (EBV f. 453) es digno aquél que siempre ve llevar los muertos al sepulcro y no teme a Dios, nuestro Creador[1889]*. Y por las cosas de este mundo, que debería abandonar completamente, ofende a su Creador, que se las ha dado".*

A la hora dijo Jesús a sus discípulos: "Vosotros me llamáis Maestro y hacéis bien, porque Dios os enseña por mi boca[1890]*, ¿pero cómo llamaréis en verdad a Lázaro, que él aquí es maestro de todos los maestros que enseñan la doctrina de este mundo? Yo os he enseñado cómo debéis bien vivir, pero Lázaro os enseña a bien morir. Vive Dios*[1891] *que él ha recibido el don de la profecía; escuchad entonces sus palabras, que son verdad. Y tanto más le debéis escuchar en*

[1889] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

[1890] *Cfr.* Jn 13, 13.

[1891] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

cuanto que es vano el bien vivir muriendo mal"[1892].

Dijo Lázaro: "¡Oh Maestro!, te agradezco que hagas apreciar la verdad, por lo que Dios te dará gran mérito".

A la hora dijo aquél que escribe: "¡Oh Maestro! ¿cómo dice la verdad Lázaro diciéndote 'merecerás' y tú has dicho a Nicodemo que el hombre no (EBV f. 454) merece sino pena? ¿Serás entonces castigado por Dios?".

Respondió Jesús: "Plazca a Dios que recibiera pena de Dios[1893] *en este mundo, porque no le he servido tan fielmente como estoy obligado. Pero Dios me ha amamdo tanto por su misericordia*[1894] *que ha alejado toda pena de mí, de tal manera que solamente será atormentado en otra persona. Empero una pena me conviene habiéndome llamado los hombres Dios. Pero como he confesado no sólo*

[1892] EBV, nota en árabe al margen: *Man yaᶜīsu ᶜalà-l-jayr ṯumma yamwat ᶜalà-š-šarr lā yanfaᶜu jayru-hu lahu. Mannu-hu* ("El que vive en el bien y muere en el mal, su bien no le servirá de nada. Gracias a Dios").

[1893] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muᶜḏib* ("Dios es Castigador").

[1894] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muḥibbu* ("Dios es Amante").

que no soy Dios –como es verdad–, sino que no soy el Mesías[1895]*, Dios me ha llevado la pena y la hará padecer a un triste en mi nombre, de manera que mía será sólo la vergüenza.*

Y te digo, mi Barnaba, que cuando el hombre habla de cuánto dará Dios[1896] *a su prójimo, dice que su prójio merece. Pero cuando él habla de lo que le dará Dios a él mismo como propia persona, diga: 'Dios me dará'*[1897]*, y guárdese de decir 'Yo merezco', porque Dios se complace en dar su misericordia a sus siervos cuando confiesan que (EBV f. 455) merecen el infierno por sus pecados".*

(Capítulo 199)

"Dios...

[1895] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero").

[1896] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

[1897] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhab* ("Dios es Gratificador").

(f. 117) **Capítulo 200**[1898]

"...es tan rico de misericordia[1899] que no pudiendo toda el agua de la mar matar una centella de la llama infernal, ni de mil mares, una sola lágrima del que llora con dolor de avelle ofendido apaga todo el infierno por la misericordia divina que le socorre[1900].

Y ansí Dios, para confusión de Sathanás y por mostrar su liberalidad, llama mérito a toda buena obra acerca de su misericordia hecha por su siervo fiel, y ansí quiere que el hombre diga de su próximo. Empero guárdese de dezir de sí mismo que merece, que será condenado".

[1898] Aquí continúa el texto español de EBS, si bien este capítulo 200 corresponde al 199 de EBV. Lógicamente, no se sabe dónde se produce la diferencia, que ha debido consistir en el fraccionamiento de algún capítulo. Ambos manuscritos llegan al capítulo 222 al contener EBV un capítulo final que no se encuentra en EBS.

EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-latif* ("Sura del perdón del mal").

[1899] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ganī wa-raḥman* ("Dios es Rico y misericordioso").

[1900] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ŷawād* ("Dios es Generoso").

Capítulo 201[1901]

Buelto Jesús a Lázaro, le dixo: "Hermano, poco tiempo debo de estar en el mundo, pero siempre que me halle cerca de tu casa no iré a otro lugar, porque tú, no por mi amor, sino por amor de Dios me hospedas".

Era vezina la Pascua de los judíos[1902], y dixo Jesús a sus discípulos: "Vamos a Jerusalem y comeremos el cordero pascual"[1903]. Y embiando a Pedro y a Jacobo[1904] a la ciudad les dixo: "Juanto a la puerta hallaréis una asna con su pollino: desataldos y traeldos aquí porqueme es necesario yr a Jerusalem, y si alguno dixere para qué los tomáis, dezildes: 'El Maestro ha mandado que se los lleve-mos'"[1905].

Fueron los discípulos, y halándolos según avía dicho Jesús, se los

---

[1901] Capítulo 200 de EBV.

[1902] Jn 11, 55.

[1903] *Vid.* Mt 21, 1-9; Mc 11, 1-10; Lc 19, 28-38.

[1904] EBV: *"pietro he giouani"*. Lc 22, 8.

[1905] EBV: *"...diteli il maesstro uia bisogno che la serano menarlla"*.

llevaron; y passó sus vestidos sobre la asna y subió en ella, y con sus discípulos caminó a Jerusalem.

Y aviendo los hombres sabido su venida, salieron con los muchachos porque deseavan verle, llevando en las manos ramos de palma y oliva, y cantando: "Bendito sea aquél que viene en el nombre del Señor Dios[1906], ¡O Sanna hijo de David!"[1907]. Y en entrando Jesús en Jerusalén estendían sus vestidos los hombres debaxo de los pies de la asna, y siempre diziendo: "Bendito sea el que viene en el nombre del Señor Dios. ¡O Sanna hijo de David!".

Respondieron los phariseos diziendo que no dixessen aquello[1908], y dixo Jesús: "Vive Dios[1909], en cuya presencia está mi ánima, que si no lo dicen los hombres, que han de gritar las piedras contra vuestra incredulidad, de los malignos y peccadores". Y al mismo tiempo començaron con estrépito a dezir las piedras de

---

1906 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-iḏni Allāh* ("Por permiso de Dios").

1907 Mt 21, 9.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano")

1908 EBV: *"inchreporno li farissei iessu dicendo hora non uedi tu quello che dichono chosstoro fali tacare"*.
Vid. Lc 19, 39-40.

1909 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

Jerusalem: "Bendito sea el que viene en el nombre del Señor Dios. ¡O Sanna hijo de David!"[1910].

No bastó esto para que dexassen su incredulidad, y convocándose (f. 118) entre ellos hizieron consejo de prender a Jesús en el hablar[1911].

Capítulo 202[1912]

Aviendo Jesús entrado en el templo, los escribas y phariseos le truxeron una muger presa en adulterio[1913], y dezían entre ellos: "Si la salva, va contra la ley de Moysén, y si la condena, contradice su doctrina que predica misericordia.

Y puesta en su presencia le dixeron: "Maestro, esta muger es adúltera;

1910 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān* ("Dios es Soberano").

1911 *Vid.* Mt 22, 15.

1912 Capítulo 201 de EBV.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat ʿafwu* ("Sura del perdón").

1913 Jn 8, 1-11.

Moysén manda que sea apedreada. ¿Tú qué dizes?".

Inclinóse Jesús y con el dedo hizo como un círculo de un espejo en el suelo, en el qual cada uno vía sus maldades[1914]. Y los phariseos aguardavan la respuesta, y endereçándose Jesús dixo: "El que se halle sin peccado tire la primera piedra", y tornóse a inclinar enseñándoles el espejo, y viendo en él los phariseos su iniquidad, iban saliendo, y los viejos salían los primeros, porque se avergonçaban de ver sus abominaciones.

Levantóse Jesús y no viendo a nadie más de a la muger, le dixo: "¿Dónde están los que te accusavan?".

Respondió llorando: "Señor, se han ido, y si tú me perdonas, vive el Señor[1915] que no peccaré más".

A la hora dixo Jesús: "Dios no me ha embiado a condenar, sino a salvar. Vete en paz y no peques más, ¡sea bendito Dios!". Y dixo a los que estav

---

[1914] Jn 8, 6, con modificaciones.

[1915] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

allí: Si uno de vosotros tuviesse cien ovejas y perdiesse una, ¿no la iría a buscar dexando las demás?[1916] ¿Y quando la hallasse no la pondría sobre sus espaldas y diría a sus vezinos 'alegraos conmigo, que he hallado la oveja que se me había perdido'?[1917]. Cierto que haríades esto. Pues dezidme, ¿Dios ama[1918] menos al hombre por el qual ha criado el mundo?[1919] Vive Dios[1920] que hacen fiesta y se alegran los ángeles quando el peccador se arrepiente y se convierte a penitencia[1921], porque los peccadores con sus peccados hazen contraria la misericordia de Dios inmensa"[1922].

Capítulo 203[1923]

[1916] EBV: *"la nouanta noue"*.

[1917] Lc 15, 1-7.

[1918] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muḥibbu* ("Dios es Amante").

[1919] EBV, nota en árabe al margen: *Jalaqa Allāh ad-dunyā li-ajli banī Adam. Mannu-hu* ("Dios creó el mundo para el hijo de Adán. Gracias a Dios").

[1920] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1921] Lc 15, 7.

[1922] Corte abrupto en EBV, que acaba: *"la miserichordia di"*.

[1923] Capítulo 202 de EBV.

"Dezidme, el médico, ¿de quién es más amado, del sano o del enfermo al qual [ha] curado alguna enfermedad?".

Respondieron los phariseos: "El sano ¿qué necesidad tiene de amar al médico? Claro es que le amará poco"[1924].

A la hora con estrépito de espíritu dixo Jesús: "Vive Dios[1925] que vuestra lengua condena a vuestra sobervia, porque Dios es más amado del peccador que haze penitencia[1926] que sobre noventa y nueve justos[1927]. ¿Y a dónde están los jstos en nuestri tiempo? Vive Dios[1928], en cuya presencia está [el[] ánima mía, que es mucha la cantidad de justos injustos que ay, que tiene la condición semejante a la (f. 119) de Sathanás".

1924 EBV: *"certo che elgi lo ammera sollo pero non infermarsi he non chonosscendo la inffirmita pocho hamera il medicho"*. *Cfr.* Lc 5, 31 (Mc 2, 17).

1925 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥayy* ("Dios es Vivo")

1926 Posible salto en EBS por homoioteleuton. En EBV se lee: *"dio nostro he amato piu de il pechatore che fa penitenzza chonosscendo la grande misserichordia di dio sopra se stesso cho non fa il iussto . perche il iussto non chonosse la misserichordia di dio piu sopra uno pechatore che facia penitenzia . che non si fa sopra..."*.

1927 Lc 15, 7.

1928 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo").

Dixeron los escribas y phariseos: "Nosotros somos peccadores, empero Dios nos avrá misericordia". Y éste dixeron por tentarle, porque ellos tienen por summo opprobio que nadie los llame peccadores.

Respondió Jesús: "Temo que vosotros seais destos justos injustos, porque si hazéis peccado y le negáis[1929] sois justos injustos; y si en vuestros coraçones os tenéis por justos y con la lengua deçís que sois peccadores, sois dos vezes justos injustos".

Confundiéronse los escribas y phariseos y fuéronsem dexando en paz a Jesús con sus discípulos, el qual se fue a casa de Simón, el que alimpió de la lepra, y los ciudadanos ajuntarobn a los enfermos que avía en la ciudad y se los llevaron allá, y rogaron a Jesús por su sanidad".

Viendo Jesús que se acercava la hora[1930], dixo: "Traed a quantos enfermos ay, que poderoso y misericordioso[1931] es Dios para sanallos".

[1929] EBV añade: *"chiamando ui iusti"*.

[1930] Jn 13, 1.

[1931] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qadīr wa-raḥman* ("Dios es Poderoso y Misericordioso").

Respondieron: No sabemos que aya más destos en Jerusalem".

Llorando, Jesús dixo: "¡O Jerusalem! ¡O Israel! Yo lloro sobre ti porque no conoces tu visitation, porque yo he querido llegar al temor de Dios[1932], como llega la gallina a sus pollos debaxo de sus alas, y no has querido allegarte[1933]. Oye aquesto que dize Dios".

Capítulo 204[1934]

"¡O ciudad de duro corazón y pensamiento perverso! Yo te he embiado al siervo mío para que convierta tu coraçón a penitencia, mas tú, ciudad de confusión, estás olvidada de lo que hize en Egypto con pharaón por amor de ti. ¡O Israel! Tú muchas vezes lloras porque mi siervo te sane el cuerpo de enfermedad y buscas traça para matarle porque te quiere sanar el alma de peccado.

1932 EBV: *"dio chreatore tuo"*.
EBV, nota en árabe la margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1933 Lc 19, 41-44 + Mt 23, 37-39.

1934 Capítulo 203 de EBV.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat gaḏaba ʿalà Quds* ("Sura de la ira contra Jerusalén").

¿Acaso quedarás tú sin castigo mío? ¿O a dicha vivirás in eterno? ¿O piensas que tu sobervia te librará de mis manos? Cierto que no, porque yo embiaré sobre ti con exército un príncipe duro que te opprima de manera que caerá en el infierno tu sobervia[1935], y no perdonaré a los viejos ni a los niños ni a las viudas, sino que a todos pondré en la dura espada[1936], Y mi templo, sobre el qual imbocáis mi misericordia, junto con la ciudad lo asolaré de manera que andéis en proverbio y admiración de las gentes[1937] viendo mi indignación"[1938]

Capítulo 205[1939]

Y dicho esto, Jesús bolvió a dezir: "¿Vosotros no sabéis que aya

---

[1935] *Cfr.* Lc 10, 15.

[1936] EBV: *"ui daro tutti infame spade he derisione".*

[1937] *Vid.* Lc 19, 43–44.

[1938] EBV: *"...dalle natione chossi he sopra di te il furore mio fermato he uigilla la mia indignatione".*

EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qahār* ("Dios es Victorioso").

[1939] Capítulo 204 de EBV.

EBV, nota en árabe al margen: Sūrat gadaba ʿalà Quds ("Sura de la ira contra Jerusalén").

más enfermos en la ciudad? Vive Dios[1940] que son menos en Jerusalem los que tienen sana el alma que los que tienen los cuerpos enfermos; y para que veais que digo verdad, en el nombre de Dios[1941] digo: ¡Enfermos, que se aparte de vosotros la enfermedad!"[1942], y luego fueron (f. 120) sanos.

Lloravan los hombres aviendo oydo la via de Dios[1943] sobre la Ciudad Sancta[1944] y demandavan misericordia, quando dixo: "Si Jerusalem llora sus peccados y haze penitencia, allegándose a mi servicio, dize Dios, no me acordaré más de su iniquidad[1945], ni le haré ningún mal de quantos he dicho[1946]. Mas Jerusalem llora su miseria y no el deservicio mío, en el qual ha hecho blasfemar mi Nombre a las otras naciones, por lo qual se enciende más mi furor. Vive yo in eterno[1947], que

---

[1940] EBV, nota en àrabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy* ("Por Dios Vivo")

[1941] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–iḏni Allāh* ("Por Permiso de Dios").

[1942] *Cfr.* Mt 9, 6 (Mc 2, 10; Lc 5, 24).

[1943] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qahār* ("Dios es Victorioso").

[1944] EBV: *"ierusaleme"*.

[1945] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh raḥman* ("Dios es Misericordioso").

[1946] *Vid.* Ez 18, 21–22.

[1947] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh ḥayy wa–bāqi wa–raḥman* ("Por Dios Vivo, Sempiterno y Misericordioso").

si Job y Abraham y Daniel y Samuel y David y Moysén, siervos míos, me ruegan por este pueblo no se apartará mi ira sobre su iniquidad"[1948].

Y diziendo esto se retiró Jesús a la casa, quedando todos con temor.

Capítulo 206[1949]

Cenando Jesús con sus discípulos en casa de Simón leproso, entró MAría, hermana de Lázaro, y quebrando un vaso de ungüento muy precioso lo derramó sobre él[1950], lo qual visto por Judas Escarioth quería impedirlo diziendo: "Anda y véndelo y trae los dineros para dar a los pobres".

Dixo Jesús: "¿Para qué lo impides? Déxala hazer lo que haze, porque los pobres los tendréis siempre con vosotros, mas a mí no".

[1948] *Cfr.* Ez 14, 14.

[1949] Capítulo 205 de EBV.

[1950] EBV: *"sopra il chapo he uestimento di iessu"*. Jn 12, 1-8 + Mt 26, 6-13 (Mc 14, 3-9).

Replicó Judas: "Maestro, pudiendo sacar de aquí trescientos dineros de oro mira tú los pobres que pueden ser socorridos".

Dixo Jesús: "Judas, yo conozco tu coraçón. Ten paciencia que te daré el todo".

Quedaron todos con dolor viendo cómo Jesús se avía de partir presto de con ellos. Mas Judas, indignado por aver perdido treinta dineros si aquel ungüento se vendiera, porque robava la décima de todo lo que entrava en su poder[1951], fue a buscar al Pontífice[1952], el qual, ajuntando a los escribas y phari–seos les dixo Judas: "¿Qué m daréis y os daré a Jesús en las manos, que se quiere hazer rey de Israel?".

Respondieron: "¿Cómo nos le darás?".

Dixo Judas: "Quando vaya fuera de la ciudad a hazer oraçión os le

[1951] *Vid.* Jn 12, 6.

[1952] Mt 26, 14–16; Mc 14, 10–11; Lc 22, 3–6.

daré[1953], porque en la ciudad no se puede prender porque causará sedición".

Respondió el Pontífice: "Dánosle en las manos y te daremos treinta dineros de oro y te haremos el bien que verás".

Capítulo 207[1954]

Venido el día, Jesús subió al templo con grande multitud del pueblo que le seguía[1955] y allegóse a él el Pontífice diziendo: "Dime Jesús, ¿a dicha estás olvidado de lo que confessaste que no eras Dios ni su hijo ni el Messías?"[1956].

Respondió Jesús: "Cierto que no se ha olvidado, porque esa confessión llevaré al tribunal de Dios el día del Juizio, porque quanto está escrito en

---

[1953] EBV: *"quando sapero che fuori della citta uadi ha fare oratione ue lo diro he chonduro ui doue si trouera"*.

[1954] Capítulo 206 de EBV.

[1955] *Cfr*. Jn 8, 20.

[1956] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl* ("Mensajero").

el libro (f. 121) de Moysén es veríssimo, porque nuestro Dios es solo[1957], y yo soy siervo suyo, y he venido a recibir su Nuncio[1958] que llamáis el Messías"[1959].

Dixo el Pontífice: "¿Pues de qué sirve traer al templo tanta multitud de gente? ¿A dicha quiéreste hazer rey de Israel? Mira no te suceda algún daño".

Dixo Jesús: "Si yo buscara mi gloria[1960] en este mundo, quando el pueblo de Naím me quiso hazer su rey no huyera. Creedme, en verdad que no busco cosa deste mundo".

Dixo el Pontífice: "Una cosa nos falta saber del Messías".

A la hora le rodearon los phariseos y sacerdotes, y dixo Jesús: "¿Qué

1957 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh jāliq* ("Dios es Creador").

1958 EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsà: Allāh jāliqunā āḥad wa-anā ʿabdu-hu wa-urīdu ajdima rasūlu-hu. Mannu-hu* ("Dijo Jesús: Dios nuestro Creador es Unico y yo soy su servidor, y quiero servir a su Mensajero. Gracias a Dios").

1959 EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsà: Allāh aḥad wa-anā ʿabd Allāh. Mannu-hu* ("Dijo Jesús: Dios es Unico y soy el servidor de Dios. Gracias a Dios").

1960 EBV añade: *"...he uollessi in quessto monddo la mia potione..."*.

es lo que deseáis saber del Messías? ¿A dicha es alguna adulation?[1961] Porque es cierto que no la diré, que a dezilla ya huviera sido adorado de vosotros y de todo Israel. Mas porque digo verdad me aborrecéis y queréis matar"[1962].

Dixo el Pontífice: "Nosotros conocemos que tienes al demonio contigo, y que eres samaritano[1963], que no tienes respeto al Pontífice de Dios".

Capítulo 208[1964]

Respondió Jesús: "Vive Dios[1965] que no tengo al demonio[1966], sino

---

1961 EBV: *"buggia"*.

1962 *Vid.* Jn 8, 40.

1963 *Vid.* Jn 8, 48.

1964 Capítulo 207 de EBV.

1965 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1966 *Vid.* Jn 8, 49.

que busco cómo echar al demonio, y por esso el demonio solicita al mundo[1967]. Pero escuchadme, que yo diré los que tienen el demonio.

Vive Dios[1968], en cuya presencia está el ánima mía, que el que haze obras conforme a la voluntad del demonio, que el tal le tiene consigo y le ha echado el fierro de su voluntad y con él le rige a su gusto, haziéndole hazer toda iniquidad, porque ansí como un vestido muda el nombre conforme a la persona[1969] materia se diferencian por las ovbras que cada uno haze. Y ansí, si he cometido peccado, ¿por qué no me reprehendéis como hermano y por qué no me aborrecéis como enemigo?

En verdad que los miembros de un cuerpo que se socorren unos a otros si están unidos con la cabeça, y los que están divididos, no, porque la mano de un cuerpo no puede sentir el dolor de la pierna de otro, sino de aquél con quien están unidas. Vive Dios[1970], en cuya presencia está el ánima mía, que el que teme

---

[1967] EBV: *"...perche no son di questo monddo . ma cercha che sia glorifichato dio il quale mi a mandato al monddo".*
Vid. Jn 8, 23, 49, 42.

[1968] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1969] Se produce un salto en EBS; EBV enlaza: *"se bene he tutto uno pano chossi li homeni se bene sono tutti di una materia".*

[1970] EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

a Dios que tiene sentimiento de la pena de aquél sobre quien Dios le hizo cabeça[1971], y siendo ansí que Dios no quiere la muerte del peccador, sino que le aguarda a penitencia[1972].

Si vosotros fuéssedes miembros de aquel cuerpo a donde son incorporados, vive Dios[1973] que ayudaríades como cabeça para que cada uno obrasse bien".

Capítulo 209[1974]

"Si yo hago maldad, reprehendedme, que Diosmos premiará por ello, porque hazéis su voluntad. Mas si ninguno me puede reprehender de peccado[1975],

---

1971 EBV: *"che dio chapo suo he miserichordia".*
EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy. Allāh Raḥman. Allāh Jāliq. Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo. Dios es el Misericordioso. Dios es Creador. Por Dios Vivo").

1972 *Vid.* Ez 33, 11.

1973 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

1974 Capítulo 208 de EBV.

1975 Jn 8, 46.

cierto es que no sois hijos de Abraham, como os llamáis[1976], ni estáis incorporados con la cabeça que es Abraham, el qual amó[1977] a Dios de tal manera que no sólo despedaçó los dioses falsos y abandonó a sus padres, sino que quiso matar en sacrificio a su propio hijo Ismael[1978] por obedecer a Dios".

Dixo el Pontífice: "Jesús, esto es lo que busco, que no el matarte. Dime, ¿en quál de los dos hijos de Abraham fue la promessa?"[1979].

(f. 122) Respondió Jesús: "Dios mío, el zelo de tu amor me quema[1980], y, así, no puedo callar. En verdad os digo que fue hecha sobre Ismael, y debe de venir el Messías[1981] prometido de bendezir en él los tribus de la tie–

[1976] Jn 8, 39.

[1977] EBV, nota en árabe al margen: *Bi–Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

[1978] En EBV no aparece "Ismael".

[1979] En EBV, simplemente: *"qualle fu questo fiolo di abraham"*.

[1980] EBV: *"del tuo honore"*.
Sal 69 (68), 10, citado en Jn 2, 17.

[1981] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūl Allāh ibn Ismā'īl. Mannu–hu* ("El Mensajero de Dios es hijo de Ismael. Gracias a Dios").

rra"[1982].

Ayróse el Pontífice yebndo aquello y gritó diziendo: "¡Apedreemos a este impío, que es ismaelita; blasfema contra Moysén y contra la Ley de Dios!".

Luego los escribas y phariseos, con los viejos del pueblo, tomaron piedras para apedrear a Jesús, mas desapareció de sus ojos y salióse del templo[1983]. Y con el mucho deseo que todos tenían de matar a Jesús, ciegos de furor y odio, se tiravan y herían unos a otros, en modo que murieron mil personas y contaminaron el templo sancto de Dios.

Los discípulos y los que creyan a Jesús le vieron salir[1984] y se fueron tras dél y le siguieron hasta la casa de Simón, a donde vino Nicodemo y dixo a Jesús que se fuesse de Jerusalem de aquel cabo del arroyo del Cedrón[1985], diziendo: "Señor, yo tengo allí una casa; ruégote que vayas con algunos de tus discípulos hasta

---

1982 *Vid.* Gén 22, 18.

1983 Jn 8, 59.

1984 EBV explica: *"perche ha loro non fu asscosso"*.

1985 *Vid.* Jn 18, 1.

tanto que se le pase el enojo al Pontífice, que yo te proveeré de lo necessario y todos los demás los dexa[s] en mi casa y en la de Simón, que Dios lo proveerá"[1986].

Hízolo ansí Jesús y llevó consigo solos doze que llamavan apóstoles[1987].

Capítulo 210[1988]

En aqueste tiempo María Virgen, madre de Jesús, estando en oración, la visitó el ángel Gabriel y le dixo la persecución del hijo: "No temas, María, que Dios le guardará[1989] para que el mundo no le dañe".

1986 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muqadir* ("Dios es Predestinador").

1987 EBV: *"li duodeci primi chiamati appostoli"*.

1988 Capítulo 209 de EBV.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-inzal Ŷibrā'il ʿalà Maryam* ("Sura del descenso del ángel Gabriel a María").

1989 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfiz* ("Dios es Protector").

María se partió llorando[1990] y fue a Jerusalem en casa de María Salomé[1991], su hermana, buscando al hijo, mas como se avía retirado secretamente[1992] no pudo verle en este mundo, sino en el otro, después de sucedido el opprobio, porque los ángeles Gabriel y Michael y Rafael y Azrael[1993] por mandado de Dios se lo enseñaron.

Capítulo 211[1994]

Quedó gran confusión en el templo por la partida de Jesús, quedando esparcida mucha sangre[1995]. Y subido el Pontífice en alto, hizo señal de silencio y dixo: "Hermanos, ¿qué hazemos? ¿No veis cómo éste ha engañado a todo Israel con su arte diabólica? Dezidme, ¿cómo se huviera desaparecido si no fuera mago?

[1990] EBV: *"di nazaret"*.

[1991] *Cfr.* Mc 15, 40; 16, 1; Jn 19, 25.

[1992] EBV: *"oltra il torente di cedron"*.

[1993] En EBV el cuarto ángel es "*uriello*".

[1994] Capítulo 210 de EBV.

[1995] Esta especificación es propia de EBS.

Cierto es que si fuera propheta no blasfemara de Dios ni de (f. 123) Moysén ni contra el Messías, que es la esperança de Israel y de todo nuestro sacerdotio[1996].

Y ansí digo que si no le sacamos del mundo, que ha de contaminar todo el reyno, y Dios le pondrá en manos de naciones estrangeras; mirad como oy por él se ha violado el templo sancto".

Y de manera habló el Pontífice que muchos se apartaron de Jesús, y la persecución secreta vino a hazerse pública, en modo que el Pontífice fue a hablar a Herodes y al Presidente, certificándoles que Jesús se quería hazer rey de Israel[1997], llevando en abono dello testigos falsos, y con esto se hizo junta general contra Jesús el Nazareno[1998].

[1996] EBV: *"...de issdraele he questo dire elgie bestemiato tutto il sacerdotio nostro".*

[1997] *Vid.* Mt 27, 11; Mc 15, 2; Lc 23, 3; Jn 18, 33: es Pilato quien pregunta a Jesús si es rey.

[1998] EBV añade: *"imperoche il dechreto romano li faceuano temere essendo che dui uollte il senato haueua mandato dechreto per iessu intuno dechreto hera proibito sotto pena della uita che ni uno non douessi chiamare iessu nazareno proffeta di iudei ne dio ne fiolo di dio nel altro proibiua sotto pena chapitalle di non chontendere nesuno per chagione di iessu nazareno proffeta de iudei".*

Y por esta occasión avía entre ellos contrariedad. Unos dezían que se tornasse a escrivir a Roma, y otros que no hiziessen quenta dél ni de su doctrina, sino que le dexassen por loco; otros alegavan sus grandes milagros. Y el Pontífice mandó que, pena de anathema, nadie hablasse en su favor.

Y dixeron a Herodes y al Presidente: "De qualquiera manera es mal para nosotros, porque si le matamos contradezimos al senado romano, y si se haze rey ¿qué será de nosotros? Por esso, mirad lo que hazéis, no sea que por favorecer a esse se rebele este pueblo y os accusen delante del senado"[1999].

Despertaron Herodes y el presidente con lo que dixo el Pontífice y temiéndose dello se hizieron amigos, porque de antes se aborrecían de muerte, y conformándose contra Jesús dixeron al Pontífice: "Procura de saber dónde está este malhechor y te daremos gente para que le prendas", con lo qual se cumplió la profecía de David que dize: "Conformáronse los reyes de la tierra contra el sancto

---

[1999] Más desarrollado en EBV: *"si dessto allora herode he minazio il preside dicendo guarda che per il tuo fauorire chostui non si ribelli questa natione perche ti hachussaro contra di cessare per ribello . allora temete il senato il presside he si paciffìcho chon herode".*

de Israel porque les predicava su salud"[2000]. Y aquél día se hizo pesquisa buscando a Jesús por todo Jerusalem".

Capítulo 212[2001]

Estando Jesús ultra el Jordán[2002] en la casa de Nicodemo, confortava a sus discípulos diziéndoles: "Ya es llegada la hora de mi partida[2003]. Pero consolaos[2004], que voy donde no passaré tribulación. ¿A dicha seréis mis amigos si os entristecéis con mi bien? No, sino mis enemigos. Y quando el mundo se alegre, entristeceos, porque su alegría para en llanto, y nuestra tristeça se convierte en gozo, el qual nadio os lo quitará[2005], porque el gozo que tiene el coraçón en

---

[2000] Sal 2, 2. *Vid.* Ac 4, 26–27.

[2001] Capítulo 211 de EBV.

[2002] EBV: *"oltra il torente cedron"*.

[2003] *Cfr.* Jn 13, 1.

[2004] *Vid.* Jn 14, 1.

[2005] Jn 16, 20, 22.

Dios[2006] no os lo quitará todo el mundo.

Y guardaos que las palabras que Dios ha dicho por mi boca no se olviden[2007], ni las maleéis, y hazed testomonio contra quien las maleare, que yo he testificado mi Evangelio contra el mundo y sus reyes".

Capítulo 213[2008]

Y levantando las manos[2009] oró diciendo: "Dios nuestro y de nuestros padres[2010], ten piedad de los que me has dado en guarda[2011] y (f. 124)

2006 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Jāliq* ("Dios es Creador").

2007 *Vid.* Jn 15, 7, 10.

2008 Capítulo 212 de EBV.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-ajir ʿĪsà daʿa'* ("Sura de la última oración de Jesús").

2009 EBV: *"al signore". Vid.* Jn 17.

2010 EBV: *"dio di habraham dio de issmaelle he isach di padri nostri".*
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān. Allāh min Ibrahīm, Ismāʿīl, Isḥāq wa-abā-nā* ("Dios es Soberano. Dios de Abraham, de Ismael, de Issac y de nuestros padres").

2011 Jn 17, 11.

sálvalos del mundo[2012]. No digo que los lleves dél, porque es necessario que testifiques contra los que malearen mi Evangelio, sino que los guardéis del mal[2013], para que el día del Juizio vayan conmigo a ser testigos conta el mundo y la casa de Judá[2014].

Señor Dios fuerte, que çeloso que vengas[2015] la idolatría[2016] hasta la quarta generación[2017], maldice a aquéllos que malearen mi ēvangelio diziendo que soy tu hijo. Porque yo, polvo y ceniça, soy siervo de tus siervos, y jamás he pesado que he sido un buen siervo tuyo, ni te puedo dar nada por lo mucho que tú me has dado[2018].

2012 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh salām* ("Dios es salud").

2013 Jn 17, 15.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfīz* ("Dios es Protector").

2014 En EBV: *"chassa de issdraele cha ha chontaminato il testamento tuo"*.

2015 Esta mala construcción podría solucionarse bien eliminando el segundo "que", o bien –si se sigue el texto de EBV– conjuntando "fuerte" y "çeloso".

2016 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh qawī wa–gayfūr wa–intāqam* ("Dios es Fuerte. Celoso y Vengador").

2017 EBV: *"...la iddolatrioa chontra li filgioli di padri iddolatri inssino alla quarta generatione"*.

2018 EBV añade: *"perche ogni chossa he tua"*.

Señor piadoso[2019], que tienes piedad con mil generaçiones de los que te temen, tenla de los que creen las palabras que tú me has dado[2020]. Porque como eres Dios verdadero[2021], ansí es verdad lo que he hablado, porque todo es tuyo. Como el que lee en un libro que no dize más de lo que halle escrito, ansí yo he dicho lo que me has mandado.

Porque Sathanás no puede contra ellos, Señor, salva[2022] los que me has dado y tanbién a los que creerán. Señor liberal[2023], con misericordia concede a tu siervo la compañía de tu Nuncio[2024] el día del Juizio, y tanbién a los que me has dado[2025], y haz por ti mismo, Señor, porque Sathanás no se glorie contra Ti.

2019 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān wa-Raḥman* ("Dios es Soberano y Misericordioso").

2020 *Cfr.* Jn 17, 8.

2021 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥaqq* ("Dios es Verdad").

2022 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfīz* ("Dios es Protector").

2023 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān wa-ŷawād wa-ganī wa-r-raḥman* ("Dios es Soberano, Generoso, Rico y Misericordioso").

2024 EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu-ka* ("Tu Mensajero")

2025 *Cfr.* Jn 17, 24.

Señor[2026] que proveíste de lo necessario al pueblo de Israel en el desierto, ten misericordia de las tribus de la tierra que prometiste bendezir por tu Nuncio sacro[2027]. Pues por él lo has criado todo, ten piedad del mundo y embíale presto para que Sathanás dexe el imperio, que es enemigo tuyo".

Y luego dixo tres vezes: "Ansí sea, Señor grandíssimo y misericordioso"[2028].

Los discípulos llorando dezían: "Ansí sea", excepto Judas, que no creya en nada.

Capítulo 214[2029]

[2026] EBV: *"...che chon la prouidentia tua prouedesti..."*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān wa-muqadir* ("Dios es Soberano y Predestinador").

[2027] EBV, nota en árabe al margen: *Rasūlu-ka* ("Tu Mensajero").

[2028] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān, kabir wa-r-raḥman* ("Dios es Soberano, Grande y el Misericordioso")

[2029] Capítulo 213 de EBV.

Aviendo llegado el día de matar el cordero[2030], embió secretamente Nicodemus uno a Jesús con dos de sus discípulos[2031], dándole avisso de lo que passava del decreto de Herodes y el presidente y Pontífice, con lo qual se alegró en espíritu y dixo: "Señor, sea bendito el sancto Nombre tuyo, que no me has apartado del número de tus siervos, a los quales persiguó el mundo. Doy te gracias, Señor mío, porque yo he cumplido tu mandado"[2032].

Y bolviéndose a Judas le dixo: "Amigo, ¿qué aguardas?, que el tiempo está vezino. Anda y haz lo que has de hazer".

Entendieron los discípulos que le embiava a comprar algo para la Pascua[2033], mas Jesús sabía que Judas le vendía, y deseando salir del mundo le dixo aquello. Y dixo Judas: "Déxame comer, que luego iré".

"Comamos", dixo Jesús, "que mucho he deseado comer este cordero

---

2030 EBV: *"mangiare lo agnello"*. *Vid.* Lc 22, 7.

2031 Esta particularización es propia de EBS.

2032 *Cfr.* Jn 17, 4.

2033 *Vid.* Jn 13, 27–29.

antes de irme de vosotros"[2034].

Y tomando una tobaxa se ciñó con ella, y echando (f. 125) agua en una vazia, començó a lavar los pies a sus discípulos, empeçando por Judas. Mas quando llegó a Pedro, le dixo: "Señor, ¿tú me quieres lavar a mí?".

Dixo Jesús: "Pedro, lo que yo hago no lo sabes agora, mas después lo sabrás".

Dixo Pedro: "No me lavarás[2035] los pies in eterno".

Levantóse Jesús diziendo: "Ni tú vendrás conmigo el día del Juizio".

A esto replicó Pedro: "Señor, no sólo me lava[s] los pies, sino las manos y la cabeça"[2036].

2034 Lc 22, 15.

2035 Jn 13, 8.

2036 *Vid.* Jn 13, 10–11.

Acabados de lavar los discípulos y asentados a comer dixo Jesús: "Todos estáis lavados, pero no todos estáis limpios, porque toda el agua de la mar no lavará a aquél que no me crea"[2037].

Entristeciéronse todos con lo que dixo[2038], y él prosiguió diziendo: "En verdad os digo que uno de vosotros me tiene de vender[2039] como se vende una oveja[2040], mas guay dél[2041], porque se ha de cumplir lo que dize nuestro padre David: "En el laço caerá[2042] el que lo armare para otro".

Dezían unos a otros: "¿Quién será el traydor?".

Y dixo Judas: "¿Maestro, ¿seré yo?".

[2037] EBV añade: *"questo dete iessu perche elgi sapeua chi il traditiua"*. *Vid.* Jn 13, 10–11.

[2038] Mt 26, 22; Mc 14, 19.

[2039] Jn 13, 21.

[2040] Is 53, 7.

[2041] *Vid.* Mt 26, 24; Mc 14, 21; Lc 22, 22.

[2042] EBV: *"nella fossa"*. Sal 7, 16.

Respondió Jesús: "Tú lo dizes quién lo ha de ser"[2043]. Y nunca lo entendieron los discípulos.

Comido, pues, el cordero, revistióse Sathanás en el cuerpo de Judas y salióse. Y dixo Jesús al salir: "Torna presto[2044] y haz lo que has de hazer"[2045].

Capítulo 215[2046]

Salióse Jesús de la casa y retiróse al jardín a hazer oración, y postrándose en tierra cien veces[2047]. Visto por Judas el lugar donde quedava, fuesse al Pontífice y díxole: "Cúmpleme la palabra y esta noche te daré a Jesús, que está

[2043] Mt 26, 25.

[2044] EBV: *"presto fa quello".*

[2045] *Vid.* Jn 13, 27 (Lc 22, 3).

[2046] Capítulo 214 de EBV.

[2047] EBV: *"...horatione sechondo la sua chonsuetudine di fare horatione cento uolte impiagango li suoi ginochii he prostandossi nella facia sua".* *Vid.* Lc 22, 39.

con solos onze discípulos"[2048].

Y el Pontífice le dio los treinta dineros de oro y le embió a Herodes con un phariseo para qu le diesse la gente que le avía prometido, el qual le dio una legión, que son seis mil y seiscientos y sesenta y seis soldados[2049], porque temió que no se levantasse la plebe. Y tomando armas y lanternas sobre bastones[2050] salieron de la ciudad.

Capítulo 216[2051]

Llegava cerca esta gente de donde estava Jesús, y como oyó el ruydo se metió en la casa, donde los discípulos[2052] dormían, y viendo Dios[2053] el temor

---

[2048] EBV: *"Rissposse il pontifice quanto ricerchi disse iuda trenta danari di horo"*.

[2049] Precisión propia de EBS.

[2050] *Vid.* Jn 18, 3.

[2051] Capítulo 215 de EBV.

[2052] EBV: *"li undeci"*.

[2053] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh basir* ("Dios es el que ve").

y peligro de su siervo, mandó a Gabriel y Michael y Raphael y Azrael[2054] que le llevassen del mundo, los quals vinieron a toda priessa y le sacaron por la ventana que mira al mediodía y le pusieron en el tercero cielo, donde estará bendiziendo a Dios en compañía de los ángeles hasta cerca del fin del mundo.

(f. 126) **Capítulo 217**[2055]

Entró Judas, traydor, delante de todos al lugar donde Jesús se acabava de alzar y los discípulos estavan durmiendo[2056], y el admirable Dios obró admirablemente, mudando a Judas en la misma figura y habla de Jesús. Y nosotros, creyendo que él lo era, viéndole andar a una y otra parte buscando al Maestro, le diximos: "Maestro, ¿qué buscas?"[2057], y él nos dixo sonriéndose: "Desacordados estáis, pues no conocéis a Judas Escarioth".

[2054] En EBV *"uriello"*.

[2055] Capítulo 216 de EBV.

[2056] *Cfr.* Mt 26, 40, 43; Mc 14, 37, 40.

[2057] EBV: *"...che noi chredeuano lui essere iessu he lui hauendossi desstati ricerchaua doue hera il maestro onde uoi admirati rispondessimo tu signore sei il maesstro nostro hora sei smentichato di noi"*.

A este tiempo entró la milicia, y viendo a Judas tan semejante en todo a Jesús echáronle mano, y nosotros quedamos embelesados viendo tanta multitud de soldados. Y vimos a Juan embuelto en una sábana[2058], que estava durmiendo, y recordó al ruydo, y un soldado le fue a echar mano, y él huyó dexándole la sábana y escapó desnudo, porque Dios le libró, aviendo oydo la oración de su siervo.

Capítulo 218[2059]

EN QUE SE CUENTA LA PASION DE JUDAS, TRAYDOR[2060]

Prendieron, pues, los soldados a Judas y le ataron[2061], no obstante que él con verdad dezía: "No soy Jesús". Y los soldados le escarnecía diziendo: "Señor, no temas, que venimos a hazerte rey de Israel y te avemos atado como sabemos que rehúsas el reyno"!

2058 *Vid.* Mc 14, 51-54.

2059 Capítulo 217 de EBV.

2060 Este título es ajeno a EBV.

2061 *Cfr.* Jn 18, 12.

Y Judas dezía: "¿Avéis perdido el juizio? Vine a enseñaron a Jesús[2062] para prendelle y avéis me atacado a mí siendo vuestro guía".

Perdían los soldados la paciencia oyendo aquello, y començaron a caminar con él dándole de empellones y puñadas[2063] hasta llegar a Jerusalem, y Pedro y Juan los seguían de lexos no perdiéndole de vista[2064].

Y ansí el que escribe affirma aver visto las interrogaciones que en su ausencia le hizieron por el dicho destos dos.

Puesto, pues, Judas delante del Pontífice y escrivbas y phariseos, dezía tantas locuras que provocaba a risa, creyendo que era Jesús y que dezía aquello por temor de la muerte. Y poniéndole una venda en los ojos le davan de puñadas

---

[2062] EBV: *"...chon arme he lanterne como uno ladro".*
Cfr. Mt 26, 55; Mc 14, 48; Lc 22, 52.

[2063] EBV: *"...inchominciorno ha chambiare la moneta a iuda he il chondussero chon fueria in ierusaleme".*
Cfr. Jn 18, 13; Mt 26, 57; Mc 14, 53; Lc 22, 54.

[2064] *Cfr.* Jn 18, 15; Mt 26, 58; Mc 14, 54; Lc 22, 54.

diziendo: "Jesús, propheta de Dios[2065], dinos quién[2066] *te ha golpeado*[2067], *y le abofeteaban y le escupían* en la cara[2068].

Venida la mañana *se congregó el consejo de* los escribas y phariseos y los viejos del pueblo[2069], con el Pontífice, para buscar testigos falsos contra Judas[2070], y no los hallavan porque todos entendían que era Jesús, y *¿qué digo? ¿Los pontífices creían que Judas era Jesús? Pero así* lo entendían sus discípulos y la triste madre y sus parientes y amigos, de modo que el dolor era general en todos. Porque el que escrive y los demás se olvidaron de quanto Jesús les avía dicho que otro padecería por él, y que él no moriría hasta la fin del mundo.

Fue con su madre y Juan hasta la cruz, donde lellevaron con este

---

2065 EBV: *"proffeta di nazareni che chossi chiamauano quelli che chredeuano ha iessu".*

2066 Los sucesivos cambios de letras que a partir de ahora se notarán en el texto obedecen a espacios en blanco que existen en EBS. Estos han sido sustituidos en la presente edición por la traducción de EBV, reflajada en letra cursiva.

2067 Mc 14, 65 y Mt 26, 68.

2068 *Cfr.* Mt 26, 67-68; Mc 14, 65; Lc 22, 63-64.

2069 Lc 22, 66.

2070 Mt 26, 59; Mc 14, 55.

dolor.

Estando, pues, Judas delante del Pontífice y entendiendo (f. 127) que era Jesús, preguntóle por sus discípulos y doctrina[2071], y Judas estaba como fuera de sí y no respondía el propósito[2072]. Y el Pontífice le conjuró por el Dios de Israel[2073] que le dixesse la verdad[2074], y respondió: "Ya te he dicho que soy Judas Escarioth, aquél a quien diste el dinero porque te diesse a Jesús en las manos, y no sé yo cómo queréis *de cualquier modo que* yo sea él".

Dixo el Pontífice: *"Seductor perverso, has engañado a todo Israel, comenzando por Galilea hasta Jerusalén*[2075] con doctrina y falsos milagros [y ahora] piensas huyr el castigo con locura fingida. Vive Dios[2076] *que no escaparás"*.

2071 Jn 18, 19.

2072 Mt 26, 63; Mc 14, 61.

2073 EBV: *"dio uiuo de issdrael"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("por Dios Vivo").

2074 Mt 26, 63; Lc 22, 67.

2075 *Cfr.* Lc 23, 5.

2076 EBV, nota en árabe al margen: *Bi-Allāh Ḥayy* ("Por Dios Vivo").

Dicho esto, ordenó a sus ministros que le golpearan y le patearan[2077] *para hacerle volver la razón a la cabeza. El escarnio que le hicieron los siervos del Pontífice fue increíble, porque se esforzaban en nuevas invenciones para dar placer al* concilio. Le vistieron como a juglar[2078]; y en resolución ellos estavan tan encrudelecidos que se deleytavan en sus crueldades; y luego le ataron y le ataron y le llevaron al Presidente[2079], el qual en secreto amava a Jesús, y entendiendo que era él, lo metió en su aposento y le dixo: "¿Cómo el pueblo te ha traído a mis manos?".

Respondió Judas: "Aunque te diga la verdad no me has de creer, porque estás engañado como los demás".

Dixo el Presidente entendiendo que lo dezía por la ley: "¿No sabes que yo no soy judío?, sino que el Pontífice y los viejos del pueblo te han embiado

---

[2077] Cfr. Mt 26, 67; Mc 14, 65; Lc 22, 63.

[2078] Salto en EBS, no apareciendo el siguiente fragmento de EBV: *"...he chommano he piedi talmente il tratorno che haueria fato chompassione alli chananei se lo hauessero chossi ueduto . Ma li pontifice he farisei he uechi del popullo haueuano tanto il choro loro inchrudelito chontra di iessu che chredendo loro che iuda fussi ueramente iessu..."*.

[2079] Mt 27, 2 (Mc 15, 1; Lc 23, 1; Jn 18, 28).

a mí[2080]; y ansí dime la verdad, que yo haré lo justo en tu favor, teniendo poder para condenarte y salvarte"[2081].

Respondió Judas: "Créeme que si me matas que harás un gran peccado, porque no soy Jesús, sino Judas; sino que Jesús es mago y con sus artes se ha huydo y me ha dexado en su misma figura".

Maravillóse oyendo aquello el presidente, y deseando libralle salió diziendo con risa: "Dos causas hallo que libran a éste de la muerte: la una que niega ser Jesús y dize que es Judas y que la milicia romana le llevó guía para prender a Jesús, el qual le ha transformado; y si esto es ansí es peccado matar a un innocente. Y si es Jesús y lo niega, ha perdido el juizio, y es impiedad matar a un loco".

Gritaron todos[2082] con estrépito: "¡Jesús es, que todos le conocemos! Y no es loco, sino maligno, que con esso piensa librarse; y será peor esta sedición

---

[2080] Jn 18, 35.

[2081] Jn 19, 10.

[2082] EBV: *"chridorno chon strepito li pontifici he uechij del populo chon li scribi fe farisei..."*.

que la passada si escapa"[2083].

Pilato[2084], por librarse de aquel juizio, ls dixo: "Éste es galileo, y Herodes es su rey[2085]: llevalde a él"[2086].

lleváronle en esto en casa de Herodes, que avía mucho tiempo que deseava que Jesús fuesse a ella y nunca avía queridi yr por ser infiel[2087]. Puesto, pues, Jesús[2088] en su presencia preguntávale muchas cosas, y él respondía fuera de camino, y siendo con verdad negava que no era Jesús, por lo qual Herodes con toda su familia le scarnecían. (f. 128) Y vestido de blanco[2089] le tornó a embiar a

---

2083 EBV: *"elgie iessu nazareno che noi il chponosciamo perche se lui non fussi il malfator noi non lo haueressimo dato nelle tui mani ne he pazzo elgi ma si bene mallingo perche chon questa arte cercha di scamparci di mani he saria pegiore la seditione che lui solleuaria fugendo che la prima"*.

2084 EBV: *"che questo hera il nome de il presside"*.

2085 EBV: *"onde non si apartiene me di iudichare talle chasso..."*.

2086 Lc 23, 6–11.

2087 EBV: *"che adoraua li dei falsi he buggiardi uiuendo sechondo le genti immonde"*.

2088 En EBV: *"iuda"*.

2089 EBV añade: *"chome si ueste li stolti"*.

Pilato, aviendo sabido que el Pontífice y demás pueblo le avía dado gran summa de moneda le escrivió: "Mira no les faltes en la justicia a los de Israel".

Pilato, aviendo sabido de un siervo de Herodes cómo lo avían echado, porque le diessen a él otro tanto, finxió quererle librar, y mandó que le atormentassen[2090], y los judíos dieron a los siervos dineros porque le matassen en el tormento. Mas como Dios le avía ordenado[2091] que muriesse en la cruz, como él avía procurado para Jesús, guardólo de la muerte aunque le pusiesen de modo que su cuerpo llovía sangre, y por más escarnio le pusieron un vestido viejo de púrpura diziendo: "Conviene vestir al nuevo rey"[2092], y tomando unos juncos marinos[2093] hizieron una corona[2094] dexando las puntas adentro, y se la pusiweron en la cabeça, y le dieron una caña en la mano por señal de sceptro, y asentáronle en lugar alto, inclinávanse los soldados por escarnio y dezían: "Sea bien electo el nuevo rey de

[2090] EBV: *"lo fece flegelare"*. Jn 19, 1; Mt 27, 26; Mc 15, 15.

[2091] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh intaqam* ("Dios es Vengador").

[2092] EBV: *"he inchoronarllo"*.

[2093] EBV, simplemente *"spini"*.

[2094] EBV: *"...una chorona chome li Re portano in chapo di horo he pietre preciosse"*.

Israel"[2095], y alargavan las manos para que les diesse dones como lo hazían los reyes en sus electiones, y como no les dava nada, sacudíanle[2096] y dezían: "¿Cómo eres rey no teniendo juizio para pagar a tus soldados?".

Viendo los escribas y phariseos qu no moría de tantos tormentos lo echaron a Pilato[2097], y condenóle a muerte[2098] juntamente con dos ladrones[2099]. Y lleváronle al Monte Calvario[2100], donde justiciavan a los malhechores, y le crucificaron, desnudándole por más ignominia. Y él no hazía sino gritar: "¡Dios mío! ¿Por qué me has desamparado[2101] para que yo sea muerto contra raçón, aviéndose huydo el malhechor?".

2095 EBV: *"Re di iudei"*.

2096 Jn 19, 2–3; Mt 27, 28–30; Mc 15, 17–19.

2097 EBV interpola: *"temendo loro che pilato non lo lasiasse libero fecero dono di danari al presside il qualle hauendo riceuto per reo di morte..."*.

2098 Jn 19, 16 (Mt 27, 26; Mc 15, 15; Lc 23, 25).

2099 EBV: *"alla morte della chroce"*. Jn 19, 18; Mt 27, 38; Mc 15, 27; Lc 23, 33.

2100 Jn 19, 17; Mt 27, 33; Mc 15, 22; Lc 23, 33.

2101 Mt 27, 46; Mc 15, 34.

Digo en verdad que estava tan semejante en persona y cara y en las demás faciones y actiones a Jesús que quantos le conocían entendieron firmemente que era él, salvo Pedro[2102], por lo qual muchos dexaron su doctrina, creyendo que avía sido falsa[2103], como él avía dicho que no moriría hasta la fin del mundo[2104].

Mas los que estuvieron firmes estavan cercados de dolor viendo morir a quien entendían que era Jesús, no acordándose de lo que les avía dicho. Y en compañía de su madre[2105] estuvieron presentes a su muerte, siempre llorando. Y por vía de Joseph Abarimathías[2106] alcançaron del presidente el cuerpo de Judas y le quitaron de la cruz, enterrándole con mucho llanto en el sepulchro nuevo de

---

2102 Esta especificación, que explica con su propia lógica las negaciones posteriores de Pesdro, es propia de EBS.

2103 EBV interpola: *"chredendo loro che iessu fussi falsso profeta he che chon arte magicha hauessi fato il miracholi che fece perche iessu haueua deto..."*.

2104 EBV añade: *"perche ha quel tempo saria stato leuato dal mondo"*.

2105 EBV: *"andorno al monte chaluario"*.

2106 La confusión en este nombre, proveniente de la unión de la preposición con el apellido en el nombre latino de Jesús (Ioseph ab Arimathea), es bastante común desde la Edad Media; *vid.*, por ejemplo, "La destrucción de Jerusalén", obra apócrifa en catalán del siglo XIV, que utiliza la forma "Josep Abarimatia": Josep Hernando i Delgado, "La destrucció de Jerusalem. La venjança que féu de la mort de Jesucrist Vespasià e Titus son fill", *Miscel.lània de Textos Medievals*, 5 (1989), pp. 1–116.

Joseph, aviéndole embuelto en lienço y preciosos ungüentos"[2107].

(f. 129) **Capítulo 219**[2108]

Bolvieron todos cada uno a su casa, y el que escrive, con Jacobo y Juan, fueron con la madre de Jesús a Nazareth. Y los discípulos que no temían a Dios con verdad fueron de noche y robaron el cuerpo de Judas y le escondieron, echando fama que avía resucitado[2109], de donde nació gran confusión entre la gente, y el Pontífice mandó, pena de anathema, que nadie tratasse dél; y por esto huvo gran persecución, desterrando a unos y atormentando otros y aun apedreando algunos, porque no era en su mano callar en aquel particular.

Y luego vino nueva a Nazareth cómo Jesús[2110] avía resuscitado, y

---

[2107] EBV: *"auendollo inuolto chon cento lire di preciosso onguento"*. Jn 19, 38–42; Mt 27, 56–61; Mc 15, 42–47; Lc 23, 50–56.

[2108] Capítulo 218 de EBV.

[2109] *Vid.* Mt 28, 13.

[2110] EBV: *"...iessu loro citadino morto in chroce hera rissucitado"*.

el que escrive rogó a su madre que dexasse el llanto[2111]. Y dixo María: "Pues vamos a Jerusalem a ver si es verdad, y en viéndolo me moriré de buena gana".

Capítulo 220[2112]

Bolvió la Virgen a Jerusalem con el que escrive y Jacob[o] y Juan el mismo día que salió el decreto del Pontífice, y ella, como temía a Dios, aunque conoció que el mandamiento era injusto, pedía a los que hablavan con ella que no hablassen de su hijo. Aora, ¿quién dirá cómo nos quedamos todos? Dios, que conoce[2113] los coraçones, sabe que entre el dolor de la muerte de Judas, que entendíamos era Jesús[2114], y el placer de verle resuscitado nos consumíamos.

2111 EBV: *"...perche suo filgiolo hera risuscitato"*.

2112 Capítulo 219 de EBV.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūrat al-inzal ʿĪsà ʿalà-l-walad Maryam* ("Sura del descenso de Jesús sobre el niño de María").

2113 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿalīm* ("Dios es Sabio").

2114 EBV: *"maesstro nosstro"*.

Y los ángeles custodios de María fueron al cielo el tercero día[2115] y le dixeron a Jesús lo que passava, y él, movido a piedad de su madre, rogó a Dios que se la dexasse ver, y a sus discípulos, y el piadoso Dios[2116] mandó a sus quatro ángeles favorecidos[2117] que le pusiessen dentro en su casa y que le aguardassen tres días para que le viessen solos aquéllos que creyeron su doctrina.

Baxó Jesús cercado de resplandor en casa de su madre, donde estavan las dos hermanas Martha y María, y Lázaro y el que escrive, y Juan y Jacobo y Pedro. Y como le vieron dieron con las caras en tierra como muertos; y Jesús los levantó diziendo: "No temáis, que soy vuestro Maestro, ni lloréis adelante, porque estoy vivo".

Quedáronse embelesados viendo a Jesús, porque lo tenían por muerto, y María llorando dixo: " Dime, hijo, ¿por qué si Dios te dio poder[2118] para resuscitar muertos consintió muriesses con tanto opprobio y vergüenza de tus

---

2115 EBV: *"doue iessu staua in chompagna di angiolli"*.

2116 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ar-Raḥman* ("Dios es el Misericordioso").

2117 EBV explicita: *"gabriello, michaelle, Rafaelle he uriello"*.

2118 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿṭī* ("Dios es Donador").

parientes y amigos, y menoscabo de tu doctrina, dexándonos a todos traspassados?".

(f. 130) **Capítulo 221**[2119]

Respondió Jesús abraçando a su madre[2120]: "Créeme que en verdad te digo que no he estado muerto, sino que Dios me ha reservado[2121] hasta la fin del mundo".

Y en diziendo esto rogó a los ángeles que se manifestassen y dixessen como avía passado. Y al punto parecieron como quatro soles, y todos se postraron en el suelo de su gran resplandor; y Jesús dio a cada uno con que se atapasse para que lo pudiessen oyr hablar. Y Jesús dixo a su madre: "Estos son los ministros de Dios: Gabriel sabe de sus secretos y lleva las ambaxadas; Michael combate con sus

---

2119 Capítulo 220 de EBV.
EBV, nota en árabe al margen: *Sūra* ("Sura").

2120 EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsà li-ummi-hi: anā lā amwat wa-ʿaṭānī Allāh jaywat illā qābil ajir ad-dnuyā* ("Dijo Jesús a su madre: Estoy vivo y no muerto. Dios me ha dado larga vida hasta un poco antes del fin del mundo. Gracias a Dios").

2121 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥāfīz* ("Dios es Protector").

enemigos; Azrafiel llamará a todos al Juizio; y Azrael recibe las almas"[2122].

Y los ángeles sanctos dixeron cómo ellos por mandado de Dios se avían llevado a Jesús y transformado a Judas para que padeciesse la pena que quiso dar a Jesús.

Dixo el que escrive: "¿Es me lícito preguntarte como quando estavas en el mundo?".

Y respondió Jesús: "Di, Barnaba, lo que quisieres".

Y dixo: "Quiero que me digas cómo siendo Dios tan piadoso[2123] nos aflixió tanto con darnos a entender que tú eras el que padecía, que todos avemos estado muy cerca de morir[2124]. Y siendo tú propheta, ¿cómo te dexó caer en

[2122] En EBV *"Rafaello"* es quien recibe las almas, mientras que "Azrafiel" es *"uriello"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ʿalīm* ("Dios es Sabio").

[2123] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Raḥman* ("Dios es Misericordioso").

[2124] EBV interpola: *"he la tua madre chossi ti a pianto ahe esstata uicina ha morire"*.

infamia poniéndote en una cruz y entre dos ladrones?"[2125].

Respondió Jesús: "Créeme, Barnaba, que por chico que sea el pecado lo castiga Dios[2126] con mucha pena, y como mi madre y discípulos fieles me amavan con un poco de amor terreno, castigó[2127] aquel amor con este dolor por no castigarle en la otra vida[2128].

Y a mí, aunque he estado innocente, como le[2129] llamavan Dios, Dios y su hijo, porque el día del Juizio no burlen de mí los demonios ha querido que sea escarnecido en el mundo[2130]. Y este escarnio durará hasta que venga el Nuncio sancto de Dios[2131], que desengañará a todos los creyentes". Y luego dixo: "Justo

---

2125 EBV: *"sul monte chaluario"*.

2126 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh muʿḏib* ("Dios es Castigador").

2127 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh intaqām* ("Dios es Vengador").

2128 EBV: *"azioche non sia punito nelle fiami infernalli"*.

2129 Posible error del copista, inducido por un salto. En EBV: *"hauendomi li homeni chiamato dio..."*.

2130 EBV añade: *"scarnito dali homeni nel monddo chon la morte di iuda facendo chredere ad ogniuno che io sia morto sula chroce"*.

2131 EBV: *"machometo nontio di dio"*.
EBV, nota en árabe al margen: *Muḥammad rasūl Allāh* ("Muhámmad es

eres, Señor nuestro[2132], y a ti solo pertenece al honor y gloria con reverencia sin fin".

Capítulo 222 y última[2133]

Y luego dixo: "Mira, Barnaba, que en todo modo escrivas mi Evangelio, diziendo todo lo que ha sucedido en el mundo acerca de mí[2134]; y vaya al justo, para que los fieles sean desengañados sabiendo la verdad".

Dixo el que escrive: "Maestro, yo lo haré como me lo mandas, a Dios placiendo[2135]. Pero no vi todo lo que sucedió con (f. 131) Judas".

Respondió Jesús: "Aquí están Pedro y Juan que ellos lo vieron y te

---

el Mensajero de Dios").

2132 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh sulṭān wa-ʿadil* ("Dios es Soberano y Justo").

2133 Capítulo 221 de EBV.

2134 EBV añade: *"he scriui similmente quello che hochorso ha iuda azioche..."*.

2135 EBV, nota en árabe al margen: *In šā' Allāh* ("Si Dios quiere").

lo dirán".

Y dixo a Jacobo y a Juan que llamassen a los siete apóstoles que faltavan, y a Nicodemus, y a Joseph Abarimathías y algunos de los setenta y dos discípulos. Venidos, comieron con él, y al tercero día mandó a todos que fuessen al monte Oliveto con su madre[2136], porque se quería tornar al cielo[2137]. Fueron todos los apóstoles y discípulos, excepto veinte y cinco de los setenta y dos que se avían huydo en Damasco con temor.

Y al punto del medio día, estanto todos en oración, vino Jesús con mucha cantidad de ángeles bendiziendo a Dios, con tanto resplandor que todos pusieron sus caras en el suelo. Y Jesús los levantó diziendo: "No temáis a vuestro Maestro[2138], que viene a despedirse de vosotros y a encomendaros os améis unos

---

[2136] *Vid.* Ac 1, 12.

[2137] EBV: "*...monte ollivеto chon mia madre che hiui saliro di nouo al ciello uedendo uoi chi me portera al ciello*".

[2138] A partir de aquí, el texto final está mucho más desarrollado en EBV: "*...he ripresse molti che chredeuano lui essere morto he rissuscitato dicendo . adonque tenite ma ha dio per bugiardo perche dio mia choncesso che io uiua insino ha presso alla fine del monddo sichome ui dissi . heue dicho che io no son morto ma iuda traditor he morto guardatine che satana fara ogni sforzo per ingenari ui donde fate si che siate mei testimonii in tutto issdraelle he per tutto il mondo . di quanto hauete uidito he ueduto he dato quessto prego dio per sallute de fidelli he per chonuerssio–*

a otros y seais siempre agradecidos a Dios[2139], nuestro Señor, por las mercedes recebidas de su misericordia; y Él sea con vosotros".

Y con esto desapareció con los ángeles, quedando todos transportados con el grande esplendor con que nos dexa.

(EBV ff. 499-500) ***(Capítulo 222)***

Ido Jesús, se dividieron los discípulos por diversas partes de Israel y del mundo[2140]. *La verdad, odiada por Satanás, fue perseguida por la mentira, como todavía se encuentra, porque algunos malos hombres, bajo pretexto de*

---

ne di pechatori . finita la horatione elgi abracio la madre dicendo dati pace ho madre mia he ripossati in dio chreatore tuo he mio . he deto questo si uolto alli dissepoli dicendo la gratia he misserichordia di dio resti chon uoi onde deto questo li quatro angiolli uisibilmente lo solleuorno al ciello".

EBV, nota en árabe al margen: *Allāh wahhāb* ("Dios es Gratificador").

EBV, nota en árabe al margen: *Qāla ʿĪsà fī ajir kalāma-hu: ʿaṯinī Allāh hayawat tawīf illā qabīl ajir ad-dunyā. Mannu-hu* ("Dijo Jesús en sus últimas palabras: Dios me ha dado larga vida hasta un poco antes del fin del mundo. Gracias a Dios").

2139 EBV, nota en árabe al margen: *Allāh Jāliq* ("Dios es Creador").

2140 *Vid.* Mc 16, 20.

discípulos, predicaban que Jesús había muerto y no resucitado; otros predicaban que Jesús verdaderamente había muerto y resucitado; otros, entre los cuales está Pablo, engañado, predicaban y aún predican que Jesús es el hijo de Dios.

Nosotros predicamos a aquéllos que temen a Dios cuanto ha escrito para que sean salvados en el último día del Juicio de Dios[2141]*. Amén.*

Fin del Evangelio.

[2141] EBV, nota en árabe al margen: *Allāh ḥakīm* ("Dios es Sabio").



BIBLIOGRAFIA

1. OBRAS RELACIONADAS CON EL EVANGELIO DE BERNABÉ.

ʿ**ABD-UL-AHAD, S. - GAIRDNER, W. H. T.**, *The Gospel of Barnabas. An essay and inquiry*, London, 1908; n.e. Hydebarad, 1975[2].

AKDĀD, Y., *Inŷīl Barnābā sahāda zur ʿalà-l-Qur'ān al-Karīm*, s. l., 1964.

AXON, W. E. A., "On the Mohammedan Gospel of Barnabas", *The Journal of Theological Studies*, III, 11 (April 1902), pp. 441-451.

AZIZ-us-SAMAD, U., *Islam and Christianity*, Karachi, 1970.

CAMPBELL, W. F., *The Gospel of Barnabas. Its True Value*, Rawalpindi, 1989.

CIRILLO, L., "Un nuovo vangelo apocrifo: il Vangelo di Barnaba", *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa*, Firenze, XI (1975), pp. 391–412.

CIRILLO, L. – FREMAUX, M., *Evangile de Barnabé. Recherches sur la composition et l'origine. Texte et traduction*, Paris, 1977.

EPALZA, M. de, "Sobre un posible autor español del Evangelio de Barnabé", *Al-Andalus*, XXVIII (1963), pp. 479–491.

, "Le milieu hispano–moresque de l'Evangile islamisant de Barnabé (XVIe–XVIIe s.)", *Islamochristiana*, 8 (1982), pp. 159–183.

, "Etudes hispaniques actuelles sur l'Evangile islamisant de Barnabé", *Al–Masaq*, Leeds, 1 (1988), pp. 33–38.

FLETCHER, J. E., "The Spanish Gospel of Barnabas", *Novum Testamentum*, XVIII (1976), pp. 314–321.

GILCHRIST, J., *Origins and Sources of the Gospel of Barnabas*, Benoni (South

Africa), 1979, reimpr. 1985.

GIUSTOLISI, E. - RIZZARDI, G., *Il Vangelo di Barnaba. Un vangelo per i musulmani*, Milano, 1991.

JADEED, I., *The Gospel of Barnabas. A False Testimony*, Rikon (Switzerland), s. f.

ER, J., "L'Evangile de Barnabé", *Mélanges de l'Institut Dominicain d'Etudes Orientales*, 6 (1959–1961), pp. 137–226.

, "Un énigme persistante: L'Evangile dit de Barnabé", *Melanges de l'Institut Dominicain d'Études Orientales*, 14 (1980), pp. 271–300.

, "Le Pseudo–Evangile de Barnabé ou la fausse solution d'un vrai problème", en: *L'Islam aux multiples aspects*, Kinshasa, 1982, pp. 169–171.

JOMIER, J. - SLOMP, J., "L'Affaire de l'Évangile de Barnabé et ses derniers développements", *L'Expression de la foi chrétienne en contexte de*

dialogue islamo-chrétien. Journées Romaines, Roma, 1979, pp. 49-65.

MAGNIN, J. M., "En marge de l'ébionisme. L'évangile de Barnabé", *Proche-Orient Chrétien*, XXIX (1979), pp. 44-64.

METZINGER, A., "Vangelo di Barnaba", *Enciclopedia Cattolica*, Città del Vaticano, 1949, vol. II, c. 866.

MONNOYE, B. de la, *Menagiana*, Paris, 1715, 4 vols.

PHILONENKO, M., "Une tradition essénienne dans l'Evangile de Barnabas", *Mélanges d'Histoire des Religions offerts à H. Ch. Puech*, Paris, 1974, pp. 191-195.

RAGG, L., "The Mohammedan 'Gospel of Barnabas'", *Journal of Theological Studies*, VI (1904-1905), pp. 424-433.

, "Dante and the 'Gospel of Barnabas'", *Modern Language Review*, 3 (1908),

pp. 162–165

RAGG, L. & L., *The Gospel of Barnabas. Edited and Translated from the Italian Ms in the Imperial Library of Vienna*, Oxford, 1907.

RAHIM, M. A., *The Gospel of Barnabas*, Karachi, 1973.

, *Jesus. A Prophet of Islam*, Norfolk, 1977.

REELAND, A., *De religione Mohamedica*, Tréveris, 1717[2].

SALE, G., *The Koran, commonly called the Alcoran of Mohammed, Translated into English immediatly from the Original Arabic... by George Sale*, London, 1734

SLOMP, J., "Pseudo–Barnabas in the context of Muslim–Christian Apologetics", *Al–Mushir. The Counselor*, 16 (1974), pp. 106–130.

, "Evangelierverválsing en zending", *Gereformeerde Weekblad*, 25–

27 (1974), pp. 156–157.

, "The Pseudo–Gospel of Barnabas. Muslims and Christians Evaluations", *Bulletin. Secretariatus Pro Non–Christianis*, XI/I, 31 (1976), pp. 68–77.

, "The Gospel in dispute. A Critical evaluation of the first French translation with the Italian text and introduction of the so–called Gospel of Barnabas", *Islamochristiana*, 4 (1978), pp. 67–111.

, "El seudoevangelio de Bernabé", *Encuentro*, 103 (1980), 15 pp.

, "Das 'Barnabasevangelium'", *Cibedo–Texte*, 14 (1982), pp. 1–16.

SOX, D., *The Gospel of Barnabas*, London, 1984.

STICHEL, R., "Bemerkungen zum Barnabas–Evangelium", *Byzantinoslavica. Revue Internationale des Études Byzantines*, XLIII, 2 (1982), pp. 189–201.

SUASSO, H., "Some Remarks on the 'Gospel of Barnabas'", *Orientasi*, 3 (1971), pp. 78–86.

TOLAND, J., *Nazarenus, or Jewish, Gentile and Mahometan Christianity*, London, 1718.

WHITE, J., *Bampton Lecturer. Sermons preached before the University of Oxford in 1784*, Oxford, 1784.

2. OBRAS RELACIONADAS CON LA ANTIGÜEDAD Y LAS ESCRITURAS CRISTIANAS.

ADINOLFI, M., "Le discepoli di Gesú", *Bibbia e Oriente*, Genova, 16 (1974), pp. 9–32.

SAN AGUSTIN, *La Ciudad de Dios*, en: *Obras de San Agustín*, Madrid, 1958, vol. XVI–XVII.

AHERN, B. M., "Barnabas", *New Catholic Encyclopedia*, San Francisco–London, 1973, v. II, pp. 102–103.

AL–ASSIOUTY, A. J., *Théorie des Sources*, Paris, 1987.

ALLARD, C., *Histoire des persécutions pendant les deux prémiers siècles*, Paris, 1892.

ALTANER, B., *Patrologie*, Friburgo, 1957[5].

ANDRES-MARTIN, M., *La teología Española en el siglo XVI*, 2 vols., Madrid, 1977.

AQUINO, T. de, *Summa Theologica*, Madrid, 19

ARMITAGE, J., "The Epistle of Barnabas and the Didache", *Journal of Theological Studies*, 35 (1934), pp. 113–145.

ASTRAIN, A., *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España*, 4 vols., Madrid, 1902.

ATTI del II Convegno Nazionale di Studi Neotestamentari. "Antipaolinismo: reazioni a Paolo tra il I e II secolo", Ricerche storico–bibliche, 2 (1989).

AUBINEAU, M., "Les 318 serviteurs d'Abraham (Gen 14, 14) et le nombre des Pères au Concile de Nicée (325)", *Revue d'Histoire Ecclésiastique*, Louvain, 61 (1966), pp. 5–43.

AUDET, J. P., "L'hypothèse des testimonia", *Revue Biblique*, 70 (1963), pp. 381–405.

———, "Barnabas", *New Catholic Encyclopedia*, San Francisco–London, 1967, vol. II, pp. 102–103.

AUDIN, A., "Sur les origines de l'Église de Lyon", *Mélanges H. de Lubac*, Paris, 1964, vol. I, pp. 223–226.

BALZANI, U., *Sisto V*, Genova, 1913.

BAMMEL, E., "Excerpts from a New Gospel?", *Novum Testamentum*, 10 (1968), pp. 1–9.

BARDENHEWER, O., *Geschichte der altkirlichen Literatur*, Freiburg, 5 vols., I–III, 1913–1923; IV, 1924; V.1932.

BARDY, G., "Barnabé", *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclesiastiques*, Paris, 1932, vol. VI, pp. 847–849.

, "Aux origines de l'école d'Alexandrie", *Recherches de Science Religieuse*, 24 (1933); pp. 430–450.

, "La spiritualité des Pères Apostoliques", *La Vie Spirituelle*, Paris, 42 (1935), pp. 251–260.

, *La théologie de l'Église de saint Clément de Rome à saint Irenée*, Paris, 1945.

, "Barnabé", *Catholicisme*, Paris, 1948, Tome I, pp. 1255–1256.

BAREILLE, G., "Barnabé (Epître dite de saint)", *Dictionnaire de Théologie Catholique*, Paris, 1939, vol. 2–I, pp. 416–421.

BARNARD, L. W., "The Day of the Resurrection and Ascension in the Ep. of Barnabas", *Revue Bénédictine*, Maredsous, 79 (1968), pp. 106–120.

BAUER, W., "Euangelion", *Griechisch–Deutsches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Berlin, 1971, cc. 628–629.

BENOIT, P. - BOISMARD, M. E. - LAMOUILLE, A., *Synopse des quatre évangiles*, Paris, 1965-1967; ed. esp. Bilbao, 1975-1977.

BETZ, O., *Der Paraklet. Fürsprecher im häretischen Spätjudentum, im Johannes Evangelium und in neue funden gnostischen Schriften*, Leyden, 1963.

BIANCHI, V., "Marcion: Théologien biblique ou docteur gnostique?", *Vigiliae Christianae*, 21 (1967), pp. 141-149.

BIBLIOTHECA Sanctorum, 2 vols., Roma, 1962.

BIGG, C., *The Clementine Homilies*, Oxford, 1890.

BIRAGHI, L., *Datiana Historia Ecclesiae Mediolanensis*, Milano, 1848.

BIRT, Th., *Die Buchrolle in der Kunst*, Leipzig, 1907.

BLOOMFIELD, M. W., *The Seven deadly Sins*, Michigan, 1952.

BOESCH, S., "Dai leggendari medioevali agli *Acta Sanctorum*", *Rivista di Storia e Letteratura Religiosa*, 21 (1985), pp. 219–244.

BONACCORSI, G., *Vangeli Apocrifi*, Firenze, 1948, 2 vols.

BORNKAMM, G., "Der Paraklet im Johannes Evangelium", *Festschrift für R. Buttmann*, Stuttgart, 1949, pp. 12–35.

BOUYER, L., *La spiritualité du Nouveau Testament et des Pères*, Paris, 1960.

BOWKER, J., *Jesus and the Pharisees*, Cambridge, 1973.

BULTMANN, R., *The History of the Synoptic Tradition*, New York, 1978; trad. fran., Paris, 1973.

BURGUER, J. D., "L'énigme de Barnabas", *Museum Helveticum*, 3 (1946), pp. 180–193.

BURKITT, F. C., "Barnabas and the Didache", *Journal of Theological Studies*, 33

(1932), pp. 25–27.

BUTLER, R., *The Lausiac History of Palladius*, Cambridge, 1898.

BUZZONE, G. B., *Il dissenso tra Paolo e Barnaba in Atti 15, 39*, Genova, 1973.

CABROL, F., "Barnabé", *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*, Paris, 1925, vol. II (Première Partie), pp. 496–498.

CAILLAU, D. - GULLON, M. N. S., *SS. Ecclesiae Patrum*, Parisiis, 1829.

CAMELOT, Th., *S. Ignacio de Antioquía. Epístolas*, Paris, 1938 (Trad. esp. Madrid, 1942).

CARMIGNAC, J., *Recherches sur le "Notre Père"*, Paris, 1969.

CERFAUX, L., "Pour l'histoire du titre *Apostolos* dans le Nouveau Testament", *Receuil L. Cerfaux*, Gembloux, 1960, vol. III, pp. 185–207.

CHAINE, J., *Le Livre de la Genèse*, Paris, 1948.

CHAPMAN, J., "On the *Decretum Gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis*", *RBe*, 25 (1913), pp. 187–207.315–333.

CHARPENTIER, E., *Évangiles synoptiques et Actes des Apôtres*, Paris, 1931.

CHEVROT, G., *Las Bienaventuranzas*, Trad. L. Horno, Madrid, 1981.

CIASCA, A., *Tatiani Evangeliorum Harmoniae arabice*, Roma, 1888.

COLUNGA, A. – TURRADO, L. (eds.), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*, Madrid, 1951.

CONNOLLY, R. H., "A Side–Light on the Methods of Tatian", *Journal of Theological Studies*, 12 (1911), pp. 268–273.

COOK, M. J., "Jesus and the Pharisees. The Problem as it stands today", *Journal of Ecumenical Studies*, Philadelphia, 15 (1978), pp. 441–460.

COTELIER. J. B., *Patres aevi apostolici*, Paris, 1672, 2 vols.

CRIPPS, R. S., *A critical and exegetical commentary on the Book of Amos*, London, 1955.

CULLMANN, O., *Le problème litteraire et historique du roman pseudo–clémentin*, Paris, 1930.

, *Christologie du Nouveau Testament*, Neuchâtel–Paris, 1958.

, *Des sources de l'évangile à la formation de la théologie chrétienne*, Neuchâtel, 1969; ed. esp. Salamanca, 1972.

DÄHNARDT, O., *Natursagen. Eine Sammlung Naturdeutender Sagen Märchen Fabeln und Legenden*, Leipzig, 1907–1912, 4 vols.

DALLEDONNE, A., "La chiesa di Cristo e la formazione degli apostoli", *Renovatio*, 17 (1982), pp. 531–543.

DANIEL, C., "La mention des ésseniens dans le texte grec de l'épître de S. Jude", *Muséon*, Louvain, 81 (1968), pp. 503–521.

DELORME, J. (dir.), *Le ministère et les ministères selon le Nouveau Testament*, Paris, 1974; ed. esp., Barcelona, 1975.

DELUMEAU, J., *Le péché et la peur. La culpabilisation en Occident XIIIe–XVIII^{e}siècles*, Paris, 1983.

DENIS, M., *Codices Manuscripti Theologici*, Bibliotheca Vindobonensis, 1800.

DEWAILLY, L. M., "Notes sur l'histoire de l'adjectif apostolique", *Mélanges de Science Religieuse*, 5 (1948), pp. 141–152.

DEYON, P., "Sur certaines formes de la propaganda religieuse au XVIe siècle", *Annales*, 36 (1981), pp. 16–25.

DIEZ MACHO, A., *La lengua hablada por Jesucristo*, Madrid, 1976.

DOBSCHÜTZ, E. von, "Das Decretum Gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis, im kritischen Text herausgeben und untersucht", en: O. von Gebhardt – A. Harnack, *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, b. III, Reihe 8, 4, Leipzig, 1912.

DUCHESNE, L., "Saint Barnabé", *Mélanges G. B. De Rossi*, Supplément aux *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, Paris et Rome, XII (1892), pp. 41–71.

, *Histoire ancienne de l'Église*, Paris, 1923–1929³, 3 vols.

ERBETTA, M., *Gli Apocrifi del Nuovo Testamento*, 2 vols., Casale Monferrato, 1975 (Ristampa 1983).

ESTRADE, M., *Les cartes de San Ignasi d'Antioquía*, Barcelona, 1966.

FABRICIUS, J. A., *Codex Apocryphus Novi Testamenti*, Hamburgi, 1719², 3 vols.

FLICHE, A. - MARTIN, V., *Histoire de l'Église*, Paris, 1946, trad. esp. Valencia, 1978.

FOREVILLE, R., "Jubilé", *Dictionnaire de Spiritualité*, Paris, 1972, vol. VII, pp. 1478–1487.

FRIEDRICH, G., "Euangelion", *Theologische Wörterbuch zum Neuen Testament*, Berlin, 1935, Band II, pp. 721–722.

FROIDEVAUX, L. M., *Irénée de Lyon: Démonstration de la prédication apostolique*, Paris, 1959.

FROS, H., "Culte des saints et sentiment national", *Analecta Bollandiana*, 100 (1982), pp. 729–735.

FUNK, F. X., *Die Echteit der Ignatianischen Briefe aufs der neue verteidigt*, Tübingen, 1883.

, *Patres Apostolici*, Tübingen, 1901.

GARREAU, A., *Saint Irenée. Contre les Heresies*, Namur, 1962.

GEBHARDT, O. - HARNACK, A. - ZAHN, Th., *Patrum Apostolicorum Opera*, Leipzig, 1875–1877, 3 vols.

GERHARDSSOND, B., *Prehistoria de los Evangelios*, Santander, 1980.

GESTEIRA, M., "Notas en torno a la controversia cristológica holandesa", *Estudios Trinitarios*, Salamanca, 6 (1972), pp. 411–433.

GIL ULECIA, A., *Imperio Mesiánico en la profecía de Miqueas*, Zaragoza, 1941.

GINZBERG, L., *The Legends of the Jews*, Philadelphia, 1910–1946, 6 vols.

GRABIUS, J. E., *Spicilegium SS. Patrum et haereticorum saeculi post Christum natum. I, II et III*, Oxoniae, 1700.

GRANT, R. M., "The Heresy of Tatian", *Journal of Theological Studies*, 5 (1954), pp. 62–68.

, Tatian (Or. 30) and the Gnostics", *Journal of Theological Studies*, 15 (1964), pp. 65–69.

GRENDLER, P. H., *The Roman Inquisition and the Venetian Press, 1540–1605*, Princeton, 1977.

GROBEL, K., "Agrapha", *Dictionnary of the Bible*, New York, 1963, pp. 13–15.

GUIDI, I., *Le traduzioni degli Evangeli in arabo e in etiopico*, Roma, 1886.

HALKIN, F., "Les Actes apocryphes de S. Héraclide de Chypre, disciple de l'apôtre Barnabé", *Analecta Bolandiana*, Bruxelles, 82 (1964), pp. 133–170.

HARE, D. R., *The theme of Jewish persecution of Christians in the Gospel according to St. Matthew*, New York, 1968.

HARNACK, A. von, *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, Leipzig, 1893–1904, 3 vols.

———, *Marcion. Das Evangelium vom freumden Gott*, Leipzig, 1921.

———, *Neue Studien zu Marcion*, Leipzig, 1923.

HARNACK, U., "Barnabas", *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, Leipzig, 1897, Band 2, pp. 410–413.

HARVEY, W. W., *Sancti Irenaei ep. Lugdunensis libros quinque adversus haereses*, Cambridge, 1857 (reimpr. Cambridge, 1949).

HAY, D., *La Chiesa nell'Italia rinascimentale*, Bari, 1979.

HEFELE, C. J. van, *Conciliengeschichte*, Freiburg, 1873–1877 (2ª), 3 vols.

HENNECKE, E., *Neutestamentliche Apokryphen*, Tübingen, 1924², 1959³.

HIGGINS, A. J. B., "The Arabic Version of Tatian's Diatessaron", *Journal of Theological Studies*, 45 (1944), pp. 187–199.

HILL, J. H., *The Earliest Life of Christ Ever Compiled From the Four Gospels: Being the Diatessaron of Tatian (circa 160). Literally Translated from the Arabic Version*, Edimbourgh, 1910[2].

HITCHCOCK, F. R. M., *Clement of Alexandria*, London, 1899.

HUBAUT, M., "Jésus et la loi de Moïse", *Revue de Théologie de Louvain*, 7 (1976), pp. 401–425.

HUNTER, A. M., *L'evangelo secondo Paolo*, Trad. Mirella Corsani, Torino, 1968.

JAMES, M. R., *The Apocryphal New Testament*, Oxford, 1924 (reimpr. 1953).

JEDIN, H. (dir.), *Manual de Historia de la Iglesia*, Barcelona, 1966–1976, 10 vols.

JEREMIAS, J., *Las parábolas de Jesús*, Trad. F. Calvo, Estella, 1981.

KÄSEMAN, E. (ed.), *Das Neue Testament als Kanon*, Göttingen, 1970.

KATSH, A. J., *Judaism in Islam. Biblical and Talmudic backgrounds of the Koran and its Commentaries. Suras II and III*, New York, 1954.

KOESTLER, H., *Introduction to the New Testament*, Philadelphia, 1982, 2 vols.

KRAFT, R. A., "Barnabas' Isaiah Text and the 'Testimony Book'", *Journal of Biblical Studies*, 79 (1960), pp. 336–350.

, *Barnabas and the didache. New Translation and Commentary*, New York, 1965.

, "Un unnoticed Papyrus fragment of Barnabas", *Vigiliae Christianae*, Leiden, 21 (1967), pp. 150–163.

KEHRER, H., *Die "heiligen drei Könige" in der Legende und in der deutschen bildenden Kunst bis Albrecht Dürer*, Strassbourg, 1904.

LAGRANGE, M.-J., "Jésus a–t–il été oint plusieurs fois et par plusieurs femmes? Opinions des ancians écrivains ecclésiastiques", *Revue Biblique*, 9

(1912), pp. 504–532.

, *Introduction à l'étude du Nouveau Testament*, Paris, 1935[2].

LAWRENCE, C. H., *Medieval Monasticism. Forms of Religious Life in Western Europe in the Middle Ages*, London–New York, 1989[2].

LAZZATI, G., *Introduzione allo studio di Clemente Alessandrino*, Milano, 1939.

LEBRETON, J., "Barnabé (Lettre de)", *Dictionnaire de Spiritualité*, Paris, 1937, vol. I, pp. 1245–1247.

LECHNER, M., "Barnabas", *Lexikon der Christlichen Ikonographie*, Freiburg, 1973, band V, c. 317.

LECLERQ, H., *Histoire des conciles d'après les documents originaux*, Paris, 1907–1910, 3 vols.

LEIPOLDT, J. - GRUNDMANN, W., *Umwelt des Christentums*, 3 vols., Köln,

1971 (3ª) (ed. esp. *El mundo del Nuevo Testamento*, Madrid, 1973, 3 vols.).

LEMAIRE, A., *Les Ministères aux origines de l'Église*, Paris, 1971.

LEMONNYER, A., *La théologie du Nouveau Testament*, Paris, 1963[3].

LÉON-DUFOUR, X., "Los evangelios sinópticos", en: A. George – P. Grelot (dirs.), *Introduction critique au Nouveau Testament*, Paris, 1976; ed. esp., Barcelona, 1983, vol. I, pp. 237–450.

LIGHTFOOT, J. B., S. *Ignatius*, London, 1890[2].

LIPSIUS, R. A., *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden*, 2 vols., Braunschweig, 1884.

LIPSIUS, R. A. - BONNET, M., *Acta Apostolorum Apocrypha*, Lipsiae, 1891–1903; reed. Hildesheim, 1959, 3 vols.

LLORCA, B., *Historia de la Iglesia Católica*, Madrid, 1950.

LOCK, W., "Agrapha: sayings of our Lord not recorded in the Gospels", *The Expositor*, IX, 49–50 (1894), pp. 1–16, 97–109.

LOUVEL, F., *et al.*, *Les écrits des pères apostoliques*, Paris, 1979.

MANGENOT, E., "Apocryphes (Livres)", *Dictionnaire de Théologie Catholique*, Paris, 1931, t. I.2, c. 1498.

MARCATI, G., *Per la storia della Biblioteca Apostolica. Bibliotecario Cesare Baronio*, Perugia, 1910.

MASSIGLI, R., "Le Décret Pseudo–Gélasien", *Revue d'Histoire et de Littérature Religieuses*, 4 (1913), pp. 155–170.

MAURY, A., *Croyances et Légendes du Moyen Age*, Paris, 1896 (Publié d'après les notes de l'auteur par A. Lougnon et G. Bonet–Maury, avec une préface de M. Bréal).

MERK, A., *Novum Testamentum Graece et Latine*, Roma, 1964[9].

MESSINA, G., *Diatessaron persiano*, Roma, 1951.

MIGNE, J. P., *Diccionario de las herejías, errores y cismas*, Madrid, 1850–1853, 7 vols.

, *Dictionnaire des Apocryphes*, Paris, 1856 (reimpr. Turnhout, 1989), 2 vols.

MONDÉSERT, C. - CASTER, M., *Clément d'Alexandrie. Stromates I*, Paris, 1951.

MONDÉSERT, C. - CAMELOT, P. Th., *Clément d'Alexandrie. Stromates II*, Paris, 1954.

MONTGOMERY HITHCOCK, F. R., *The Treatise of Irenaeus of Lugdunum against the Heresies*, London, 1916.

MORGAN, W., "The Jesus–Paul Controversy", *Expository Times*, 20 (1908–1909), pp. 9–12.55–58.

MULIENBURG, J., *The Literary Relations of the Epistle of Barnabas and the Teaching of the Twelve Apostles*, Marburg, 1929.

MUSSNER, F., "Die jonanneischen Parakletsprüche und die apostolische Tradition", *Biblische Zeitschrift*, V (1961), pp. 56–70.

NACAR, E. - COLUNGA, A. (eds.), *Sagrada Biblia*, Madrid, 1968[27].

NOTH, M., *Geschichte Israel*, Götingen–Berlin, 1959 (ed. esp. *Historia de Israel*, Barcelona, 1966).

OEPKE, A., "Kripto", *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Berlin, 1938, Band III, p. 965.

OÑATIBIA, I., *Patrologia*, Madrid, 1978, 2 vols.

ORIENTI, S., "Barnaba", *Bibliotheca Sanctorum*, Roma, 1962, vol. II, c. 816.

ORTIZ DE URBINA, I., "Trama e carattere del Diatessaron di Taziano", *Orientalia Christiana Periodica*, 25 (1959), pp. 326–357.

PASTOR, L., *Geschichte der Päpste*, trad. esp. Barcelona, 1910–1956, 39 vols.

, *Sisto V, il creatore della nuova Roma*, Roma, 1922.

PAUL, A., *Écrits de Qumran et sectes juives aux premiers siècles de l'Islam*, Paris, 1969.

PELLEGRINO, M., "Lettera di Barnaba", *Enciclopedia Cattolica*, Città del Vaticano, 1973, v. II, cc. 864–865.

PERROT, C., *Jesús y la historia*, Paris, 1979; ed. esp., Salamanca, 1982.

, "Evangelio y Evangelios", en: P. Poupard (dir.), *Diccionario de las Religiones*, Barcelona, 1987, pp. 585–589.

PETERS, C., *Das diatessaron Tatians. Seine Überlieferung und sein Nachwirken im Morgen– und Abendland sowie der Heutige Stand seiner Erfors–chung dargestellt*, Roma, 1939,

PETROCCHI, M., *Storia della spiritualità italiana (sec. XIII–XX)*, Roma, 1984.

PINES, S., "The Jewish Christians of the early centuries of Christianity according to a new source", *Proceedings of The Israel Academy of Sciences and Humanities*, 13 (1960), pp. 237–310.

POELMAN, R., *S. Irénée. De la plénitude de Dieu*, Paris, 1959.

POULET, C., *Histoire du christianisme*, Paris, 1932.

PREUSCHEN, C., *Untersuchungen zum Diatessaron Tatians*, Heidelberg, 1919.

PRIGENT, P., *Les testimonia dans le christianisme primitif. L'Épître de Barnabé I–XVI et ses sources*, Paris, 1961.

PRIGENT, P. - KRAFT, R. A., *Epître de Barnabé*, Paris, 1971.

PUECH, A., *Les Apologistes grecs du IIe siècle de notre ère*, Paris, 1912.

, *Histoire de la littérature grecque chrétienne*, Paris, 1928.

PUIG, A. *et al.*, *Apòcrifs del Nou Testament*, Barcelona, 1990.

QUASTEN, J., *Patrologia*, Utrecht–Brussels, 1950–1953; ed. esp. Madrid, 1978, 2 vols.

RAHNER, K., "Teología (Historia de la)", *Sacramentum Mundi*, Barcelona, 1976, vol. VI, p. 555–556.

REAU, L., "Barnabé de Chypre", *Iconographie de l'Art Chrétien*, Paris, 1958, vol. I, t. III. p. 179.

RENE, R., "Le témoignage d'Irenée sur la formation des évangiles", *Revue Thomiste*, LXXXVII (1987), pp. 243–259.

RESCH, A., *Agrapha. Aussercanonische Schriftfragmente*, Darmstadt, 1967.

ROBILLARD, E., "L'Epître de Barnabé: Trois époques, trois théologies, trois rédacteurs", *Revue Biblique*, Paris, 78 (1971), pp. 184–209.

ROGIER, L. - AUBERT, R. - KNOWLES, M. D., *Nouvelle Histoire de l'Église*, Paris, 5 vols., I–IV, 1963–1966; V, 1975.

ROLLAND, Ph., "Les Évangiles des Prèmieres Communautés Chrétiennes", *Revue Biblique*, 89 (1982), pp. 370–381.

, "Marc. Première Harmonie Évangelique", *Revue Biblique*, 90 (1983), pp. 23–30.

ROSSI, S., "Ireneo fu vescovo di Lione", *Giornale Italiano di Filologia*, 17 (1964), pp. 239–254.

ROTONDI, G. M., *Dal Vangelo secondo Matteo*, Roma, 1968.

ROTONDO, A., "I movimenti ereticali nell'Europa del Cinquecento", *Rivista Storica Italiana*, LXXVII (1966), pp. 104–138.

RUIZ BUENO, D., *Padres Apostólicos*, Madrid, 1979.

SALLES, A., "La diatribe antipaulinienne dans le 'Roman pseudo–clémentin' et l'origine des 'Kerigmes de Pierre'", *Revue Biblique*, 64 (1957), pp. 516–551.

SANTOS OTERO, A. de, *Los Evangelios Apócrifos*, Madrid, 1988⁶.

SCHENKLE, K. H., "Ministerios", *Teología del Nuevo Testamento*, Barcelona, 1978, vol. IV, pp. 278–325.

SCHERMAN, Th., *Prophetarum Vitae Fabulosae. Indices Apostolorum Discipulorumque*, Lipsiae, 1907.

———, *Propheten und Apostellegenden nebst Jungerkatallogen des Dorotheus und Verwandter Texte*, Leipzig, 1907.

SCHMID, J., "Barnabas", *Reallexikon für Antike und Christentum*, Stuttgart, 1950, vol. I, pp. 1207–1217.

SCHNEELMELCHER, W., *Neutestamentliche Apocryphen in Deutcher Übersetzung* (5 Auflage. Der von Edgar Hennecke begründeten Sammlung), 2 vols., Tübingen, 1987.

SCHWARTZ, E., "Zum Decretum Gelasianum", *ZtNW*, 29 (1930), pp. 161–168.

SCHULTZ, S., *Q Die Spruchquelle der Evangelisten*, Zürich, 1972.

SHEA, W. H., "The Sabbath in the Epistle of Barnabas", *Andrews University Seminary Studies*, Berrien Springs, Mich., 4 (1966), pp. 149–175.

SIOUVILLE, A., "Introduction aux homélies clémentines", *Revue de l'Histoire des Religions*, 100 (1929), pp. 142–204.

SPARACIO, D., *Papa Sisto V. Profilo Storico*, Perugia, 1922.

SPICQ, C., *Esquisse d'une histoire de l'exégèse latina au Moyen Age*, Paris, 1944.

STEGMÜLLER, A., *Repertorium Biblicum Medii Aevi*, Madrid, 1940–1961, 7 vols.

STELLA, A., *Dall'anabattismo al socinianesimo del cinquecento*, Padova, 1967.

, *Anabattismo e antitrinitarismo in Italia nel XVI secolo. Nuove ricerche storiche*, Padova, 1969.

STERN, S. M., "Quotations from apocryphal Gospels in ʿAbd al–Jabbār", *Journal of Theological Studies*, 18 (1967), pp. 34–57.

, "New light on Judeo–Christianity?: the evidence of ʿAbd al–Jabbār", *Encounter*, 28 (1967), pp. 53–75.

,"ʿAbd Al–Jabbār's Account of how Christ's Religion was falsified by the addition of Roman Customs", *Journal of Theological Studies*, 19 (1968), pp. 128–185.

STRECKER, G., *Das Judenchristentum in den Pseudo-Klementinen*, Berlin, 1958.

STURDEVANT, W., *The Misterio de los Reyes Magos, its Position in the Development of the Medieval Legend of the Three Kings*, Baltimore–Paris, 1927.

THILO, J. C., *Codex apocryphi Novi Testamenti*, Leipzig, 1932.

THURSTON, H., *The Holy Year of Jubilee. An Account of the History and Ceremonial of the Roman Jubilee*, New York, 1980.

TODESCO, V. - VACCARI, A. - VATASSO, M., *Il Diatessaron in volgare italiano. Testi inediti del secoli XIII–XIV*, Città del Vaticano, 1938.

TOUZARD, J., *Le livre d'Amos*, Paris, 1909.

TURNER, C. H., "Decretum Gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis", *Journal of Theological Studies*, 2 (1900), pp. 554–560.

VACCARI, A., "Propaggine del Diatessaron in Occidente", *Biblica*, 12 (1931), pp. 326–354.

VAGANAY, L., *Le problème synoptique*, Tournai, 1954.

VAUX, R. de, *Instituciones del Antiguo Testamento*, Partis, 1958; ed. esp. Barcelona, 1985[3].

VILANOVA, E., *Historia de la Teología Cristiana*, Barcelona, 1987, 3 vols.

VOGELS, H. J., *Beiträge zur Geschichte des Diatessaron im Abendland*, Münster, 1919.

VOIGT, M., *Beiträge zur Geschichte der Visionen Literatur im Mittelalter*, Leipzig, 1924.

VÖÖBUS, A., *History of Ascetism in the Syrian Occident. A Contribution to the History of Culture in the Near East*, Louvain, 1958.

VORAGINE, S. de la, *La leyenda dorada*, Madrid, 1982.

WELTHER, J.-Th., *L'exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Age*, Paris–Toulouse, 1927 (reimpr. Genève, 1973).

WENGST, K., "Barnabas", *Theologische Realenzyklopädie*, Berlin–New York, 1980, Band V, pp. 238–241.

WILBUR, E., *An History of Unitarism*, Roma, 1945.

, *A Bibliography of the Pioneers of the Socinian–Unitarian Movement*, Roma, 1950.

WILLIAMS, A. L., "The Date of the Epistle of Barnabas", *Journal of Theological Studies*. 34 (1933), pp. 337–346.

WILLIAMS, G. H., *The Radical Reformation*, Philadelphia, 1961.

WILSON, R. S., *Marcion*, London, 1933.

YABEN, N., *San Ignacio de Antioquía. Epístolas*, Madrid, 1942.

YOUNGSON, J. D., "The Discovery of the Gospel of Barnabas", *Expository Times*, 19 (1907–1908), pp. 263–265.

ZAEMER, R. C., *Iude, Israel, Islam, religions mystiques et révélations prophétiques*, Bruges, 1965.

ZAHN, Th., *Geschichte des neuestestamentliche Kanons*, Leipzig, 1890, 2 vols.

ZAPPALA, M., "Taziano e lo gnosticismo", *Rivista di Studi Filosofici e Religiosi*, 3 (1922), pp. 307–338.

3. OBRAS RELACIONADAS CON LA ISLAMOLOGIA Y EL MUNDO ARABE.

ABD-EL-JALIL, J., *Cristianismo e Islam*, Madrid, 1954.

ACTAS del Primer Congreso Islamo-Cristiano de Córdoba (septiembre 1974), Madrid, 1977.

ALLOUCHE, I. S., "Un traité de polémique christiano-musulman au Ie. siècle", *Hesperis*, 26 (1939), pp. 132-133.

ANAWATI, G. C., "Polémique, apologie et dialogue islamo-chrétien. Positions classiques médiévales et positions contemporaines", *Euntes Docete*, 22 (1960), pp. 375-452.

, "Gesù nell'Islam", *Tu solus altissimus. La figura de Gesù Cristo nel tempo*, Milano, 1976, pp. 52-62.

, "ᶜĪsà", *E. I.*², vol. IV (1978), pp. 85–90.

ANDRAE, T., *Mahomet, sa vie et sa doctrine*, Paris, 1945.

, *Les origines de l'Islam et le Christianisme*, Paris, 1955.

ARNALDEZ, R., *Grammaire et théologie chez Ibn Hazm de Cordoue*, Paris, 1956.

, *Jésus fils de Marie, prophète de l'Islam*, Paris, 1980.

ARNOLD, T. W., *The Preaching of Islam*, London, 1935³.

ASIN PALACIOS, M., *Logia et agrapha Domini Iesu, apud moslemicos scriptores, asceticos praesertim, usitata*, *P. O.*, XIII (1919), pp. 333–431 (*fasciculus prior*); XIX (1926), pp. 529–624 (*fasciculus alter*).

, *El justo medio de la creencia. Compendio de teología dogmática de Algacel*, Madrid, 1920.

, *Abenházam de Córdoba y su Historia Crítica de las religiones*, Madrid, 1928, 5 vols.

, *La escatología musulmana de la Divina Comedia*, Madrid, 1984[4].

BASETI-SANI, G., "Le symbolisme chrétien et le typologie christologique dans le Coran", *Euntes Docete*, Roma, 35 (1982), pp. 249–282.

BECKER, C. H., "Christliche Polemik und islamische Dogmenbildung", *Islamstudien*, Leipzig, 1924, vol. I, pp. 432–449.

BISCHOP, E. F. F. – GUTHRIE, A., "The Paraclete Almunhamanna and Ahmad", *The Muslim World*, 41 (1951), pp. 251–256.

BLOCHT, E., *Le Messianisme dans l'hétérodoxie musulmane*, Paris, 1903.

BOWMAN, J., "The debt of Islam to monophysite Sirian Christianity", *Nederlands Theologisch Tijdschrift*, 19 (1964–1965), pp. 177–120.

BUJARI = EL-BOKHARI, *Les Traditions Islamiques*, ed. de A. Oudas – W. Marçais, Paris, 1901–1914; reimpr. Paris, 1977, 4 vols.

CAHEN, C., *El Islam. Desde los orígenes hasta el comienzo del imperio otomano*, Madrid, 1972.

CARRA DE VAUX - ANAWATI, G. C., "Indjīl", *E. I.*, Paris–Leiden, 1982, vol. III, pp. 1235–1238.

CERULLI, E., *Il "Libro della Scala" e la questione delle fonti arabo–spagnola della Divina Commedia*, Città del Vaticano, 1949.

CHEIKHO, L., "Quelques légendes islamiques apocryphes", *Mélanges de la Faculté Orientale*, Beyrouth, IV (1910), pp. 33–56.

CHODKIEWICZ, M., *Le sceau des saints. Prophètie et sainteté dans la doctrine d'Ibn Arabi*, Paris, 1990.

El Corán, ed. de Juan Vernet, Barcelona, 1983.

CORBIN, H., "L'Idèe du Paraclet en philosophie iranienne", *Accademia Nazionale dei Lincei*, Roma, Quad. 160 (1971), pp. 37–68.

, *En Islam Iranien. Aspects spirituels et philosophiques*, Paris, 1971–1972, 4 vols.

D'ANCONA, A., "La leggenda di Maometto in Occidente", en: *Studi di Critica e Storia Letteraria*, Bologna, 1912[2].

DANIEL, N., *Islam and the West. The Making of an Image*, Edinburgh, 1962[2].

DI MATTEO, I., "Il 'Tahrīf' od Alterazione della Bibblia secondo i Musulmani", *Bessarione*, 26 (1922), pp. 64–111.

, "La pretesse contraddizioni della S. Scrittura secondo Ibn Hazm", *Bessarione*, 27 (1923), pp. 77–127.

, *La predicazione religiosa di Maometto e i suoi oppositori*, Palermo, 1934.

, *La divinitá di Cristo e la dottrina della trinitá in Maometto e nei polemisti musulmani*, Roma, 1938.

DUNKERLEY, R., "The Muhammedan agrapha", *The Expository Times*, XXXIX, 4 (Jan. 1928), pp. 167–171; XXXIX (Feb. 1928), pp. 230–234.

DUSSAUD, R., *La Pénétration des Arabes en Syrie avant l'Islam*, Paris, 1955.

EPALZA, M. de, "Notes pour une histoire des polémiques antichrétiennes dans l'Occident musulman", *Arabica. Revue d'Etudes Arabes*, XVIII, 1 (1971), pp. 99–106.

FARES, G., "Jesús en el Islam", *Omnis Terra*, Roma, 6 (1974), pp. 323–330.

FITZGERALD, M. L., "L'Islam et la Bible", *Bulletin*, Città del Vaticano, 8 (1973), pp. 136–146.

FRAZEE, Ch. A., *Catholics and sultans. The church and the Ottoman Empire 1453–1923*, Cambridge, 1983.

FRITSCH, E., *Islam und Christentum im Mittelalter. Beiträge zur Geschichte der Muslimischem Polemik gegen das Christentum im arabischer Sprache*, Breslau, 1930.

GABRIELI, F., "Adjam", *E. I.*², vol. I (1978), p. 212.

GABRIELI, G., "Il Cristianesimo in due trattati musulmani intorno al storia delle religioni", *Bessarione*, 7 (1905), pp. 81–97.

GARDET, L., "Les noms et les status. Le problème de la foi et des oeuvres en Islam", *Studia Islamica*, V (1956), pp. 61–123,

GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M., *Le pélerinage à la Mekke*, Paris, 1923.

, *Mahoma*, Paris, 1957; ed. esp., Madrid, 1990.

GAUDEUL, J.-M. - CASPAR, R., "Textes de la tradition musulmane concernant le tahrif (falsification) des Écritures", *Islamochristiana*, 6 (1980), pp. 78–82.

GHAZALI (=AL-GHAZALI), *Réfutation Excellente de la Divinité de Jésus-Christ d'après les Évangelies*, texte établi, traduit et commenté par R. Chidiac; Préface de L. Massignon; Paris, 1939.

GOITEIN, S. D., "Muhammad's Inspiration by Judaism", *Journal of Jewish Studies*, 9 (1958), pp. 149-162.

GOLDZIHER, I., "Über muhammedanische Polemik gegen Ahl al-Kitāb", *Zeitschrift der Deutsches Morgenlandischen Gesellschaft*, 32 (1878), pp. 341-387.

, *Muhammedanische Studien*, Halle, 1889; trad. ingl. London, 1971.

, *Études sur la tradition islamique*, Paris, 1952.

GRAF, G., *Christliche Polemik gegen den Islam*, Heidelberg, 1925.

HARRIS, J. R., "Muhammad and the Diatessaron", *Expository Times*, 34 (1923), pp. 377-380.

HAYEK, M., *Le Christ de l'Islam*, Paris, 1959.

, "L'origine des termes ʿIsà-al-Masih (Jésus-Christ) dans le Coran", *Orient Syrien*, 7 (1962), pp. 223-254.

IBN AL-AṮĪR, *Al-Kāmil fī-t-Tārīj*, Beirut, 1978.

JARGY, S., *Islam et Chrétienté*, Genève, 1981.

JOMIER, J., *La Bible et le Coran*, Paris, 1959.

, "Prophétisme biblique et prophétisme coranique", *RTh*, 77 (1977), pp. 600-609.

, *El Coran. Textos escogidos en relación con la Biblia*, Estella, 1984.

KHOURY, A.-Th., *Paul d'Antioche, évéque melkite de Sidon (XIIe siècle)*, Beyrouth, 1964.

, *Les Théologiens byzantins et l'Islam. Textes et auteurs (VIII[e]–XIII[e] siècles)*, Louvain–Paris, 1969.

KNAPPERT, J., *Islamic Legends*, Leiden 1985, 2 vols.

LAMMENS, H., *L'Arabie à la veille de l'hégire*, Beyrouth, 1928.

MARGOLIOUTH, D. S., "Christ in Islam. Sayings attributed to Christ by Mohammedan writers", *The Expository Times*, V, 2 (Nov. 1893), p. 59; V, 3 (Dec. 1893), p. 107; V, 4 (Jan. 1894), p. 117; V, 11 (Aug. 1894), pp. 503–504; V, 12 (Sept. 1894), p. 561.

, "A saying attributed to Christ", *The Expository Times*, XVIII, 3 (Dec. 1906), p. 140.

MASSIGNON, L., "Le Christ des les Evangiles selon Ghazali", *Revue d'Études Islamiques*, VI (1932), pp. 325–536.

, *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*,

Paris, 1954.

MASSON, D., *Monothéisme biblique et monothéisme coranique*, Paris, 1976[2].

MICHAUD, H., *Jésus selon le Coran*, Neuchâtel, 1960.

MOLINA, L., *Una descripción anónima de Al-Andalus*, Madrid, 1983, 2 vols.

MOUBARAC, Y., *Abraham dans le Coran*, Paris, 1958.

, *Les Musulmans*, Paris, 1971.

MUIR, W., *The Testimony borne by the Coran to the Jewish and Christian Scripture*, Allahabad, 1860.

MUÑOZ SENDINO, J., "Al-Kindī. Apología del Cristianismo", *Miscelánea Comillas*, XI-XII (1949), pp. 337-360.

PALMIERI, A., "Il Corano. I polemisti dell'Oriente e l'Islam", *Bessarione*, 7

(1900), pp. 609–641.

, "la Polemica dell'Islam a Costantinopoli", *Bessarione*, 8 (1901), pp. 145–161.

PAREJA, F. M., *Islamología*, Madrid, 1952–1954, 2 vols.

PEIRONE, F. - RIZZARDI, G., *La spiritualità islamica*, Roma, 1986.

ROBSON, J., "Does the Bible speak of Muhammad?, *The Muslim World*, 25 (1935), pp. 17–20.

RODINSON, M., *La lune chez les arabes et dans l'Islam*, Paris, 1962.

RUBIERA, Mª J., *La arquitectura en la literatura árabe. Datos para una estética del placer*, Madrid, 1981.

SAYOUS, E., *Jésus–Christ d'après Mahomet*, Paris–Leipzig, 1880.

SCHREINER, M., "Zur Geschichte der Polemik zwischen Juden und Muhammedanern", *Zeitschrift der Deutsches Morgenlandischen Gesellschaft*, 42 (1888), pp. 591–675.

SCHUMANN, O. H., *Der Christus der muslime. Christologische Aspekte in der Arabischer–Islamischer Literatur*, Gütersloh, 1975.

SCHÜTZINGER, H., *Ursprung und Entwicklung der arabischen Abraham–Nimrod Legende*, Bonn, 1961.

SCHWARZBAUM, H., *Biblical and Extra–Biblical Legends in Islamic Folk–Literature*, Walldorf–Hessen, 1982.

SCHWARZENAU, P., *Korankunde für Christen. Ein Zugang zum heiligen Buch der Moslems*, Stuttgart, 1982.

SHAFAAAT, A., *The Gospel according to Islam*, New York, 1980.

SIDERSKY, D., *Les origines des légendes musulmanes dans le Coran et dans les vies des Prophètes*, Paris, 1933.

SMITH, P., "Did Jesus foretell Ahmad? Origin of the so–called Pophecy of Jesus concerning the coming of Muhammad", *The Muslim World*, 12 (1922), pp. 71–74.

SMITH, J. I. - HADDAD, Y., *The Islamic Understanding of Death and Resu–rrection*, Albany, 1981.

SOESILLO VIJOYO, A., "The Christians as Religious Community according to the Hadith", *Islamochristiana*, 8 (1982), pp. 82–90.

SPEYER, H., *Die Biblischen Erzählungen im Qoran*, Hildesheim, 1961[2].

STEINSCHNEIDER, M., *Polemische und apologetische Literatur im arabischer Sprache*, Leipzig, 1877 (reimpr. Hildesheim, 1965).

SWEETMAN, J. W., *Islam and Christianity Theology*, London, 1945, 2 vols.

TABARĪ, *Chronique de Abou Djafar ben Djarir ben Yezid ben Tabari*, ed. de M. H. Zotenberg, Paris, 1958, 4 vols.

TARTAR, G., *La Crucifixion et la mort de Jésus, sa résurrection et son élévation au ciel. Illusion, legende et realité? Étude des textes du Coran et de l'Évangile*, Paris, 1978.

———, *Le Coran rend témoignage à Jésus–Christ*, Paris, 1980.

WATT, W. M., *Free Will and Predestination in Early Islam*, London, 1948.

———, "His name is Ahmad", *The Muslim World*, 43 (1953), pp. 110–117.

WEIL, G., *Biblische Legende der Musulmänner*, Frankfurt am Main, 1845.

WENSINCK, A. J., *A Handbook of Early Muhammadan Tradition*, Leiden, 1927.

WISMER, D., *The Islamic Jesus. An Annotated Bibliography of Sources in English and French*, New York, 1977.

ZIOLECKI, B., "La légende de Mahomet au Moyen Age", *En terre d'Islam*, 23

(1943), pp. 123–144.

ZWEMER, S. M., *The Moslem Christ. An Essay on the Life, Character and Teachings of Jesus Christ according to the Koran and Orthodox Tradition*, Edinburgh–London, 1912.

4. OBRAS SOBRE MORISCOS Y LITERATURA ALJAMIADO-MORISCA.

ALBARRACIN, J. - MARTINEZ RUIZ, J., *Medicina, farmacopea y magia en el "Misceláneo de Salomón"*, Granada, 1987.

ALONSO, C., *Los apócrifos del Sacromonte. Estudio Histórico*, Valladolid, 1979.

ASIN PALACIOS, M., "Un tratado morisco de polémica contra los judíos", *Mélanges Hartwig-Derembourg*, Paris, 1909 (Reimpr. *Obras Escogidas*, Madrid, 1948, vol. II-III, pp. 246-273).

AZNAR CARDONA, P., *Expulsión justificada de los moriscos españoles y suma de las excellencias de nuestro rey don Felipe el Católico Tercero deste nombre*, Huesca, 1612.

BERMUDEZ DE PEDRAZA, F., *Historia Eclesiástica de Granada*, Granada, 1639; reed. Granada, 1989.

BERNABE, L. F., *El cántico islámico del morisco hispanotunecino Taybili*, Zaragoza, 1988.

BRAUDEL, F., *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, Paris, 1959; trad. esp. México, 1953, 2 vols.

BUNES, M. A. de, *Los moriscos en el pensamiento histórico. Historia de un grupo marginado*, Madrid, 1983.

, *La imagen de los musulmanes y del norte de Africa en la España de los siglos XVI y XVII. Los caracteres de una hostilidad*, Madrid, 1989.

BUSELL THOMPSON, B., "La poesía aljamiada y el mester de clerecía: el Poema de José (Yuçuf) y el poema en alabanza de Mahoma", *Congreso Internacional sobre Literatura Hispánica en la Época de*

los Reyes Católicos, Barcelona, 1989, pp. 164–170.

CABANELAS, D., "Juan de Segovia y el primer Alcorán trilingüe", *Al-Andalus*, XIV (1949), pp. 149–173.

, *Juan de Segovia y el problema islámico*, Madrid, 1952.

, "El morisco granadino Alonso del Castillo, intérprete de Felipe II", *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, VI (1956), pp. 19–42.

, *El morisco granadino Alonso del Castillo*, Granada, 1965; reed. Granada, 1991.

, "Cartas del morisco granadino Miguel de Luna", *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XIV–XV (1965–1966), pp. 31–47.

, "Arias Montano y los libros plúmbeos de Granada", *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XVIII–XIX (1969–1970), pp. 7–41.

CARDAILLAC, L., *Morisques et Chrétiens. Un affrontement polémique (1492–1640)*, Paris, 1977; ed. esp. Madrid, 1979.

, Un aspecto de las relaciones entre moriscos y cristianos: polémica y *taqiyya*", en: A. Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Congreso Internacional...*, Madrid, 1978, pp. 107–122.

, "Le prophetisme, signe de l'identité morisque", en: A. Temimi (ed.), *Religion, Identité et Sources Documentaires sur les Morisques Andalous*, Tunis, 1984, pp. 138–146.

(dir.), *Les Morisques et l'Inquisition*, Paris, 1990.

CARO BAROJA, J., *Los moriscos del Reino de Granada*, Madrid, 1985[3].

CORRIENTE, F., *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, 1990.

CODERA, F., "Almacén de un librero morisco descubierto en Almonacid de la

Sierra", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, V (1884), pp. 269–276.

DENY, J., "Les pseudo-prophéties concernant les Turcs au XVI[e] siècle", *Revue des Études Islamiques*, X (1936), pp. 201–220.

MATTEO, I. di, *Un codice espagnolo inedito del secolo XVII di Ibrahim Taibili*, Palermo, 1912.

DOMENCHINI, D., "Inediti di Benito Arias Montano", *Anales de Literatura Española. Universidad de Alicante*, 5 (1986–1987), pp. 51–66.

DOMINGUEZ ORTIZ, A., "Los moriscos granadinos antes de su definitiva expulsión", *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, 12–13 (1962–1964), pp. 113–129.

DOMINGUEZ ORTIZ, A. - VINCENT, B., *Historia de los moriscos. Vida y tragedia de una minoría*, Madrid, 1978.

EDWARDS, J., "The 'Conversos': A Theological Approach", *Bulletin of Hispanic Studies*, 62 (1985), pp. 39–49.

EPALZA, M. de, "L'auteur de la *Tuhfat al–adīb*, Anselm Turmeda (ʿAbdallah al–Tarŷumān)", *Ibla*, 28 (1965), pp. 261–290.

, "Nuevas aportaciones a la biografía de fray Anselmo Turmeda (ʿAbdallāh al–Tarchuman)", *Analecta Sacra Tarraconensia*, 38 (1965), pp. 87–158.

, *La Tuhfa, autobiografía y polémica islámica contra el cristianismo de 'Abd Allah al–Taryuman (fray Anselmo Turmeda*, Roma, 1971.

, *Anselm Turmeda. Autobiografia i atacs als partidaris de la creu*, Barcelona, 1978.

, "Nouveaux documents sur les Andalous en Tunisie au début du XVIIIe siècle", *Revue d'Histoire Maghrebine*, 17–18 (1980), pp.

137–140.

, "Arabismos en el manuscrito castellano del morisco tunecino Ahmad Al–Hanafi", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Madrid–Oviedo, 1987, vol. II, pp. 515–527.

, "El islam aragonés, un islam de frontera", *Turiaso*, VII (1987), pp. 9–21.

, *Jésus otage. Juifs, Chrétiens et musulmans en Espagne (VIe–XVIIe s.)*, Paris, 1987.

, "Caracterización del exilio musulmán: la voz de mudéjares y moriscos", *Destierros Aragoneses. I. Judíos y Moriscos*, Zaragoza, 1988, pp. 217–228.

, "Rites musulmans opposés aux rites chrétiens dans deux textes de morisques tunisiens: Ibrahim Taybili et Ahmad al–Hanafi", en: A. Temimi (ed.), *Las prácticas musulmanas de los moriscos andaluces*

(1492–1609), Zaghouan, 1989.

, "La vie intellectuelle en espagnol des morisques au Maghreb (XVII[e] siècle)", *Revue d'Histoire Maghrebine*, 59–60 (1990), pp. 73–78.

, "Relaciones del cónsul británico Morgan con descendientes de moriscos en el Mágreb (siglo XVIII)", *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje al Doctor Pedro Jesús Marcos Pérez*, Alicante, 1990, pp. 615–620.

, *Los moriscos antes y después de la expulsión*, Madrid, 1992.

EPALZA, M. de – PETIT, R. (eds.), *Etudes sur les moriscos andalous en Tunisie*, Madrid–Túnez, 1973.

EPALZA, M. de – BENALI, M. – EL GAFSI, A. – HLIOUI, N., "Recherches sur les Moriscos–Andalous au Maghreb (Bilan et perspectives)", *Revue d'Histoire Maghrebine*, 13–14 (1979), pp. 21–26.

EPALZA, M. de - CARRASCO URGOITI, M. S., "El manuscrito 'Errores de los moriscos de Granada' (Un núcleo criptomusulmán en el primer tercio del siglo XVIII)", *Fontes Rerum Balearium*, III (1979-1980), pp. 235-427.

EPALZA, M. de - PATERNINA, M. J. - COUTO, A., *Moros y moriscos en el levante peninsular (Sharq Al-Andalus). Introducción bibliográfica*, Alicante, 1984.

FERNANDEZ, P., "Moriscos. Repertorio Bibliográfico", *Cuadernos de la Biblioteca Islámica "Félix María Pareja"*, 19 (1989).

GALMES DE FUENTES, A., "Interés en el orden lingüístico de la literatura aljamiado-morisca", *Actes du X[e] Congrès de Linguistique et de Philologie Romanes*, Paris, 1965, vol. II, pp. 527-546.

, *El Libro de las Batallas. Narraciones épico-caballerescas*, Madrid, 1975, 2 vols.

, (dir.), *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca*, Madrid, 1978.

, "El interés literario de los escritos aljamiado-moriscos", en: A. Galmés de Fuentes, *Actas del Coloquio Internacional...*, Madrid, 1978, pp. 189-210.

, "Lengua y estilo en la literatura aljamiado-morisca", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX (1981), pp. 420-440.

, "La literartura española aljamiado-morisca", en: W. Mettmann (dir.), *La littérature dans la Péninsule Ibérique aux XIV[e] et XV[e] siècles, Grundiss der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, 1985, vol. IX (I-II), pp. 103-112.

GARCIA ARENAL, M., *Los moriscos*, Madrid, 1975.

GAYANGOS, P. de, "Sumario e recopilaçión de todo lo romançado por el

licenciado Alonso del Castillo", *Memorial Histórico Español*, III (1852), pp. 1–164.

, "Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna por don Içe de Gebir, alfaquí mayor y muftí de la aljama de Segovia, año de 1462", *Memorial Histórico Español*, V (1853), pp. 247–510.

GODOY ALCANTARA, J., *Historia de los falsos cronicones*, Madrid, 1868.

GUILLEN ROBLES, F., *Leyendas moriscas*, Madrid, 1886, 3 vols.

, *Leyendas de José, hijo de Jacob, y de Alejandro MAgno, sacadas de los manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional, Real y de don P. de Gayangos*, Zaragoza, 1888.

HAEDO, D. de, *Topografía e historia general de Argel*, Valladolid, 1612; Madrid, 1927–1929, 3 vols.

HAGERTY, M. J., *Catálogo del Archivo Secreto de Cuatro Llaves en la Abadía*

del Sacromonte: exposición artístico-documental. Estudios sobre su significación y origen, Granada, 1974.

, *Los libros plúmbeos del Sacromonte*, Madrid, 1980.

, "La traducción interesada: El caso del marqués de Estepa y los libros plúmbeos", *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, Granada, 1991, vol. II, pp. 1179-1186.

HARVEY, L. P. , *The Literary Culture of the Moriscos (1492-1609): a study based on the extant mss. in Arabic and Aljamía*, Oxford, 1958 (Tesis Doctoral).

, "The Morisco who was Muley Zeydan's interpreter: Ahmad ben Qasim ibn al-Faqih Qasim al-Shaikah al-Hajari al-Andalusi", *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, VIII, 1 (1959), pp. 67-69.

, "Crypto-Islam in Sixteenth Century Spain", *Actas del Primer*

Congreso de Estudios Arabes e Islámicos, Madrid, 1964, pp. 163–178.

, "Castilian 'mancebo, as a calque of arabic ʿabd or how el mancebo de Arévalo got his name", *Modern Philology*, LXV (1967), pp. 130–132.

, "Textes de littérature religieuse des Moriscos tunisiens", en: M. de Epalza – R. Petit, *Études sur les Moriscos...*, Madrid–Tunis, 1973, pp. 199–204.

, *The Moriscos and Don Quixote*, London, 1974.

, "El mancebo de Arévalo y la tradición cultural de los moriscos", en: A. Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Congreso Internacional...*, Madrid, 1978, pp. 20–41.

, "A Morisco Collection of Apocryphal Hadīths on the Virtues of Al–Andalus", *Al–Masāq*, 2 (1989), pp. 25–39.

, "A second morisco manuscript at Wadham College, Oxford: A 18.15", *Al-Qantara*, X (1989), pp. 257-272.

HERMOSILLA, M. J., "Una versión aljamiada sobre Job", *Sharq Al-Andalus. Estudios Arabes*, 8 (1991), pp. 211-214.

HESS, A. C., "The Moriscos. An Ottoman Fifth Column in Sixteenth Century Spain", *The American Historical Review*, LXXIV (1968-1969), pp. 1-25.

JANER, F., *Condición social de los moriscos de España*, Madrid, 1857; reed. Madrid, 1987.

KENDRICK, Th. D., *Saint James in Spain*, London, 1960.

KONTZI, R., *Aljamiadotexte. Ausgabe mit einer Einleitung und Glossar*, Wiesbaden, 1973, 2 vols.

, "La literatura aljamiada: la literatura de los últimos muslimes de

España", *Awrāq*, I (1978), pp. 46–54.

KLENK, U., *La leyenda de Yuçuf, ein Aljamiadotext*, Tübingen, 1972.

LAPEYRE, H., *Géographie de l'Espagne Morisque*, Paris, 1959; trad. esp., Valencia, 1986.

LASARTE, J. A., *Poemas de Mohamad Rabadán. Canto de las lunas–Día del Juicio–Discurso de la Luz–Los Nombres de Dios*, Zaragoza, 1991.

LÉVI-PROVENÇAL, E. - HARVEY, L. P., "Aljamía", *E. I.*[2], vol. I (1978), pp. 416–417.

LINCOLN, J. N., "Aljamiado prophecies", *Publications of the Modern Language Association*, 52 (1937), pp. 631–644.

LONGAS, P., *La vida religiosa de los moriscos*, Madrid, 1915 (reed. Granada, 1990).

LOPEZ-BARALT, L., "Las problemáticas 'profecías' de San Isidoro de Sevilla y de ʿAlī ibnu Ŷebir Alferesiyo en torno al Islam español del siglo XVI: tres aljofores del ms. aljamiado 774 de la Biblioteca Nacional de París", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXIX, 2 (1980), pp. 343-366.

, "Estudios sobre la religiosidad popular en la literatura aljamiado-morisca del siglo XVI. La Mora de Ubeda, el Mancebo de Arévalo y San Juan de la Cruz", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXVI (1981), pp. 17-51.

, "El oráculo de Mahoma sobre la Andalucía Musulmana de los últimos tiempos en un manuscrito aljamiado-morisco de la Biblioteca Nacional de París", *Hispanic Review*, LII, 1 (1984), pp. 41-57.

LOPEZ-BARALT, L. - IRIZARRY, I., "Dos itinerarios secretos de los moriscos del siglo XVI", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Madrid-Oviedo, 1985, vol. III, pp. 515-527.

LOPEZ-MORILLAS, C., "Etimilogías escogidas del Corán aljamiado (ms. 4938 de la Biblioteca Nacional)", en: A. Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Congreso Internacional...*, Madrid, 1978, pp. 365-372.

, *The Qur'ān in Sixteenth Century Spain: six morisco versions of sura 79*, London, 1982.

LOSADA, T., *Estudios sobre Coranes aljamiados*, Barcelona, 1977 (Tesis Doctoral).

MAMI, R., *Edición, estudio lingüístico y glosario del ms. 9653 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, 1990 (Tesis Doctoral).

MARMOL CARVAJAL, L. del, *Historia del rebelión y castigo de los Moriscos del Reino de Granada*, Málaga, 1600; reed. en la "Biblioteca de Autores Españoles", vol. 24, tomo I de *Historiadores de Sucesos Particulares*, Madrid, 1946, pp. 123-365.

MARQUEZ VILLANUEVA, F., "El mito de la gran conspiración morisca", en:

Temimi, A. (ed.), *Actes du II Symposium International...*, pp. 267–284.

"La voluntad de leyenda de Miguel de Luna", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX, 2 (1981), pp. 359–395.

, *El problema morisco (desde otras laderas)*, Madrid, 1991.

MARTINEZ DE LA ESCALERA, J., "Jerónimo Román de la Higuera S. J.: falsos cronicones, historia de Toledo, culto de San Tirso", *Tolède et l'expansion urbaine en Espagne (1450–1650)*, Madrid, 1992, pp. 69–97.

MEDINA, F. de B. de, "La Compañía de Jesús y la minoría morisca", *Archivum Historicum Societatis Iesu*, LVII (1988), pp. 3–136.

ENDEZ PIDAL, R., *Poema de Yusuf: materiales para su estudio*, Granada, 1952.

MONROE, J. T., "A Curious Morisco Appeal to the Ottoman Empire", *Al–*

Andalus, 31 (1966), pp. 281–303.

MONTANER, A., *El Recontamiento de Al–Miqdad y Al–Maŷasa*, Zaragoza, 1988.

MORGAN, J., *Mahometism Fully Explained: containing, I. The previous Disposition to, and the Method of the Creation: The Fall of Adam and Eve: their Repentance and Sufferings; Their Posterity down to Noʿah. With a particular Description of the Deluge. II. The Wonderful Life of Abraham, and the Distinction between the Two Lines, that of Isaac, Father of the Jews, and of Ismael, Father of the Arabs. III. An Historical and Chronological Dissertation concerning the Miraculous Prophetic Light, which shone on the Forehead of Mahomet, and all his Progenitors. IV. The Lives of Hasher, Abdolmutalib, and Abdallah, the Three inmediate Predecessors of Mahomet; With his own Life, Pilgrimage to Heaven, death, etc. The Prayers, Ceremonies, Fasts, festivals, and other Rites observed by the Mahometans. With a Remarkable Description of the Day of Judgement. Writen in Spanish and Arabic, in the Year M.DC.III. for the Instruction of the Moriscos in Spain. By Mahomet Rabadan, an*

Arragonian Moor. Translated from the Original Manuscript, and Illustrated with Large Explanatory Notes. By Mr. Morgan., London, 1723.

NARVAEZ, M. T., "Preceptos de la vida cotidiana: ética, moral y buenas costumbres en un capítulo de la *Tafçira* del Mancebo de Arévalo", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Oviedo–Madrid, 1985, vol. II, pp. 621–630.

, "El mancebo de Arévalo feente a Jesús y María: tradición y novedad", en: A! Temimi (ed.), *La littérature aljamiado–morisque: hybridisme linguistique et univers discursif*, Tunis, 1986, pp. 109–115.

OLIVER ASIN, J., "Un morisco de Túnez, admirador de Lope", *Al–Andalus*, I (1933), pp. 409–456.

, "El *Quijote* de 1604", *Boletín de la Real Academia Española*, XXVIII (1948), pp. 89–126.

JA, F. M., "Un relato morisco sobre la vida de Jesús y María", *Estudios Eclesiásticos*, Madrid, 34 (1960), pp. 859-871.

PENELLA, J., *Los Moriscos emigrados al norte de Africa después de la expulsión, Barcelona*, 1970, 3 vols.

, "Littérature morisque en espagnol à Tunis", en: M. de Epalza - R. Petit, *Études sur les Moriscos Andalous...*, Madrid-Tunis, 1973, pp. 187-198.

, "Introduction au Manuscrit D 565 de la Bibliothèque Universitaire de Bologne", en: M. de Epalza - R. Petit, *Études sur les Moriscos Andalous...*, Madrid-Tunis, 1973, pp. 258-263.

, "El sentimiento religioso de los moriscos emigrados: notas para una literatura morisca en Túnez", en: A. Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Coloquio Internacional...*, Madrid, 1978, pp. 447-474.

RAVILLARD, M., *Bibliographie commentée des Morisques. Documents imprimés*

de leur origine à 1978, Argel, 1979.

RAZUQ, M. (ed.), Al-Haŷarī Al-Andalusī, A., *Nasīr ad-dīn ʿalā-l-qawn al kafirīn*, Casablanca, 1987.

REGLA, J., *Estudios sobre los moriscos*, Valencia, 1971[2].

RIBERA, J. - ASIN PALACIOS, M., *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*, Madrid, 1912.

ROYO, Z., *Reliquias martiriales y escudo del Sacro-Monte*, Granada, 1960.

SAAVEDRA, E., *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Señor Don Eduardo Saavedra*, Madrid, 1878.

SABBAGH, L., "La religion des moriscos entre deux fatwas", en: VV. AA., *Les Morisques et leur temps*, Paris, 1983.

SANCHEZ ALVAREZ, M., "Algunos aspectos sobre los turcos en la literatura aljamiado-morisca", en: A. Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Coloquio Internacional...*, Madrid, 1978, pp. 295–312.

, *El Manuscrito Misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París (Leyendas, itinerarios, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos)*, Madrid, 1982.

SARNELLI CERQUA, C., "La fuga in Marocco di Al-Sihab Ahmad al-Hagarī al-Andalusī", *Studi Magrebini*, I (1966), pp. 215–229.

, "Lo scrittore Ispano-marochino al-Hagarī e il suo *Kitāb Nāsir ad-Dīn*", *Atti del III Congresso di Studi Arabi e Islamici (Ravello, 1966)*, Napoli, 1967, pp. 595–614.

, "Un voyageur arabo-andalou au Caire au XVIIème siècle: al-Sihab Ahmad al-Hadjarī", *Colloque International sur l'Histoire du Caire*, Cairo, 1969, pp. 103–106.

, "Al-Hagarī in Andalusia", *Studi Magrebini*, III (1970), pp. 161-203.

, "La contribution d'Al-Hagarī à l'histoire d'Al-Andalus", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, 23 (1985-1986), pp. 113-119.

, "Al-Hagarī a Rouen e a Parigi", *Studi arabo-islamici in onore Roberto Rubinacci nel suo settantesimo compleanno*, Napñoli, 1985, vol. II, pp. 551-568.

, "Al-Hagari en France", en: A. Temimi (ed.), *Las prácticas musulmanas...*, Zaghouan, 1989, pp. 161-166.

STANLEY, H. E. J., "The Poetry of Mahommed Rabadán", *The Journal of The Royal Asiatic Society of Grat Britain and Ireland*, III (1868), pp. 81-104, 379-413; IV (1870), pp. 138-177; V (1871), pp. 119-140, 303-337; VI (1873), pp. 165-212.

TAPIA, S. de, *La comunidad morisca de Avila*, Salamanca, 1990.

TEMIMI, A., *Actes du II Symposium International du C.I.E.M. sur Religion, Identité et Sources Documentaires sur les Morisques Andalous*, Tunis, 1984.

, *Le gouvernement ottoman et le problème morisque*, Zaghouan, 1989.

VERNET, J., "Traducciones moriscas de El Corán", *Der Orient in der Forschung. Festschrift für Otto Spies*, Wiesbaden, 1967, pp. 686–705.

, "La exégesis musulmana tradicional en los Coranes aljamiados", en: A. Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Congreso Internacional...*, Madrid, 1978, pp. 123–145.

, "Apostillas a las traducciones moriscas de El Corán", *Studi in onore de F. Gabrieli*, Roma, 1984.

VERNET, J. - MORALEDA, M. L., "Un Alcorán fragmentario en aljamiado", *Boletín de la Real Academia de las Buenas Letras de Barcelona*, 33 (1969–1970), pp. 169–170.

VERNET, J. - LOPEZ LILLO, C., "Un manuscrito aljamiado-morisco del Corán", *Boletín de la Real Academia de las Buenas Letras de Barcelona*, XXXV (1974), pp. 185-255.

VESPERTINO RODRIGUEZ, A., "Las figuras de Jesús y María en la literatura aljamiado-morisca", en: A. Galmés de Fuentes (dir.), *Actas del Congreso Internacional...*, pp. 259-294.

, *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, Madrid, 1983.

, "El Discurso de la Luz de Mohamed Rabadán y la literatura religiosa de los últimos moriscos en España", en: A. Temimi (ed.), *Métiers, vie religieuse et problematiques d'Histoire Morisque*, Zaghouan, 1990, pp. 279-292.

VINCENT, B., *Minorías y marginados en la España del siglo XVI*, Granada, 1987.

WAGNER de AL-GANABI, W., "Un manuscrito aljamiado, último eslabón de la obra del Deniense en España", *Sharq Al-Andalus. Estudios Arabes*,

7 (1990), pp. 121–134.

WIEGERS, G., *A Learned Muslimn Aquaintance of Erpenius and Golius: Ahmad b. kāsim al-Andalusī and Arabic Studies in The Netherlands*, Leiden, 1988.

, "Los manuscritos aljamiados como fuentes históricas para el siglo XVI: el manuscrito 5252 de la B. N. de Madrid", en: A. Temimi (ed.), *Las prácticas musulmanas...*, Zaghouan, 1989, pp. 181–188.

, "ʿĪsà b. Ŷābir and thwe origins of Aljamiado Literature", *Al-Qantara*, , XI, 1 (1990), pp. 155–191.

, *Yça Gidelli (fl. 1450), his antecedents and succesors*, Leiden, 1991.

5. OTROS.

AARNE, A. - THOMPSON, S., *The Types of the Folktale, a Classification and Bibliography*, Helsinky, 1961.

ABAD, F., "El lenguaje del siglo XVI", *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega*, Granada, 1985, vol. I, pp. 3–15.

BATAILLON, M., *Le Docteur Laguna auteur du Voyage en Turquie*, Paris, 1958.

BERCEO, G. de, *Signos del Juicio Final*, [ed. de Brian Dutton], London, 1975.

BERTINI, G. M. - PELAZZA, M. A., *Ensayos de Literatura espiritual comparada hispano–italiana (siglos XV–XVII)*, Torino, 1980.

BLECUA, A., *Manual de crítica textual*, Madrid, 1983.

BRAUBACH, M., *Prinz Eugen von Saboyen*, München, 1963–1965, 5 vols.

CARINI, I., *La Biblioteca Vaticana, propietà della Sede Apostolica*, Roma, 1893.

CORDOBA, P., "Las leyendas en la historiografía del Siglo de Oro: el caso de los 'falsos cronicones'", *Criticón*, 30 (1985), pp. 235–253.

COROMINAS, J., *Diccionario Crítico–Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, 1980, 4 vols.

CHRISTIAN, W. A., *Local Religion in Sixteenth–Century Spain*, Princeton, 1981.

CURTIUS, E. R., *Literatura Europea y Edad Media Latina*, Berna, 1948; ed. esp. Madrid, 1989, 2 vols.

DANTE ALIGHIERI, *La Divina Commedia*, Milano, 1985, 3 vols.; ed. esp. Barcelona, 1983 (Ed. de Angel Crespo).

GARCIA SALINERO, F. (ed.), *Viaje de Turquía*, Madrid, 1980.

GIL, L. - GIL, J., "Ficción y realidad en el *Viaje de Turquía*", *Revista de Filología Española*, XLV (1962), pp. 89–160.

GIMENO CASALDUERO, J., "La profecía medieval en la literatura", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XX (1971), pp. 64–89,

GUEVARA, A. de, *Libro áureo de Marco Aurelio*, ed. de R. Foulché-Delbosc en *Revue Hispanique*, LXXVI (1929).

, *Epístolas Familiares*, ed. de "Biblioteca de Autores Españoles", vol. 13, tomo I de *Epistolario Español*, Madrid, 1945.

HAMERTON, W., *A choice collection of most curious and inestimable manuscripts in the Turkish, Arabic and Persian languages from the Library of the late learned and ingenious Mr. George Sale*, London, 1736.

HERNANDO, J., "La destrucció de Jerusalem. La venjança que féu de la mort de Jesucrist Vespasià e Titus son fill", *Miscel.lània de Textos Medievals*, 5 (1989), pp. 1–116.

KINDER, A. G., *Spanish Protestants and Reformers in the XVIth Century. A Bibliography*, London, 1983.

KOT, S., *Le mouvement antitrinitaire au XVIe et XVIIe siècles*, Paris, 1937.

MACMILLAN, D. S., "An Australian aristocrat. The personality and career of Sir Charles Nicholson", *The Australian Quarterly*, XXVIII, 3 (1956), pp. 40–47.

, "Nicholson, Sir Charles", *Australian Dictionary of Biography*, Melbourne, 1967, vol. II, pp. 283–285.

MARAVALL, J. A., *El concepto de España en la Edad Media*, Madrid, 1954.

MAS, A., *Les Turcs dans la littérature espagnole du Siècle d'Or*, Paris, 1967, 2 vols.

MAYANS Y SISCAR, G., *Obras Completas*, (ed. de Antonio Mestre), Oliva–Valencia, 1983, 3 vols.

MENENDEZ PELAYO, M., *Orígenes de la novela*, Santander, 1962, 4 vols.

MENENDEZ PIDAL, R., *Floresta de leyendas heroicas españolas. Rodrigo, el último godo*, Madrid, 1925-1927, 3 vols.

, *La lengua de Cristóbal Colón, el estilo de Santa Teresa y otros estudios sobre el siglo XVI*, Madrid, 1968[5].

MILA Y FONTANALS, M., "El canto de la Sibila en lengua de Oc", *Romania*, IX (1880),l pp. 353-365.

OATES, J. C. T. - FLETCHER, J., *The Manuscripts of Thomas Erpenius. Pieter Nuyts and his "Album Amicorum"*, Melbourne, 1974.

PARIS, G., *La littérature française au Moyen Age*, Paris, 1914[5].

READE, W. H. V., *The Moral System of Dante's Inferno*, Oxford, 1909.

REDONDO, A., *Antonio de Guevara (1480?-1545) et l'Espagne de son temps*,

Genève, 1976.

RICUPERATI, G., "Spinoza, Toland e il Triregno", *Rivista Storica Italiana*, LXXVIII (1967), pp. 638–652.

, *L'esperienza civile e religiosa di Pietro Gianone*, Milano–Napoli, 1970.

ROTH, C., "Inquisition", *Encyclopedia Judaica*, New York, 1971, vol. 8, p. 1400."

INDICES

1. INDICE DE ANTROPONIMOS (Excluido Bernabé).

2. INDICE DE TOPONIMOS.

3. CITAS CORANICAS.

4. CITAS BIBLICAS.

4.1. CITAS DEL ANTIGUO TESTAMENTO.

4.1.1. Génesis.

4.1.2. Éxodo.

4.1.3. Levítico.

4.1.4. Números.

4.1.5. Deuteronomio.

4.1.9. Reyes.

4.1.10. Paralipómenos.

4.1.11. Tobías

4.1.12. Job.

4.1.13. Salmos.

4.1.14. Proverbios.

4.1.15. Eclesiastés.

4.1.16. Sabiduría.

4.1.17. Eclesiástico.

4.1.18. Isaías.

4.1.19. Jeremías.

4.1.20. Lamentaciones.

4.1.21. Ezequiel.

4.1.25. Amós.

4.1.26. Miqueas.

4.1.27. Habacuc.

4.1.28. Malaquías.

5. CITAS DEL NUEVO TESTAMENTO.

5. 1. Mateo.

5. 2. Marcos

5. 3. Lucas

5. 5. Hechos de los Apóstoles

5. 6. Epístolas Paulinas.

5.6.1. A los Romanos.

5.6.2. I a los Corintios.

5.6.3. II a los Corintios.

5.6.4. A los Gálatas.

5.6.5. A los Efesios.

5.6.6. A los Filipenses.

5.6.7. A los Colosenses.

5.6.8. II a los Tesalonicenses.

5.6.9. Santiago.

5.7. Epístolas de San Pedro.

5.8. Epístolas de San Juan.

5.9. Apocalipsis.

INDICE GENERAL

Volumen I

Volumen II